



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1287

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1287

1982

I. Nos. 21215-21234

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 August 1982 to 5 September 1982*

	<i>Page</i>
No. 21215. Brazil and Bulgaria:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of trade offices in Rio de Janeiro and São Paulo. Brasília, 5 December 1980	3
No. 21216. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding assistance to the fishing co-operatives. Brasília, 10 December 1981	11
No. 21217. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding engineering of industrial product and design. Brasília, 18 January 1982	23
No. 21218. Brazil and Morocco:	
Agreement on scheduled air transport (with annex, route schedule and protocol of signature). Signed at Brasília on 30 April 1975	33
No. 21219. Brazil and Congo:	
Agreement on economic, scientific, technical and cultural co-operation. Signed at Brasília on 18 February 1981	55
No. 21220. Brazil and Colombia:	
Agreement on mutual assistance for the prevention, control and repression of the use of and the illicit traffic in narcotic and psychotropic substances. Signed at Bogotá on 12 March 1981	63
No. 21221. Brazil and United States of America:	
Agreement for use of the geostationary operational environmental satellite in the Brazilian national plan for data collection platforms. Signed at Brasília on 14 June 1982	73

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1287

1982

I. Nos 21215-21234

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 août 1982 au 5 septembre 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21215. Brésil et Bulgarie : Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de bureaux commerciaux à Rio de Janeiro et à São Paulo. Brasília, 5 décembre 1980	3
N° 21216. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance aux coopératives de pêche. Brasília, 10 décembre 1981	11
N° 21217. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à l'étude de la fabrication des produits et au dessin industriel. Brasília, 18 janvier 1982	23
N° 21218. Brésil et Maroc : Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe, tableau de routes et protocole d'accord). Signé à Brasília le 30 avril 1975	33
N° 21219. Brésil et Cougo : Accord de coopération économique, scientifique, technique et culturelle. Signé à Brasília le 18 février 1981	55
N° 21220. Brésil et Colombie : Accord d'assistance réciproque pour la prévention de la consommation et du trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Bogotá le 12 mars 1981	63
N° 21221. Brésil et États-Unis d'Amérique : Accord concernant l'utilisation du satellite géostationnaire opérationnel pour l'étude du milieu dans le cadre du plan national brésilien de plates-formes de rassemblement de données. Signé à Brasília le 14 juin 1982	73

	<i>Page</i>
No. 21222. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation regarding the Industrial Port Complex to be established at Suape, in Pernambuco. Brasília, 3 August 1982	83
No. 21223. Mexico and Bulgaria:	
Agreement on co-operation in agriculture and the food industry. Signed at Sofia on 28 May 1978	93
No. 21224. Mexico and Bulgaria:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Sofia on 28 May 1978	103
No. 21225. Mexico and Bulgaria:	
Agreement concerning shipping. Signed at Sofia on 12 July 1978	113
No. 21226. Mexico and Poland:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Mexico City on 29 October 1979	135
No. 21227. Mexico and German Democratic Republic:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 11 September 1981	145
No. 21228. Finland and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune and certain other taxes (with protocol). Signed at Helsinki on 5 July 1979	159
No. 21229. Finland and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Bonn on 11 September 1981	231
No. 21230. Finland and Syrian Arab Republic:	
Agreement on international road transport of passengers and goods. Signed at Helsinki on 18 September 1979	261
No. 21231. Finland and Luxembourg:	
Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Helsinki on 15 February 1980	271
No. 21232. Finland and Argentina:	
Agreement on economic, industrial and technological co-operation. Signed at Buenos Aires on 22 April 1980	291
No. 21233. Czechoslovakia and Afghanistan:	
Agreement regarding mutual recognition of equivalency of documents on the completion of studies and documents on the granting of scientific degrees and titles. Signed at Prague on 24 June 1981	305

	<i>Pages</i>
N° 21222. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération technique relative au complexe portuaire industriel à créer à Suape, dans l'État de Pernambouc. Brasília, 3 août 1982	83
N° 21223. Mexique et Bulgarie :	
Accord relatif à la collaboration dans les domaines de l'agriculture et des agro-industries. Signé à Sofia le 28 mai 1978	93
N° 21224. Mexique et Bulgarie :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Sofia le 28 mai 1978 ..	103
N° 21225. Mexique et Bulgarie :	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Sofia le 12 juillet 1978	113
N° 21226. Mexique et Pologne :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Mexico le 29 octobre 1979	135
N° 21227. Mexique et République démocratique allemande :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 11 septembre 1981	145
N° 21228. Finlande et République fédérale d'Allemagne :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et d'autres impôts (avec protocole). Signée à Helsinki le 5 juillet 1979	159
N° 21229. Finlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Signé à Bonn le 11 septembre 1981	231
N° 21230. Finlande et République arabe syrienne :	
Accord relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route. Signé à Helsinki le 18 septembre 1979	261
N° 21231. Finlande et Luxembourg :	
Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Signé à Helsinki le 15 février 1980	271
N° 21232. Finlande et Argentine :	
Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Buenos Aires le 22 avril 1980	291
N° 21233. Tchécoslovaquie et Afghanistan :	
Accord concernant la reconnaissance réciproque de l'équivalence des diplômes de fin d'études et des grades et titres scientifiques. Signé à Prague le 24 juin 1981	305

	<i>Page</i>
No. 21234. United Nations (United Nations Environment Programme) and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the provision of junior professional officers. Signed at Nairobi on 3 September 1982	311
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulations Nos. 2 and 5 annexed to the above-mentioned Agreement	324
No. 19995. South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement. Concluded at Tarawa on 14 July 1980:	
Amendments to the above-mentioned Agreement	336
Ratification by Australia, amendment concerning the inclusion of Nauru as a Smaller Forum Island country and accession by Nauru	346
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by the Dominican Republic	359
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Rectification of the authentic Spanish text	360
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4000. Convention between the German Reich and the Republic of Finland for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Direct Taxes. Signed at Helsinki, September 25th, 1935:	
Cessation of effect as between Finland and the Federal Republic of Germany (<i>Note by the Secretariat</i>)	362

	<i>Pages</i>
N° 21234. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la fourniture de services d'administrateurs auxiliaires. Signé à Nairobi le 3 septembre 1982	311
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux Règlements nos 2 et 5 annexés à l'Accord susmentionné	330
N° 19995. Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud. Conclu à Tarawa le 14 juillet 1980 :	
Amendements à l'Accord susmentionné	347
Ratification de l'Australie, amendement relatif à l'inclusion de Nauru en tant que petite île du Forum et adhésion de Nauru	358
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la République dominicaine	359
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Rectification du texte authentique espagnol	360
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4000. Convention entre le Reich allemand et la République de Finlande en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs. Signée à Helsinki le 25 septembre 1935 :	
Cessation d'effet entre la Finlande et la République fédérale d'Allemagne (<i>Note du Secrétariat</i>)	362

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 August 1982 to 5 September 1982

Nos. 21215 to 21234

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 août 1982 au 5 septembre 1982

N^{os} 21215 à 21234

No. 21215



**BRAZIL
and
BULGARIA**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of trade offices in Rio de Janeiro and São Paulo. Brasília, 5 December 1980

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 27 August 1982.



**BRÉSIL
et
BULGARIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de bureaux commerciaux à Rio de Janeiro et à São Paulo. Brasília, 5 décembre 1980

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BULGARIA FOR THE ESTABLISHMENT OF TRADE OFFICES IN RIO DE JANEIRO AND SÃO PAULO. BRASÍLIA, 5 DECEMBER 1980

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BULGARIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE BUREAUX COMMERCIAUX À RIO DE JANEIRO ET À SÃO PAULO. BRASÍLIA, 5 DÉCEMBRE 1980

1

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de dezembro de 1980

DAI/DE-II/DCN/12/801.1(F39)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que sejam mantidos nas cidades do Rio de Janeiro e de São Paulo escritórios para fins comerciais de República Popular da Bulgária, nas seguintes condições:

- a) Cada Escritório, designado como Escritório da Seção Comercial da Embaixada da República Popular da Bulgária, constituirá uma parte da seção comercial e econômica da Embaixada da República Popular da Bulgária em Brasília;
- b) Os Escritórios Comerciais se destinam exclusivamente a promover o aumento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica entre a República Popular da Bulgária e o Brasil;
- c) Gozarão de inviolabilidade as instalações ocupadas pelos Escritórios Comerciais, assim como sua correspondência oficial;
- d) O número de funcionários de cidadania búlgara que serão autorizados a trabalhar em cada Escritório Comercial deverá manter-se dentro de um limite razoável, correspondente às necessidades reais do intercâmbio entre os dois países;
- e) Cada Escritório Comercial poderá empregar, a seu serviço, cidadãos brasileiros, observado o disposto nos artigos 81, inciso XVIII, e 146, inciso II, da Constituição do Brasil, devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, local e data de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) Nas instalações de cada um dos Escritórios Comerciais poderá funcionar uma Seção do Serviço Consular da Embaixada da República Popular da Bulgária, com jurisdição sobre os territórios dos Estados do Rio de Janeiro, Minas Gerais e Espírito Santo, no caso do Escritório Comercial no Rio de Janeiro, e dos Estados de São Paulo, Paraná e Rio Grande do Sul, no caso do Escritório Comercial em São Paulo;

¹ Came into force on 5 December 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

- g) O funcionário consular, de cidadania búlgara, em cada um dos Escritórios Comerciais, terá o título de Agente Consular e receberá visto oficial, devendo sua designação ser comunicada ao Ministério das Relações Exteriores; uma vez aprovada sua designação, deverá exercer com exclusividade funções consulares previstas pelo Direito Internacional e em conformidade com as leis e regulamentos brasileiros;
- h) O Chefe de cada Escritório Comercial e membros de sua família receberão visto diplomático ou oficial, segundo a categoria de seus passaportes, e gozarão dos privilégios e imunidades geralmente concedidos aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- i) Todos os demais funcionários de cada Escritório Comercial, de cidadania búlgara, e membros de suas famílias, receberão visto oficial e terão direito ao tratamento dispensado aos funcionários administrativos das repartições consulares estrangeiras no Brasil;
- j) Poderão figurar na lista do Corpo Consular estrangeiro os endereços dos Escritórios Comerciais, assim como os nomes dos seus Chefes e dos Agentes Consulares;
- k) A Embaixada da República Popular da Bulgária deverá remeter anualmente ao Ministério das Relações Exteriores lista atualizada dos funcionários de cidadania búlgara e dos de cidadania brasileira empregados em cada um dos Escritórios Comerciais.

2. Fica assegurada, pelo Governo da República Popular da Bulgária, reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a instalar Escritório Comercial em alguma cidade búlgara.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os termos aqui expostos, constituirão um Acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Bulgária, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Parvan A. Tchernev
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Popular da Bulgária

[TRANSLATION]

5 December 1980

DAI/DE-II/DCN/12/801.1(F39)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that trade offices of the People's Republic of Bulgaria shall be maintained in the cities

[TRADUCTION]

Le 5 décembre 1980

DAI/DE-II/DCN/12/801.1(F39)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que des bureaux commerciaux de la République populaire de Bulgarie soient main-

of Rio de Janeiro and São Paulo, subject to the following conditions:

- (a) Each office designated as a trade office of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria shall be a part of the Commercial and Economic Section of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria at Brasília;
- (b) The trade offices shall have the exclusive function of promoting increased trade and economic co-operation between the People's Republic of Bulgaria and Brazil;
- (c) The premises of the trade offices and their official correspondence shall enjoy inviolability;
- (d) The number of staff members possessing Bulgarian nationality authorized to work in each trade office must be kept within reasonable limits, commensurate with the actual requirements of trade between the two countries;
- (e) Subject to the provisions of article 81, paragraph XVIII, and article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, each trade office may employ Brazilian nationals, and the Embassy must inform the Ministry of Foreign Affairs of the names, date and place of birth, origin and function of such employees;
- (f) There may be housed in the premises of each of the trade offices a section of the Consular Department of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria, whose competence shall extend to the territories of the States of Rio de Janeiro, Minas Gerais and Espírito Santo, in the case of the trade office at Rio de Janeiro, and of the States of São

tenus dans les villes de Rio de Janeiro et de São Paulo, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Chaque bureau désigné en tant que bureau de la section commerciale de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie constituera un élément de la section commerciale et économique de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie à Brasília;
- b) Les bureaux commerciaux auront exclusivement pour fonction de promouvoir le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique entre la République populaire de Bulgarie et le Brésil;
- c) Les installations occupées par les bureaux commerciaux et leur correspondance officielle seront inviolables;
- d) Le nombre de fonctionnaires de nationalité bulgare autorisés à travailler dans chaque bureau commercial devra être maintenu dans des limites raisonnables, correspondant aux exigences réelles des échanges entre les deux pays;
- e) Chaque bureau commercial pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe XVIII de l'article 81 et du paragraphe II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, employer des ressortissants brésiliens, à condition que l'Ambassade informe le Ministère des relations extérieures des nom, date et lieu de naissance, affiliation et fonction de ces employés;
- f) Les locaux de chacun des bureaux commerciaux pourront accueillir une section du Département consulaire de l'Ambassade de la République populaire de Bulgarie, dont la juridiction s'étendra aux territoires des Etats de Rio de Janeiro, de Minas Gerais et d'Espírito Santo, dans le cas du bureau commercial de Rio de Janeiro, et aux territoires des Etats

Paulo, Paraná and Rio Grande do Sul, in the case of the trade office at São Paulo;

- (g) The consular officer possessing Bulgarian nationality at each of the trade offices shall have the rank of a consular agent and shall receive a service visa; the appointment of the consular officer shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs; he shall, after confirmation of his appointment, exercise consular functions exclusively in accordance with international law and with Brazilian laws and regulations;
- (h) The directors of the trade offices and their family members shall receive, according to the category of their passports, a diplomatic or service visa and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- (i) All other staff members of the trade offices possessing Bulgarian nationality and their family members shall receive service visas and shall be entitled to the same treatment as is accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil;
- (j) The addresses of the trade offices and the names of their directors and of the consular agents may be entered in the register of the foreign consular corps;
- (k) The Embassy of the People's Republic of Bulgaria shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs an annual updated list of the staff members possessing Bulgarian or Brazilian nationality who are employed in the trade offices.

2. The Government of the People's Republic of Bulgaria guarantees to the Brazilian Government reciprocity of

de São Paulo, du Paraná et de Rio Grande do Sul, dans le cas du bureau commercial de São Paulo;

- g) Le fonctionnaire consulaire de nationalité bulgare en poste dans chacun des bureaux commerciaux, dont la nomination devra être communiquée au Ministère des relations extérieures, aura le rang d'agent consulaire et recevra un visa de service; après confirmation de sa nomination, il devra exercer exclusivement les fonctions consulaires prévues par le droit international, conformément aux lois et règlements brésiliens;
- h) Le Directeur de chaque bureau commercial et les membres de sa famille recevront un visa diplomatique ou de service, selon la catégorie de leur passeport, et jouiront des privilèges et immunités généralement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- i) Tous les autres fonctionnaires de chaque bureau commercial de nationalité bulgare et les membres de leurs familles recevront des visas de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux fonctionnaires des services administratifs des postes consulaires étrangers au Brésil;
- j) Outre les addresses des bureaux commerciaux, les noms de leur directeur et des agents consulaires pourront être inscrits au registre du corps consulaire étranger;
- k) L'Ambassade de la République populaire de Bulgarie devra transmettre tous les ans au Ministère des relations extérieures une liste mise à jour des fonctionnaires de nationalité bulgare et des fonctionnaires de nationalité brésilienne employés dans chacun des bureaux commerciaux.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de

treatment in the event of its establishing a trade office in any Bulgarian city.

3. This note and your reply signifying agreement with the foregoing shall constitute an agreement on this subject between the Governments of Brazil and Bulgaria, which shall enter into force on the date of the exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Parvan A. Tchernev
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Bulgaria

traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau commercial dans une quelconque ville bulgare.

3. La présente note et votre réponse confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément constitueront entre les Gouvernements du Brésil et de la Bulgarie un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Parvan A. Tchernev
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Bulgarie

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DA REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA

Em 5 de dezembro de 1980

33/80

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de confirmar a concordância do Governo da República Popular da Bulgária com as condições expostas na nota de Vossa Excelência, nº DAI/DE-II/DCN/12, desta data, pela qual o Governo da República Federativa do Brasil concorda em que sejam mantidos escritórios, para fins comerciais, da República Popular da Bulgária, nas cidades do Rio de Janeiro e de São Paulo, nas seguintes condições:

[See note I — Voir note I]

A presente nota, com a de Vossa Excelência, constituem acordo entre nossos dois Governos, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

PARVAN A. TCHERNEV

A Sua Excelência o Senhor Embaixador
Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA

5 December 1980

33/80

Sir,

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the People's Republic of Bulgaria with the conditions set out in your note No. DAI/DE-II/DCN/12, of today's date, in which the Government of the Federative Republic of Brazil agreed to the maintenance of trade offices of the People's Republic of Bulgaria in the cities of Rio de Janeiro and São Paulo, subject to the following conditions:

[*See note I*]

This note, together with your note, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PARVAN A. TCHERNEV

His Excellency
Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE

Le 5 décembre 1980

33/80

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie donne son agrément aux dispositions contenues dans votre note n° DAI/DE-II/DCN/12, en date de ce jour, par laquelle le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte que des bureaux commerciaux de la République populaire de Bulgarie soient maintenus dans les villes de Rio de Janeiro et de São Paulo, sous réserve des conditions suivantes :

[*Voir note I*]

La présente note et votre note constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

PARVAN A. TCHERNEV

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 21216

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement regarding assistance to the fishing co-operatives. Brasília, 10 December 1981

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 August 1982.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance aux coopératives de pêche. Brasília, 10 décembre 1981

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING ASSISTANCE TO THE FISHING CO-OPERATIVES. BRASÍLIA, 10 DECEMBER 1981

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE AUX COOPÉRATIVES DE PÊCHE. BRASÍLIA, 10 DÉCEMBRE 1981

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, den 10. Dez. 1981

EZ 445/139/943/81

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-I/172/644(B46)(F36) vom 25. Juli 1980 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Förderung der Fischerei im Nordosten (Projektnummer: PN. 77.2124.4) vorzuschlagen:

I. Das Projekt besteht aus einer einjährigen Pilotphase und einer Durchführungsphase, deren Art und Dauer in der Pilotphase festgelegt werden. Die hier vereinbarte Zusammenarbeit soll sich auf die Lösung der besonderen Schwierigkeiten der Kleinfischer im Nordosten Brasiliens ausrichten, um ihnen ein besseres Einkommen und gleichzeitig der Bevölkerung eine bessere Versorgung mit Fischprodukten zu ermöglichen. Über Verbesserungen im Genossenschaftswesen, Anlandung, Lagerung und Vermarktung von Fisch — zwecks besserer Nutzung der Fischressourcen — sollen diese Ziele erreicht werden.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

A. Pilotphase

a) Entsendung von zwei Fischereiwissenschaftlern/Ökonomen mit Schwerpunkt-Erfahrung auf den Gebieten Genossenschaftswesen und Fischvermarktung für je 1 Jahr.

Einer der Sachverständigen wird seinen Standort in Brasilia haben mit den Aufgaben:

- Beratung und Unterstützung der Zentrale der Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE) und deren Forschungsabteilung PESCART bei der Erarbeitung eines theoretischen Konzepts zur Beratung von Fischereikooperativen;
- Unterstützung bei der Umsetzung des Konzepts in praktikable und der brasilianischen Gesamtplanung entsprechend angepasste Einzelpläne;

¹ Came into force on 10 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

- Durchführung kleinerer Sofortmassnahmen für Verbesserungen auf dem Genossenschaftswesen;
- Auswertung aller Erfahrungen und Informationen gemeinsam mit dem zweiten Sachverständigen im Nordosten und in enger Abstimmung mit SUDEPE sowie Ausarbeitung der eigentlichen Durchführungsphase des Projekts.

Der zweite Sachverständige wird seinen Standort im Nordosten haben und folgende Aufgaben wahrnehmen:

- Sammlung und Analysen von Daten und Informationen über die Fischerei und die Fischereigenossenschaften im Nordosten;
 - Bestandsaufnahme der Vermarktungssituation der Fischprodukte im Nordosten;
 - Unterstützung von Fischerei-Kooperativen im Nordosten;
 - Durchführung kleinerer Sofortmassnahmen zur Verbesserung des Genossenschaftswesens;
 - Weitergabe der Informationen an den Kollegen in Brasilia zur Verwendung für die Rahmenplanung;
 - Ausarbeitung der Durchführungsphase des Projektes gemeinsam mit dem Kollegen in Brasilia und in enger Abstimmung mit SUDEPE.
- b) Lieferung von Ausrüstungsgütern gemäss den Projektanforderungen und der in das Dokument für die Durchführungsphase des Projekts aufzunehmenden genauen Aufstellung.
- B. Die Leistungen für die Durchführungsphase werden nach Abschluss der Pilotphase festgelegt.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

A. Pilotphase

Sie

- a) stellt die wissenschaftlichen und technischen Fachkräfte für die Bearbeitung der projektbezogenen Themen;
- b) gewährt den deutschen Sachverständigen jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und verschafft ihnen Zugang zu allen erforderlichen und verfügbaren Unterlagen;
- c) stellt die erforderlichen Büroräume zur Verfügung;
- d) stellt den deutschen Sachverständigen ein Fahrzeug für Dienstfahrten zur Verfügung und übernimmt hierfür die Betriebs- und Instandhaltungskosten;
- e) übernimmt die Kosten für die zur Ausübung der Tätigkeit der deutschen Sachverständigen in der Föderativen Republik Brasilien notwendigen Dienstreisen und zahlt neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tage- und Übernachtungsgeld;
- f) stellt den deutschen Fachkräften Wohnraum zur Verfügung oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Mietkosten;
- g) befreit gemäss Artikel 4, Nummer 2, des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird.

B. Durchführungsphase des Projekts

Wie unter II.B vorgesehen, werden die Leistungen der brasilianischen Regierung für diese Phase ebenfalls nach Abschluss der Pilotphase festgelegt.

IV. Die durchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH., 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die staatliche Fischereibehörde Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE).

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 10 December 1981

EZ 445/139/943/81

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/172/644(B46)(F36) of 25 July 1980 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following arrangement concerning the project "Assistance to fishery co-operatives" (Project No. PN. 77.2124.4):

1. The project shall consist of a pilot stage, lasting one year, and an execution phase the modalities and duration of which

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 10 décembre 1981

EZ 445/139/943/81

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer à la note DCOPT/DE-I/172/644(B46)(F36) en date du 25 juillet 1980 ainsi qu'à l'exécution de l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963¹ conclu entre nos deux gouvernements, et de vous proposer de conclure l'Accord ci-après concernant le projet «Assistance aux coopératives de pêches» (projet n° PN. 77.2124.4) :

1. Le projet comprend une phase pilote, d'une durée d'un an, ainsi qu'une phase d'exécution, dont la durée et les modalités seront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

shall be determined at the pilot stage. The aim of the co-operation agreed upon herein shall be to solve the specific problems of offshore fishermen in north-east Brazil in order to provide them with higher incomes and, at the same time, to improve the supply of fishery products for the population. These objectives shall be pursued by improving the system of co-operatives and the landing, storage and marketing of catches through the more efficient utilization of fishery resources.

II. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

A. For the pilot stage:

(a) It shall send two fishery scientists/economists with specialized experience in fishery co-operatives and marketing, each for a period of one year.

One of the specialists shall be resident in Brasília and shall:

- Advise and assist the head office of the Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE) (Fisheries Development Authority) and its Research Department PESCART in formulating a theoretical concept for guiding fishery co-operatives;
- Provide support in translating this concept into specific plans which are viable and consistent with Brazilian overall planning;
- Take urgent operational action to improve the co-operative system; and
- Make full use of all experiences and all information together with the second specialist and in close co-ordination with SUDEPE for the purpose of structuring the execution stage proper of the project.

The second specialist shall be resident in the north-east and shall:

- Collect and analyse data and information on fisheries and fishery co-operatives in the north-east;

arrêtées pendant la phase pilote. La coopération ainsi convenue sera axée sur la solution des problèmes spécifiques des petits pêcheurs du nord-est du Brésil, l'objectif étant d'élever leurs revenus et, simultanément, d'accroître l'approvisionnement de la population en produits de la pêche. On s'efforcera d'atteindre cet objectif en renforçant le système de coopératives et en améliorant les systèmes de débarquement, d'entreposage et de commercialisation du poisson afin de tirer un plus grand parti des ressources de la pêche.

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

A. Phase pilote :

a) Fournir les services de deux spécialistes/économistes de la pêche, ayant une expérience spécifique du mouvement coopératif et de commercialisation du poisson, pour une durée d'un an chacun.

L'un des deux spécialistes sera basé Brasília et sera chargé des activités ci-après :

- Fourniture de services consultatifs au siège de la Surintendance du développement de la pêche (SUDEPE) et à son Département de la recherche (PESCART) pour l'élaboration du concept théorique d'assistance aux coopératives de pêche;
- Appui à la traduction de ce concept dans des plans spécifiques viables et dûment adaptés à la planification globale du Brésil;
- Application de mesures opérationnelles immédiates visant à accélérer le mouvement coopératif; et
- Evaluation de toutes les données d'expérience et de toutes les informations recueillies afin de structurer la phase d'exécution proprement dite du projet en collaboration avec le deuxième spécialiste et en étroite coordination avec la SUDEPE.

Le deuxième spécialiste sera basé dans le nord-est du pays et sera chargé des activités ci-après :

- Collecte et analyse des informations sur la pêche et les coopératives de pêche dans le nord-est;

- Survey the marketing situation for fishery products in the north-east;
 - Support the fishery co-operatives in the north-east;
 - Take urgent operation action for improving the co-operative system;
 - Transmit the information collected to his colleague in Brasília so as to promote the incorporation thereof in the basic plan; and
 - Together with his colleague in Brasília, and in close collaboration with SUDEPE, structure the execution stage proper of the project.
- (b) It shall provide equipment consistent with the requirements of the project and in accordance with specifications to be indicated in the document for the execution stage of the project.
- B. The inputs to be made for the execution stage shall be determined after completion of the pilot stage.
- III. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:
- A. For the pilot stage:
- (a) It shall appoint scientists and specialists to carry out work on project-related aspects;
 - (b) It shall give the German specialists all necessary support in carrying out their assignments and access to all the available documentation required;
 - (c) It shall provide the necessary office space;
 - (d) It shall provide the German specialists with a vehicle of official travel and defray the related operational and maintenance costs;
 - (e) It shall defray the costs of such official travel of the German specialists as is necessary for carrying out their assignments in the Federative Republic of
- Etude de la situation en ce qui concerne la commercialisation des produits de la pêche dans le nord-est;
 - Appui aux coopératives de pêche dans le nord-est;
 - Application de mesures opérationnelles immédiates visant à accélérer le mouvement coopératif;
 - Communication des informations recueillies à son collègue à Brasília pour qu'elles puissent être incorporées à la planification de base; et
 - Structuration, en collaboration avec son collègue à Brasília et en étroite coordination avec la SUDEPE, de la phase d'exécution proprement dite du projet.
- b) Fournir les équipements nécessaires au projet, conformément aux spécifications indiquées dans le document relatif à la phase d'exécution du projet.
- B. Les prestations à fournir pendant la phase d'exécution seront arrêtées après l'achèvement de la phase pilote.
- III. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
- A. Phase pilote :
- a) Désigner des scientifiques et techniciens aux fins de l'exécution de tâches liées à l'exécution du projet;
 - b) Fournir aux spécialistes allemands tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur seront confiées, en leur donnant accès à toute la documentation nécessaire disponible;
 - c) Fournir les locaux nécessaires;
 - d) Mettre à la disposition des spécialistes allemands un véhicule pour leurs voyages de service et prendre à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien y afférentes;
 - e) Prendre à sa charge les dépenses afférentes aux voyages de service effectués par les spécialistes allemands dans le cadre de l'accomplissement de leurs activités en Ré-

Brazil and the costs of transport, daily subsistence and suitable accommodation;

- (f) It shall provide housing for the German specialists or pay to them an appropriate amount of their housing expenses;
- (g) Pursuant to article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation, it shall exempt the materials provided to the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licenses, port dues, import duties and other fiscal charges, and shall ensure prompt customs clearance.

B. For the execution stage of the project:

As stated in section II, B, the inputs of the Brazilian Government shall also be determined for this stage after completion of the pilot stage.

IV. With regard to the executing agencies:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Co-operation Company), 6236 Eschborn, to execute its part of the project.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission to autonomous federal Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE) to execute its part of the project.

V. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to V, this note and your note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

publique fédérative du Brésil, et leur verser, outre les frais de voyages, une indemnité journalière et des frais de séjour adéquats;

- f) Mettre un logement à la disposition des techniciens allemands ou leur verser une partie adéquate de leurs frais de location;
- g) Exempter, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base de coopération technique, le matériel fourni aux fins du projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des droits de licence, droits portuaires, droits à l'importation et autres charges fiscales, et assurer son dédouanement immédiat.

B. Phase d'exécution du projet :

Comme prévu au paragraphe B de l'article II, les prestations incombant au Gouvernement brésilien pendant la phase d'exécution du projet seront également arrêtées lors de l'achèvement de la phase pilote.

IV. Organismes chargés de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la fourniture de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Société allemande pour la coopération technique), à 6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet à la Surintendance du développement de la pêche (SUDEPE) relevant du Gouvernement fédéral.

V. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux articles I à V ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence Monsieur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 10 de dezembro de 1981

DCOPT/DE-I/DAI/C/282/644(F36)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de nota nº EZ 445/139/943/81, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota DCOPT/DE-I/172/644(B46) (F36), de 25 de julho de 1980, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste referente ao projeto “Assistência ao Cooperativismo Pesqueiro” (PN 77.2124.4).

I. Esse projeto compreende uma fase-piloto, com duração de um ano, e uma fase de execução, cuja duração e modalidades operativas serão fixadas durante a fase-piloto. A cooperação aqui ajustada deverá orientar-se para o equacionamento dos problemas específicos dos pequenos pescadores do Nordeste brasileiro, a fim de lhes propiciar o aumento da renda e, simultaneamente, melhorar o abastecimento de produtos pesqueiros à população. Pretende-se alcançar esses objetivos através do aperfeiçoamento do sistema cooperativista e da melhoria do desembarque, armazenagem e comercialização de pescado, do que deverá resultar mais efetivo aproveitamento dos recursos pesqueiros.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

A. Para a fase-piloto

a) Enviar dois cientistas, economistas piscicultores, com experiência específica em cooperativismo e comercialização de pescado, pelo prazo de um ano cada um.

Um dos especialistas terá residência em Brasília e executará tarefas pertinentes:

- ao assessoramento à sede da Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE) e seu Departamento de Pesquisa (PESCART) na elaboração de conceito teórico para assistência às cooperativas de pesca;
- ao apoio na tradução desse conceito em planos específicos viáveis e devidamente adaptados ao planejamento global brasileiro;

- à execução de medidas operativas imediatas visando a aprimorar o sistema cooperativista, e
- à avaliação de toda a experiência e de todas as informações, visando a, juntamente com o segundo especialista e em estreita coordenação com a SUDEPE, estruturar a fase de execução propriamente dita do projeto.

O segundo especialista terá residência no Nordeste e executará tarefas relativas:

- à coleta e análise de dados e informações sobre a pesca e as cooperativas de pesca no Nordeste;
- ao levantamento da situação da comercialização dos produtos pesqueiros no Nordeste;
- ao apoio às cooperativas de pesca no Nordeste;
- à execução de medidas operativas imediatas, destinadas a aprimorar o sistema cooperativista;
- à transmissão das informações colhidas ao seu colega em Brasília, a fim de propiciar a incorporação das mesmas ao planejamento básico; e
- à estruturação, juntamente com seu colega em Brasília e em estreita coordenação com a SUDEPE, da fase de execução propriamente dita do projeto.

b) Fornecer equipamentos conforme as necessidades do projeto e segundo especificações a serem feitas no documento referente à fase de execução do projeto.

B. Para a fase de execução as contribuições serão fixadas após a conclusão da fase-piloto.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

A. Para fase-piloto

- a) designar cientistas e técnicos para executar trabalhos sobre temas relacionados com o projeto;
- b) conceder aos especialistas alemães todo o apoio na execução das tarefas que lhes forem confiadas, dando-lhes acesso a toda a documentação necessária e disponível;
- c) prover as necessárias salas de escritório;
- d) proporcionar aos especialistas alemães um veículo para viagens a serviço, arcando com as despesas de funcionamento e manutenção a ele atinentes;
- e) custear as despesas decorrentes das viagens a serviço dos especialistas alemães, necessárias ao desempenho de suas atividades na República Federativa do Brasil, pagando-lhes, além das despesas de transporte, diárias e hospedagem adequadas;
- f) colocar à disposição dos técnicos alemães moradia ou pagar-lhes parcela adequada das despesas relativas a sua locação;
- g) isentar, em consonância com o Artigo 4º, Parágrafo 2º, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, o material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e demais gravames fiscais, providenciando seu imediato desembaraço alfandegário.

B. Para a fase de execução do projeto

Tal como previsto no Item II, B), as contribuições do Governo brasileiro serão também definidas, para essa fase, após a conclusão da fase-piloto.

IV. Dos executores

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto a autarquia federal Superintendência do Desenvolvimento da Pesca (SUDEPE).

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

10 December 1981

DCOPT/DE-I/DAI/C/282/644(F36)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/139/943/81, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 10 décembre 1981

DCOPT/DE-I/DAI/C/282/644(F36)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/139/943/81, en date de ce jour, qui se lit comme suit en portugais :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

Son Excellence
Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 21217

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement regarding engineering of industrial product and design. Brasília, 18 January 1982

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 27 August 1982.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'étude de la fabrication des produits et au dessin industriel. Brasília, 18 janvier 1982

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING ENGINEERING OF INDUSTRIAL PRODUCT AND DESIGN. BRASÍLIA, 18 JANUARY 1982

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉTUDE DE LA FABRICATION DES PRODUITS ET AU DESSIN INDUSTRIEL. BRASÍLIA, 18 JANVIER 1982

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, 18. Januar 1982

EZ 445/126/30/82

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 17. September 1980 DCOPT/DE-I/DAI/218 sowie das Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 folgende Vereinbarung über das Projekt „Produktentwicklung und Industriedesign“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam ein Projekt der technischen Zusammenarbeit, um die Sektoren Produktplanung und -entwicklung und Industriedesign durch Beratung und Förderung von Ausbildungsprogrammen zur Qualitätsverbesserung brasilianischer Waren der Klein- und Mittelindustrie zu befähigen.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet an die Fundação de Tecnologia Industrial/Instituto Nacional de Tecnologia (FTI/INT):

- a) eine Faehkraft für Beratung im Bereich Ergonomie und Arbeitsphysiologie, Industriedesign und Produktentwicklung für bis zu 12 Mann/Monaten; und
- b) vier Kurzzeitexperten für spezielle Fragestellungen im Bereich Industriedesign bis zu 5 Mann/Monaten.

2. Sie liefert die erforderlichen Messgeräte und Fachliteratur für ein Ergonomie- und Arbeitsphysiologie-Labor für die FTI/INT in Höhe von bis zu DM 150.000 (einhundertfünfzigtausend Deutsche Mark).

¹ Came into force on 18 January 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Sie finanziert den Fortbildungsaufenthalt von drei brasilianischen Fachkräften bis zu insgesamt 18 Mann/Monaten in der Bundesrepublik Deutschland.

III. Leistungen der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt 2-4 brasilianische Industriedesigner, Mitarbeiter des Secretariates für Industrielle Technologie (STI), die für 4-6 Monate an Lehrgängen in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen;

2. übernimmt die Kosten für internationale Flugscheine (Hin- und Rückreise) und für die Fortzahlung der Löhne der Mitarbeiter des STI während deren Weiterbildung in der Bundesrepublik Deutschland;

3. stellt der in Nummer II Abs. 1 Buchst. a) genannten deutschen Fachkraft eine Partnerschaftsfachkraft zur Seite;

4. stellt den deutschen Fachkräften Dienstfahrzeuge der Fundação de Tecnologia Industrial/Instituto Nacional de Tecnologia zur Durchführung ihrer projektbedingten Tätigkeiten zur Verfügung und übernimmt die Betriebskosten;

5. gewährt den deutschen Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen die notwendigen Unterlagen zur Verfügung;

6. stellt dem Projekt Büroräume und Büromaterial und die Räume zur Durchführung von Seminaren zur Verfügung;

7. übernimmt die Kosten für die während der effektiven Durchführung des Projekts erforderlichen Inlandsdienstreisen und zahlt neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld;

8. übernimmt die Kosten für die Wohnungen der deutschen Fachkräfte oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Mietkosten;

9. wendet die in Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit erwähnten Befreiungen auf die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss Punkt II, 2 für das Projekt zu liefernden Ausrüstungsgegenstände an.

IV. Die in Nummer II, Absatz 2 genannte Ausrüstung geht beim Eintreffen im Entladehafen in Brasilien in das Eigentum der Fundação Nacional de Tecnologia über mit der Massgabe, dass sie den deutschen Fachkräften während ihrer Tätigkeit im Projekt uneingeschränkt zur Verfügung steht.

V. Die projektdurchführenden Stellen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt das Sekretariat für Industrielle Technologie des Ministeriums für Industrie und Handel mit der Durchführung ihrer Leistungen, das das Vorhaben an die Stiftung für Industrielle Technologie (FTI) delegiert, mit Ausnahme von Punkt III. 9, für den andere Bundesbehörden zuständig sind.

3. Die nach Absatz 1 und 2 dieses Abschnitts beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weist fest und passen sie, falls nötig, während der Durchführung des Vorhabens an.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30.11.1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Abschnitt I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 18 January 1982

EZ 445/126/30/82

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/DAI/218 of 17 September 1980 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following arrangement concerning the project "Product Development and Industrial Design":

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote a technical co-operation project for the purpose of enabling the product planning and development and industrial design sectors, through consultation and training programmes, to improve the quality of Brazilian goods of small and medium-sized industries.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 18 janvier 1982

EZ 445/126/30/82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer à la note verbale DCOPT/DE-I/DAI/218 du 17 septembre 1980 ainsi qu'à l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963¹ conclu entre nos deux gouvernements, et de vous proposer de conclure l'accord ci-après concernant le projet «Fabrication des produits et dessin industriel» :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil favoriseront conjointement l'exécution d'un projet de coopération technique visant, au moyen de services consultatifs et de la promotion de programmes de formation, à renforcer les capacités des secteurs s'occupant de la planification et du développement de la fabrication des produits et du dessin industriel afin d'améliorer la qualité des produits des petites et moyennes entreprises brésiliennes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

II. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. It shall send to the Fundação de Tecnologia Industrial/Instituto Nacional de Tecnologia (FTI/INT) (Industrial Technology Foundation/National Technological Institute):

- (a) One specialist, for a period of up to 12 man/months, to serve as a consultant on ergonomics and occupational physiology, industrial design and product development; and
- (b) Four short-term specialists, for a period of up to 5 man/months, to tackle specific problems in the industrial design sector;

2. It shall provide, up to an amount of DM 150,000 (one hundred and fifty thousand deutsche marks), the measuring instruments and specialized literature required for an ergonomics and occupational physiology laboratory of FTI/INT;

3. It shall finance the advanced training of three Brazilian specialists in the Federal Republic of Germany for a period of up to 18 man/months.

III. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall designate two to four Brazilian designers who co-operate with the Industrial Technology Department (STI) to participate in courses in the Federal Republic of Germany for a period of four to six months;

2. It shall defray the cost of international airline travel (in both directions) and of the salaries of the said designers during the period of their advanced training in the Federal Republic of Germany;

3. It shall assign one counterpart specialist to the German specialist referred to in section II, paragraph 1, subparagraph (a);

4. It shall provide the German specialists, for the purpose of carrying out their specific

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Détacher auprès de la Fondation pour la technologie industrielle de l'Institut national de technologie (FTI/INT) :

- a) Un technicien, pour une durée de maximum de 12 mois de services, chargé de fournir des services consultatifs dans les domaines de l'ergonomie et de la physiologie du travail, du dessin industriel et du développement des produits; et
- b) Quatre techniciens à court terme, pour une durée maximum de cinq mois de services, chargés de résoudre les problèmes spécifiques rencontrés dans le domaine des dessins industriels;

2. Fournir, jusqu'à concurrence d'un montant de 150 000 DM (cent cinquante mille deutsche marks), les instruments de mesure et la documentation spécialisée nécessaires à la mise en place du laboratoire d'ergonomie et de physiologie du travail de la FTI/INT;

3. Prendre à sa charge les frais de séjour de trois techniciens brésiliens qui seront envoyés suivre un stage de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne, pendant une durée maximum totale de 18 mois de services.

III. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Désigner de deux à quatre concepteurs brésiliens du Secrétariat de la technologie industrielle (STI) qui iront suivre un cours d'une durée de quatre à six mois en République fédérale d'Allemagne;

2. Prendre à sa charge les frais de voyage international aller et retour et assurer le paiement des salaires des collaborateurs du STI pendant la durée de leur stage de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne;

3. Désigner un technicien de contrepartie qui sera affecté au technicien allemand à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article II;

4. Mettre à la disposition des techniciens allemands, aux fins de l'accomplissement de

project-related duties, with official vehicles belonging to the Fundação de Tecnologia Industrial/Instituto Nacional de Tecnologia (FTI/INT), and shall defray the related operating cost;

5. It shall afford the German specialists whatever support may be required for the performance of their functions, and make the necessary documentation available to them;

6. It shall provide the project with office space, equipment and materials and rooms for seminars;

7. It shall defray the cost of such official travel in Brazil of the German specialists as may be required for the efficient execution of the project, and also the cost of transport and appropriate daily subsistence;

8. It shall defray the cost of housing the German specialists or pay an appropriate share of the rentals;

9. It shall grant the exemptions referred to in article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation in respect of the equipment provided by the Government of the Federal Republic of Germany for the project referred to in section II, paragraph 2.

IV. The equipment and materials referred to in section II, paragraph 2, shall, on arrival in the port of unloading in Brazil, become the property of the Industrial Technology Foundation, with the proviso that they shall be entirely at the disposal of the German specialists for the duration of their participation in the project.

V. With regard to the executing agencies,

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technological Co-operation Company), Eschborn, to execute its part of the project.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Industrial Technology Department of the Ministry

leurs fonctions spécifiques dans le cadre du projet, des véhicules de service appartenant à la Fondation de technologie industrielle de l'Institut national de technologie, et prendre à sa charge les dépenses de fonctionnement correspondantes;

5. Accorder aux techniciens allemands l'assistance indispensable à l'accomplissement de leurs fonctions, et mettre à leur disposition toute la documentation nécessaire;

6. Mettre à la disposition du projet des locaux et du matériel de bureau, ainsi que des salles pour l'organisation de séminaires;

7. Prendre à sa charge les frais de voyage au Brésil effectués par les techniciens allemands dans le cadre de l'exécution du projet, et leur verser, outre les frais de transport, une indemnité journalière adéquate;

8. Prendre à sa charge les frais de logement des techniciens allemands ou une partie adéquate des frais de location;

9. Etendre aux équipements fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux fins du projet, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II, les exonérations visées au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base de coopération technique.

IV. Dès leur arrivée au port de débarquement au Brésil, les instruments et le matériel visés au paragraphe 2 de l'article II deviendront la propriété de la Fondation nationale pour la technologie, sous réserve de demeurer à l'entière disposition des techniciens allemands pendant la durée de leurs fonctions au titre du projet.

V. Organismes chargés de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la fourniture de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Société allemande pour la coopération technique), à Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera la fourniture de ses prestations au titre du projet, sauf en ce qui

of Industry and Trade to execute, through the Industrial Technology Foundation (FTI), its part of the project, except for section III, paragraph 9, the responsibility for which lies with other federal authorities.

3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly specify the details of project execution in an operational plan or in some other appropriate manner and make whatever adjustments thereto as may be necessary in the course of execution.

VI. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VI, this note and your note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

concerne l'engagement visé au paragraphe 9 de l'article III, qui relève de la responsabilité d'autres institutions compétentes du Gouvernement fédéral, au Secrétariat de la technologie industrielle du Ministère de l'industrie et du commerce, lequel, à son tour, déléguera ses responsabilités à la Fondation pour la technologie industrielle (STI)

3. Les organismes chargés de l'exécution du projet conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article arrêteront conjointement au moyen d'un plan opérationnel ou de toute autre façon adéquate les détails de l'exécution du projet, et pourront les modifier, si besoin est, pendant son exécution.

VI. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux articles I à VI ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence Monsieur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de janeiro de 1982

DCOPT/DAI/C/DE-1/06/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/126/30/82, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DE-1/DAI/218, de 17 de setembro de 1980, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Engenharia do Produto e Desenho Industrial”:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, um projeto de cooperação técnica, visando a, através de assessoramento e promoção de programas de treinamento, capacitar setores ligados ao planejamento e desenvolvimento da engenharia de produtos e desenho industrial para o aprimoramento da qualidade de produtos brasileiros de pequenas e médias indústrias.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar à Fundação de Tecnologia Industrial/Instituto Nacional de Tecnologia (FTI/INT):

- a) um técnico, por um prazo de até 12 homens/mês, para assessoramento nos setores da ergonomia e fisiologia do trabalho, do desenho industrial e do desenvolvimento de produtos; e
- b) quatro técnicos a curto prazo, por um prazo de até 5 homens/mês, para o equacionamento de problemas específicos no setor do desenho industrial.

2. Fornecer, no montante de até DM 150.000 (cento e cinquenta mil marcos alemães), instrumentos de medição e literatura especializada necessários à implantação do laboratório de ergonomia e fisiologia do trabalho da FTI/INT.

3. Custear a estada, para aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha, de três técnicos brasileiros até o total de 18 homens/mês.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Designar 2 a 4 “designers” brasileiros, colaboradores da Secretaria de Tecnologia Industrial, para participarem de curso, com duração de 4 a 6 meses, na República Federal da Alemanha;

2. Custear as passagens aéreas internacionais (ida e volta), bem como manter os salários dos colaboradores da STI, durante o período de vigência de seu aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha;

3. Designar um técnico de contrapartida ao técnico alemão referido no Item II.1 a);

4. Colocar à disposição dos técnicos alemães, quando no desempenho de suas funções específicas no projeto, veículos de serviço, de propriedade da Fundação de Tecnologia Industrial/Instituto Nacional de Tecnologia, custeando as despesas decorrentes do seu funcionamento;

5. Conceder aos técnicos alemães o apoio indispensável ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição a documentação necessária;

6. Colocar à disposição do projeto salas e material de escritório, bem como auditórios para a realização de seminários;

7. Custear as despesas de viagens a serviço, no Brasil, dos técnicos alemães, necessárias à efetiva execução do projeto, pagando-lhes, além das despesas de transporte, diárias adequadas;

8. Arcar com as despesas de alojamento dos técnicos alemães ou participar de modo adequado no custeio das despesas de aluguel;

9. Estender aos equipamentos fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha a este projeto, conforme previsto no Item II.2, as isenções mencionadas no Artigo 4º, parágrafo 2º, do Acordo Básico de Cooperação Técnica.

IV. Os instrumentos e material, a que se alude no Item II.2, passarão, quando de sua chegada ao porto de desembarque no Brasil, ao patrimônio da Fundação Nacional de Tecnologia, sob a condição de permanecerem à inteira disposição dos técnicos alemães, pelo período de sua atuação no projeto.

V. Dos executores do projeto:

I. O Governo da República Federal da Alemanha encarrega da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil incumbe da execução de seus encargos no projeto, excetuado o Item III.9, cuja responsabilidade afeta a outros setores competentes da esfera federal, a Secretaria de Tecnologia Industrial, do Ministério da Indústria e do Comércio, que, por sua vez, transferirá suas responsabilidades à Fundação de Tecnologia Industrial (FTI).

3. As entidades encarregadas, nos termos dos parágrafos 1º e 2º, deste Item, determinarão, conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra maneira adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, se necessário, no decorrer de sua execução.

VI. De resto, aplicar-se-ão ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

18 January 1982

DCOPT/DAI/C/DE-1/06/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/126/30/82, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 18 janvier 1982

DCOPT/DAI/C/DE-1/06/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/126/30/82, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 21218

**BRAZIL
and
MOROCCO**

**Agreement on scheduled air transport (with annex, route
schedule and protocol of signature). Signed at Brasília
on 30 April 1975**

*Authentic texts: Portuguese and French.
Registered by Brazil on 27 August 1982.*

**BRÉSIL
et
MAROC**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe,
tableau de routes et protocole d'accord). Signé à
Brasília le 30 avril 1975**

*Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO DO MARROCOS SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo de S.M. o Rei do Marrocos,

Desejosos de incentivar o desenvolvimento do transporte aéreo regular entre a República Federativa do Brasil e o Reino do Marrocos e de apoiar decisivamente a cooperação internacional nesse setor,

Desejosos de aplicar ao transporte aéreo regular entre os dois países, os princípios e as disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional firmada em Chicago a 7 de dezembro de 1944,

Convêm no que se segue:

Artigo I. As Partes Contratantes se concedem reciprocamente os direitos especificados no presente Acordo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares nos mesmos previstos, doravante referidos como “serviços convencionados”.

Artigo II. 1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data ulterior, a critério da Parte Contratante à qual tais direitos são concedidos, mas não antes que:

- a) A Parte Contratante à qual esses direitos tenham sido concedidos haja designado uma ou várias empresas aéreas para explorar um ou diversos serviços convencionados na rota ou rotas especificadas;
- b) A Parte Contratante que concede esses direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo 2 deste artigo e a do artigo III.

2. A empresa ou empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos previstos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades no que se refere ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III. Cada Parte Contratante se reserva o direito de negar uma licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença quando não julgar suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, pela empresa aérea designada, das leis e regulamentos referidos no Artigo VI do presente Acordo, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com este Acordo e de seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves utilizadas não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contratante, excetuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Artigo IV. A fim de evitar toda prática discriminatória e de assegurar uma perfeita igualdade de tratamento, as Partes Contratantes concordam que:

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, para uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às aplicadas pelo uso de tais aeroportos e outras facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. As aeronaves utilizadas no tráfego internacional pela empresa ou empresas designadas de uma Parte Contratante bem como o seu equipamento normal, sua reserva de combustíveis e lubrificantes e as provisões (inclusive alimentos, bebidas, tabaco) existentes a bordo, ficarão isentos, à entrada do território da outra Parte Contratante, de quaisquer direitos aduaneiros, despesas de inspeção e demais direitos e taxas semelhantes, sob a condição de que permaneçam a bordo até a saída da aeronave do mencionado território.

3. Ficarão igualmente isentos desses mesmos direitos ou taxas, salvo as taxas e emolumentos relativos à prestação de serviços:

- a) As provisões de bordo de qualquer origem tomadas no território de uma das Partes Contratantes, nos limites da regulamentação estabelecida pelas autoridades da referida Parte Contratante, e embarcadas em aeronaves que asseguram um serviço internacional da outra Parte Contratante;
- b) Os acessórios importados no território de uma das Partes Contratantes para a manutenção ou reparação das aeronaves utilizadas nos serviços internacionais da empresa ou empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante;
- c) Os combustíveis e lubrificantes destinados ao abastecimento das aeronaves utilizadas nos serviços internacionais explorados pela empresa ou empresas aéreas designadas de uma ou outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizadas pelas aeronaves durante o voo sobre aquele território.

4. Os equipamentos normais de bordo, bem como os materiais e provisões que se encontram a bordo das aeronaves de uma Parte Contratante, não poderão ser embarcados no território da outra Parte Contratante sem o consentimento das suas autoridades aduaneiras. Ocorrendo o desembarque, poderão ficar sob a custódia das autoridades até o seu reembarque ou até que sejam objeto de um termo de responsabilidade (declaração de alfândega).

Artigo V. Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidas ou validadas por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. Cada Parte Contratante se reserva, entretanto, o direito de não reconhecer como válidas, com relação ao sobrevôo do seu território, cartas e licenças concedidas a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por um terceiro Estado.

Artigo VI. 1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada e saída do seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e à navegação das ditas aeronaves durante sua permanência no mesmo território, serão aplicados às aeronaves da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de cada uma das Partes Contratantes disciplinando em seu território a entrada e a saída de passageiros, tripulações e carga, tais como os

regulamentos referentes à imigração, alfândega e quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulantes e carga transportados por aeronaves da empresa designada pela outra Parte Contratante.

Artigo VII. Num espírito de estreita colaboração, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes manterão contatos a fim de examinar as condições de aplicação dos princípios estabelecidos no presente Acordo e seu Anexo, e de verificar se essas condições são adequadas.

Artigo VIII. 1. Cada Parte Contratante poderá promover consultas com as autoridades aeronáuticas da outra Parte para interpretação, aplicação ou modificação do Anexo ao presente Acordo ou se a outra Parte Contratante tiver usado da faculdade prevista no Artigo III.

2. Tais consultas deverão ser iniciadas dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação do pedido respectivo.

3. Quando as referidas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes concordarem em modificar o Anexo ao presente Acordo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas, por via diplomática.

Artigo IX. 1. No caso de uma divergência relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo não ter podido ser resolvida conforme às disposições do artigo VIII, seja entre as autoridades aeronáuticas, seja entre os Governos das Partes Contratantes será ela, a pedido de uma das Partes Contratantes, submetida a uma Comissão Mista.

2. Tal Comissão será composta de três (3) membros: um designado por cada Parte Contratante, e o terceiro escolhido pelos dois primeiros, dentre os nacionais de um terceiro Estado. Esse último funcionará como Presidente. Se, num prazo de dois meses a partir da proposta apresentada por um dos dois Governos para a reunião da Comissão Mista, os dois árbitros não tiverem sido designados, ou se após o decurso de um mês de sua designação não tiverem eles concordado na escolha do Presidente, cada uma das Partes Contratantes poderá solicitar ao presidente do Conselho da OACI que faça as designações necessárias.

3. Caso não seja possível resolver o litígio amigavelmente, a Comissão decidirá a questão por maioria de votos. Se as Partes Contratantes não decidirem de outro modo, a Comissão estabelecerá suas próprias normas de processo e o local onde se reunirá.

4. As Partes Contratantes envidarão seus melhores esforços, dentro dos limites de seus proderes, para dar cumprimento ao parecer da Comissão escolhida. Cada Parte Contratante se responsabilizará pelos gastos resultantes da atividade de seu representante, bem como pela metade dos outros gastos.

Artigo X. 1. Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo tempo, notificar à outra Parte Contratante seu desejo de rescindir este Acordo. A respectiva notificação será simultaneamente comunicada à Organização de Aviação Civil Internacional. O presente Acordo deixará de vigorar 6 (seis) meses depois da data do recebimento da citada notificação pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada de comum acordo antes de expirar aquele prazo.

2. Se não for acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida 14 (quatorze) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XI. Ao entrar em vigor uma convenção multilateral de aviação que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes ou à qual as mesmas tenham aderido, o presente Acordo e seu Anexo deverão ser revistos de modo a que suas disposições se conciliem com as da referida convenção, contanto que esta já esteja em vigor.

Artigo XII. O presente Acordo e seu Anexo e suas eventuais modificações serão comunicadas à Organização de Aviação Civil Internacional, para fins de registro.

Artigo XIII. Para fins de aplicação do presente Acordo e de seu Anexo:

a) A expressão “autoridades aeronáuticas” significará no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e, no caso do Reino do Marrocos, o Ministério das Obras Públicas e Comunicações (Direção do Ar) ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções atualmente atribuídas a estes Ministérios;

b) O termo “território” terá o sentido que lhe dá o Artigo 2 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, a 7 de dezembro de 1944;

c) A expressão “empresa aérea designada” significará qualquer empresa de transportes aéreos que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convencionados e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação, por escrito, às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante, segundo o disposto no Artigo II do presente Acordo;

d) As definições dos parágrafos *a*, *b* e *d* do Artigo 96 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, firmada em Chicago a 7 de dezembro de 1944, aplicar-se-ão ao presente Acordo e seu Anexo.

Artigo XIV. As disposições do presente Acordo e seu Anexo entrarão em vigor 30 (trinta) dias após a data em que as duas Partes Contratantes se notificarem o cumprimento de suas formalidades constitucionais respectivas.

As disposições do presente Acordo e de seu Anexo serão aplicadas provisoriamente pelas autoridades do Brasil e do Marrocos, nos limites das suas atribuições respectivas, a partir da data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos trinta dias do mês de abril de 1975, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
de S.M. o Rei do Marrocos:

[Signed — Signé]

AISSA BENCHEKROUN

ANEXO

Seção I. O Governo da República Federativa do Brasil concede ao Governo de S.M. o Rei do Marrocos o direito de explorar por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por este designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

Seção II. O Governo de S.M. o Rei do Marrocos concede ao Governo da República Federativa do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por este designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

Seção III. A empresa ou empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, nos termos do Acordo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante, sobre cada rota descrita no Quadro de Rotas adiante estabelecido, do direito de sobrevôo e de pousar para fins não comerciais em todos os aeroportos designados para tráfego internacional, bem como do direito de desembarcar e embarcar tráfego internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos Quadros anexos.

Seção IV. a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfego.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes para que possam gozar de iguais oportunidades na exploração dos serviços convencionados.

c) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem percursos comuns, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre o país a que pertence a empresa e os países a que se destina o tráfego.

e) O direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar nos pontos e rotas especificados, tráfego internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:

1. à procura de tráfego entre o país de origem e os países de destino,
2. às exigências de uma exploração econômica dos serviços de longo curso, e
3. à procura de tráfego existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

Seção V. As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes ou a empresa ou empresas aéreas designadas, fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido desta, estatísticas contendo os dados necessários para determinar o volume e também a origem e o destino do tráfego nos serviços convencionados.

Seção VI. I. As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante, para o transporte de passageiros e carga originados no território da outra Parte Contratante ou a ele destinados, deverão ser estabelecidas em níveis razoáveis, dando-se a devida consideração a todos os fatores relevantes, inclusive custo de operação, características de serviço, lucro razoável e tarifas de outras empresas aéreas.

2. As tarifas a que se refere o parágrafo 1º desta Seção juntamente com as taxas de comissão de agência aplicáveis, deverão, se possível, ser acordadas pelas empresas interessadas, designadas por ambas as Partes Contratantes, após consulta com as outras empresas aéreas que operem na totalidade ou em parte da rota, devendo tal acordo ser feito, quando possível, através do mecanismo tarifário da Associação de Transporte Aéreo Internacional.

3. As tarifas assim acordadas deverão ser submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes 30 (trinta) dias, pelo menos, antes da data prevista para sua aplicação; em casos especiais, esse período poderá ser reduzido, se assim concordarem as ditas autoridades.

4. Se as empresas aéreas designadas não puderem concordar sobre qualquer dessas tarifas ou se, por outra razão qualquer, uma determinada tarifa não puder ser fixada na forma das disposições do parágrafo 2º desta Seção, ou se, durante os primeiros quinze (15) dias do período de trinta (30) dias a que se refere o item 3º desta Seção, qualquer das Partes Contratantes notificar à outra de sua desaprovação de qualquer tarifa acordada na forma das disposições do item 2º desta Seção, as autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes tratarão de determinar tal tarifa mediante acordo entre si.

5. As tarifas estabelecidas na forma das disposições desta Seção permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas na forma dessas mesmas disposições.

Seção VII. Os horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e escalas. Esses horários deverão ser submetidos pelas empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante pelo menos 30 (trinta) dias, antes da data prevista para sua vigência. Tais horários deverão ser aprovados dentro do prazo acima indicado, a menos que envolvam alteração de escalas ou de capacidade em desacordo com o que está especificado neste Anexo.

Seção VIII. 1. As seguintes alterações nas rotas estabelecidas não dependerão de prévio acordo entre as Partes Contratantes, bastando a respectiva notificação de uma a outra Autoridade Aeronáutica, quando se tratar de:

- a) inclusão ou supressão de pontos de escalas no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea;
- b) omissão de escalas no território de terceiros Países.

2. A alteração das rotas convencionadas pela inclusão de ponto de escala não previsto no Quadro de Rotas, fora do território da Parte Contratante que designa a empresa aérea, fica sujeita a acordo prévio entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

QUADRO DE ROTAS

Brasil

Pontos no Brasil
1 ponto na África Ocidental e/ou
1 ponto na África Central
Casablanca e/ou Rabat
Zurick e/ou
Frankfurt e/ou
Copenhague

Marrocos

Pontos no Marrocos
Dakar e/ou 1 ponto na África Central
Rio de Janeiro e/ou São Paulo
Montevideu e/ou
Buenos Aires e/ou
Santiago do Chile

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações aeronáuticas que terminaram hoje com o estabelecimento do Acordo Aéreo entre a República Federativa do Brasil e o Reino do Marrocos, os Chefes das Delegações das duas Partes Contratantes mostraram-se de acordo com os seguintes pontos:

1. Inicialmente, as empresas designadas de cada Parte Contratante têm o direito de explorar, nas rotas especificadas, um máximo de 3 (três) frequências por semana, em cada sentido. Todo aumento de capacidade ou de frequência deverá ser negociado pelas Autoridades Aeronáuticas respectivas. No entanto, as empresas designadas poderão estabelecer ajustes sobre os aumentos acima citados, os quais elas deverão submeter às respectivas Autoridades Aeronáuticas.

2. A despeito das disposições do Artigo III relativas ao emprego de tripulantes estrangeiros, a empresa designada pelo Reino do Marrocos poderá utilizar tais tripulantes. Nesse caso, deverá ser submetida às Autoridades Aeronáuticas do Brasil a relação desses tripulantes. Tal relação mencionará: o nome, a nacionalidade, a função, o tipo e o número da licença, assim como o órgão que as expediu. Estes tripulantes poderão exercer suas funções nas rotas especificadas logo que as Autoridades Aeronáuticas do Brasil tenham comunicado sua aprovação. Os mesmos dispositivos serão aplicados aos tripulantes estrangeiros empregados pela empresa designada pelo Governo do Brasil.

3. A transferência do excedente entre as receitas e as despesas será feita de conformidade com as formalidades cambiais em vigor no território de cada Parte Contratante, que concederá as facilidades necessárias para tanto.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens réguliers entre la République Fédérative du Brésil et le Royaume du Maroc et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer aux transports aériens réguliers entre les deux pays les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signés à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés au présent Accord et à son Annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers qui y sont prévus, ci-après dénommés «services agréés».

Article II. 1. Chacun des services agréés pourra commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés mais toutefois pas avant que :

- a) La Partie Contractante à laquelle ces droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour exploiter un ou plusieurs services agréés sur la ou les routes spécifiées;
- b) La Partie Contractante qui accorde ces droits ait donné l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises aériennes en question, ce qu'elle fera sans délai, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et de celles de l'Article III.

2. L'entreprise ou les entreprises aériennes désignées pourront être appelées à fournir la preuve aux Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits qu'elles remplissent les conditions requises par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités en ce qui concerne le fonctionnement de toute entreprise aérienne commerciale.

Article III. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve suffisante qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie Contractante ou si l'entreprise aérienne désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 30 avril 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 17 mai 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 17 février et 17 avril 1978) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

l'Article VI du présent Accord ou aux conditions dans lesquelles les droits ont été accordés aux termes du présent Accord et de son Annexe ou même quand les aéronefs utilisés ne sont pas pilotés par des nationaux de l'autre Partie Contractante, en exceptant les cas d'entraînement du personnel navigant.

Article IV. Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que :

1. Les taxes que l'une des Parties Contractantes impose ou laisse imposer, à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie Contractante, pour l'usage des aéroports et autres installations, ne seront pas supérieures à celles appliquées pour l'usage de ces aéroports et autres installations, aux aéronefs de sa nationalité employés à des services internationaux similaires.

2. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées d'une Partie Contractante ainsi que leur équipement normal, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à la sortie de ce territoire.

3. Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de l'une des Parties Contractantes dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs, assurant les services internationaux de la ou des entreprises aériennes désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés dans les services internationaux exploités par l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties Contractantes même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement de ses Autorités douanières. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réembarqués ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article V. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services agréés. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un Etat tiers.

Article VI. 1. Les lois et règlements d'une des Parties Contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation desdits

aéronefs durant leur présence sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages, chargement des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, chargement d'aéronefs transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article VII. Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront périodiquement afin d'examiner les conditions dans lesquelles sont appliqués les principes définis par le présent Accord et son Annexe et de vérifier que ces conditions sont satisfaisantes.

Article VIII. 1. Chaque Partie Contractante pourra demander que des consultations aient lieu entre leurs Autorités aéronautiques respectives pour l'interprétation, l'application ou les modifications de l'Annexe au présent Accord ou si l'autre Partie Contractante a usé de la faculté prévue à l'Article III du présent Accord.

2. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de notification de la demande.

3. Quand les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se seront mises d'accord pour modifier l'Annexe au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes par voie diplomatique.

Article IX. 1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'Article VIII, soit entre les Autorités aéronautiques soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à une Commission Mixte.

2. Cette Commission sera composée de trois (3) membres : chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés ou si dans le cours du mois suivant leur désignation, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. La Commission Mixte décide, si elle ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, elle établit elle-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes feront de leur mieux dans les limites de leurs attributions pour exécuter la décision de la Commission choisie. Chaque Partie Contractante prendra en charge les dépenses afférentes à son représentant, et la moitié des autres dépenses.

Article X. 1. Chaque Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Inter-

nationale. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de réception par l'autre Partie Contractante de ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci est tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XI. Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord et son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur.

Article XII. Le présent Accord et son Annexe et ses modifications éventuelles seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article XIII. Aux fins d'application du présent Accord et de son Annexe :

a) L'expression «Autorités aéronautiques» signifiera en ce qui concerne la République Fédérative du Brésil, le Ministre de l'Aéronautique, et, en ce qui concerne le Maroc, le Ministère des Travaux Publics et des Communications (Direction de l'Air) ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait autorisé à exercer les fonctions actuellement dévolues à ces ministères;

b) Le terme «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;

c) L'expression «entreprise aérienne désignée» signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie, pour exploiter les services agréés et dont la désignation aura été notifiée par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord;

d) Les définitions des paragraphes a, b et d de l'Article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 seront appliquées au présent Accord et à son Annexe.

Article XIV. 1. Les dispositions du présent Accord et de son Annexe entreront en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Les dispositions du présent Accord et de son Annexe seront appliquées provisoirement par les Autorités du Brésil et du Maroc dans les limites de leurs attributions respectives à partir de la date de leur signature.

FAIT à Brasília, le trente avril 1975, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue française, les deux textes également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de S. M. le Roi du Maroc :

[Signé]

AISSA BENCHEKROUN

ANNEXE

Section I. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil accorde au Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau II ci-annexé.

Section II. Le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc accorde au Gouvernement de la République Fédérative du Brésil le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau I ci-annexé.

Section III. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes, dans les conditions fixées à l'Accord et à la présente Annexe, jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sur chaque itinéraire décrit aux Tableaux ci-annexés, du droit de survoler ce territoire sans y atterrir, d'atterrir pour des raisons non commerciales aux aéroports ouverts au trafic international, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés dans lesdits Tableaux.

Section IV. a) La capacité de transport offerte par les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes devra être étroitement adaptée à la demande du trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes doivent être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d) Les services agréés auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et les pays de destination.

e) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées d'embarquer et de débarquer aux points et sur les routes spécifiées du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné du transport aérien, affirmés par les deux Parties Contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers, et
3. A la demande de trafic existant dans les régions traversés, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section V. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ou leur(s) entreprise(s) aérienne(s) désignée(s) remettront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, des rapports statistiques, contenant toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic sur les services agréés.

Section VI. 1. Les tarifs qui seront perçus par les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties Contractantes, en vue du transport de passagers et de marchandises, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs primordiaux, notamment du coût d'exploitation, des caractéristiques des services, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises aériennes.

2. Les tarifs faisant l'objet du paragraphe 1 de la présente Section, ainsi que les taux de commission d'agence applicables seront fixés, si possible, par accord entre les entreprises aériennes intéressées, désignées par les deux Parties Contractantes, et après consultation des autres entreprises aériennes qui exploitent toute ou partie de la route; cet accord doit, si possible, être réalisé au moyen du mécanisme tarifaire de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties Contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur application; dans certains cas, cette période pourra être réduite sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. Si les entreprises aériennes désignées ne parvenaient pas à se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour un autre motif, l'un quelconque de ces tarifs ne pouvait être fixé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente Section, ou si durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnés au paragraphe 3 de la présente Section, l'une quelconque des Parties Contractantes notifiait à l'autre son désaccord sur l'un quelconque des tarifs fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Section, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront fixer par accord entre elles le tarif en question.

5. Les tarifs fixés conformément aux dispositions de la présente Section resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés selon les mêmes dispositions.

Section VII. Les horaires doivent indiquer le type, le modèle et l'aménagement des aéro-nefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et les escales. Ces horaires doivent être soumis par les entreprises aériennes de chaque Partie Contractante aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires seront approuvés dans le délai ci-dessus, à moins qu'ils ne comportent un changement d'escale ou de capacité contraire aux dispositions de la présente Annexe.

Section VIII. 1. Les modifications des routes ci-annexées ne seront pas soumises à l'accord préalable des Parties Contractantes, mais feront seulement l'objet d'une notification par les Autorités aéronautiques d'une Partie aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante quand il s'agit de :

- a) Inclusion ou suppression de points d'escale sur le territoire de la Partie Contractante qui désigne l'entreprise aérienne;
- b) Omission d'escales sur le territoire de pays tiers.

2. La modification des routes agréées par l'inclusion d'un point d'escale non prévu au Tableau des routes et situé hors du territoire de la Partie Contractante qui désigne l'entreprise aérienne est soumise à l'accord préalable des Autorités aéronautiques des deux Parties.

TABLEAU DE ROUTES

Brésil

Points au Brésil
1 point en Afrique Centrale et/ou
1 point en Afrique Occidentale
Casablanca et/ou Rabat
Zurich et/ou
Francfort et/ou
Copenhague

Maroc

Points au Maroc
Dakar et/ou 1 point en Afrique Centrale
Rio de Janeiro et/ou São Paulo
Montevideo et/ou
Buenos Aires et/ou
Santiago du Chili

PROTOCOLE D'ACCORD

Au cours des négociations aéronautiques qui ont abouti ce jour à la mise au point de l'Accord aérien entre la République Fédérative du Brésil et le Royaume du Maroc, les chefs de délégations des deux Parties Contractantes sont convenus des points ci-après :

1) Pour commencer, les entreprises désignées de chaque Partie Contractante ont le droit d'exploiter, sur les routes spécifiées, un maximum de trois (3) fréquences par semaine dans chaque sens. Toute augmentation de la capacité ou de fréquence devra être agréée par les Autorités aéronautiques respectives. Toutefois, les entreprises désignées pourront se mettre d'accord sur les modifications susvisées qu'elles soumettront à leurs Autorités aéronautiques respectives.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 3 relatives à l'utilisation d'équipages étrangers, l'entreprise désignée par le Royaume du Maroc pourra utiliser de tels équipages. Dans ce cas, elle soumettra aux Autorités aéronautiques du Brésil la liste de ces équipages. Cette liste mentionnera : le nom, la nationalité, la fonction, le type et le numéro de licence, ainsi que l'organisme qui l'a délivré. Ces équipages pourront exercer leur fonctions sur les routes spécifiées dès que les Autorités aéronautiques du Brésil auront notifié leur accord. Les mêmes dispositions seront appliquées aux équipages étrangers utilisés par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Brésil.

3) Le transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses sera fait conformément aux règlements de change en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante, qui accordera dans ce cas les facilités nécessaires.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF
MOROCCO

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of His Majesty the King of Morocco,

Desiring to stimulate the development of scheduled air transport between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Morocco and to lend positive support to international co-operation in this sphere,

Desiring to apply to scheduled air transport between the two countries the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex in order that the scheduled international air services which are provided for therein and which are hereinafter referred to as "agreed services" may be established.

Article II. 1. Any of the agreed services may begin to operate immediately or subsequently, at the discretion of the Contracting Party to which such rights are granted, but not before:

- (a) The Contracting Party to which those rights have been granted has designated one or more airlines to operate one or more agreed services on the route or routes specified;
- (b) The Contracting Party which grants those rights has granted the necessary operating licence to the airline or airlines in question, such licence to be granted without delay, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article III.

2. The designated airline or airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party which grants the rights that they are qualified to fulfil the conditions provided for under the laws and regulations normally applied by those authorities with respect to the operations of commercial airlines.

Article III. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating licence from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such licence if it is not duly satisfied that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in nationals of the other Contracting Party, or in the case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations referred to in article VI of this Agreement, or with the conditions under which the

¹ Applied provisionally from 30 April 1975, the date of signature, and came into force definitively on 17 May 1978, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 17 February and 17 April 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article XIV (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

rights have been granted in accordance with this Agreement and its annex, on when the aircraft used are not crewed by nationals of the other Contracting Party, except in cases where navigational staff are being trained.

Article IV. In order to prevent any discriminatory practices and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties have agreed that:

1. The charges which one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those which would be applied for the use of such airports and facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services.

2. Aircraft used in international service by the designated airline or airlines of one Contracting Party, together with their regular equipment, its reserve of fuel, lubricating oils and aircraft stores (including food, beverages, tobacco), shall be exempt, upon entry into the territory of the other Contracting Party, from any customs duties, inspection fees and other similar duties or fees, on the condition that they remain on board until the departure of the aircraft from the said territory.

3. The following also qualify for exemption from the said duties or charges, with the exception of charges and remuneration for the provision of services:

- (a) Aircraft stores of whatever origin obtained in the territory of one Contracting Party, in accordance with the regulations established by the authorities of the said Contracting Party, and taken aboard aircraft of the other Contracting Party which provide international service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of the aircraft used in international service by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricating oils for refuelling aircraft used in international service by the designated airline or airlines of either Contracting Party, even if they are used by the aircraft on flights over that territory.

4. The regular aircraft equipment, together with materials and stores on board the aircraft of one Contracting Party, may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities. At the time of unloading, they may be placed under the custody of the authorities until they are reloaded or until a customs declaration has been drawn up for them.

Article V. Certificates of airworthiness and certificates and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its territory, certificates and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article VI. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft during their stay in the said territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its territory of passengers, crews and cargo, such as regulations

relating to immigration, customs and quarantine, shall be applied to the passengers, crews and cargo carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article VII. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall maintain contact in order to review the conditions for applying the principles established in this Agreement and its annex, and to verify that the said conditions are appropriate.

Article VIII. 1. Either Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of the other Party for the interpretation, application or modification of the annex to this Agreement or if the other Contracting Party exercises the right referred to in article III.

2. Such consultation shall commence within a period of sixty (60) days from the date of notification of the request.

3. When the said aeronautical authorities of the Contracting Parties agree to modify the annex to this Agreement, such modification shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article IX. 1. In the event of a dispute relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in accordance with the provisions of article VIII, whether between the aeronautical authorities or the Governments of the Contracting Parties, the dispute shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted to a Joint Commission.

2. Such Commission shall be composed of three (3) members: one each designated by the Contracting Parties, and a third selected by the first two from among the nationals of a third State to serve as President. If, within a period of two months from the submission of a proposal by one of the two Governments for a meeting of the Joint Commission, the two arbitrators have not been designated, or if after, or over the course of, one month from their designation, they have not agreed on the choice of the President, either of the Contracting Parties may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary designations.

3. If it is not possible to settle the dispute amicably, the Commission will decide upon the matter by a majority of votes. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the Commission shall establish its own procedures and determine where it shall meet.

4. The Contracting Parties shall employ their best efforts within the limits of their authority to give effect to the decision of the Commission selected. Each Contracting Party shall be responsible for the costs incurred for the services of its representative, and for one half of the other costs.

Article X. 1. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its desire to rescind this Agreement. The respective notification shall at the same time be communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall cease to have effect six (6) months after receipt of the said notification by the other Contracting Party, unless it has been withdrawn by mutual consent prior to the expiry of that period.

2. If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notification was sent, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XI. In the event of the entry into force of a multilateral air transport convention which has been ratified by the two Contracting Parties or to which they have acceded, this Agreement and its annex shall be revised so as to bring their provisions into line with those of the convention in question, provided that the said convention is already in force.

Article XII. This Agreement and its annex and any amendments to it shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article XIII. For the purposes of implementing this Agreement and its annex:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Air, and, in the case of the Kingdom of Morocco, the Ministry of Public Works and Communications (Air Department), or, in either case, any person or body authorized to fulfil the functions at present assigned to the said Ministries;

(b) The term “territory” shall have the meaning given to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944;

(c) The term “designated airline” shall mean any airline selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services and in respect of which a written communication has been transmitted to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

(d) The definitions set forth in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, shall apply to this Agreement and its annex.

Article XIV. 1. The provisions of this Agreement and its annex shall enter into force thirty (30) days after the date on which the two Contracting Parties notify each other that their respective constitutional procedures have been complied with.

2. The provisions of this Agreement and its annex shall be provisionally applied by the authorities of Brazil and Morocco, within the limits of their respective powers, as from the date of its signature.

DONE at Brasília on 30 April 1975, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of His Majesty the King of Morocco:

[Signed]

AISSA BENCHEKROUN

ANNEX

Section I. The Government of the Federative Republic of Brazil grants the Government of His Majesty the King of Morocco the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule II of this annex.

Section II. The Government of His Majesty the King of Morocco grants the Government of the Federative Republic of Brazil the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule I of this annex.

Section III. The airline or airlines designated by one of the Contracting Parties in accordance with the terms of the Agreement and this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, on each route specified in the route schedule established below, the right of overflight and to make stops for non-traffic purposes at all airports designated for international traffic, as well as the right to set down and pick up international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the attached schedules.

Section IV. (a) The transport capacity afforded by the airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

(b) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services.

(c) The airlines designated by the Contracting Parties shall take into consideration their mutual interest when operating common routes, so as not to affect unduly the services in question.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the countries for which the traffic is bound.

(e) The right of a designated airline to take on and discharge at the specified points and on the specified routes international traffic bound for or originating in third countries shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly operation of air transport accepted by both Contracting Parties, with a view to adapting the capacity to:

1. Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
2. The requirements of the economic operation of long-distance services; and
3. Traffic requirements in the area over which the services pass, with due consideration for the interests of local and regional services.

Section V. The aeronautical authorities of each of the Contracting Parties or their designated airline or airlines shall provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latter's request, with the statistical reports required in order to determine the volume, and the origin and destination, of traffic on the agreed services.

Section VI. 1. The tariffs and rates to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of passengers and cargo proceeding to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due consideration being given to all relevant factors, including operating costs, the characteristics of the service, reasonable profit and the tariffs and rates of other airlines.

2. The tariffs and rates referred to in paragraph 1 of this section, together with any applicable agency commissions shall, where possible, be agreed on by the airlines concerned, which have been designated by the two Contracting Parties, after consultation with the other airlines

operating on all or part of the route, such agreement to be made, where possible, through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs and rates thus agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the date they are to become applicable; in special cases, this period may be shortened, if the said authorities should so agree.

4. Where the designated airlines are unable to agree on any of these rates or where, for any other reason, a given tariff or rate cannot be fixed in the manner prescribed by paragraph 2 of this section, or where, during the first fifteen (15) days of the thirty-day period referred to in paragraph 3 of this section, either of the Contracting Parties notifies the other of its disapproval of any tariff or rate agreed on in the manner prescribed in paragraph 2 of this section, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine such tariff or rate by mutual agreement.

5. The tariffs and rates established in the manner prescribed by this section shall remain in effect until new tariffs and rates are established in the manner prescribed in those same provisions.

Section VII. The time-tables shall indicate the type, model and configuration of the aircraft employed, as well as the frequency of services and landing points. Such time-tables shall be submitted by the designated airlines of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date on which they are to become effective. Such time-tables shall be approved within the above-mentioned period, unless they involve alteration of landing points or of capacity in a manner inconsistent with the provisions of this annex.

Section VIII. 1. The following alterations of established routes shall not be dependent upon prior agreement between the Contracting Parties, the respective notification from one aeronautical authority to the other being sufficient for:

- (a) Inclusion or suppression of landing points in the territory of the Contracting Party which designates the airline;
- (b) Omission of landing points in the territory of third countries.

2. The alteration of the agreed routes by inclusion of a landing point not provided for in the route schedule outside the territory of the Contracting Party which designates the airline shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of both Parties.

ROUTE SCHEDULE

Brazil

Points in Brazil
One point in West Africa and/or
One point in Central Africa
Casablanca and/or Rabat
Zurich and/or
Frankfurt and/or
Copenhagen

Morocco

Points in Morocco
Dakar and/or one point in Central Africa
Rio de Janeiro and/or São Paulo
Montevideo and/or
Buenos Aires and/or
Santiago, Chile

PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the air transport negotiations which culminated today in the drawing up of the Agreement on air transport between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Morocco, the heads of the delegations of the two Contracting Parties reached agreement on the following points:

1. Initially, the designated airlines of each Contracting Party shall have the right to operate, on the specified routes, a maximum of three (3) weekly frequencies, in each direction. Any increase in capacity or in frequency shall be negotiated by the respective aeronautical authorities. However, the designated airlines may conclude agreements on the aforementioned increases, which they shall submit to the respective aeronautical authorities.

2. Notwithstanding the provisions of article III relating to the employment of foreign crew members, the designated airline of the Kingdom of Morocco may use such crew members, in which case, a list of the said crew members shall be submitted to the aeronautical authorities of Brazil. The said list shall state: the crew member's name, nationality, post, type and number of licence held, and the issuing authority of the licence. The said crew members may begin exercising their functions on the specified routes as soon as the aeronautical authorities of Brazil have communicated their approval. The same provisions shall apply to foreign crew members employed by the designated airline of the Government of Brazil.

3. The transfer of any surplus between revenues and expenditure shall be effected in accordance with the currency exchange procedures in force in the territory of each Contracting Party, which shall grant the necessary facilities for this purpose.

No. 21219

**BRAZIL
and
CONGO**

**Agreement on economic, scientific, technical and cultural
co-operation. Signed at Brasília on 18 February 1981**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 27 August 1982.

**BRÉSIL
et
CONGO**

**Accord de coopération économique, scientifique, technique
et culturelle. Signé à Brasília le 18 février 1981**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, CIENTÍFICA, TÉCNICA E CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DO CONGO

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Popular do Congo,
Desejosos de aprofundar os laços de amizade existentes entre os dois países e seus povos;

Conscientes da necessidade de alcançar uma ampla cooperação com vistas a seu desenvolvimento econômico, científico, técnico e cultural;

Reconhecendo as vantagens que resultam de uma cooperação bilateral mais estreita nos domínios econômico, científico, técnico e cultural, com base no respeito aos princípios de soberania e independência nacional, de igualdade de direitos e vantagens mútuas, de não-ingerência nos assuntos internos;

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes decidem, no limite de suas possibilidades, cooperar nos campos econômico, científico, técnico e cultural.

Artigo II. No quadro do presente Acordo, é prevista a conclusão de acordos especiais no âmbito das áreas definidas no Artigo I.

Artigo III. 1. A fim de facilitar a implementação da cooperação prevista pelo presente Acordo, fica instituída uma Comissão Mista, composta por Representantes dos dois Governos e por seus peritos.

2. A Comissão Mista terá a seu cargo velar pela implementação e pelo bom andamento do presente Acordo, e tem por missão a pesquisa das vias e meios suscetíveis de reforçar a cooperação entre os dois países, principalmente nos domínios comercial, científico, técnico e cultural.

3. No quadro de sua missão, a Comissão Mista submeterá suas recomendações aos dois Governos.

4. A Comissão Mista poderá instituir, sempre que necessário, sub-comissões especializadas para a realização de estudos aprofundados de problemas específicos.

5. A Comissão Mista reunir-se-á a cada dois anos, alternadamente no território da República Federativa do Brasil e da República Popular do Congo. Poderá, no entanto, reunir-se em sessão extraordinária sempre que uma das Partes Contratantes o solicitar.

Artigo IV. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação entre as duas Partes. Terá validade por um período de 5 (cinco) anos e será renovável por recondução tácita por novos períodos de 5 (cinco) anos, a menos que uma das Partes notifique à outra, por via diplomática e com uma antecedência de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.

FEITO em Brasília, aos 18 dias do mês de fevereiro de 1981, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular do Congo:

[*Signed — Signé*]

PIERRE NZÉ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE,
TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,
Désireux d'approfondir les liens d'amitié existant entre les deux Pays et leurs
Peuples;

Conscients de la nécessité d'aboutir à une large coopération en vue de leur développement économique, scientifique, technique et culturel;

Reconnaissant les avantages réciproques qui résultent d'une coopération bilatérale plus étroite dans les domaines économique, scientifique, technique et culturel, sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de l'égalité en droits et des avantages mutuels, de la non-ingérence dans les affaires intérieures;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties Contractantes décident, dans la limite de leurs possibilités, de coopérer dans les domaines économique, scientifique, technique et culturel.

Article II. Sur la base et dans le cadre du présent Accord, il est prévu de conclure des accords spéciaux relevant des domaines définis à l'Article I.

Article III. 1. Afin de faciliter la réalisation de la coopération prévue par le présent Accord, il est institué une Commission Mixte composée de Représentants des deux Gouvernements et de leurs experts.

2. La Commission Mixte est chargée de veiller à la mise en application et au bon fonctionnement du présent Accord et a pour mission de rechercher les voies et moyens susceptibles de renforcer la coopération entre les deux pays notamment dans les domaines commercial, scientifique, technique et culturel.

3. Dans le cadre de sa mission, la Commission Mixte soumettra ses recommandations aux deux Gouvernements.

4. La Commission Mixte pourra instituer en tant que de besoin des sous-commissions spécialisées pour l'étude approfondie de questions spécifiques.

5. La Commission Mixte se réunira tous les deux ans, alternativement sur le territoire de la République Fédérative du Brésil et de la République Populaire du Congo. Elle pourra, par ailleurs, se réunir, en session extraordinaire, chaque fois que l'une des Parties Contractantes en fera la demande.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des Instruments de Ratification entre les deux Parties. Il sera valable pour une période de 5 (cinq) ans et renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article IV.

de 5 (cinq) ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par voie diplomatique, sa décision de le résilier, avec un préavis de 6 (six) mois.

FAIT à Brasília, le 18 février 1981, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :

[Signé]

PIERRE Nzé

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Republic of the Congo,
Desiring to consolidate the ties of friendship existing between their two countries and their peoples,

Aware of the need to develop broad co-operation in furtherance of their economic, scientific, technical and cultural development,

Recognizing the advantages to be derived from closer bilateral co-operation in the economic, scientific, technical and cultural fields, on the basis of the principles of sovereignty, national independence, equal rights, reciprocity and non-interference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties resolve to co-operate, within the limits of their capabilities, in the economic, scientific, technical and cultural fields.

Article II. On the basis and within the framework of this Agreement, special agreements shall be concluded in the areas referred to in article I.

Article III. 1. In order to facilitate the implementation of co-operation under this Agreement, a Joint Commission, composed of representatives of the two Governments and their experts, shall be established.

2. The Joint Commission shall ensure that this Agreement is applied and properly implemented and under its mandate, shall seek means of strengthening the co-operation between the two countries, especially in the commercial, scientific, technical and cultural fields.

3. Under its mandate, the Joint Commission shall submit its recommendations to the two Governments.

4. The Joint Commission shall, if necessary, establish specialized subsidiary bodies for the detailed study of specific questions.

5. The Joint Commission shall meet every two years, alternately in the territory of the Federative Republic of Brazil and in that of the People's Republic of the Congo. Moreover, at the request of either Contracting Party, it may meet in special session.

Article IV. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties exchange the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for further five-year

¹ Came into force on 7 July 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article IV.

periods, unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel and at least six months before the date of expiry, of its decision to terminate it.

DONE at Brasília on 18 February 1981, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

PIERRE NZÉ

No. 21220

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on mutual assistance for the prevention, control and repression of the use of and the illicit traffic in narcotic and psychotropic substances. Signed at Bogotá on 12 March 1981

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 August 1982.*

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord d'assistance réciproque pour la prévention de la consommation et du trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Bogotá le 12 mars 1981

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE ASSISTÊNCIA RECÍPROCA ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA RE-
PÚBLICA DA COLÔMBIA PARA A PREVENÇÃO DO USO E
TRÁFICO ILÍCITOS DE SUBSTÂNCIAS ESTUPEFACIENTES E
PSICOTRÓPICAS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia,

Reconhecendo que o tráfico ilícito e o uso indevido de substâncias estupefacientes e psicotrópicas constituem um problema que afeta as comunidades de ambos os países;

Considerando que é seu dever combater esta modalidade delitiva em todas as suas formas;

Interessados em desenvolver uma colaboração recíproca para a prevenção, o controle e a repressão do tráfico ilícito de substâncias estupefacientes e psicotrópicas, mediante a adoção de medidas de cooperação e a execução de programas específicos;

Observando os compromissos que ambos os países contraíram como Partes da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 30 de junho de 1961, e da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971;

Levando devidamente em consideração seus sistemas constitucionais, legais e administrativos, e dentro do respeito aos direitos inerentes à soberania nacional de seus respectivos Estados;

Convêm no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes se comprometem a empreender esforços conjuntos e a realizar programas específicos para a prevenção e o controle do tráfico ilícito de substâncias estupefacientes e psicotrópicas e para contribuir à erradicação da produção de tais drogas.

Artigo II. Para os fins do presente Acordo, entender-se-ão por drogas as substâncias que aparecem enumeradas e descritas na Convenção Única sobre Entorpecentes, de 1961, e na Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 1971, ambas concluídas no âmbito das Nações Unidas, assim como qualquer outra substância que, a critério dos dois Governos, deva ser assim considerada.

Artigo III. Para efeitos do presente Acordo, os organismos oficiais encarregados da repressão do tráfico ilícito de drogas prestar-se-ão mútua assistência técnico-científica e estimularão o intercâmbio de informações sobre traficantes individuais ou associados.

Artigo IV. As Partes Contratantes comprometem-se a adotar as medidas que forem necessárias para o cumprimento do presente Acordo, em especial no que se refere à rápida tramitação, entre suas respectivas autoridades judiciárias, de cartas rogatórias relacionadas aos processos que possam decorrer da execução do presente Acordo.

Artigo V. A fim de facilitar a cooperação entre os serviços competentes, responsáveis pela execução do presente Acordo, as Partes Contratantes procurarão reforçá-los com recursos humanos, financeiros e técnicos.

Artigo VI. Com vistas à consecução dos objetivos contidos no presente Acordo, as Partes Contratantes decidem criar uma Comissão Mista, integrada por representantes dos serviços competentes de ambos os países, bem como dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

A Comissão terá as seguintes atribuições:

- a) recomendar aos respectivos Governos as ações específicas cabíveis, as quais se desenvolverão através de estreita cooperação entre os serviços competentes de cada país;
- b) avaliar o cumprimento de tais ações e elaborar planos para a prevenção e a repressão coordenada do tráfico ilícito de substâncias estupefacientes e psicotrópicas; e
- c) formular aos Governos as recomendações que considere pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

O resultado dos trabalhos da Comissão será apresentado aos Governos dos dois países, por intermédio de seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo VII. A Comissão Mista reunir-se-á, alternadamente, no Brasil e na Colômbia, sempre que necessário e com a concordância prévia de ambas as Partes.

A Comissão Mista poderá designar grupos de trabalho para estudar e analisar um determinado assunto, a fim de formular as recomendações que considere oportunas.

Artigo VIII. O presente Acordo, que constitui um desenvolvimento da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 1961, e da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 1971, entra em vigor sessenta dias depois da data de sua assinatura.

Cada uma das Partes poderá denunciá-lo a qualquer momento. A denúncia surtirá efeito noventa dias após a data do recebimento da notificação respectiva.

FEITO em Bogotá, D.E., aos 12 dias do mês de março de 1981, em dois originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ASISTENCIA RECÍPROCA ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA LA PREVENCIÓN,
CONTROL Y REPRESIÓN DEL USO Y TRÁFICO ILÍCITOS DE
SUSTANCIAS ESTUPEFACIENTES Y PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia,

Reconociendo que el tráfico ilícito y uso indebido de sustancias estupefacientes y psicotrópicas constituyen un problema que afecta a las comunidades de ambos países;

Considerando que es su deber combatir esa modalidad delictiva en todas sus formas;

Interesados en desarrollar una colaboración recíproca para la prevención, control y represión del tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas, mediante la adopción de medidas de cooperación y ejecución de programas específicos;

Observando los compromisos que ambos países han contraído como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961 y del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

Teniendo en la debida consideración sus sistemas constitucionales, legales y administrativos, y dentro del respeto a los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Conviene lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos y a realizar programas específicos para la prevención y el control del tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas y para contribuir a la erradicación de la producción de tales drogas.

Artículo II. Para los fines del presente Acuerdo se entenderán por drogas las sustancias que aparecen enumeradas y descritas en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, y en el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, ambos concluidos en el ámbito de las Naciones Unidas, así como cualquier otra sustancia que a criterio de los dos Gobiernos así deba ser considerada.

Artículo III. Para los efectos del presente Acuerdo los organismos oficiales encargados de la represión del tráfico ilícito de drogas se prestarán mutua asistencia técnico-científica y estimularán el intercambio de informaciones sobre traficantes individuales o asociados.

Artículo IV. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas que fueren necesarias para el cumplimiento del presente Acuerdo en especial en lo que se refiere a la rápida tramitación entre sus respectivas autoridades judiciales de los despachos comisorios relacionados con procesos derivados de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo V. A fin de facilitar la cooperación entre los servicios competentes responsables de la ejecución del presente Acuerdo, las Partes Contratantes procurarán reforzarlos con recursos humanos, financieros y técnicos.

Artículo VI. Con vista al logro de los objetivos contenidos en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta, integrada por representantes de los servicios competentes de ambos países, y de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

La Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

- a) recomendar a los respectivos Gobiernos las acciones específicas pertinentes, las que se ejecutarán por medio de una estrecha cooperación entre los servicios competentes de cada país;
- b) evaluar el cumplimiento de tales acciones y elaborar planos para la prevención y la represión coordinada del tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas;
- c) formular a los Gobiernos las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.

El resultado de los trabajos de la Comisión será presentado a los Gobiernos de los dos países por intermedio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo VII. La Comisión Mixta se reunirá, alternativamente, en Brasil y Colombia siempre que sea necesario y sea acordado previamente por ambas Partes.

La Comisión Mixta podrá designar grupos de trabajo para estudiar y analizar un determinado asunto, a fin de formular las recomendaciones que considere oportunas.

Artículo VIII. El presente Acuerdo que constituye un desarrollo de la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961 y del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971 entra en vigor sesenta días después de la fecha de su firma.

Cada una de las Partes podrá denunciarlo en cualquier momento. La denuncia surtirá efecto a los noventa (90) días de la fecha de recibo de la notificación respectiva.

HECHO en Bogotá, D.E., a los 12 días del mes de marzo de 1981, en dos originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE PREVENTION, CONTROL AND REPRESSION OF THE USE OF AND THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

Recognizing that the illicit traffic in and the improper use of narcotic and psychotropic substances pose a problem that is affecting the communities of both countries;

Considering that it is their duty to combat this criminal offence in all its forms;

Interested in developing reciprocal co-operation in the prevention, control and repression of the illicit traffic in narcotic and psychotropic substances through the adoption of co-operation measures and the execution of specific programmes;

Observing the obligations that the two countries have undertaken as parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961² and to the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;³

Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, and respecting the rights inherent in the national sovereignty of the respective States;

Hereby agree as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to make joint efforts and carry out specific programmes for the prevention and control of the illicit traffic in narcotic and psychotropic substances and for the eradication of the production of such drugs.

Article II. For the purposes of this Agreement, the term “drugs” means the substances listed and described in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, both concluded within the framework of the United Nations, as well as any other substance which, in the judgement of the two Governments, should be considered as such.

Article III. For the purposes of this Agreement, the official organizations responsible for the repression of the illicit traffic in drugs shall provide one another with technical and scientific assistance and shall also encourage the exchange of information on individuals or groups engaging in drug traffic.

Article IV. The Contracting Parties undertake to adopt the necessary measures for the implementation of this Agreement, with special reference to the rapid processing by their respective judicial authorities of letters rogatory concerning proceedings which may result from the implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 11 May 1981, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

Article V. In order to facilitate co-operation between the competent services responsible for the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to strengthen them with human, financial and technical resources.

Article VI. With a view to achieving the objectives set out in this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission, composed of representatives of the competent services of the two countries and of the respective Ministries of Foreign Affairs.

The Commission shall have the following mandate:

- (a) To recommend to the respective Governments the appropriate specific measures to be carried out on the basis of close co-operation between the competent services of the two countries;
- (b) To evaluate how such measures are carried out and to formulate plans for the prevention and co-ordinated repression of the illicit traffic in narcotic and psychotropic substances; and
- (c) To submit to the Governments such recommendations as it may consider appropriate, with a view to the better implementation of this Agreement.

The results of the Commission's work shall be presented to the Governments of the two countries, through their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article VII. The Joint Commission shall meet alternately in Brazil and in Colombia, whenever necessary and with the prior agreement of both Parties.

The Joint Commission may appoint working groups to study and analyse a particular subject, with a view to formulating such recommendations as it may consider appropriate.

Article VIII. This Agreement, which constitutes a follow-up to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and to the Convention on Psychotropic Substances of 1971, shall enter into force 60 days after the date of its signature.

Either Party may denounce the Agreement at any time. Such denunciation shall take effect 90 days after the receipt of the respective notification.

DONE at Bogotá on 12 March 1981, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE POUR LA PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET DU TRAFIC ILLICITES DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Reconnaissant que le trafic et l'utilisation illicites des stupéfiants et des substances psychotropes constituent un problème dont souffrent les communautés des deux pays;

Considérant qu'il est de leur devoir de combattre cette pratique délictueuse sous toutes ses formes;

Désireux de collaborer en vue de prévenir, de contrôler et de réprimer le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, au moyen de mesures de coopération et par la mise en œuvre de programmes spécifiques;

Notant les engagements pris par les deux pays comme parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961² et à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971³;

Tenant dûment compte de leurs systèmes constitutionnel, juridiques et administratifs et des droits inhérent à la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à conjuguer leurs efforts et à mettre en œuvre des programmes spécifiques en vue de contrôler le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, de le prévenir et de parvenir à mettre fin à la production de ces drogues.

Article II. Aux fins du présent Accord, sont considérées comme drogues les substances énumérées et décrites dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 (deux instruments de l'Organisation des Nations Unies), ainsi que toutes les autres substances qui, de l'avis des deux gouvernements, doivent aussi être incluses dans cette catégorie.

Article III. Dans le cadre du présent Accord, les organismes officiels chargés de la répression du trafic illicite de drogues se prêtent mutuellement assistance dans les domaines technique et scientifique et encourageront l'échange de renseignements sur les trafiquants opérant seuls ou en groupes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1981, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

Article IV. Les Parties contractantes s'engagent à adopter les mesures qui pourraient se révéler nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord, et en particulier à assurer la transmission rapide entre leurs autorités judiciaires respectives des commissions rogatoires dans le cadre des procédures découlant de l'exécution du présent Accord.

Article V. Pour faciliter la coopération entre services compétents responsables de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes font en sorte de renforcer les ressources humaines, financières et techniques dont disposent ces services.

Article VI. Afin de réaliser les objectifs contenus dans le présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une commission mixte, composée de représentants des services compétents des deux pays et de leurs ministres des relations extérieures respectifs.

Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- a) Recommander aux gouvernements respectifs les mesures spécifiques pertinentes, mesures qui seront appliquées en étroite coopération entre les services compétents de chaque pays;
- b) Evaluer la mise en œuvre de ces mesures et planifier la coordination de l'action préventive et répressive visant le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;
- c) Présenter aux gouvernements les recommandations jugées appropriées pour améliorer la mise en œuvre du présent Accord.

Le résultat des travaux de la Commission est présenté aux gouvernements des deux pays par l'intermédiaire de leurs ministres des relations extérieures respectifs.

Article VII. La Commission mixte se réunit alternativement au Brésil et en Colombie en tant que de besoin avec l'accord préalable des deux Parties.

La Commission mixte peut constituer des groupes de travail chargés d'étudier et d'analyser des points particuliers, afin de formuler les recommandations qu'elle estime opportunes.

Article VIII. Le présent Accord, qui prolonge la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et la Convention sur les substances psychotropes de 1971, entrera en vigueur 60 jours après la date de la signature.

Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la notification.

FAIT à Bogotá le 12 mars 1981, en deux originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

No. 21221

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for use of the geostationary operational environmental satellite in the Brazilian national plan for data collection platforms. Signed at Brasília on 14 June 1982

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 August 1982.

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord concernant l'utilisation du satellite géostationnaire opérationnel pour l'étude du milieu dans le cadre du plan national brésilien de plates-formes de rassemblement de données. Signé à Brasília le 14 juin 1982

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA O USO DO SATÉLITE AMBIENTAL OPERACIONAL GEOESTACIONÁRIO NO PLANO NACIONAL BRASILEIRO DE PLATAFORMAS DE COLETA DE DADOS

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo dos Estados Unidos da América
Desejosos de cooperar na coleta de dados ambientais,
Acordam o seguinte:

Artigo I. ENTIDADES EXECUTORAS

O Governo da República Federativa do Brasil designa como entidade executora, para implementar o presente Acordo, a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (doravante denominada COBAE), com a participação do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), através de seu Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE), e o Governo dos Estados Unidos da América designa, para o mesmo propósito, a “National Oceanic and Atmospheric Administration” (NOAA), através de seu “National Earth Satellite Service” (doravante denominado NESS).

Artigo II. FINALIDADE DO PROGRAMA

O plano refere-se a extensas redes de Plataformas de Coleta de Dados (PCDs) temporizadas de Satélite Ambiental Operacional Geoestacionário (GOES) instaladas em território brasileiro. Uma das redes apoiará o Projeto da Organização Meteorológica Mundial/Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (OMM/PNUD) de Hidrologia e Climatologia da Amazônia — PHCA. Os dados ambientais coletados pelas PCDs serão transmitidos pelo Sistema de Coleta de Dados (SCD) GOES e recebidos por uma estação terrena instalada nos laboratórios do INPE, em São José dos Campos, Brasil, onde serão processados e distribuídos entre os usuários locais. Certas porções desses dados poderão ser distribuídas através do Sistema Global de Telecomunicações.

Artigo III. DISPOSIÇÕES GERAIS

A. Só estarão qualificados para utilizar o SDC GOES aqueles usuários de PCDs cujos dados estejam dentro da definição de dados ambientais, segundo os acordos internacionais de telecomunicações, para os quais as frequências são alocadas. Dados ambientais são definidos como observações e medições das propriedades físicas, químicas, ou biológicas dos oceanos, rios, lagos, terra firme, e atmosfera, incluindo espaço.

B. A autorização para o GOES utilizar a banda de radiofrequência de 401,7 a 402,1 MHz como enlace de subida e a banda de radiofrequência de 468,750 a 468,950 MHz como enlace de descida consta, respectivamente, dos extratos de números 7422589, 8149078, e 8150578 do Subcomitê de Atribuição de Frequência/ Comitê Consultivo Interdepartamental de Rádio. O extrato número 8149078 auto-

riza o NESS a alocar canais de frequência à COBAE. O NESS também fornecerá códigos de endereços.

C. É de responsabilidade da COBAE obter da agência nacional apropriada a autorização para operar suas plataformas nos canais de frequência designados pelo NESS.

D. O NESS, normalmente, não atribuirá um canal à COBAE para seu uso exclusivo; entretanto, tal atribuição poderá ocorrer quando a COBAE apresentar necessidades suficientes conforme determinado pelo NESS.

E. O NESS se reserva o direito de encerrar ou temporariamente sustar seu apoio às plataformas da COBAE neste programa caso limitações do satélite ou do equipamento de terra exijam redução ou eliminação de serviços.

F. Em outras condições que não as citadas na alínea E, a COBAE será notificada das alterações significativas nas características técnicas do sistema com antecedência suficiente para poder reorganizar o seu programa de observações. Tal notificação será normalmente feita três anos antes da alteração.

G. A menos que outras partes do presente Acordo especifiquem exceções, os dados coletados para a COBAE estarão, no NESS, à disposição de outras partes interessadas, caso o NESS considere conveniente.

H. Todas as Plataformas de Coleta de Dados que a COBAE pretende usar como parte do Sistema de Coleta de Dados GOES estão sujeitas a homologação pelo NESS antes de serem instaladas. Qualquer modificação na aparelhagem de rádio das PCDs posterior à homologação inicial tornará necessária nova homologação antes de ser utilizada no Sistema de Coleta de Dados GOES. As modificações que requerem nova homologação dizem respeito a alterações nos mecanismos de tempo ou de segurança, ou a qualquer outra parte da aparelhagem de rádio das PCDs que não correspondem à homologação original ou aos atuais padrões de aparelhagem de rádio das Plataformas de Coleta de Dados do NESS.

I. O NESS, em consulta com a COBAE, estabelecerá os horários de coleta de dados e tamanho das mensagens para os usuários de PCDs assim como os horários e métodos para a disseminação desses dados.

J. Todas as transmissões das PCDs para os satélites GOES serão coordenadas com o NESS antes do início da transmissão.

K. A COBAE será responsável pelo fornecimento de verbas e equipamentos necessários para a parte do programa a ser realizada nos locais onde serão instaladas as PCDs.

L. A COBAE elaborará relatórios periódicos, mediante solicitação do NESS, sobre as aplicações dos dados coletados pelo uso do Sistema de Coleta de Dados GOES.

M. O Governo dos Estados Unidos da América não será responsabilizado por danos ou lesões resultantes do uso do Sistema de Coleta de Dados GOES.

N. Cada Parte é responsável por assegurar que as disposições do presente Acordo atendam às exigências de seu programa. Cada uma das Partes poderá solicitar emendas a este Acordo, as quais serão efetivadas mediante consentimento mútuo, entrando a alteração em vigor.

O. Sempre que a COBAE considerar necessário, poderá interromper a operação de suas Plataformas de Coleta de Dados.

P. Disposições adicionais relativas à operação do sistema constam do Memorando Técnico concluído entre o NESS e o INPE.

Q. Todos os dados operacionais coletados serão adquiridos pela estação rastreadora terrena do INPE.

R. A possibilidade de a COBAE e o NESS desenvolverem suas atividades nos termos do presente Acordo está sujeita à disponibilidade dos fundos adequados.

Artigo IV. ENTRADA EM VIGOR E DENÚNCIA

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura. Terá a duração de dez anos, salvo denúncia efetuada a critério da COBAE ou NOAA, a ser formalizada por via diplomática, entre os dois Governos, com antecipação mínima de noventa dias.

FEITO em Brasília, aos 14 dias do mês de junho de 1982, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]

LANGHORNE ANTHONY MOTLEY

AGREEMENT¹ FOR USE OF THE GEOSTATIONARY OPERATIONAL ENVIRONMENTAL SATELLITE IN THE BRAZILIAN NATIONAL PLAN FOR DATA COLLECTION PLATFORMS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the United States of America,
Desiring to cooperate in the collection of environmental data,
Have agreed as follows:

Article I. DESIGNATED EXECUTIVE ENTITIES

The Government of the Federative Republic of Brazil designates as executive entity, to implement this Agreement, the “Comissão Brasileira de Atividades Espaciais” (hereinafter referred to as COBAE), with the concurrency of the “Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico” (CNPq), through its “Instituto de Pesquisas Espaciais” (INPE), and the Government of the United States of America designates, for the same purpose, the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) through its National Earth Satellite Service (hereinafter referred to as NESS).

Article II. PURPOSE OF THE PROGRAM

The plan involves extensive networks of Geostationary Operational Environmental Satellite (GOES) self-timed Data Collection Platforms (DCPs) installed in Brazilian territory. One of the networks is to support the World Meteorological Organization/United Nations Development Program (WMO/UNDP) Amazonian Hydrology and Climatology Project (AHCP). Environmental data collected by the DCPs will be retransmitted by the GOES Data Collection System (DCS) and received by an earth station installed in the INPE laboratories in São José dos Campos, Brazil, where they will be processed and distributed to the local users. Certain portions of these data may be distributed through the Global Telecommunications System.

Article III. GENERAL PROVISIONS

A. Only those users of DCPs whose data are within the definition of environmental data according to the international telecommunications agreements for which the frequencies are allocated are eligible to use the GOES DCS. Environmental data are defined as observations and measurements of physical, chemical, or biological properties of the oceans, rivers, lakes, solid earth, and atmosphere, including space.

B. Authorization for GOES to use the 401.7 to 402.1 MHz radio frequency band as an up-link and the 468.750 to 468.950 MHz radio frequency band as a down-link appears in docket numbers 7422589, 8149078 and 8150578, of the Subcommittee for Frequency Allocation/Interdepartmental Radio Advisory Committee. Docket

¹ Came into force on 14 June 1982 by signature, in accordance with article IV.

No. 8149078 authorizes NESS to allocate frequency channels to COBAE. NESS will also provide address codes.

C. COBAE is responsible for obtaining authorization from the appropriate Brazilian Agency to operate its platforms on the frequency channels designated by NESS.

D. NESS will usually not allocate a channel to COBAE for its exclusive use; however, a channel may be allocated in this fashion when COBAE shows sufficient need as determined by NESS.

E. NESS reserves the right to terminate or temporarily halt its support for COBAE platforms in this program if satellite or earth equipment limitations require reduction or elimination of services.

F. Under conditions other than those in paragraph (E), COBAE will be notified of significant changes in the system's technical characteristics far enough in advance for it to be able to reorganize its observations program. Notification will usually be given three years prior to the change.

G. Unless exceptions are specified in another part of this Agreement, the data collected for COBAE will be available in NESS for other interested parties, as NESS considers appropriate.

H. All DCPs which COBAE plans to use as part of the GOES DCS are subject to type certification by NESS before deployment. Any modification to the DCP radio sets subsequent to the initial certification will require recertification before they can be used in the GOES DCS. The modifications requiring recertification pertain to changes in the timing or failsafe mechanisms, or any other part of the DCP radio sets that do not conform to the original certification or current NESS Data Collection Platform Radio Set Certification Standards.

I. NESS, in consultation with COBAE, will establish data collection schedules and message sizes for the COBAE DCPs as well as schedules and methods for dissemination of these data.

J. All transmissions from the DCPs to the GOES satellite will be coordinated with NESS before the transmission begins.

K. COBAE will be responsible for providing the appropriations and equipment needed to carry out the part of the program at the DCP locations.

L. COBAE will provide periodic reports, upon the request of NESS, on the present application of the data obtained from the use of the GOES DCS.

M. The Government of the United States of America will not be liable for damages or injuries resulting from use of the GOES DCS.

N. Each Party is responsible for ensuring that the provisions of this Agreement are compatible with the requirements of its program. Each Party may request amendments to this Agreement that will take effect upon the mutual consent of both Parties.

O. Whenever COBAE considers it necessary, it may interrupt operation of its DCPs.

P. Additional terms regarding the operation of the system are contained in the technical memorandum concluded between NESS and INPE.

Q. All operational data collected will be acquired by the INPE passive ground readout station.

R. The ability of COBAE and NESS to carry out their activities under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

Article IV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement will enter into force upon signature and shall remain for 10 years, unless terminated earlier at the election of either NOAA or COBAE, provided notification of such termination is forwarded by diplomatic note, from one Government to the other, not less than 90 days in advance of termination.

DONE at Brasília, on the 14 of June, 1982, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

LANGHORNE ANTHONY MOTLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DU SATELLITE GÉOSTATIONNAIRE OPÉRATIONNEL POUR L'ÉTUDE DU MILIEU DANS LE CADRE DU PLAN NATIONAL BRÉSILIEU DE PLATES-FORMES DE RASSEMBLEMENT DE DONNÉES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
Désireux de coopérer aux fins du rassemblement de données sur l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ORGANISMES D'EXÉCUTION

Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme organisme d'exécution la Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (Commission brésilienne des activités spatiales) [ci-après dénommée «COBAE»], agissant avec l'assentiment du Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (Conseil national du développement scientifique et technique) par l'intermédiaire de son Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) [Institut de recherches spatiales]; aux mêmes fins, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne comme organisme d'exécution la National Oceanic and Atmospheric Administration (Administration océanique et atmosphérique nationale) [ci-après dénommée «NOAA»], agissant par l'intermédiaire de son National Earth Satellite Service (Service national de satellites pour observations terrestres) [ci-après dénommé «NESS»].

Article II. OBJECTIF DU PROGRAMME

Le plan vise des réseaux étendus de plates-formes de rassemblement de données synchrones avec le satellite géostationnaire opérationnel pour l'étude du milieu (ci-après dénommé «GOES») qui sont installées en territoire brésilien. L'un de ces réseaux appuiera le projet d'hydrologie et de climatologie de l'Amazonie exécuté sous les auspices conjoints de l'Organisation météorologique mondiale (OMM) et du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD). Les données sur l'environnement recueillies par les plates-formes seront retransmises par le système de rassemblement du GOES et reçues par une station terrestre installée dans les laboratoires de l'Institut de recherches spatiales sis à São José dos Campos (Brésil), où elles seront traitées et distribuées aux usagers locaux. Certaines parties de ces données pourront être distribuées par l'intermédiaire du Système de communications globales.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Pourront seuls utiliser les plates-formes de rassemblement de données du GOES les usagers des plates-formes dont les données s'inscrivent dans le cadre de la

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1982 par la signature, conformément à l'article IV.

définition des données sur l'environnement, au sens des accords internationaux en matière de télécommunications, pour lesquelles les fréquences sont attribuées. Par données sur l'environnement, il faut entendre les observations et mesures des propriétés physiques, chimiques ou biologiques des océans, des fleuves, des lacs, de la terre ferme et de l'atmosphère, y compris l'espace.

B. L'autorisation donnée au GOES d'utiliser la bande des radiofréquences de 401,7 à 402,1 MHz pour assurer les liaisons de connexion et la bande des radiofréquences de 468,750 à 468,950 MHz pour assurer les liaisons descendantes figure dans les bordereaux nos 7422589, 8149078 et 8150578 du Sous-Comité d'attribution des fréquences du Comité consultatif interdépartemental radio. Le bordereau no 8149078 autorise NESS à allouer des bandes de fréquence à COBAE. NESS communiquera aussi les codes de destination.

C. COBAE est chargée d'obtenir de l'organisme brésilien compétent l'autorisation de faire fonctionner ses plates-formes sur les bandes de fréquence fixées par NESS.

D. En règle générale, NESS n'attribuera pas à COBAE une bande de fréquence qui soit réservée à son usage exclusif; cela sera toutefois possible si COBAE établit, à la satisfaction de NESS, qu'elle a effectivement besoin d'une bande de fréquence qui lui soit exclusivement réservée.

E. NESS se réserve le droit de mettre fin à l'appui qu'il prête aux plates-formes de la COBAE dans le cadre du présent programme ou de suspendre temporairement cet appui si les contraintes pesant sur le satellite ou l'équipement terrien exigent que lesdits services soient réduits ou supprimés.

F. Dans des conditions autres que celles qui sont visées au paragraphe E, COBAE sera informée des modifications importantes apportées aux caractéristiques techniques du système suffisamment longtemps à l'avance pour pouvoir réorganiser son programme d'observations. En règle générale, les notifications seront faites trois ans avant que lesdites modifications ne soient introduites.

G. Sauf exceptions spécifiées dans d'autres dispositions du présent Accord, les données rassemblées pour COBAE seront mises par NESS à la disposition d'autres parties intéressées si NESS le juge opportun.

H. Toutes les plates-formes de rassemblement de données dont COBAE a l'intention de se servir dans le cadre du système de rassemblement du GOES doivent être homologuées par NESS avant d'être mises en place. Toute modification de l'équipement radio des plates-formes qui serait introduite postérieurement à l'homologation initiale devra être homologuée elle aussi avant que l'équipement ainsi modifié ne puisse être utilisé dans les plates-formes du GOES. Par modification exigeant une nouvelle homologation, il faut entendre toute transformation des dispositifs de réglage ou des dispositifs de sécurité antiruptures ou de toute autre partie de l'équipement radio des plates-formes de rassemblement de données qui ne correspond pas à l'homologation initiale ou aux normes en vigueur du NESS concernant l'homologation des équipements radio des plates-formes de rassemblement de données.

1. NESS, en consultation avec COBAE, arrêtera les horaires du rassemblement des données et les dimensions des messages pour les plates-formes de la COBAE ainsi que les horaires et les modalités de la diffusion de ces données.

J. Toute liaison entre les plates-formes de rassemblement de données et le satellite GOES sera coordonnée avec NESS avant que la liaison ne débute.

K. COBAE sera chargée de fournir les crédits et le matériel requis aux fins de l'exécution de la partie du programme qui a trait aux emplacements des plates-formes de rassemblement de données.

L. A la demande de NESS, COBAE fournira à intervalles périodiques des rapport sur les applications en cours des données provenant de l'utilisation des plates-formes du GOES.

M. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'assumera aucune responsabilité quant aux dommages matériels ou corporels qui pourraient résulter de l'utilisation des plates-formes de rassemblement du GOES.

N. Chacune des Parties est tenue de veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient compatibles avec les besoins de son programme. Chacune des Parties pourra demander d'apporter au présent Accord des modifications qui produiront effet une fois que les deux Parties en seront convenues.

O. Chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, COBAE pourra interrompre l'exploitation de ses plates-formes de rassemblement de données.

P. Des modalités complémentaires d'exploitation du système figurent dans le mémorandum technique que NESS et l'Institut de recherches spatiales ont conclu.

Q. Toutes les données opérationnelles rassemblées seront acquises par la station passive terrienne de lecture de l'Institut de recherches spatiales.

R. L'aptitude de COBAE et de NESS à exécuter leurs activités en application du présent Accord sera fonction des crédits qui auront été alloués à ces fins.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, à moins que NOAA ou COBAE ne souhaitent y mettre fin plus tôt, auquel cas l'un des gouvernements adressera à l'autre, par la voie diplomatique, une notification avec un préavis de 90 jours au moins.

FAIT à Brasília en deux exemplaires, rédigés chacun en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 14 juin 1982.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

LANGHORNE ANTHONY MOTLEY

No. 21222

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation regarding the Industrial Port Complex to be established at Suape, in Pernambuco. Brasília, 3 August 1982

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 27 August 1982.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord concernant la coopération technique relative au complexe portuaire industriel à créer à Suape, dans l'État de Pernambouc. Brasília, 3 août 1982

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING
THE INDUSTRIAL PORT COMPLEX TO BE ESTABLISHED AT
SUAPE, IN PERNAMBUCO

I

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

3 de agosto de 1982

FPN No. 1

Your Excellency,

With reference to the provisions of the Agreement between our two Governments dealing with Technical Co-operation and dated 18 January 1968,² I have the honour to propose to Your Excellency the following supplementary arrangements on Co-operation with regard to the Industrial Port Complex to be established at Suape, in the State of Pernambuco.

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will jointly support, through the Suape Special Secretariat in the Government of the State of Pernambuco, a technical co-operation project to establish a Port and Industrial Complex.

II. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively, have designated as executive bodies for the project the Secretaria Extraordinária para Assuntos de Suape (Suape Special Secretariat), of the State of Pernambuco, and Davy International Projects Limited, London.

III. The project to be implemented will last for three years, and will cover the following sectors:

- (i) Alcohol chemistry: through identification of specific ethanol derived products which may be produced viably at Suape, and also through consultancy to the alcohol industries to be established in the State of Pernambuco;
- (ii) Systems engineering: identifying as the planning and operational instrument a mathematical model which reflects the inter-relationship of traffic volumes and patterns in the various stages of development of Suape, to enable forecasts to be made for road and rail demand for freight, and freight handling and storage;
- (iii) Pollution control: in order to provide the Suape administration with the data and knowledge enabling them to seek and obtain from research and production bodies of both countries the most modern and practical methods and means of pollution control; and

¹ Came into force on 3 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

(iv) Specific consultancy:

(a) Within the context of the existing master plan: in order to develop and apply criteria for land infrastructure use, to establish a complete range of standards applicable to the building of ports and to industrial installations; and

(b) For the advertising abroad of the Suape Port and Industrial Complex.

IV. Contributions to be made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be:

(i) Making available for the project up to 8 British specialists including associated services in Great Britain, not exceeding a total of 100 man-weeks. These specialists will spend up to six months at the project and the British side will pay £28,000 towards their costs; the specialists will work within the fields of Chemical Engineering (specialisation in ethanol and by-products), Urban and Industrial Planning, Planning of Harbours, Systems Engineering, Environmental Planning and Chemical Engineering (specialisation in pollution control and environmental protection); and

(ii) Providing consultancy for a period of three consecutive years to the authorities of the Suape Port and Industrial Complex in the promotion of the industrial development of the Complex and in advertising it abroad. The cost of this consultancy will not exceed £84,000.

V. Contributions to be made by the Government of the Federative Republic of Brazil will be:

(i) At Federal level, through the competent sectors, exempting from taxes levied by Brazilian legislation the contribution due from the British specialists during their activities on the project, as provided in Article IV(b) of the Technical Co-operation Agreement;

(ii) At State level, through the executive body designated in Section II:

(a) Providing Brazilian counterparts to the British specialists referred to in Section IV(i) above;

(b) Making a Cruzeiro contribution, to the equivalent of £72,000, to the costs of the services provided by the British specialists referred to in Section IV(i) above;

(c) Making a Cruzeiro contribution, equivalent to £40,000, for travel on international and Brazilian domestic services and accommodation and appropriate subsistence for the British specialists working on the project during the life of this Arrangement.

VI. Use of the financial contribution by the Brazilian executive body:

The two Governments accept that the resources of the Brazilian contribution provided in Section V(ii)(b) of this Arrangement will not be transferred from Brazil.

VII. Execution of the project:

The executive bodies designated in Section II of this Arrangement will settle, by means of a contract and in accordance with the provisions of this Arrangement, the details of implementation of the project, including the length of each specific consultancy.

VIII. Monitoring of the project:

The Governments signatory to this Arrangement will inform each other periodically of the amounts of contribution spent and of the results attained in the execution of this project.

IX. Neither Government will incur any responsibility or financial liability in the event of either of the executive bodies designated in Section II of this Arrangement not implementing the project in the manner described above.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect will place on record the understanding reached between our two Governments on the matters referred to therein which will come into operation on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

G. W. HARDING
Her Majesty's Ambassador

Sua Excelência Sr. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
Palácio do Itamaraty
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 03 de agosto de 1982

DCOPT/106/644.(B46)(F27)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota FPN nº I datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência às disposições do Acordo sobre Cooperação Técnica, de 18 de janeiro de 1968, celebrado entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte Ajuste Complementar sobre a cooperação a ser desenvolvida no âmbito da implantação do Complexo Industrial-Portuário de Suape, no Estado de Pernambuco.

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte apoiarão, conjuntamente, através da Secretaria Extraordinária do Governo do Estado de Pernambuco para Assuntos de Suape, um projeto de cooperação técnica para apoio à implantação do Complexo Industrial-Portuário de Suape.

II. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte designaram, respectivamente, como entidades executoras do projeto, a Secretaria Extraordinária para Assuntos de Suape, do Governo do Estado de Pernambuco, e a Davy International Projects Limited, London.

III. O projeto a ser implementado terá uma duração de três anos e abrangerá os seguintes setores:

1. Química do Álcool, através da identificação do etanol específico e dos produtos derivados, cuja produção seja viável em Suape, bem como por meio da assessoria às indústrias de álcool a serem implantadas no Estado de Pernambuco;
2. Engenharia de Sistemas, identificando, como instrumento de planejamento e operação, um modelo matemático que reflita o inter-relacionamento de volumes de tráfego e normas nas diferentes etapas de desenvolvimento de Suape, para que se possam prever as demandas rodoviária e ferroviária de carga, bem como de seu manejo e armazenamento;

3. Controle da Poluição, com o objetivo de garantir à administração de Suape as informações e o conhecimento que lhe permitam solicitar e obter das entidades de pesquisa e produção dos dois países os mais modernos e práticos métodos e meios de controle da poluição; e

4. Assessoramento Específico para:

- a) no âmbito do plano-diretor já existente, desenvolver e aplicar critérios de uso do solo e da infra-estrutura, visando à instituição de um conjunto completo de normas e procedimentos aplicáveis à construção portuária e às instituições industriais; e
- b) divulgação do Complexo Industrial-Portuário de Suape no exterior.

IV. Ao Governo do Reino Unido e da Irlanda do Norte caberá:

1. Colocar à disposição do projeto até 8 técnicos ingleses, os quais, incluídos serviços conexos no Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, totalizarão 100 homens/semana. Esses técnicos, cujos períodos de estada no projeto serão de até seis meses e para cujo custeio a Parte britânica concorrerá com £28.000 (vinte e oito mil) libras, atuarão nos setores da Engenharia Química (especialização em etanol e derivados), do Planejamento Urbano e Industrial, do Planejamento Portuário, da Engenharia de Sistemas, do Planejamento Ambiental e da Engenharia Química (especialização em controle da poluição e proteção ao meio-ambiente); e
2. Prover serviços de consultoria, por um período consecutivo de três anos, às autoridades do Complexo Industrial-Portuário de Suape na promoção do desenvolvimento industrial do Complexo e na sua divulgação no exterior. O custo dessa consultoria não ultrapassará a quantia de £84.000 (oitenta e quatro mil) libras.

V. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Em âmbito federal, através dos setores competentes, isentar de taxas e impostos, previstos pela legislação brasileira, a contrapartida auferida pelos técnicos ingleses durante a sua atuação no projeto, conforme disposição contida na alínea b), do Artigo IV, do Acordo sobre Cooperação Técnica;
2. Em âmbito estadual, através da entidade executora designada no Item II:
 - a) garantir contrapartes brasileiros para os técnicos ingleses previstos no Item IV.1;
 - b) contribuir, em cruzeiros, com um montante equivalente a até £72.000 (setenta e duas mil) libras no custeio dos serviços prestados pelos técnicos ingleses referidos no Item IV.1;
 - c) custear, em cruzeiros, até o montante equivalente a £40.000 (quarenta mil) libras, passagens e diárias adequadas de viagens a serviço, internacionais ou internas no Brasil, dos técnicos ingleses que atuarem no projeto durante a vigência do presente Ajuste.

VI. Da destinação da contrapartida financeira da entidade executora brasileira:

Os dois Governos concordam em que os recursos da contrapartida brasileira, previstos no Item V.2.b), deste Ajuste, não serão transferidos do Brasil.

VII. Da execução do projeto:

As entidades executoras designadas no Item II deste Ajuste, estabelecerão, obedecendo as disposições deste Ajuste, por contrato, os procedimentos da implementação do projeto, inclusive quanto à duração de cada consultoria específica.

VIII. Do acompanhamento do projeto:

As Partes signatárias deste Ajuste, informar-se-ão, periódica e mutuamente, sobre os montantes de contrapartida despendidos, bem como sobre os resultados alcançados na execução do projeto.

IX. Nenhum dos Governos signatários deste Ajuste terá qualquer responsabilidade ou incorrerá em qualquer ônus financeiro, caso as entidades executoras, mencionadas no Item II, decidam não implementar o projeto nos termos ora ajustados.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a IX, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, renovar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor George William Harding
Embaixador do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

3 August 1982

DCOPT/106/644.(B46)(F27)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note FPN No. 1, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. George William Harding
Ambassador of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE RELATIVE AU COMPLEXE PORTUAIRE INDUSTRIEL À CRÉER À SUAPE, DANS L'ÉTAT DE PERNAMBOUC

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
BRASÍLIA

Le 3 août 1982

FPN no 1

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions de l'Accord du 18 janvier 1968² entre nos deux gouvernements relatif à la coopération technique, j'ai l'honneur de vous proposer les arrangements supplémentaires ci-après concernant la coopération relative au complexe portuaire industriel à créer à Suape, dans l'Etat de Pernambuco.

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accorderont conjointement leur soutien, par l'intermédiaire du Secrétariat spécial de Suape auprès du Gouvernement de l'Etat de Pernambuco, à un projet de coopération technique visant à créer un port et un complexe industriel.

II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont désigné respectivement comme organes exécutifs du projet le Secrétariat extraordinaire aux affaires de Suape (Secrétariat spécial de Suape), de l'Etat de Pernambuco, et la Société Davy International Projects Limited, à Londres.

III. Le projet à mettre en œuvre durera trois ans et couvrira les secteurs ci-après :

- i) Chimie des alcools : identification des produits spécifiques dérivés de l'éthanol qui peuvent être produits dans des conditions viables à Suape ainsi que conseils aux entreprises fabriquant de l'alcool qui seront implantées dans l'Etat de Pernambuco;
- ii) Ingénierie de systèmes : identification comme instrument de planification et d'exploitation d'un modèle mathématique qui reflète l'interdépendance des volumes et des structures de trafic aux diverses étapes de développement de Suape afin de permettre d'établir des prévisions de la demande de transport par la route et le rail pour le fret et d'installations de manutention et de stockage du fret;
- iii) Lutte contre la pollution : communication à l'Administration de Suape de données et de connaissances lui permettant d'obtenir des organismes de recherche et de production des deux pays les méthodes et les moyens les plus modernes et les plus pratiques de lutte contre la pollution; et

¹ Entré en vigueur le 3 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

iv) Conseils de consultants spéciaux :

- a) Dans le contexte du plan directeur existant : établir et appliquer des critères pour l'utilisation de l'infrastructure terrestre, établir une gamme complète de normes applicables à la construction de ports et d'installations industrielles; et
- b) Publicité à l'étranger en faveur du Port et du complexe industriel de Suape.

IV. Les contributions que devra apporter le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord seront les suivantes :

- i) Mettre à disposition, aux fins du projet, jusqu'à huit spécialistes britanniques et les services connexes en Grande-Bretagne, qui ne devront pas dépasser 100 semaines de travail au total. Ces spécialistes passeront au maximum six mois sur le lieu du projet et le partenaire britannique les prendra en charge à concurrence de 28 000 livres sterling; les spécialistes travailleront dans les domaines de l'ingénierie chimique (spécialisation en éthanol et sous-produits), de la planification urbaine et industrielle, de la planification portuaire, de l'ingénierie de systèmes, de la planification de l'environnement et de l'ingénierie chimique (spécialisation en lutte contre la pollution et protection de l'environnement); et
- ii) Fournir des services de consultants pendant une période de trois années consécutives aux autorités du port et du complexe industriel de Suape afin de promouvoir le développement industriel du complexe et de lui faire de la publicité à l'étranger. Le coût de ces services de consultants ne dépassera pas 84 000 livres sterling.

V. Les contributions que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil devra apporter seront les suivantes :

- i) Au niveau fédéral, par l'intermédiaire des secteurs compétents, exonérer des taxes imposées en vertu de la législation brésilienne la contribution perçue par les spécialistes britanniques pour leurs activités dans le cadre du projet, ainsi qu'il est prévu au paragraphe *b* de l'article IV de l'Accord de coopération technique;
- ii) Au niveau de l'Etat, par l'intermédiaire de l'organisme exécutif désigné à la section II :
 - a) Fournir des homologues brésiliens aux spécialistes britanniques visés à la section IV, i, ci-dessus;
 - b) Verser une contribution, en cruzeiros, équivalant à 72 000 livres sterling au titre du coût des services fournis par les spécialistes britanniques visés à la section IV, i, ci-dessus;
 - c) Verser une contribution, en cruzeiros, équivalant à 40 000 livres sterling au titre des voyages sur les lignes internationales et sur les lignes brésiliennes intérieures ainsi que du logement et de l'indemnité de subsistance des spécialistes britanniques travaillant sur le projet pendant la durée de validité du présent arrangement.

VI. Utilisation de la contribution financière de l'organe exécutif brésilien :

Les deux Gouvernements sont convenus que les ressources provenant de la contribution brésilienne prévue à la section V, ii, *b*, du présent arrangement ne seront pas transférées en dehors du Brésil.

VII. Exécution du projet :

Les organes d'exécution désignés à la section II du présent arrangement régleront, par voie de contrat et conformément aux dispositions du présent arrangement, les détails de l'application du projet, y compris la durée de chaque mission des consultants.

VIII. Surveillance du projet :

Les Gouvernements signataires du présent arrangement s'informeront périodiquement l'un l'autre des montants de la contribution dépensés et des résultats atteints dans l'exécution du projet.

IX. Aucun des deux gouvernements n'assumera de responsabilité ou d'obligation financière au cas où l'un ou l'autre des organes exécutifs désignés à la section II du présent arrangement ne réaliserait pas le projet de la façon décrite ci-dessus.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse de confirmation constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

G. W. HARDING
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

Son Excellence Monsieur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures
Palais d'Itamaraty
Brasília, D.F.

II

Le 3 août 1982

DCOPT/106/644.(B46)(F27)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note FPN n° 1 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur George William Harding
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

No. 21223

**MEXICO
and
BULGARIA**

Agreement on co-operation in agriculture and the food industry. Signed at Sofia on 28 May 1978

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Mexico on 27 August 1982.

**MEXIQUE
et
BULGARIE**

Accord relatif à la collaboration dans les domaines de l'agriculture et des agro-industries. Signé à Sofia le 28 mai 1978

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COLABORACIÓN EN LAS ÁREAS DE LA AGRICULTURA Y LA INDUSTRIA ALIMENTICIA, ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, animados por el deseo de fomentar la colaboración entre ambos países, en las áreas de la Agricultura y la Industria Alimenticia, convinieron en lo siguiente:

Artículo I. Ambas Partes contratantes colaborarán en las áreas de la Agricultura y la Industria Alimenticia.

Artículo II. La colaboración prevista en el Artículo I del presente Convenio abarcará las siguientes actividades:

- a) Establecimiento de relaciones entre unidades de producción agrícola, empresas de la Industria Alimenticia, Institutos de Investigación Científica y Estaciones, así como la organización de encuentros y visitas con propósitos científicos, de interés para ambas Partes;
- b) Estudio de las posibilidades de colaboración en las áreas de la producción de semillas y la cría de razas de ganado;
- c) Estudio, proyección y realización de combinados avícolas, complejos ganaderos y plantas forrajeras;
- d) Investigación y proyección de equipos para el secado y la fermentación del tabaco, como también de otras obras de la Agricultura y empresas de la Industria Alimenticia;
- e) Investigación de las formas para el incremento de la mecanización de la agricultura con vistas al aumento de la ocupación de la mano de obra agrícola;
- f) Investigación, proyección y control técnico de la construcción de obras de hidrobionificación;
- g) Intercambio de colaboradores científicos, peritos y especialistas en todas las áreas de la Agricultura y la Industria Alimenticia;
- h) Experimentación de variedades de cultivos agrícolas.

Artículo III. Las condiciones y las formas de realizar la colaboración mencionada en el Artículo II del presente Convenio, se precisarán por ambas Partes para cada caso separado, mediante contratos firmados por personas competentes, organismos o uniones de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Popular de Bulgaria.

Artículo IV. Las condiciones de envío de colaboradores científicos, peritos especialistas y consejeros, se precisarán conforme acuerdos de colaboración científico-técnica.

Artículo V. Cada Parte tiene la obligación de ofrecer a los ciudadanos de la otra Parte contratante que visiten el país, las condiciones posibles e indispensables para facilitar el cumplimiento de sus tareas.

Artículo VI. Cada Parte contratante se obliga a no comunicar a un tercer país los resultados de la colaboración búlgaro-mexicana en las áreas de la Agricultura y la Industria Alimenticia, sin el previo consentimiento de la otra Parte contratante.

Artículo VII. El Convenio estará sujeto a la confirmación por parte de las autoridades competentes de ambos países; entrará en vigor a partir de la fecha del intercambio de notas y estará vigente durante un período de cinco años a partir de su entrada provisional en vigor y será automáticamente prorrogado por períodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra seis meses antes de la expiración del plazo señalado, su intención de darlo por terminado. En tal caso, los compromisos adquiridos conforme al presente Convenio se cumplirán hasta su conclusión definitiva.

HECHO en la ciudad de Sofía, Bulgaria, a los 28 días del mes de mayo de 1978, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria:

[Signed — Signé]

ANDREI LUKANOV
Vicepresidente del Consejo
de Ministros

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ХРАНИТЕЛНАТА ПРОМИШЛЕНОСТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна република България въодушевени от желанието да развият сътрудничеството между двете страни в областта на земеделието и хранителната промишленост се договориха за следното:

Член I. Двете договорящи се страни ще си сътрудничат в областта на земеделието и хранителната промишленост.

Член II. Сътрудничеството предвидено в член I на настоящата спогодба ще обхваща следните дейности:

- а) установяване на връзки между производствени селскостопански единици, предприятия на хранителната промишленост и научноизследователски институти и станции, както и организиране на научни срещи и посещения, интересувачи двете страни;
- б) проучване възможностите за сътрудничество в областта на семеипроизводството и племенното дело;
- в) проучване, проектиране и изграждане на птицевъдни комбинати, животновъдни комплекси и фуражни заводи;
- г) проучване и проектиране на съоръжения за сушене и ферментация на тютюн и други обекти на селското стопанство и предприятия на хранително-вкусовата промишленост;
- д) проучване на формите за увеличаване механизацията в селското стопанство с оглед увеличаване заетостта на работоспособното селскостопанско население;
- е) проучване, проектиране и технически контрол по изграждането на хидромелиоративни обекти;
- ж) размяна на научни сътрудници, експерти и специалисти във всички области на земеделието и хранителната промишленост;
- з) изпитване на сортове селскостопански култури.

Член III. Условието и формите на осъществяване на сътрудничеството, упоменато в чл. 2 на настоящата спогодба ще бъдат уточнявани за всеки отделен случай между двете страни чрез договори, подписани от компетентни лица, организации или дружества на Народна република България и Мексиканските съединени щати.

Член IV. Условието за изпращане на научните сътрудници, експертите, специалистите и съветниците ще се определят съгласно спогодбата за научно-техническо сътрудничество.

Член V. Всяка от страните се задължава да предоставя на гражданите от другата договаряща страна, които я посещават възможните необходими условия, за да улесняват изпълнението на техните задачи.

Член VI. Всяка договаряща страна се задължава да не съобщава на трета страна резултатите от мексикано-българското сътрудничество в областта на земеделието и хранителната промишленост без предварителното съгласие на другата договаряща страна.

Член VII. Настоящата спогодба подлежи на утвърждаване от компетентните власти на двете страни, ще влезе в сила от датата на размяната на нотн и ще бъде валидна за период от 5 години.

Настоящата спогодба ще има валидност пет години от временното ѝ влизане в сила и ще бъде автоматически продължавана за същите периоди, освен ако една от страните съобщи на другата шест месеца преди изтичането определен срок, своето намерение да я прекрати. В този случай, поетите задължения съгласно настоящата спогодба, ще се изпълняват до тяхното окончателно приключване.

Изготвена в гр. София, България на 28 май 1978 г. в два оригинални екземпляра, на български и испански език, като и двата текста са еднакво валидни.

За Правителството
на Мексиканските съединени щати:

[Signed — Signé]

САНТЯГО РОЕЛ
Секретар на външните работи

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]

АНДРЕЙ ЛУКАНОВ
Зам. председател
на Министерския съвет

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN AGRICULTURE AND THE
FOOD INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to promote co-operation between the two countries in agriculture and the food industry, have agreed as follows:

Article I. The two Contracting Parties shall co-operate in agriculture and the food industry.

Article II. The co-operation referred to in article I of this Agreement shall cover the following activities:

- (a) The establishing of relations between agricultural production units, food-industry enterprise and scientific research institutes and stations, and the organizing of meetings and visits of scientific interest to both Parties;
- (b) Investigation of the possibilities for co-operation in seed production and livestock breeding;
- (c) The study, design and setting up of poultry farms, livestock-rearing complexes and fodder plants;
- (d) Research into and the design of tobacco-drying and fermentation equipment and equipment for other agricultural processes and food-industry enterprises;
- (e) Research into ways to step up the mechanization of agriculture with a view to increasing the employment of agricultural workers;
- (f) Research, into and the planning and technical monitoring of irrigation and drainage projects;
- (g) Exchange of scientific workers, experts and specialists in all branches of agriculture and the food industry;
- (h) Research into crop varieties.

Article III. The conditions and forms in which the co-operation referred to in article II of this Agreement is to take place shall be specified by both Parties in each individual case, by means of contracts signed by the competent persons, bodies or associations in the United Mexican States and in the People's Republic of Bulgaria.

Article IV. The conditions in which the scientific workers, experts, specialists and advisers are to be sent shall be specified in accordance with scientific and technical co-operation agreements.

Article V. Each Party shall be under the obligation to provide the conditions that may be necessary to enable citizens of the other Contracting Party visiting the country to carry out their work.

¹ Came into force on 26 February 1979 by an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article VII.

Article VI. Each Contracting Party undertakes not to communicate to a third country the results of Bulgarian-Mexican co-operation in agriculture and the food industry without the prior consent of the other Contracting Party.

Article VII. The Agreement shall be subject to confirmation by the competent authorities of both countries. It shall enter into force on the date of an exchange of notes and shall remain valid for a period of five years from its provisional entry into force. It shall be automatically extended for similar periods unless one Party notifies the other six months before the end of the period in question of its intention to terminate the Agreement. In such an event, the commitments assumed under this Agreement shall continue to be carried out until they are fully discharged.

DONE in the city of Sofia, Bulgaria, on 28 May 1978, in two original copies in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

ANDREI LUKANOV
Vice-President of the Council
of Ministers

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA COLLABORATION DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DES AGRO-INDUSTRIES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés par le désir d'encourager la collaboration entre les deux pays dans les domaines de l'agriculture et des industries agro-alimentaires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes collaboreront dans les domaines de l'agriculture et des industries agro-alimentaires.

Article II. La collaboration prévue à l'article premier du présent Accord revêtira les formes suivantes :

- a) Etablissement de relations entre les unités de production agricole, entreprises agro-alimentaires, instituts et stations de recherche scientifique, et organisation de rencontres et de visites à des fins scientifiques intéressant les deux Parties;
- b) Etude des possibilités de collaboration dans les domaines de la production de semences et de l'élevage de différentes races de bétail;
- c) Etude, planification et réalisation de complexes combinant l'agriculture, l'élevage et la culture de plantes fourragères;
- d) Etude et mise au point de matériels de séchage et de fermentation du tabac et d'autres projets intéressant l'agriculture et les entreprises agro-alimentaires;
- e) Etude des moyens permettant d'accroître la mécanisation de l'agriculture afin d'augmenter l'emploi de la main-d'œuvre agricole;
- f) Etude, planification et contrôle technique de la construction d'ouvrages d'hydrobonification;
- g) Echange de scientifiques, d'experts et de spécialistes dans tous les secteurs de l'agriculture et des agro-industries;
- h) Mise à l'essai de variétés de cultures agricoles.

Article III. Les conditions et les modalités de la collaboration visée à l'article II du présent Accord seront arrêtées en détail par les deux Parties dans chaque cas particulier au moyen de contrats signés par des personnes compétentes, des organismes ou des unions des Etats-Unis du Mexique et de la République populaire de Bulgarie.

Article IV. Les modalités du détachement de scientifiques, d'experts, de spécialistes et de conseillers seront arrêtées en détail dans le cadre d'accords de collaboration scientifique et technique.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1979 par un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article VII.

Article V. Chacune des Parties est tenue de fournir aux ressortissants de l'autre Partie contractante en visite dans le pays toutes les facilités possibles et nécessaires à la bonne exécution de leurs tâches.

Article VI. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne communiquer à aucun pays tiers les résultats de la collaboration bulgare-mexicaine dans les domaines de l'agriculture et des agro-industries sans le consentement préalable de l'autre Partie contractante.

Article VII. Le présent Accord est sujet à confirmation par les autorités compétentes des deux pays; il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes et le restera pendant une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur à titre provisoire. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours. La dénonciation de l'Accord n'affectera aucunement les engagements en cours assumés aux termes de l'Accord.

FAIT à Sofia (Bulgarie) le 28 mai 1978, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations
extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
Le Vice-Président du Conseil
des ministres,

[Signé]

ANDREI LUKANOV

No. 21224

**MEXICO
and
BULGARIA**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Sofia on 28 May 1978**

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Mexico on 27 August 1982.

**MEXIQUE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Sofia le 28 mai 1978**

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, animados por el deseo de fortalecer las buenas relaciones existentes entre ambos países, y considerando que es su interés común promover y diversificar la cooperación económica e industrial sobre la base de los principios de igualdad de derechos, respeto a la independencia, soberanía nacional y el beneficio mutuo, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, denominados en adelante “Partes Contratantes”, se comprometen a realizar todos los esfuerzos tendientes al desarrollo de la cooperación económica e industrial en las áreas que de común acuerdo se establezcan, sobre las bases contenidas en el presente Convenio.

Artículo II. Las Partes Contratantes se comprometen, en el marco de las legislaciones vigentes en cada uno de los dos países, a colaborar para la realización de proyectos de cooperación económica e industrial en los campos que se determinen.

Artículo III. Las Partes Contratantes convienen en promover como principales formas de cooperación, de acuerdo con su legislación vigente, las siguientes:

- a) El establecimiento en común de plantas y centros industriales mediante el suministro de equipos y maquinarias producidos en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Popular de Bulgaria, en los campos de interés recíproco.
- b) La producción y la comercialización en común de mercancías a través de sociedades mixtas.
- c) Cualquiera otra forma de cooperación industrial que pueda ser convenida de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

Artículo IV. Para el mejor desarrollo de los proyectos industriales que se propongan, cada una de las Partes Contratantes podrá enviar a la otra los expertos, técnicos, instructores y consultores que de común acuerdo se estime conveniente de conformidad con sus legislaciones respectivas.

Artículo V. Ambas Partes Contratantes se comprometen a orientar y apoyar a las empresas de sus respectivos países, cuando éstas así lo soliciten, para que puedan realizar convenios de cooperación económica e industrial o celebrar contratos de la misma naturaleza.

Artículo VI. Cada Parte Contratante se compromete a no comunicar a personas físicas o morales de terceros países, sin previo acuerdo por escrito de la otra Parte, la documentación técnica y cualquier otra información referente a los resultados de la cooperación económica e industrial realizada de conformidad con el presente Convenio.

Artículo VII. La Comisión Mixta establecida por los dos Gobiernos en el Convenio Comercial suscrito el 19 de mayo de 1977, se encargará de examinar lo relativo al cumplimiento del presente Convenio, a través de una Subcomisión de Cooperación Industrial.

Artículo VIII. Los pagos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular de Bulgaria derivados de la aplicación de este Convenio se efectuarán en moneda de libre convertibilidad, de conformidad con las disposiciones legales vigentes que rijan en el momento de los pagos en cada una de las Partes Contratantes.

Artículo IX. Con el fin de facilitar la realización de lo establecido en el presente Convenio, las Partes Contratantes podrán suscribir Acuerdos, Protocolos, Convenios, canjes de Notas u otros documentos en campos específicos de cooperación, de conformidad con los principios del presente Convenio.

Artículo X. El presente Convenio no abarca los compromisos asumidos por las Partes Contratantes en virtud de otros Acuerdos Internacionales.

Artículo XI. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales y tendrá una duración indefinida. Asimismo, podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las partes, con seis meses de anticipación a la fecha en que desee darlo por terminado.

Las disposiciones del presente Convenio seguirán aplicándose a todas las acciones de cooperación que hubieran sido convenidas con anterioridad a la expiración de su validez.

FIRMADO en la ciudad de Sofía, Bulgaria, a los 28 días del mes de mayo de 1978, en dos ejemplares originales, uno en idioma español y otro en idioma búlgaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria:

[Signed — Signé]

ANDREI LUKANOV
Vicepresidente del Consejo
de Ministros

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ИКОНОМИЧЕСКО И ПРОМИШЛЕНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна република България, въодушевени от желанието да укрепват съществуващите добри отношения между двете страни и вземайки предвид техния общ интерес да развнат и разиообразяват икономическото и промишлено сътрудничество на базата на принципите на равноправие, зачитане на независимостта, националния суверенитет и взаимната изгода, се договорица за следното:

Член I. Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна република България, наричани поиататък «Договарящи страни», се задължават да полагат всички усилия, насочени към развитието на икономическото и промишлено сътрудничество в областите, които ще се установят по взаимно съгласие, на основата на разпоредбите в настоящата спогодба.

Член II. Договарящите страни се задължават, в рамките на действащите във всяка една от двете страни законодателства, да съдействуват за осъществяването на проекти за икономическо и промишлено сътрудничество в областите, които бъдат определени.

Член III. Договарящите страни се споразумяват да развнат, съгласно своите действащи законодателства, следните основни форми на сътрудничество:

- a) Съвместно изграждане на предприятия и промишлени центрове посредством доставка на машини и съоръжения, произведени в Мексиканските съединени щати и в Народна република България, в областите от взаимен интерес.
- б) Съвместно производство и пласмент на стоки, посредством смесени дружества.
- в) Каквато и да било друга форма на промишлено сътрудничество, която би могла да бъде договорена по взаимно съгласие между Договарящите страни.

Член IV. За по-доброто развитие на промишлените проекти, които бъдат предложени, всяка една от Договарящите страни ще може на изпраща на другата експерти, специалисти, инструктори и консултанти, когато по взаимно съгласие бъде счтеено за целесъобразно в съгласие със съответните им законодателства.

Член V. Двете Договарящи страни се задължават да иасочват и подкрепят предприятията от техните страни, когато същите поискат това, за да могат да осъществяват споразумения за икономическо и промишлено сътрудничество или да сключват договори от същото естество.

Член VI. Всяка Договаряща страна се задължава да не предава на физически или юридически личности от трети страни, без предварителното писмено съгласие на другата страна, техническата документация и каквато и да било друга информация, отнасяща се до резултатите от икономическото и промишлено сътрудничество, осъществявано съобразно настоящата спогодба.

Член VII. Смесената комисия, учредена от двете правителства в Търговската спогодба, подписана на 19 май 1977 г., ще се заеме с разглеждането на всичко, което се отнася до изпълнението на настоящата спогодба, с помощта на една подкомисия по промишленото сътрудничество.

Член VIII. Плащанията между Мексиканските съединени щати и Народна република България, произтичащи от приложението на тази спогодба, ще се осъществяват в свободно конвертируема валута, съобразно действащите законни разпоредби, които са в сила в момента на илащанията във всяка една от Договарящите страни.

Член IX. С цел да улесняват изпълнението на настоящата спогодба, Договарящите страни ще могат да подписват споразумения, протоколи, съглашения, да си разменят ноти или други документи в специфичните области на сътрудничеството, съобразно принципите на настоящата спогодба.

Член X. Настоящата спогодба не обхваща ангажиментите, поети от Договарящите страни по силата на други международни споразумения.

Член XI. Настоящата спогодба ще влезе в сила от деня, в който страните се уведомят, че са изпълнили съответните си конституционни процедури и ще има неопределена продължителност. Също така, ще може да бъде денонсирана по всяко време от едната или от другата страна шест месеца преди датата, на която иска да бъде прекратена валидността ѝ.

Разпореденятията на настоящата спогодба ще продължат да се прилагат спрямо всички дейности по сътрудничеството, които са били договорени преди изтичането на нейната валидност.

Подписана в София на 28 май 1978 г. в два оригинални екземпляра на испански и български език, като и двата текста са еднакво валидни.

За Правителството
на Мексиканските съединени щати:

[Signed — Signé]

САНТЯГО РОЕЛ
Секретар на външните работи

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]

АНДРЕЙ ЛУКАНОВ
Зам. председател
на Министерския съвет

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUB-
LIC OF BULGARIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to strengthen the good relations which exist between the two countries, and considering that it is in their common interest to promote and diversify economic and industrial co-operation on the basis of the principles of equal rights, respect for independence, national sovereignty and mutual advantage, have agreed as follows:

Article I. The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", undertake to spare no effort to develop economic and industrial co-operation in areas to be selected by mutual agreement, on the basis of the provisions of this Agreement.

Article II. The Contracting Parties undertake, within the framework of the legislation in force in each of the two countries, to collaborate in implementing economic and industrial co-operation projects in sectors to be identified.

Article III. In accordance with their legislation in force, the Contracting Parties agree to promote, as the main forms of co-operation, the following:

- (a) The joint establishment of industrial plants and centres through the provision of equipment and machinery produced in the United Mexican States and in the People's Republic of Bulgaria, in sectors of mutual interest;
- (b) The joint production and marketing of goods through semi-public companies;
- (c) Any other form of industrial co-operation on which the Contracting Parties may agree.

Article IV. With a view to the optimum implementation of the proposed industrial projects, either Contracting Party may send to the other any experts, technicians, instructors or consultants considered by mutual agreement to be necessary, in accordance with their respective laws.

Article V. The two Contracting Parties undertake to guide and support the enterprises of their respective countries, at their request, with a view to the conclusion of agreements on economic and industrial co-operation, or contracts of a similar nature.

Article VI. Each Contracting Party undertakes not to communicate technical documentation or any other information concerning the results of economic and in-

¹ Came into force on 26 February 1979, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the respective constitutional procedures, in accordance with article XI.

dustrial co-operation under this Agreement to any individual or corporate body of a third country, without the prior written consent of the other Party.

Article VII. The Joint Commission established by the two Governments in the Trade Agreement signed on 19 May 1977¹ shall be responsible for considering matters related to the implementation of the present Agreement, through a Sub-Commission on Industrial Co-operation.

Article VIII. Payments between the United Mexican States and the People's Republic of Bulgaria resulting from the implementation of this Agreement shall be made in freely convertible currency, in accordance with the legal provisions in force in each of the Contracting States at the time of the payments.

Article IX. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties may sign agreements, protocols, conventions, exchanges of notes and other instruments relating to specific areas of co-operation, in accordance with the principles of this Agreement.

Article X. This Agreement does not cover commitments made by the Contracting Parties under other international agreements.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that they have completed their respective constitutional procedures. It shall remain in force indefinitely. Furthermore, either Party may denounce it at any time by giving notice six months prior to the desired date of termination.

The provisions of this Agreement shall continue to apply to all co-operation activities agreed upon prior to expiry.

SIGNED at Sofia, Bulgaria, on 28 May 1978, in two originals, one in Spanish and one in Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

ANDREI LUKANOV
Vice-Chairman of the Council
of Ministers

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22503.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de renforcer les bonnes relations existant entre leurs deux pays et considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et de diversifier la coopération économique et industrielle dans le respect des principes de l'égalité des droits en ce qui concerne l'indépendance, la souveraineté nationale et les avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ci-après dénommés les «Parties contractantes», s'engagent à tout mettre en œuvre pour développer leur coopération économique et industrielle dans les domaines qu'ils auront définis d'un commun accord, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de la législation en vigueur dans leurs deux pays, à collaborer à la réalisation de projets de coopération économique et industrielle dans les domaines qu'elles détermineront.

Article III. Les Parties contractantes conviennent de favoriser les principales formes de coopération suivantes, conformément à leurs législations respectives :

- a) Equipement en commun d'usines et autres établissements industriels grâce à la fourniture de matériel et de machines fabriqués aux États-Unis du Mexique et en République populaire de Bulgarie dans les domaines d'intérêt commun;
- b) Production et commercialisation en commun de biens de consommation grâce à des entreprises mixtes;
- c) Toute autre forme de coopération industrielle dont pourraient convenir les Parties contractantes.

Article IV. Pour favoriser l'exécution des projets industriels proposés, chaque Partie contractante pourra envoyer sur le territoire de l'autre des experts, des techniciens, des instructeurs et des consultants si les deux Parties le jugent utile, et ce conformément à leurs législations respectives.

Article V. Les Parties contractantes s'engagent à orienter et soutenir les entreprises des deux pays, à leur demande, pour les aider à conclure des accords de coopération économique et industrielle ou à signer des contrats de même nature.

Article VI. Chaque Partie s'engage à ne pas communiquer à des personnes physiques ou morales de pays tiers, sans l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie,

¹ Entré en vigueur le 26 février 1979, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

la documentation technique ou tout autre renseignement relatif aux résultats de la coopération économique et industrielle qui fait l'objet du présent Accord.

Article VII. La Commission mixte créée par les deux gouvernements dans le cadre de l'Accord commercial signé le 19 mai 1977¹ sera chargée de suivre l'application du présent Accord par l'intermédiaire d'une sous-commission pour la coopération industrielle.

Article VIII. Les paiements effectués entre les Etats-Unis du Mexique et la République populaire de Bulgarie en application du présent Accord seront faits en monnaie convertible conformément à la législation en vigueur dans chacune des deux Parties contractantes au moment desdits paiements.

Article IX. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes pourront conclure des accords, des protocoles et des conventions, et échanger des notes et autres instruments dans des domaines de coopération spécifiques, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

Article X. Le présent Accord s'entend sans préjudice des engagements pris par les Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront réciproquement qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises. De même, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de six mois avant la date à laquelle elle entend y mettre fin.

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer après son expiration à toutes les activités de coopération qui auront été conclues pendant qu'il était en vigueur.

SIGNÉ à Sofia (Bulgarie), le 28 mai 1978, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations
extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
Le Vice-Président du Conseil
des ministres,

[Signé]

ANDREI LUKANOV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22503.

No. 21225

**MEXICO
and
BULGARIA**

**Agreement concerning shipping. Signed at Sofia on 12 July
1978**

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Mexico on 27 August 1982.

**MEXIQUE
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Sofia le
12 juillet 1978**

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria,

Tomando en cuenta el interés mutuo de promover el transporte marítimo entre ambos países,

Deseando contribuir al desarrollo de la navegación comercial internacional con base en los principios de la libre navegación,

Reconociendo la importancia de dar eficiencia y regularidad al transporte marítimo entre ambos países y la conveniencia de ampliar y diversificar las relaciones económicas entre los dos países,

Conviene lo siguiente:

Artículo I. En el presente Convenio:

1. El término “buque de la Parte Contratante”, significa cualquier buque inscrito en el Registro de la Marina Mercante de esta Parte y que navega bajo su bandera; este término no incluye los buques de guerra.

2. El término “tripulante”, significa el capitán y toda otra persona incluida en el rol de la tripulación, que realmente desempeña durante el trayecto a bordo del buque las obligaciones vinculadas con la explotación o el servicio del mismo.

Artículo II. Las Partes Contratantes prestarán toda la asistencia posible a la libre navegación comercial y se abstendrán de cualquier actividad que pueda perjudicar el desarrollo normal de la navegación internacional.

Artículo III. Las Partes Contratantes seguirán aplicando dentro de los límites de su legislación todos los esfuerzos para mantener y desarrollar la colaboración entre las autoridades responsables por el transporte marítimo en sus países.

En particular, las Partes Contratantes están de acuerdo para organizar las consultas mutuas e intercambiar la información entre las Entidades gubernamentales responsables por el transporte marítimo en sus países y estimular el desarrollo de los contactos entre las organizaciones navieras y las empresas navieras de ambos países.

Artículo IV. 1. Para el servicio al comercio mexicano-búlgaro, las Partes Contratantes promoverán el establecimiento de un servicio regular conjunto entre los puertos de los Estados Unidos Mexicanos y los puertos de la República Popular de Bulgaria, con una participación igualitaria del tonelaje mexicano y búlgaro con respecto a la cantidad de la carga transportada y los importes de los fletes.

Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes designarán, para la operación de estos servicios regulares, las empresas navieras nacionales, las que concluirán entre sí un acuerdo sobre las tarifas y demás condiciones comerciales y organizativas de la prestación de los servicios en la esfera de transportaciones entre los puertos de México y la República Popular de Bulgaria.

Cuando las empresas navieras nacionales autorizadas no puedan ofrecer los servicios correspondientes, las autoridades competentes de las Partes Contratantes no obstaculizarán y autorizarán el embarque de las cargas en buques de otras empresas navieras nacionales o de terceras banderas.

2. Las disposiciones del punto 1 del presente artículo no deben crear demoras innecesarias en el manejo de las cargas en los puertos de las Partes Contratantes.

3. Las disposiciones del presente artículo no afectarán la legislación de cada una de las Partes Contratantes en lo que se refiere al transporte de petróleo y sus derivados.

Artículo V. El Acuerdo sobre Tarifas y Condiciones de Transporte tomará en cuenta los intereses de los usuarios y estará sujeto a la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

En caso de no llegarse a un entendimiento en relación al Acuerdo sobre las Tarifas y Condiciones de Transporte, las empresas autorizadas someterán el problema a las autoridades marítimas competentes para su resolución definitiva.

Las tarifas, sus modificaciones y alteraciones, entrarán en vigor después de su aprobación por las autoridades marítimas competentes en los casos que esta aprobación sea necesaria.

Artículo VI. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes fijarán los plazos para efectuar las comunicaciones recíprocas sobre aprobación o no aprobación de las tarifas y condiciones de transporte, así como el plazo para notificar a los usuarios las modificaciones sobre las tarifas y condiciones de transporte.

Artículo VII. Si la aplicación de tarifas, fletes o las condiciones de transporte lesionan los intereses del comercio, de los usuarios o de los transportistas, las Partes Contratantes promoverán en sus respectivas jurisdicciones consultas entre los sectores interesados.

Artículo VIII. Los participantes del Acuerdo sobre Tarifas y Condiciones de Transporte deberán proporcionar a las autoridades marítimas competentes de su país la información que éstas le soliciten en relación con sus actividades, dentro del marco de dicho Acuerdo.

Artículo IX. 1. Las Partes Contratantes darán permiso para abrir la representación de las entidades marítimas de una Parte en el territorio de la otra Parte.

2. La actividad de las representaciones mencionadas estará sujeta a las leyes y reglas correspondientes vigentes en el territorio del país de su estancia.

Artículo X. 1. Cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra Parte Contratante el mismo tratamiento que conceda a sus propios buques que realizan el transporte internacional, respecto al libre acceso de los puertos, la utilización de los puertos para la carga y descarga y el embarque y desembarque de pasajeros, el pago del derecho de tonelaje y otros cobros e impuestos, la utilización de servicios destinados a la navegación y a la realización de transacciones comerciales corrientes.

2. Las disposiciones del punto 1 del presente artículo:

a) no se extienden a los puertos no abiertos para la escala de los buques extranjeros;

- b) no afectan el derecho de las Partes Contratantes a adoptar las medidas que garanticen la seguridad nacional;
- c) no se aplican a las actividades reservadas por cada Parte Contratante para sus entidades o empresas, incluyendo en particular el cabotaje nacional y pesquería marítima, entendiéndose por cabotaje nacional, los servicios de transporte por agua que se realizan entre puertos y puntos geográficos de un mismo país, conforme a su legislación;
- d) no obligan a una Parte Contratante a extender a los buques de la otra Parte Contratante las excepciones del derecho de practica obligatoria concedidas a sus propios buques;
- e) no afectan la aplicación de las reglas respecto a la entrada y la permanencia de los extranjeros.

3. De ninguna manera la aplicación de este Convenio situará en condiciones desventajosas de competitividad a las flotas mercantes de ambas Partes, en comparación con las flotas de otros países.

Artículo XI. Las Partes Contratantes adoptarán, dentro del marco de su legislación y derechos portuarios, todas las medidas necesarias para facilitar y acelerar el transporte por mar, impedir las demoras innecesarias de los buques y dentro de sus posibilidades, acelerar y simplificar los trámites aduaneros y otras formalidades vigentes en los puertos.

Artículo XII. 1. Los documentos que certifican la nacionalidad de los buques, los certificados de tonelaje y los demás documentos de buque extendidos o reconocidos por una de las Partes Contratantes, se reconocerán por la otra parte.

2. Los buques de cada una de las Partes Contratantes que lleven los certificados de tonelaje oficialmente extendidos no estarán sujetos a un nuevo arqueo en los puertos de la otra Parte y el tonelaje neto del buque señalado en el certificado se tomará en consideración como la base para calcular el derecho de tonelaje.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes siendo miembros del Convenio sobre los Documentos de Identidad de la Gente de Mar, 1958 (Convenio 108/OIT), se comprometen a conceder a los poseedores de los documentos de identidad, expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte, las facilidades previstas en el citado Convenio.

Tales documentos de identidad son: para los marinos de los buques mexicanos: la Carta de Identidad de la Gente de Mar de los Estados Unidos Mexicanos. Para los marinos de los buques búlgaros: el Pasaporte de Marino de la República Popular de Bulgaria.

Artículo XIV. 1. Si un buque de una de las Partes Contratantes naufraga, encalla, es arrojado a la costa o sufre otra avería cualquiera cerca de la costa de la otra Parte, el buque y la carga gozarán en el territorio de esta Parte de los mismos privilegios que se presten al buque nacional y su carga.

2. A los tripulantes y pasajeros, así como al mismo buque y su carga, se les concederá en cualquier tiempo la misma protección y asistencia que se concede a los buques nacionales.

3. La carga y los bienes desembarcados o salvados del buque mencionado en el punto 1 del presente artículo estarán exentos del pago de los derechos aduaneros,

siempre y cuando no pasen al uso o consumo en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo XV. 1. En caso de que un tripulante del buque de una de las Partes Contratantes cometa una infracción a la ley a bordo de dicho buque durante su estancia en las aguas marítimas interiores de otra Parte Contratante, las autoridades de esta otra Parte no le perseguirán según la ley sin el consentimiento del funcionario diplomático o consular competente del país de la bandera de dicho buque, salvo los casos cuando al juicio de las autoridades mencionadas:

- a) las consecuencias de la infracción de la ley se extiendan al territorio del Estado en el cual se encuentra el buque;
- b) la infracción a la ley disturba el orden público de dicho Estado o seguridad;
- c) la infracción a la ley según la legislación de dicho Estado es un crimen grave;
- d) la infracción a la ley se ha cometido contra una persona que no forma parte de la tripulación de dicho buque.

2. Las disposiciones del punto 1 no afectan el derecho de control e inspección que las autoridades de cada una de las Partes Contratantes tienen según su legislación.

Artículo XVI. 1. Para los efectos del presente Convenio, entiéndese por Autoridad Marítima Competente, en los Estados Unidos Mexicanos, a la Dirección General de Marina Mercante, de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, y en la República Popular de Bulgaria, al Ministerio de Transportes.

2. Si por cambio de la legislación de alguna de las Partes Contratantes se modificare la competencia de las Autoridades Marítimas mencionadas en el punto 1 de este artículo, la nueva autoridad será comunicada a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes acuerdan la constitución de una Comisión Conjunta de Consulta integrada por Representantes de ambas Partes, a fin de evaluar los resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su eficaz funcionamiento.

La Comisión se reunirá ordinariamente cuando menos una vez al año y extraordinariamente en cualquier fecha, a solicitud de cualquiera de las Partes dentro de un plazo no mayor de 45 días contados al recibir la otra Parte la mencionada solicitud.

La Comisión se reunirá alternativamente en México y en Bulgaria en los casos de reuniones ordinarias. En los casos de reuniones extraordinarias, las reuniones se efectuarán en donde acuerden las Partes.

En el periodo entre las reuniones de la Comisión, las Autoridades Marítimas competentes podrán comunicarse entre sí por los canales normales de trabajo.

Artículo XVIII. El presente Convenio podrá ser revisado o modificado por mutuo consentimiento entre las Partes Contratantes, en la medida que sea necesario. Tales modificaciones serán aprobadas mediante canje de notas diplomáticas.

Artículo XIX. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la conclusión del procedimiento necesario conforme a su legislación para poner en vigor el presente Convenio, lo que tendrá lugar a los 30 días contados desde la fecha de recepción de la última notificación.

El presente Convenio será válido por cinco años a partir de la fecha en que entre en vigor. Automáticamente se hará extensivo por períodos adicionales iguales, a menos que en cualquier momento cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra con ciento ochenta días de anterioridad, su intención de darlo por terminado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Sofía el día 12 del mes de julio de 1978, en dos ejemplares auténticos en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

JOSÉ JUAN VELARDE BONNIN
Subsecretario de Puertos y Marina Mercante de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria:

[Signed — Signé]

EMIL ZAHARIEV
Viceministro de Transportes

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА МОРСКИ ТРАНСПОРТ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна република България,

вземайки под внимание взаимната заинтересованост в развитието на морското търговско корабоплаване между двете страни,

желайки да способствуват за развитието на международното търговско корабоплаване на основата на принципите на свобода на корабоплаването,

признавайки важноста от обезпечаване на ефективни и редовни морски превози между двете страни и целесъобразността от разширяване и разнообразяване на икономическите взаимоотношения между тях,

се договориха следното:

Член I. За целите на настоящата Спогодба:

1. Терминът «кораб на Договоряща страна» означава всеки кораб, вписан в Корабния регистър на тази Страна и плаващ под нейно знаме, този термин обаче не включва военните кораби.

2. Терминът «член на екипажа» означава капитанът и всяко друго лице, включено в корабния екипажен списък и действителното заето по време на рейса с изпълнението на задължения на борда на кораба, свързани с използването на кораба или с неговото поддържане.

Член II. Договорящите страни ще оказват всеотдайно съдействие на свободата на търговското корабоплаване и ще се въздържат от каквито и да било действия, които биха могли да нанесат вреда на нормалното развитие на международното търговско корабоплаване.

Член III. Договорящите страни ще продължат да полагат, в рамките на своето законодателство, всички усилия за поддържане и развитие на сътрудничеството между властите, отговорни за морското търговско корабоплаване в техните държави. В частност Договорящите страни се съгласяват да осъществяват взаимни консултации и да обменят информация между правителствените учреждения, отговорни за морското корабоплаване в техните страни и да поощряват развитието на контактите между корабоплавателните организации и предприятия на двете държави.

Член IV. 1. За обслужване на българо-мексиканската търговия Договорящите страни ще съдействуват за установяване на съвместно редовно корабоплаване между пристанищата на Мексиканските съединени щати и пристанищата на Народна република България с равно участие на мексикански и български тонаж по отношение на количеството на превозения товар и фрахтовите постъпления.

Компетентните морски власти на Договорящите страни ще назначат за извършване на посочените редовни превози националните корабни предприятия, които ще сключат помежду си договор за тарифите и другите търговски и организационни условия за предоставяне на услуги в сферата на превозите между пристанищата на Мексико и НРБ.

В случаите, когато назначените национални корабни предприятия не могат да предоставят съответните услуги компетентните власти на Договорящите страни няма да препятствуват и ще разрешават товаренето на товари на корабни от други корабоплавателни предприятия — национални или на трети флагове.

2. Положенията на точка 1 от настоящия член не трябва да създават излишни задръжки при обработката на товари в пристанищата на Договорящите страни.

3. Положенията от настоящия член няма да засягат законодателството на всяка от Договорящите страни по отношение превоза на нефт и нефтопродукти.

Член V. Договорът за тарифите и условията на превозите ще отчита интересите на фрахтователите и ще подлежи на утвърждаване от компетентните власти на двете Договорящи страни.

В случай, че не бъде постигната договореност относно договора за тарифите и условията на превозите, назначените предприятия ще предадат този въпрос на компетентните морски власти за неговото окончателно решение.

Тарифите, техните изменения и поправки към тях ще влизат в сила след тяхното одобряване от компетентните морски власти, в случай, че такова одобрение е необходимо.

Член VI. Компетентните морски власти на Договорящите страни ще определят сроковете за взаимна информация за одобряване или неодобряване на тарифите и условията на превозите, а също и сроковете за уведомяване на фрахтователите за измененията на тарифите и условията на превозите.

Член VII. Ако прилагането на тарифите, фрахтовите ставки или условията на превозите ощетяват интересите на търговията, на фрахтователите или превозвачите, Договорящите страни ще съдействуват, в рамките на своето законодателство, за провеждане на консултации между заинтересованите страни.

Член VIII. Участниците в договора за тарифите и условията за превозите трябва да предоставят на компетентните морски власти на своята страна, по тяхно искане, информация за дейността си в рамките на посочения договор.

Член IX. 1. Договорящите страни ще дадат разрешение за откриване на представителства на корабоплавателните организации на едната Страна на територията на другата Страна.

2. Дейността на посочените представителства ще се подчинява на съответните законни и правилници, действащи на територията на страната на тяхното пребиваване.

Член X. 1. Всяка Договоряща страна ще предостави на корабите на другата Договоряща страна същото третиране, каквото тя предоставя на своите кораби, заети в международни превози, по отношение на: свободен достъп в пристанищата; използване на пристанища за товарене и разтоварване

на товари и качване и слизане на пътници; заплащане на корабни и други такси и данъци, предназначени за мореплаването; осъществяване на обикновени търговски операции.

2. Положенията от точка 1 от настоящия член:

- а) не се отнасят за пристанищата, които не са открити за влизане на чуждестранни кораби;
- б) не засягат правото на Договорящите страни да вземат мерки по осигуряване на националната безопасност;
- в) не се прилагат към дейностите, запазени от всяка от Договорящите страни за своите организации или предприятия, включвайки, в частност, националния каботаж и морския риболов; при това под национален каботаж се разбира превозите, осъществявани между пристанищата и географските пунктове на една страна в съответствие с нейното законодателство;
- г) не задължават едната Договоряща страна да освобождава корабите на другата Договоряща страна от правилата за задължителен пилотаж, в случай, че тя предоставя такова освобождаване на своите кораби;
- д) не засягат прилагането на правилниците, засягащи влизането и пребиваването на чужденците.

3. Прилагането на настоящата Спогодба в никакъв случай не ще поставя търговските флотни на двете страни в по-неблагоприятни условия на конкуренцията в сравнение с флотите на други страни.

Член XI. Договорящите страни ще вземат, в пределите на своето законодателство и пристанищни правилници, всички необходими мерки, за да се облекчат и ускорят морските превози, да се попречи на ненужните задръжки на корабите и по възможност, да се ускори и опрости осъществяването на митническите и другите, действащи в пристанищата формалности.

Член XII. 1. Документите, удостоверяващи националността на корабите, материалните свидетелства и другите корабни документи, издадени или признати от компетентните власти на едната Договоряща страна, ще бъдат признавани и от другата Страна.

2. Корабите на всяка от Договорящите страни, снабдени с издадени по законно установения ред материални свидетелства, ще бъдат освобождавани от повторно измерване в пристанищата на другата Страна и за основа на изчислението на корабните такси ще се взема чистата вместимост на кораба, посочена в мерителното му свидетелство.

Член XIII. Договорящите страни, в качеството си на участници в Конвенцията за националните удостоверения за самоличност на моряка от 1958 година (Конвенция № 108 на МОТ), се задължават да предоставят на притежателите на такива удостоверения, издадени от компетентните власти на другата Страна, правата, предвидени от насочената Конвенция.

Тези удостоверения са съответно:

- за моряците от мексиканските кораби — «Удостоверение за самоличност на моряка от Мексиканските съединени щати»;
- за моряците от българските кораби — «Моряшки паспорт».

Член XIV. 1. Ако кораб на едната от Договорящите страни претърпи корабкрушенне, заседне на плитчина, бъде пзхвърлен на брега или претърпи някаква друга авария край бреговете на другата Страна, то корабът и товарът ще се ползват на територията на тази Страна със същите предимства, които се предоставят на националния кораб и товар.

2. На членовете на екипажа и пътниците, а също и на самия кораб и неговия товар, ще се оказва по всяко време същата помощ и съдействие, както и на националните кораби.

3. Товарите и предметите, разтоварени или спасени от кораба, споменат в точка 1 от настоящия член, ще се освобождават от плащане на митническите такси, ако те не бъдат предадени за използване или употреба на територията на другата Договоряща страна.

Член XV. 1. Когато член от екипажа на кораба на едната от Договорящите страни извърши правонарушение на борда на този кораб по време, когато кораба се намира във вътрешните морски води на другата Договоряща страна, властите на тази друга страна не ще го преследват съгласно закона без съгласието на компетентното дипломатическо или консулско длъжностно лице от страната на флага на кораба, освен в случаите когато по мнение на споменатите власти:

- a) последствията от правонарушението се разпространят на територията на държавата, в която се намира кораба;
- б) правонарушението нарушава обществения ред в тази държава или нейната безопасност;
- в) правонарушението според законите на тази държава е тежко престъпление;
- г) правонарушението е извършено срещу лице, което не е член на екипажа на този кораб.

2. Положенията по точка 1 не засягат правото на контрол и разследване, което властите на всяка от Договорящите страни имат в съответствие със своето законодателство.

Член XVI. 1. За целите на настоящата Спогодба, под «компетентни морски власти» следва да се разбира:

— в Мексиканските съединени щати — Главното управление на търговския флот в Министерството на транспорта и съобщенията;

— в Народна република България — Министерството на транспорта;

2. Ако вследствие изменението на вътрешното законодателство на едната от Договорящите страни, се измени компетентността на морските власти, посочени в точка 1 на настоящия член, тази Страна ще уведоми другата по дипломатически път.

Член XVII. Договорящите страни се съгласяват за създаване на Съвместна консултативна комисия в състав от представители на двете страни за оценка на резултатите от прилагането на настоящата Спогодба и за съдействието на неговото ефективно реализиране.

Комисията ще се събира на поредни сесии не по рядко от един път в годината и на извънредни сесии по всяко време по молба на която и да е от Страните в срок, не надмиващ 45 дни от датата на получаване от другата Страна на посочената молба.

Комисията ще се събира на поредни сесии поред в Мексико и НРБ. В случай на свикване на извънредни сесии мястото на тяхното провеждане ще се определи по договореност на Страните.

В периода между сесиите на Комисията, компетентните морски власти могат да свързват помежду си по обикновените работни канали.

Член XVIII. Настоящата Спогодба, при необходимост, може да бъде преразгледаана или изменена по взаимно съгласие на Договарящите страни. Таква изменения ще се одобряват чрез размяна на дипломатически ноти.

Член XIX. Всяка от Договарящите страни ще уведоми другата Страна за завършване на процедурите, необходими в съответствие с нейното законодателство за въвеждане в сила на настоящата Спогодба, която ще влезе в сила 30 дни, след датата на получаване на последното съобщение.

Настоящата Спогодба ще действа в течение на пет години от датата на влизането и в сила. Тя автоматически ще се продължава за такива допълнителни периодни дотогава, докато която и да е от Договарящите страни по всяко време с предизвестие от 180 дни съобщи на другата Страна за своето намерение да прекрати нейното действие.

В удостоверение на това долуподписаните, упълномощени от своите съответни правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в София 12 юли 1978 година в два екземпляра на испански и български езици, при което и двата текста имат сила.

За Правителството
на Мексиканските съединени щати:

[Signed — Signé]

ХОСЕ ТУАН ВЕЛАРДЕ БОННИН
Зам. министър по пристанищата и
търговския флот в Министерството
на съобщенията на транспорта

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]

ЕМИЛ ЗАХАРИЕВ
Зам. министър на транспорта

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING SHIPPING

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Having regard to their common interest in the development of shipping between the two countries;

Desiring to further the development of international merchant shipping on the basis of the principles of the freedom of navigation;

Recognizing the importance of ensuring effective and regular shipping between the two countries and the desirability of broadening and diversifying the economic relations between them,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" means any vessel registered in the shipping register of the merchant marine of the Party in question and flying its flag; the term does not include warships.

2. The term "crew member" means the master and any other person included in the crew list who is actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel.

Article II. The Contracting Parties shall promote the freedom of merchant shipping in every possible way and shall refrain from any action which might be prejudicial to the normal development of international shipping.

Article III. The Contracting Parties shall continue to make every effort, within the limits of their legislation, to support and develop co-operation between the authorities responsible for shipping in their countries.

In particular, the Contracting Parties agree to hold mutual consultations, to exchange information between the governmental organs responsible for shipping in their countries and to encourage the development of contacts between shipping organizations and shipping enterprises of the two countries.

Article IV. 1. In order to facilitate Mexican-Bulgarian trade, the Contracting Parties shall promote the establishment of joint regular shipping between the ports of the United Mexican States and the ports of the People's Republic of Bulgaria with the equal participation of Mexican and Bulgarian tonnage in respect of the quantity of transported cargo and freight costs.

For the operation of the said regular shipping, the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall designate national shipping enterprises which

¹ Came into force on 28 March 1979, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 31 October 1978 and 26 February 1979) of the completion of the procedures required under their legislation, in accordance with article XIX.

shall conclude an agreement between them on tariffs and other commercial and organizational conditions for providing transport service between the ports of Mexico and the People's Republic of Bulgaria.

When the designated national shipping enterprises are not able to provide the relevant services, the competent authorities of the Contracting Parties shall not hinder, and shall permit, the loading of cargoes on board vessels belonging to other national shipping enterprises or to third flags.

2. The provisions of paragraph 1 of this article must not create unnecessary delays in the handling of cargo in the ports of the Contracting Parties.

3. The provisions of this article shall not affect the legislation of either Contracting Party regarding the transport of oil and oil products.

Article V. The agreement on tariffs and shipping conditions shall take account of the interests of the charterers and shall be subject to approval by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

If no understanding is reached concerning an agreement on tariffs and shipping conditions, the authorized enterprises shall submit the case to the competent maritime authorities for its definitive solution.

The tariffs and any modifications or amendments to them shall enter into force after approval by the competent maritime authorities, in cases where such approval is necessary.

Article VI. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall establish the time-limits for informing each other of the approval or disapproval of tariffs and shipping conditions and the time-limits for notifying charterers of any change in tariffs or shipping conditions.

Article VII. If the application of tariffs, charter costs or shipping conditions is prejudicial to the interests of trade, of the charterers or of the carriers, the Contracting Parties shall, within the limits of their respective jurisdictions, encourage consultations between the parties concerned.

Article VIII. The parties to the agreement on tariffs and shipping conditions shall make available to the competent maritime authorities of their country, upon request, information regarding their activities within the framework of the said agreement.

Article IX. 1. The Contracting Parties shall grant permission for the opening of missions of maritime organizations of one Party in the territory of the other Party.

2. The activity of the above-mentioned missions shall be subject to the respective laws and regulations in force in the territory of the host country.

Article X. 1. In respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading, the taking on and discharging of passengers, the payment of shipping and other dues and taxes, the use of services intended for navigation, and the conduct of normal commercial transactions, each Contracting Party shall accord the same treatment to the vessels of the other Contracting Party as it accords to its own vessels engaged in international transport.

2. The provisions of paragraph 1 of this article:

- (a) Shall not extend to ports which are not open for the use of foreign vessels;
- (b) Shall not affect the right of the Contracting Parties to take measures to ensure national security;
- (c) Shall not apply to activities which each Contracting Party reserves for its organizations or enterprises, including, in particular, national cabotage and marine fishing, where "national cabotage" means water transport between ports and geographical points of the same country in accordance with its legislation;
- (d) Shall not oblige either Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party such exemptions from the rules concerning compulsory pilotage as it extends to its own vessels;
- (e) Shall not affect the application of regulations concerning the admission and residence of aliens.

3. The application of this Agreement shall in no way subject the merchant fleets of the two countries to less advantageous conditions of competition than those enjoyed by the fleets of other countries.

Article XI. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delays of vessels and, where possible, to expedite and simplify the completion of customs and other port formalities.

Article XII. 1. The documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by either Contracting Party shall be recognized by the other Party.

2. Vessels of one Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party, and the vessel's net tonnage indicated in the certificate shall be taken as the basis for calculating shipping dues.

Article XIII. Since the Contracting Parties are signatories to International Labour Organisation Convention No. 108 concerning Seafarers' National Identity Documents, of 1958,¹ each Party undertakes to grant to the holders of identity documents issued by the competent authorities of the other Party the privileges provided for in the aforementioned Convention.

The relevant identity documents are: for seamen of Mexican vessels, a Seaman's Identity Card of the United Mexican States; for seamen of Bulgarian vessels, a Seaman's Passport of the People's Republic of Bulgaria.

Article XIV. 1. If a vessel of either Contracting Party is wrecked, runs aground on a shoal or on shore or sustains any other damage off the coast of the other Party, the vessel and its cargo shall enjoy the same advantages in the territory of the latter Party as are granted to national vessels and cargoes.

2. The same protection and assistance as in the case of national vessels shall be afforded at all times to the crew members and passengers and to the vessel and its cargo.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

3. Cargo and articles unloaded or salvaged from a vessel in the circumstances described in paragraph 1 of this article shall be exempt from customs duties unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

Article XV. 1. Where a member of the crew of a vessel of either Contracting Party commits an offence on board the said vessel while it is in the internal marine waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the flag State of the vessel unless, in the opinion of the said authorities:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the State in which the vessel is situated;
- (b) The offence disturbs the public order or the security of the said State;
- (c) The offence constitutes a grave crime under the legislation of the said State;
- (d) The offence has been committed against a person who is not a member of the crew of the said vessel.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the right of control and inquiry possessed by the authorities of each Contracting Party under its legislation.

Article XVI. 1. For the purposes of this Agreement, the term "competent maritime authorities" means: in the United Mexican States, the General Administration of the Merchant Marine, Ministry of Communications and Transport, and in the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport.

2. If, because of a change in the legislation of either Contracting Party, the competence of the maritime authorities mentioned in paragraph 1 of this article is altered, information regarding the new authorities shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article XVII. The Contracting Parties agree to establish a Joint Consultative Commission, composed of representatives of each Party, for the purpose of evaluating the results of the implementation of this Agreement and promoting its effective operation.

The Commission shall hold regular meetings at least once a year and extraordinary meetings at any time, at the request of either Party, within 45 days after the date on which the request is received by the other Party.

The Commission shall hold its regular meetings alternately in Mexico and in Bulgaria. In the case of extraordinary meetings, the venue shall be determined by agreement between the Parties.

During the period between the meetings of the Commission, the competent maritime authorities may communicate with each other through the normal working channels.

Article XVIII. This Agreement may be reviewed or amended, if necessary, with the mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be approved through an exchange of diplomatic notes.

Article XIX. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its legislation for the entry into force of this

Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification.

This Agreement shall be valid for a period of five years after the date of its entry into force. It shall be extended automatically for additional periods of the same length unless either Contracting Party at any time notifies the other Party, giving 180 days' notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Sofia on 12 July 1978, in duplicate, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JOSÉ JUAN VELARDE BONNIN
Under-Secretary of Ports and the Mer-
chant Marine, Ministry of Communi-
cations and Transport

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

EMIL ZAHARIEV
Deputy Minister of Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque de développer les transports maritimes entre leurs deux pays,

Désireux de favoriser le développement de la navigation commerciale internationale conformément aux principes de la liberté de navigation,

Reconnaissant qu'il importe d'assurer des transports maritimes réguliers et efficaces entre leurs deux pays, et qu'il convient d'élargir et de diversifier les relations économiques entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «navire d'une Partie contractante» désigne un navire immatriculé au registre de la marine marchande de cette Partie et battant son pavillon; en sont exclus les navires de guerre.

2. L'expression «membre de l'équipage» désigne le capitaine et toute autre personne inscrite au rôle d'équipage et effectivement employée à bord du navire, au cours du voyage, à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire.

Article II. Les Parties contractantes favorisent par tous moyens appropriés la liberté de la navigation commerciale et s'abstiennent de toute mesure qui risquerait d'entraver le développement normal de la navigation internationale.

Article III. Dans les limites de leur législation, les Parties contractantes poursuivent leurs efforts en vue de maintenir et de développer la coopération entre les autorités responsables des transports maritimes dans leur pays.

Les Parties contractantes conviennent en particulier d'organiser des consultations mutuelles et des échanges d'information entre les organismes gouvernementaux responsables des transports maritimes dans leur pays, et d'encourager le développement des relations entre les organismes et entreprises de navigation des deux pays.

Article IV. 1. Pour répondre aux nécessités des échanges commerciaux entre le Mexique et la Bulgarie, les Parties contractantes favorisent l'établissement de liaisons conjointes régulières entre les ports des États-Unis du Mexique et ceux de la République populaire de Bulgarie, avec une participation égale en tonnage des navires mexicains et bulgares pour ce qui est de la quantité de marchandises transportées et des recettes du fret.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1979, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 31 octobre 1978 et 26 février 1979) l'achèvement des procédures prévues par leur législation, conformément à l'article XIX.

Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes désignent pour l'exploitation desdites liaisons régulières des entreprises nationales de navigation, qui concluent entre elles un accord sur les tarifs et autres conditions commerciales et administratives de la prestation de services dans le domaine des transports entre les ports du Mexique et de la République populaire de Bulgarie.

Lorsque les entreprises nationales de navigation désignées ne sont pas en mesure de fournir les services voulus, les autorités compétentes des Parties contractantes n'empêchent pas et autorisent le chargement de cargaisons à bord de navires d'autres entreprises de navigation nationales ou de pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas causer de retards inutiles dans le traitement des cargaisons dans les ports des Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la législation de chacune des Parties contractantes en ce qui concerne le transport du pétrole et des produits pétroliers.

Article V. L'accord sur les tarifs et conditions de transport tiendra compte des intérêts des affréteurs; il sera soumis à l'approbation des autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

Faute de positions communes concernant l'accord sur les tarifs et conditions du transport, les entreprises désignées transmettront la question pour décision définitive aux autorités maritimes compétentes.

Les tarifs et les modifications et corrections qui leur seront apportées entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par les autorités maritimes compétentes dans les cas où ladite approbation est requise.

Article VI. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixent les délais de notification réciproque de l'approbation ou du défaut d'approbation des tarifs et conditions de transport, ainsi que les délais de notification aux affréteurs des modifications des tarifs et conditions de transport.

Article VII. Si l'application des tarifs, des taux de fret ou des conditions de transport porte préjudice au commerce, aux affréteurs ou aux transporteurs, les Parties contractantes, dans les limites de leurs législations respectives, favorisent l'organisation de consultations entre les parties intéressées.

Article VIII. Les participants à l'accord sur les tarifs et conditions de transport sont tenus de communiquer aux autorités maritimes compétentes de leur pays, sur leur demande, des renseignements sur leurs activités dans le cadre dudit accord.

Article IX. 1. Les Parties contractantes autorisent les organismes de navigation d'une des Parties à ouvrir des représentations sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les activités desdites représentations sont soumises aux lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays d'accueil.

Article X. 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires affectés aux transports internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, le paiement des taxes portuaires et autres taxes et redevances,

l'utilisation des services prévus pour la navigation et l'accomplissement des opérations commerciales habituelles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts au mouillage des navires étrangers;
- b) Ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures propres à garantir leur sécurité nationale;
- c) Ne s'appliquent pas aux activités que chacune des Parties réserve à ses organismes et entreprises, notamment au cabotage national et à la pêche en mer; le cabotage national s'entend à cette fin des transports par bateau entre ports et points géographiques d'un même pays, conformément à sa législation;
- d) N'obligent pas une Partie contractante à étendre aux navires de l'autre Partie les dérogations accordées à ses propres navires pour ce qui est des règles de recours obligatoire au pilotage;
- e) Ne portent pas atteinte aux règles relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

3. L'application du présent Accord ne saurait en aucun cas placer les navires des deux pays dans des conditions de concurrence moins favorables que celles dont bénéficient les flottes d'autres pays.

Article XI. Dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer les transports maritimes, empêcher les retards inutiles des navires et, dans la limite de leurs possibilités, accélérer et simplifier le déroulement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article XII. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Tout navire d'une des Parties contractantes muni d'un certificat de jauge en bonne et due forme est exempté d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie, et le tonnage net du navire, tel qu'il ressort dudit certificat, sert de base au calcul des taxes portuaires.

Article XIII. Les Parties contractantes, en tant que parties à la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail concernant les pièces d'identité des gens de mer, adoptée en 1958¹, s'engagent à accorder aux titulaires de pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie les privilèges prévus par ladite Convention.

Les pièces d'identité susmentionnées sont les suivantes : pour les marins des navires mexicains : la carte d'identité des gens de mer des Etats-Unis du Mexique; pour les marins des navires bulgares : le passeport de marin de la République populaire de Bulgarie.

Article XIV. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette autre Partie des mêmes avantages que les navires nationaux et leur cargaison dans les mêmes circonstances.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, reçoivent à tout moment aide et assistance dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les objets déchargés ou sauvés du navire, visé au paragraphe 1 du présent article, sont exemptés du paiement de droits de douane, pourvu qu'ils ne soient ni utilisés ni consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XV. 1. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractante commet une infraction à bord dudit navire quant celui-ci se trouve dans les eaux maritimes intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de cette autre Partie n'engagent de poursuites qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon, sauf dans les cas où, de l'avis desdites autorités :

- a) Les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'Etat où se trouve le navire;
- b) L'infraction porte atteinte à l'ordre public dudit Etat ou à sa sécurité;
- c) L'infraction constitue un crime grave au regard de la législation dudit Etat;
- d) L'infraction est commise à l'encontre d'une personne qui n'est pas membre de l'équipage dudit navire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit de contrôle et d'enquête dont disposent les autorités des Parties contractantes en vertu de leur législation.

Article XVI. 1. Aux fins du présent Accord, les autorités maritimes compétentes s'entendent, aux Etats-Unis du Mexique, de la Direction générale de la marine marchande, qui relève du Secrétariat aux communications et aux transports, et en République populaire de Bulgarie, du Ministère des transports.

2. Si une modification de la législation de l'une des Parties contractantes entraîne un changement des autorités maritimes visées au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie est informée par la voie diplomatique du nom de la nouvelle autorité compétente.

Article XVII. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission consultative mixte composée de représentants des deux Parties, qui sera chargée d'évaluer les résultats de l'application du présent Accord et d'en favoriser la mise en œuvre effective.

La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an au moins et en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre Partie, dans un délai de 45 jours au maximum à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la demande.

Les sessions ordinaires de la Commission auront lieu alternativement au Mexique et en Bulgarie. En cas de session extraordinaire, les Parties conviennent du lieu de réunion.

Entre les sessions de la Commission, les autorités maritimes compétentes peuvent entrer en rapport par les voies de travail habituelles normales.

Article XVIII. Le présent Accord peut être révisé ou modifié selon que de besoin par consentement mutuel des Parties contractantes. Lesdites modifications sont approuvées par échange de notes diplomatiques.

Article XIX. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie l'achèvement des procédures prévues par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet 30 jours après la date à laquelle la dernière notification a été reçue.

Le présent Accord s'applique pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties ne fasse part à l'autre de son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis de 180 jours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 12 juillet 1978, en deux exemplaires authentiques en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Sous-Secrétaire aux ports et à la marine
marchande, Secrétariat aux communications
et aux transports,

[Signé]

JOSÉ JUAN VELARDE BONNIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
Le Vice-Ministre des transports,

[Signé]

EMIL ZAHARIEV

No. 21226

**MEXICO
and
POLAND**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Mexico City on 29 October 1979**

Authentic texts: Spanish and Polish.

Registered by Mexico on 27 August 1982.

**MEXIQUE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Mexico le 29 octobre 1979**

Textes authentiques : espagnol et polonais.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Polonia, deseosos de reforzar los lazos de amistad que unen a los dos países;

Conscientes del interés que representa para el desarrollo de sus relaciones mutuas el intensificar la cooperación económica e industrial; y

Convencidos de la necesidad de favorecer, en la medida de sus posibilidades, el fomento de esta cooperación en áreas de mutuo interés;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes promoverán la Cooperación Económica e Industrial en las siguientes áreas:

- Minería.
- Industria, en particular la fabricación de bienes de capital (máquinas, herramientas e industria naval, entre otros).
- Otras ramas que ambas Partes consideren convenientes.

Artículo II. En los sectores señalados en el Artículo 1, las Partes Contratantes convienen en promover, de acuerdo con su legislación vigente:

- a) El intercambio de tecnología, datos técnicos y diseños para el desarrollo de nuevos procedimientos técnicos o el perfeccionamiento de los existentes, y
- b) El establecimiento de empresas mixtas de producción y comercialización,
- c) Cualesquiera otras formas de cooperación económica e industrial mutuamente acordadas por las Partes o las organizaciones económicas-industriales correspondientes.

Artículo III. Ambas Partes Contratantes se comprometen a orientar y apoyar a las empresas de sus respectivos países, para que puedan realizar contratos de cooperación.

Artículo IV. Para el mejor desarrollo de los proyectos industriales que se propongan, cada una de las Partes Contratantes podrá enviar a la Otra los expertos, técnicos, instructores y consultores, que de común acuerdo se estime conveniente de conformidad con sus legislaciones respectivas, otorgándoles las facilidades indispensables para la ejecución de sus funciones.

Artículo V. Las Partes convienen en que la documentación técnica resultante de la cooperación económica e industrial, realizada de conformidad con el presente Convenio, no podrá transmitirse a terceros países, sin previo acuerdo de las Partes.

Artículo VI. La coordinación de las acciones a desarrollar en cumplimiento del presente Convenio estará a cargo de la Comisión Mixta establecida en el Artículo XI del Convenio Comercial suscrito el 2 de marzo de 1976 por los dos Gobiernos.

Artículo VII. Las disposiciones pertinentes, específicamente la de la cláusula de la nación más favorecida del Convenio Comercial ya vigente entre ambas Partes, regirán las corrientes comerciales recíprocas que los dos países efectúen como una consecuencia de su cooperación económica e industrial, asimismo los pagos que resulten de dichas operaciones se regirán por las disposiciones del mismo Convenio.

Artículo VIII. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de que ambas Partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades exigidas por sus respectivas legislaciones.

Tendrá una vigencia de tres años, contados a partir de la fecha de su firma y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie, mediante notificación que deberá comunicarse por vía diplomática a la otra Parte, por lo menos con seis meses antes de cumplirse el año calendario correspondiente y su validez expirará al término de dicho año.

Las Partes Contratantes convienen en aplicar las estipulaciones de este Convenio provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

La denuncia de este Convenio no afectará los programas en ejecución y las obligaciones acordadas durante su vigencia a menos que se convenga lo contrario entre las Partes.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los veintinueve días del mes de octubre del año mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español y polaco, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. JOSÉ ANDRÉS OTEYZA
Secretario de Patrimonio
y Fomento Industrial

Por el Gobierno
de la República Popular de Polonia:

[Signed — Signé]

MACIEJ WIROWSKI
Ministro, Primer Vicepresidente de la
Comisión de Planificación adjunta al
Consejo de Ministros

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH MEKSYKU A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ I PRZEMYSŁOWEJ

Rząd Stanów Zjednoczonych Meksyku i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

pragnąc umocnić więzi przyjaźni łączącej oba kraje,
świadome znaczenia jakie ma dla rozwoju wzajemnych stosunków intensyfikacja współpracy gospodarczej i przemysłowej,
przekonane o potrzebie ułatwienia, w miarę możliwości, promocji tej współpracy w dziedzinach będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania,
postanowiły, co następuje:

Artykuł I. Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę gospodarczą i przemysłową w następujących dziedzinach:

- górnictwa,
- przemysłu, w szczególności produkcji dóbr inwestycyjnych (obrabiarki, przemysł stoczniowy i inne),
- innych dziedzinach, które Strony uznają za wskazane.

Artykuł II. W odniesieniu do dziedzin wymienionych w Artykule I Umawiające się Strony postanawiają rozwijać — zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym — współpracę w zakresie:

- a) wymiany technologii, informacji i dokumentacji technicznej dla rozwijania nowych metod technicznych, jak również doskonalenia już istniejących,
- b) tworzenia przedsiębiorstw mieszanych produkcyjnych i handlowych,
- c) wszelkich innych form współpracy gospodarczej i przemysłowej wzajemnie uzgodnionych między Stronami lub odpowiednimi instytucjami gospodarczo-przemysłowymi.

Artykuł III. Obie Strony zobowiązują się popierać działania przedsiębiorstw swoich krajów zmierzających do współpracy w ramach odpowiednich kontraktów.

Artykuł IV. Frzewidując możliwość wysłania przez każdą Umawiającą się Stronę do drugiej Umawiającej się Strony ekspertów, techników, instruktorów i doradców, których Strony zgodnie uznają za potrzebnych dla właściwej realizacji podejmowanych przedsięwzięć inwestycyjnych, Umawiające się Strony zobowiązują się do przyznawania im, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym, udogodnień niezbędnych dla wykonania ich zadań.

Artykuł V. Strony uzgodniły, że informacje techniczne, dokumentacje i dane uzyskane w wyniku realizacji współpracy gospodarczej i przemysłowej w ramach niniejszej Umowy, nie będą przekazywane stronie trzeciej bez uprzedniego uzgodnienia między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł VI. Koordynację działań podejmowanych w ramach niniejszej Umowy będzie spełniać Komisja Mieszana powołana zgodnie z Artykułem XI Umowy Handlowej z dnia 2 marca 1976 roku zawartej między Rządami Stanów Zjednoczonych Meksyku i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł VII. Odpowiednie postanowienia obowiązującej między obu Stronami Umowy Handlowej zwłaszcza klauzuli największego uprzywilejowania będą miały zastosowanie zarówno w odniesieniu do wzajemnej wymiany towarów realizowanej między obu krajami w wyniku rozwijania współpracy gospodarczej i przemysłowej, jak też płatności wynikających z tej wymiany.

Artykuł VIII. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z upływem 30 dni od dokonania przez Strony wymiany not stwierdzających przyjęcie Umowy zgodnie z ustawodawstwem Stron.

Umowa zawarta jest na okres 3 lat licząc od daty jej podpisania. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na okresy roczne, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; w takim przypadku utraci moc z końcem tego roku.

Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie postanowień Umowy od dnia jej podpisania.

Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na programy będące w trakcie realizacji ani na zobowiązania podjęte w czasie jej obowiązywania chyba, że Strony postanowią inaczej.

SPORZĄDZONO w Meksyku w dniu w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Stanów Zjednoczonych
Meksyku:

[Signed — Signé]

Lic. JOSÉ ANDRÉS OTEYZA
Minister

Bogactw i Rozwoju Przemysłowego

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[Signed — Signé]

MACIEJ WIROWSKI
Minister, I Z-ca Przewodniczącego

Komisji Planowania
przy Radzie Ministrów

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Polish People's Republic, wishing to strengthen the bonds of friendship that unite the two countries,

Recognizing that intensified economic and industrial co-operation is important to the development of their mutual relations, and

Convinced of the need to foster, as far as possible the promotion of such co-operation in areas of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote economic and industrial co-operation in the following areas:

- Mining;
- Industry, in particular the manufacture of capital goods (machinery, and tools and including the shipbuilding industry);
- Such other areas as the two Parties may deem appropriate.

Article II. In the sectors referred to in article I, the Contracting Parties agree to promote, in conformity with their current legislation:

- (a) Exchanges of technology, technical data and designs for the development of new or the improvement of existing technical procedures;
- (b) The establishment of semi-public production and marketing companies;
- (c) Any other forms of economic and industrial co-operation mutually agreed by the Parties or the corresponding economic and industrial organizations.

Article III. The two Contracting Parties undertake to provide guidance and support to enterprises of their respective countries with a view to the conclusion of co-operation agreements.

Article IV. With a view to the optimum implementation of the proposed industrial projects, either Contracting Party may send to the other any experts, technicians, instructors or consultants considered by mutual agreement to be necessary in accordance with their respective laws, and shall accord such persons the necessary facilities to carry out their functions.

Article V. The Parties agree that technical documentation arising from economic and industrial co-operation under this Agreement may not be made available to third countries without prior agreement between the Parties.

¹ Came into force on 27 May 1981, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 29 February 1980 and 27 April 1981) by which the Parties notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article VIII.

Article VI. Co-ordination of the activities to be undertaken under this Agreement shall be the responsibility of the Joint Commission established under article XI of the Trade Agreement signed by the two Governments on 2 March 1976.¹

Article VII. The relevant provisions, specifically the most-favoured-nation clause of the existing Trade Agreement between the two Parties shall govern the reciprocal trade flows between the two countries resulting from their economic and industrial co-operation; likewise, any payments arising from such operations shall be governed by that same Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force 30 days after the two Parties have notified each other that they have completed the formalities required under their respective laws.

It shall remain in force for three years from the date of signature and shall be automatically renewed for further periods of one year, unless either party denounces it by notifying the other Party through the diplomatic channel at least six months before the end of the corresponding calendar year; in that event, it shall cease to have effect at the end of that year.

The Contracting Parties agree to apply the provisions of this Agreement provisionally as from the date of signature.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes or obligations entered into while it is in effect, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Mexico City, D.F., on 29 October 1979, in two originals in the Spanish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JOSÉ ANDRÉS OTEYZA
Minister of National Property
and Industrial Development

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

MACIEJ WIROWSKI
Minister, First Vice-Chairman of the
Planning Commission, Council of
Ministers

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22502.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays,

Conscients de l'intérêt que revêt l'intensification de la coopération économique et industrielle pour le développement de leurs relations mutuelles,

Convaincus de la nécessité de favoriser autant qu'ils le pourront cette coopération dans les domaines d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et industrielle dans les domaines ci-après :

- Industrie minière;
- Autres industries, en particulier fabrication de biens d'équipement (machines, outillage, industrie navale, notamment);
- Autres secteurs que les deux Parties jugeront appropriés.

Article II. Dans les secteurs visés à l'article premier, les Parties contractantes conviennent de favoriser, conformément à leur législation en vigueur :

- a) Les échanges de technologie, de données techniques et d'études portant sur la mise au point de nouveaux procédés techniques ou le perfectionnement de procédés existants;
- b) La création d'entreprises mixtes de production et de commercialisation;
- c) Toute autre forme de coopération économique et industrielle dont pourraient convenir les Parties ou les organisations économiques ou industrielles intéressées.

Article III. Les Parties contractantes s'engagent à orienter et à soutenir les entreprises des deux pays pour les aider à conclure des accords de coopération.

Article IV. Pour favoriser l'exécution des projets industriels proposés, chaque Partie contractante pourra, si les deux Parties le jugent utile, et conformément à leurs législations respectives, envoyer sur le territoire de l'autre des experts, techniciens, instructeurs et consultants, à qui elles accorderont les facilités nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches.

Article V. Chaque Partie s'engage à ne pas communiquer à des pays tiers, sans l'assentiment préalable de l'autre Partie, la documentation technique résultant de la coopération économique et industrielle faisant l'objet du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1981, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 29 février 1980 et 27 avril 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VIII.

Article VI. La Commission mixte créée en vertu de l'article XI de l'Accord commercial conclu le 2 mars 1976¹ entre les deux gouvernements sera chargée de coordonner les mesures prises en application du présent Accord.

Article VII. Les dispositions pertinentes, notamment la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord commercial en vigueur entre les deux Parties, régiront les échanges commerciaux réciproques résultant de leur coopération économique et industrielle, et les paiements se rapportant à ces opérations seront soumis aux dispositions dudit Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement qu'elles ont accompli les formalités requises par leurs législations respectives.

L'Accord demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf si l'une des Parties le dénonce par notification écrite communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois au moins avant la fin de l'année civile considérée, auquel cas l'Accord viendra à expiration à la fin de ladite année.

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer provisoirement les dispositions du présent Accord à compter de la date de sa signature.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes en cours d'exécution ni les obligations auxquelles les Parties auront souscrit pendant la durée de l'Accord, sauf accord contraire entre les Parties.

FAIT à Mexico, D. F., le 29 octobre 1979, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire du patrimoine
et du développement industriel,

[Signé]

JOSÉ ANDRÉS OTEYZA

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :
Le Ministre, Premier Vice-Président de
la Commission de planification auprès
du Conseil des ministres,

[Signé]

MACIEJ WIROWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, n° 1-22502.

No. 21227

**MEXICO
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Mexico City on 11 September 1981**

*Authentic texts: Spanish and German.
Registered by Mexico on 27 August 1982.*

**MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 11 septembre 1981

*Textes authentiques : espagnol et allemand.
Enregistré par le Mexique le 27 août 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA
ALEMANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Democrática Alemana con base en las relaciones de amistad existentes entre ambos países y guiados por el deseo de promover y seguir desarrollando la cooperación científica y técnica de acuerdo con los principios de Derecho Internacional universalmente reconocidos, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Ambas Partes se comprometen a fomentar la cooperación científica y técnica entre los dos Estados y con fundamento en el presente Convenio establecerán programas bienales integrados por proyectos de interés común en las áreas que acuerden las Partes.

Artículo 2. Para los fines mencionados en el Artículo anterior, la cooperación que desarrollarán los dos países podrá efectuarse en cualquiera de las siguientes formas:

- a) Facilitando los servicios de expertos tales como instructores, investigadores, técnicos o especialistas con el propósito de:
 - participar en investigaciones;
 - colaborar en el adiestramiento de personal científico y técnico;
 - prestar colaboración científica y técnica en problemas específicos; y
 - contribuir al estudio de proyectos seleccionados conjuntamente por las Partes;
- b) Participando en estudios, programas de formación profesional, proyectos experimentales, grupos de trabajo y otras actividades conexas;
- c) Proporcionando el equipo necesario para el adiestramiento o la investigación tomando en cuenta las posibilidades económicas nacionales;
- d) Permitiendo la participación de personas en estudios de postgrado, especialización, adiestramiento y viajes de estudio orientados a la adquisición de conocimientos y experiencias en los institutos de educación superior, de investigación y otras organizaciones; y
- e) Cualquier otra forma de cooperación técnica y científica por acordarse entre las dos Partes.

Artículo 3. Con el propósito de cumplir con los objetivos del Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica, formada por representantes designados por cada Parte.

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Democrática Alemana en fechas que se acordarán por la vía diplomática.

Artículo 4. La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; formulará el programa bienal de actividades que

deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto y hará recomendaciones a las dos Partes.

Asimismo, las Partes podrán sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de proyectos o temas específicos.

Artículo 5. Cada Parte designará, de acuerdo con su legislación interna, los organismos nacionales competentes para la ejecución del presente Convenio, de lo cual informará a la otra Parte por la vía diplomática.

Todas las cuestiones relativas a la ejecución del presente Convenio no previstas en el mismo serán convenidas en acuerdos específicos.

Artículo 6. Los términos de financiamiento y las modalidades de la cooperación científica y técnica a que se refiere el presente Convenio se concertarán en acuerdos específicos.

Artículo 7. Si los acuerdos específicos relativos al presente Convenio a que se refieren los artículos 5 y 6 prevén el empleo de expertos, la Parte receptora eximirá a los expertos de toda responsabilidad respecto de reclamaciones u obligaciones resultantes de sus actividades relacionadas con el Convenio, a menos que se trate de reclamaciones u obligaciones debidas a negligencia grave o conducta dolosa de dichos expertos.

Artículo 8. Los artículos importados o exportados en virtud de los acuerdos específicos relativos al presente Convenio Básico estarán exentos, de acuerdo con las disposiciones vigentes de la legislación nacional de cada Parte, de impuestos de aduana y demás gravámenes que habitualmente se perciben por la importación o exportación.

Artículo 9. Cada Parte facilitará el cumplimiento de todas las formalidades relacionadas con la entrada, la permanencia y la salida de los expertos y sus familiares enviados para la ejecución del presente Convenio, según las disposiciones legales internas vigentes.

Artículo 10. El intercambio de informaciones científico-técnicas entre ambas Partes se efectuará a través de los organismos competentes. Los documentos e informaciones intercambiados en el marco de la cooperación científica-técnica solamente podrán ser entregados o dados a conocer a terceras personas físicas o morales así como a terceros Estados, previo consentimiento de la entidad competente que proporcione los documentos o informaciones. Cuando se permita la difusión, los organismos competentes acordarán las condiciones y el alcance de la misma.

Artículo 11. La Parte que reciba a los expertos, designará al personal auxiliar necesario para la eficiente ejecución de los programas y proyectos. Los expertos proporcionarán al personal auxiliar del país receptor la información necesaria que se refiere a los métodos y prácticas que deben ser utilizados en la ejecución de los respectivos programas y proyectos, así como los principios en que se fundamentan.

Artículo 12. Las disposiciones del presente Convenio regirán cualquier arreglo complementario que se celebre en materia de cooperación científica y técnica.

Artículo 13. Cualquiera de las Partes podrá solicitar la revisión y modificación del presente Convenio, en el entendido de que las enmiendas acordadas entrarán en vigor a partir de la fecha de su aprobación respectiva.

Artículo 14. Este Convenio se aplicará en forma provisional a partir del día de su firma y entrará en vigor en la fecha en la cual ambas Partes se notifiquen mutuamente que el Convenio ha sido aprobado de acuerdo con las respectivas disposiciones legales.

El presente Convenio tendrá una vigencia de 5 años y se endenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales a menos que una de las Partes comuniquen por escrito a la otra, 6 meses antes del vencimiento del respectivo período de vigencia, la denuncia de este Convenio.

La denuncia de este Convenio no afectará los proyectos en ejecución acordados durante su vigencia, a menos que se convenga lo contrario entre las Partes.

HECHO en la Ciudad de México, el día once del mes de septiembre del año mil novecientos ochenta y uno, en dos originales, cada uno en idioma español y alemán, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. JORGE CASTAÑEDA

Por el Gobierno
de la República Democrática Alemana:

[Signed — Signé]

Dr. GUENTER MITTAG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UEBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben auf der Grundlage der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Laendern und geleitet von dem Wunsche, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit in Uebereinstimmung mit den allgemein anerkannten Prinzipien des Voelkerrechts zu foerdern und weiter zu entwickeln, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Beide Seiten verpflichten sich, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu foerdern. Zu diesem Zwecke werden auf der Grundlage dieses Abkommens Zweijahresprogramme aufgestellt, in denen die Objekte, die von gemeinsamen Interesse sind, vereinbart werden.

Artikel 2. Fuer die im vorstehenden Artikel genannten Ziele kann die Zusammenarbeit zwischen beiden Laendern in jeder der folgenden Formen erfolgen:

- a) Entsendung von Experten wie Ausbildern, Forschern, Technikern oder Spezialisten zum Zwecke der
 - Beteiligung an Forschungen;
 - Mitarbeit an der Ausbildung von wissenschaftlich-technischem Personal;
 - Durchfuehrung wissenschaftlich-technischer Zusammenarbeit bei spezifischen Fragen und
 - Beteiligung an der Untersuchung von Projekten, die gemeinsam von den Seiten ausgewaehlt wurden.
- b) Beteiligung an Studien, Berufsausbildungsprogrammen, Versuchsprojekten, Arbeitsgruppen und anderen damit verbundenen Taetigkeiten.
- c) Lieferung der erforderlichen Ausruestung fuer Ausbildung oder Forschung unter Beruecksichtigung der volkswirtschaftlichen Moeglichkeiten.
- d) Postgraduales Studium, Spezialisierung, Ausbildung und Studienreisen zum Zwecke des Erwerbs von Kenntnissen und Erfahrungen in Hochschuleinrichtungen, Forschungseinrichtungen und anderen Organisationen sowie.
- e) weitere Formen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, die zwischen beiden Seiten vereinbart werden.

Artikel 3. Zur Realisierung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission fuer wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit geschaffen, die aus Vertretern beider Seiten besteht. Diese Gemischte Kommission tritt aller 2 Jahre abwechselnd in den Vereinigten Mexikanischen Staaten und in der Deutschen Demokratischen Republik zu einem Zeitpunkt, welcher auf diplomatischem Wege vereinbart wird, zusammen.

Artikel 4. Die Gemischte Kommission prueft die mit der Realisierung dieses Abkommens verbundenen Fragen, stellt das Zweijahresprogramm fuer die durchzufuehrenden Aktivitaeten auf, kontrolliert in regelmaessigen Abstaenden das Programm in seiner Gesamtheit und gibt beiden Seiten Empfehlungen.

Die Seiten koennen auch die Durchfuehrung von Sondertagungen zur Pruefung von spezifischen Projekten oder Themen vorschlagen.

Artikel 5. Mit der Realisierung dieses Abkommens werden von jeder Seite in Uebereinstimmung mit der innerstaatlichen Gesetzgebung die zustaeendigen nationalen Organe beauftragt. Darueber wird die andere Seite auf diplomatischem Wege informiert.

Alle die Durchfuehrung dieses Abkommens betreffenden Einzelfragen werden, soweit sie nicht in diesem Abkommen festgelegt sind, in spezifischen Vereinbarungen geregelt.

Artikel 6. Die Bedingungen der Finanzierung und die Modalitaeten der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens werden in spezifischen Vereinbarungen geregelt.

Artikel 7. Wenn in spezifischen Vereinbarungen zu diesem Abkommen, die in den Artikeln 5 und 6 erwaeht sind, der Einsatz von Experten festgelegt ist, wird die empfangende Seite die Experten von jeder Verantwortung hinsichtlich der Ansprueche oder Verpflichtungen befreien, die aus ihrer Taetigkeit im Rahmen dieses Abkommens resultieren, sofern es sich nicht um Ansprueche oder Verpflichtungen handelt, die auf schwerwiegende Nachlaessigkeit oder vorsaeztliches Handeln dieser Personen zurueckzufuehren sind.

Artikel 8. In Uebereinstimmung mit den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften sind die auf der Grundlage von spezifischen Vereinbarungen zu diesem Abkommen ein- und ausgefuehrten Materialien von Zoellen und aehnlichen Abgaben, die normalerweise fuer die Ein- und Ausfuhr erhoben werden, befreit.

Artikel 9. Jede Seite erleichtert fuer die in Realisierung dieses Abkommens entsandten Experten und deren Familienangehoerige die Erledigung aller die Einreise, den Aufenthalt und die Abreise betreffenden notwendigen Formalitaeten, die nach den jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften erforderlich sind.

Artikel 10. Der Austausch von wissenschaftlich-technischen Informationen zwischen beiden Seiten erfolgt ueber die kompetenten Organe. Die im Rahmen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit ausgetauschten Dokumente und Informationen duerfen nur nach vorheriger Zustimmung des kompetenten Organs, das die Dokumente bzw. Informationen zur Verfuegung gestellt hat, an dritte juristische oder natuerliche Personen sowie an Drittstaaten uebergeben oder ihnen anderweitig zur Kenntnis gebracht werden. Wenn die Weitergabe gestattet wurde, vereinbaren die kompetenten Organe die Bedingungen und den Umfang dafuer.

Artikel 11. Die die Experten empfangende Seite benennt das fuer eine effektive Erfuellung der Programme und Projekte erforderliche Hilfspersonal. Die Experten stellen dem Hilfspersonal des Empfangsstaates die erforderliche technische Information zu den Methoden und praktischen Schritten, die bei der Erfuellung der be-

treffenden Programme und Projekte Anwendung finden muessen sowie zu den Prinzipien, auf denen sie beruhen, zur Verfuegung.

Artikel 12. Die Festlegungen dieses Abkommens gelten fuer jede weitere Regelung, die auf dem Gebiete der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit getroffen wird.

Artikel 13. Jede der Seiten kann die Ueberpruefung und Veraenderung dieses Abkommens fordern, wobei es sich versteht, dass die gegenseitig vereinbarten Ergaenzungen zum Zeitpunkt ihrer entsprechenden Bestaetigung in Kraft treten.

Artikel 14. Dieses Abkommen wird vom Tage seiner Unterzeichnung provisorisch angewandt. Es tritt an dem Tage in Kraft, an dem sich die Seiten durch Notenaustausch gegenseitig davon in Kenntnis setzen, dass das Abkommen entsprechend den jeweiligen Rechtsvorschriften bestaetigt wurde.

Dieses Abkommen hat eine Gueltigkeitsdauer von fuenf Jahren und verlaengert sich danach stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf seiner jeweiligen Gueltigkeitsdauer durch eine der Seiten schriftlich gekuendigt wird.

Die Kuendigung des vorliegenden Abkommens beruehrt nicht die waehrend seiner Gueltigkeitsdauer vereinbarten, in Erfuellung befindlichen Projekte, sofern die Seiten nicht Gegenteiliges festlegen.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Mexiko-Stadt am 11. September 1981 in 2 Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Fuer die Regierung
der Vereinigten Mexikanischen Staaten:

[Signed — Signé]

Lic. JORGE CASTAÑEDA

Fuer die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]

Dr. GUENTER MITTAG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the German Democratic Republic, on the basis of the friendly relations existing between the two countries and prompted by the desire to promote and continue developing scientific and technical co-operation in accordance with the universally recognized principles of international law, have agreed as follows:

Article 1. The two Parties undertake to encourage scientific and technical co-operation between the two States, and, on the basis of this Agreement, shall draw up biennial programmes involving projects of mutual interest in fields to be agreed upon by the Parties.

Article 2. For the purposes referred to in the preceding article, the co-operation to be developed between the two countries may take any of the following forms:

- (a) Supplying the services of experts such as instructors, research workers, technicians and specialists with the aim of:
 - Taking part in research;
 - Collaborating in the training of scientific and technical personnel;
 - Providing scientific and technical collaboration with regard to specific problems; and
 - Contributing to the study of projects selected by the Parties jointly;
- (b) Taking part in studies, vocational training programmes, experimental projects, working groups and other related activities;
- (c) Providing the necessary equipment for training or research, taking into account the economic potential of the two countries;
- (d) Enabling individuals to take part in postgraduate studies, specialisation, training and study tours, with a view to the acquisition of knowledge and experience at institutions of higher learning, research institutions and other establishments; and
- (e) Any other form of technical and scientific co-operation agreed upon by the two Parties.

Article 3. For the purpose of carrying out the objectives of this Agreement, a Joint Commission on Scientific and Technical Co-operation shall be established, composed of representatives appointed by the respective Parties.

¹ Applied provisionally from 11 September 1981, the date of signature, and came into force definitively on 3 February 1982, the date on which the Parties notified each other that it had been approved in conformity with their respective legal provisions, in accordance with article 14.

The Joint Commission shall meet every two years, alternately in the United Mexican States and the German Democratic Republic, on dates to be agreed through the diplomatic channel.

Article 4. The Joint Commission shall examine matters relating to the implementation of this Agreement; it shall decide upon the biennial programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Parties;

The Parties may also suggest the convening of special meetings to consider specific projects or subjects.

Article 5. Each Party shall designate, in accordance with its domestic legislation, the competent national bodies to implement this Agreement, and shall inform the other Party thereof through the diplomatic channel.

All matters relating to the implementation of this Agreement not provided for herein shall be covered by specific agreements.

Article 6. The financing terms and the procedures for scientific and technical co-operation referred to in this Agreement shall be established in specific agreements.

Article 7. If the specific agreements relating to this Agreement which are referred to in articles 5 and 6 make provision for the use of experts, the host Party shall exempt the experts from all liability in respect of claims or obligations resulting from their activities relating to the Agreement, unless those claims or obligations are due to grave negligence or fraudulent conduct on the part of the said experts.

Article 8. Articles imported or exported under the specific agreements relating to this Basic Agreement shall be exempt, in accordance with the existing provisions of the domestic legislation of each Party, from customs duties and other taxes normally imposed on articles imported or exported.

Article 9. Each Party shall facilitate the completion of all the formalities pertaining to the entry, sojourn and departure of experts sent pursuant to this Agreement, and of their family members, in accordance with the domestic legal provisions in force.

Article 10. The exchange of scientific and technical information between the two Parties shall be conducted through the competent agencies. Documents and information exchanged within the framework of scientific and technical co-operation may be transmitted or disclosed to third persons, whether natural or legal persons, or to third countries, only with the prior consent of the competent body supplying the documents or information. When dissemination is permitted, the competent agencies shall decide upon the conditions and extent thereof.

Article 11. The Party hosting the exports shall appoint the staff necessary for the efficient implementation of the programmes and projects. The experts shall provide the support staff of the host country with the requisite information regarding methods and practices to be followed in implementing the respective programmes and projects, as well as the principles underlying them.

Article 12. The provisions of this Agreement shall govern any supplementary agreement concluded in the area of scientific and technical co-operation.

Article 13. Either Party may request that this Agreement be revised or amended, it being understood that the agreed amendments shall enter into force as from the respective date of approval.

Article 14. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with their respective legal provisions.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be considered automatically renewed for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least six months before the expiry of the period of validity, that it is denouncing the Agreement.

Denunciation shall not affect ongoing projects agreed upon during the period of validity of the Agreement, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Mexico City, on 11 September 1981, in two original copies, each in Spanish and German, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

DR. GUENTER MITTAG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République démocratique allemande, se fondant sur les relations d'amitié existant entre les deux pays et animés du désir de promouvoir et de continuer à développer la coopération scientifique et technique conformément aux principes de droit international universellement reconnus, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties s'engagent à favoriser la coopération scientifique et technique entre les deux Etats et établiront, sur la base du présent Accord, des programmes biennaux comportant des projets d'intérêt commun dans les domaines dont conviendront les Parties.

Article 2. Aux fins mentionnées dans l'article précédent, la coopération que les deux pays développeront pourra revêtir l'une quelconque des formes suivantes :

- a) Fourniture de services d'experts, d'instructeurs, de chercheurs, de techniciens ou de spécialistes aux fins de :
 - Participer à des recherches;
 - Collaborer à la formation de personnel scientifique et technique;
 - Apporter une collaboration scientifique et technique sur des problèmes spécifiques; et
 - Contribuer à l'étude de projets choisis conjointement par les Parties;
- b) Participation à des études, programmes de formation professionnelle, projets expérimentaux, groupes de travail et autres activités connexes;
- c) Fourniture de l'équipement nécessaire à la formation ou à la recherche compte tenu des possibilités économiques nationales;
- d) Participation de personnes à des études postuniversitaires, de spécialisation et de formation et à des voyages d'étude visant à l'acquisition de connaissances et d'expériences dans les instituts d'enseignement supérieur, de recherche et dans d'autres organisations; et
- e) Toute autre forme de coopération technique et scientifique à convenir entre les deux Parties.

Article 3. Pour réaliser les objectifs du présent Accord, il sera créé une Commission mixte de coopération scientifique et technique composée de représentants désignés par chaque Partie.

La Commission mixte se réunira tous les deux ans, aux Etats-Unis du Mexique et en République démocratique allemande alternativement, à des dates à convenir par la voie diplomatique.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 11 septembre 1981, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 3 février 1982, date à laquelle les Parties se sont notifié qu'il avait été approuvé selon leurs dispositions législatives respectives, conformément à l'article 14.

Article 4. La Commission mixte examinera les questions concernant l'exécution du présent Accord, déterminera le programme biennal d'activités à entreprendre, reverra périodiquement le programme dans son ensemble et fera des recommandations aux deux Parties.

Les Parties pourront également suggérer de tenir des réunions spéciales pour l'étude de projets ou de questions spécifiques.

Article 5. Chaque Partie désignera, conformément à sa législation interne, les organismes nationaux compétents pour exécuter le présent Accord, et elle en informera l'autre Partie par la voie diplomatique.

Toutes les questions relatives à l'exécution du présent Accord dont il n'est pas traité dans celui-ci feront l'objet d'accords spéciaux.

Article 6. Les conditions de financement et les modalités de la coopération scientifique et technique à laquelle se réfère le présent Accord seront convenues dans des accords spéciaux.

Article 7. Si les accords spéciaux relatifs au présent Accord qui sont visés aux articles 5 et 6 prévoient l'emploi d'experts, le pays d'accueil dégagera les experts de toute responsabilité à l'égard des réclamations ou obligations résultant de leurs activités en rapport avec l'Accord, à moins qu'il ne s'agisse de réclamations ou d'obligations dues à une négligence grave ou à une conduite dolosive desdits experts.

Article 8. Les articles importés ou exportés en vertu des accords spéciaux relatifs au présent Accord de base seront exemptés, conformément aux dispositions en vigueur de la législation nationale de chaque Partie, de droits de douane et autres droits habituellement perçus pour l'importation ou l'exportation.

Article 9. Chaque Partie facilitera, conformément aux dispositions en vigueur de sa législation interne, l'accomplissement de toutes les formalités relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des experts et de leurs familles envoyés pour l'exécution du présent Accord.

Article 10. L'échange d'informations scientifiques et techniques entre les deux Parties s'effectuera par le biais des organismes compétents. Les documents et informations échangés dans le cadre de la coopération scientifique et technique ne pourront être livrés à des tierces personnes physiques ou morales ou à des Etats tiers, ni portés à leur connaissance, qu'avec l'assentiment préalable de l'autorité compétente dont émanent ces documents ou ces informations. Lorsque la diffusion sera permise, les organismes compétents en fixeront les conditions et la portée d'un commun accord.

Article 11. La Partie qui accueillera les experts désignera le personnel auxiliaire nécessaire à l'exécution efficace des programmes et projets. Les experts fourniront au personnel auxiliaire du pays d'accueil les informations nécessaires relatives aux méthodes et pratiques à utiliser dans l'exécution des programmes et projets respectifs ainsi qu'aux principes sur lesquels reposent ces méthodes et pratiques.

Article 12. Les dispositions du présent Accord régiront tout accord complémentaire conclu en matière de coopération scientifique et technique.

Article 13. Chacune des Parties pourra demander la révision et la modification du présent Accord, étant entendu que les amendements dont les Parties pourront convenir entreront en vigueur à compter de la date de leur approbation respective.

Article 14. Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à compter du jour de la signature et entrera en vigueur le jour où les deux Parties se notifieront mutuellement que l'Accord a été approuvé conformément à leurs dispositions législatives respectives.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne signifie par écrit à l'autre, avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des projets en cours convenus pendant que l'Accord était en vigueur, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties.

FAIT à Mexico, le 11 septembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[Signé]

GUENTER MITTAG

No. 21228

**FINLAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune and certain other taxes (with protocol). Signed at Helsinki on 5 July 1979

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 27 August 1982.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et d'autres impôts (avec protocole). Signée à Helsinki le 5 juillet 1979

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistrée par la Finlande le 27 août 1982.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA VARALLISUUSVEROJA SEKÄ ERÄITÄ MUITA VEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

Suomen Tasavalta ja Saksan Liittotasavalta,
haluten tehdä uuden sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja sekä eräitä muita veroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖLLINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummissa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla. SOPIMUKSESSA TARKOITETUT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle, sen valtiolliselle osalle, julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle tulon ja varallisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia tulon tai varallisuuden kokonaismäärän taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton, yritysten maksamien palkkojen kokonaismäärien samoin kuin arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä:

a) Suomen Tasavallassa:

- i) valtion tulo- ja varallisuusvero;
 - ii) kunnallisvero; ja
 - iii) kirkollisvero;
- niihin luettuina merimiesvero ja lähdevero;

b) Saksan Liittotasavallassa:

- i) tulovero (*die Einkommensteuer*);
- ii) yhtiövero (*die Körperschaftsteuer*);
- iii) varallisuusvero (*die Vermögensteuer*);
- iv) elinkeinovero (*die Gewerbesteuer*); ja
- v) kiinteistövero (*die Grundsteuer*).

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin veroihin, joita on tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä muutoksista, jotka vaikuttavat tämän sopimuksen soveltamiseen.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) Sanannoilla "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa tai Saksan Liittotasavaltaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, aluetta, jolla asianomaisen sopimusvaltion verolainsäädäntö on voimassa, siihen luettuina tämän valtion aluevesiin rajoittuvat alueet, joilla tämän valtion lainsäädännön mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti tämä valtio voi käyttää oikeuksiaan meren pohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön; kunnallisveron osalta sanonta "Suomen Tasavalta" ei käsitä Ahvenanmaan maakuntaa;

b) Sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön ja yhtiön; siihen luetaan myös yhtiö (*Personengesellschaft*);

c) Sanonnalla "yhtiö" tarkoitetaan oikeushenkilöä tai yksikköä, jota verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilönä;

d) Sanannoilla "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

e) Sanonnalla "kansainvälinen liikenne" tarkoitetaan aluksella tai ilma-aluksella suoritettavaa kuljetustoimintaa, jota harjoittavan yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin alusta tai ilma-alusta käytetään liikenteeseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

f) Sanonnalla "asianomainen viranomainen" tarkoitetaan

i) Suomen Tasavallassa: valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

ii) Saksan Liittotasavallassa: liittovaltion valtiovarainministeriä.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritely ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän sopimusvaltion asianomaisen lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAikka

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan on kummasakin sopimusvaltiossa asuva, noudatetaan seuraavia sääntöjä:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävänä vakinainen asunto. Jos hänellä on käytettävänä vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus);

b) Milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensa keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän pysyvästi oleskelee;

c) Milloin hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimusvaltioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on;

d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kum-makaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on I kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan sen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Yhtymän on katsottava asuvan sopimusvaltiossa, jos se on syntynyt tämän sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan; milloin yhtymä on tämän määräyksen mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan sen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

5. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan Suomen Tasavallassa toimitetta-vassa verotuksessa asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa vainaja asui kuolinhetkel-lään.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla ”kiinteä toimipaikka” tarkoietaan kiinteää liikepaikkaa, jossa harjoitetaan yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi.

2. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” käsittää erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun luonnonvarojen irroittamispaikan;
- g) yli kahdentoista kaukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suoritta-mispaikan.

3. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” ei käsitä:

- a) järjestelyjä, joihin on ryhdytty ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näyt-teillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toi-mesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista tai tietojen kerää-mistä varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteel-listä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Henkilön, joka olematta 5 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katso-taan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan tässä valtiossa ta-vanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostami-seen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaik-kaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa

siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä harjoittaa liiketoimiintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta, siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. a) Sanonta ”kiinteä omaisuus” määräytyy, mikäli *b* ja *c* kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa omaisuus on.

b) Sanonta ”kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteistöä koskevia säännöksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäsesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin kovauksiin.

c) Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan kiinteän omaisuuden valittomasta käytöstä, sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä saatuun tuloon.

4. Milloin osakkeet tai muut samanluonteiset yhtiöosuudet oikeuttavat yhtiön omistaman kiinteän omaisuuden käyttöön, tähän kiinteään omaisuuteen kuuluvaksi luettavasta muusta kuin sellaisesta tulosta, josta yhtiö on velvollinen suorittamaan veroa tai joka on saatu tämän yhtiön voitonjakona, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, jonka yritys saa sanotussa kappaleessa tarkoitettusta käyttöoikeudesta, samoin kuin tuloon, joka saadaan vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä sellaisesta käyttöoikeudesta.

7 artikla. LIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoitettava erillinen yritys, joka täysin itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina johtamis- ja muut yleiset hallintomenot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämistä verotettavaa tuloa tällaista käytännössä olevaa jakamismenettelyä noudattaen. Jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa 1–5 kappaletta on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksella, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen kotisatama on, tai, milloin aluksella ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen liiketoimintayksikköön.

9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

a) Sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taiikka

b) Samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on kaupallisissa tai rahoitus-suhteissa sovittu ehtoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla. OSINKO

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 25 prosenttia 4 kappaleessa tarkoitetun hiljaisen osakkaan (*stiller Gesellschafter*) saamasta tulosta;
- c) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten estämättä voidaan osingosta, jonka Saksan Liittotasavallassa asuva yhtiö maksaa Suomen Tasavallassa asuvalle yhtiölle, joka yksin tai yhdessä muiden henkilöiden kanssa, joilla on välitön tai välillinen määräämisvalta siinä tai joissa sillä on välitön tai välillinen määräämisvalta taikka jotka ovat sen kanssa yhteisen määräämisvallan alaisia, hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta, verottaa Saksan Liittotasavallassa enintään 15 prosentin suuruisen verokannan mukaan, milloin yhtiöverokanta Saksan Liittotasavallassa on jaetun voiton osalta alempi kuin jakamattoman voiton osalta ja näiden kahden verokannan välinen erotus on vähintään 15 prosenttiyksikköä.

4. Sanonnalla ”osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakkeista saatuuun tuloon, sekä tuloa, jonka Saksan Liittotasavallan lainsäädännössä tarkoitettu hiljainen osakas (*stiller Gesellschafter*) on saanut yhtiöosuutensa perusteella, ja jaettua voittoa, joka on saatu sijoitusrahaston osakkuustodistuksen perusteella.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tässä toisessa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivat tässä toisessa valtiossa kertyneestä tukosta.

11 artikla. KORKO

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta korosta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla ”korko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu kaikenlaatuista saamisista riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinteistökiinnitys vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voittoon vai ei, ja erityisesti tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, ja tuloa, joka on saatu obligaatioista ja debentureista, siihen luettuina obligaatioihin ja debentureihin liittyvät agiot ja palkintoobligatioiden voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tässä artiklassa pidetä korkona.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. ROJALTI

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta rojaltista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 3 kappaleen *a* kohdassa tarkoitettu rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla ”rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

- a) patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, piirustusten, salaisten kaavojen tai valmistustapojen tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista;
- b) kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten (niihin luettuina elokuvafilmit sekä televisio- ja radiolähetyksissä esitettävät filmit tai nauhat) tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva rojaltin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä sopimusvaltiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä

toimipaikka, josta rojaltin perusteena oleva velvoite on aiheutunut ja jota tämä rojaltili rasittaa kuluna, katsotaan sanotun rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu rojaltili maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrän. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen osakkeiden ja muiden samanluonteisten yhtiöosuuksien luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, siihen luettuna tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 22 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tällaisesta omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

4. Muun kuin 1–3 kappaleessa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

5. Milloin sopimusvaltio on määrännyt luonnolliselle henkilölle, jonka asuminen lakkaa siellä, veroa arvonnoususta, joka on syntynyt olennaisen omistuksen osalta tässä valtiossa asuvassa yhtiössä, toisen sopimusvaltion on, verottaessaan myyntivoittoa tämän omistuksen osalta, verotettavaa voittoa määrätessään otettava tämän omistuksen hankinta-arvoksi se arvo, joka omistuksella oli silloin, kun luonnollisen henkilön asuminen lakkasi ensiksi mainitussa valtiossa.

14 artikla. ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintansa harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävissään. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta tulon osasta verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta ”vapaa ammatti” käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtinä, hammaslääkärinä ja taloudellisen neuvonannon piiriin kuuluvan ammatin harjoittajana.

15 artikla. EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Mikäli 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön epäitsenäisestä työstä saamasta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä vain tässä valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tekemästä epäitsenäisestä työstä saamasta hyvityksestä vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja okeskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei kuluna rasiteta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenyydestä saamasta johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotäiteilijöiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamasta 1 kappaleessa tarkoitetun henkilön palvelusten saatavana pitämisestä toisessa sopimusvaltiossa, riippumatta siitä, asuuko viimeksi mainittu henkilö sopimusvaltiossa vai ei, saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa näitä palveluksia suoritetaan.

18 artikla. ELÄKKEET JA MUUT SAMANLUONTEISET MAKSUT

1. Mikäli 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta, aikaisempaan epäitsenäiseen työhön perustuvasta eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä ovat määrät, jotka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisen sopimusvaltion lakisääteisen sosiaalivakuutuksen perusteella, vapaat verosta ensiksi mainitussa valtiossa. Sama koskee toistuvaa tai kertamaksua, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomais suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle korvauksena ruumiinvammasta tai vahingosta, joka on syntynyt vihollisuuksien tai poliittisen vainon seurauksena.

3. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle suorittama elatusapu tai lapsenelatusmaksu on vapaa verosta tässä toisessa valtiossa, jos tällainen elatusapu tai maksu ei ole vähennyskelpoinen ensiksi mainitussa valtiossa maksajan verotettavaa tuloa määrättäessä.

19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä, eläkettä lukuun ottamatta, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle palveluksesta, joka on suoritettu tälle valtiolle, sen valtiolliselle osalle, julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos palvelus suoritetaan tässä valtiossa ja saaja on tässä valtiossa asuva henkilö,

- i) joka on tämän valtion kansalainen; tai
- ii) josta ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän palveluksen suorittamisen vuoksi.

2. Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen perustamasta rahastosta, luonnolliselle henkilölle palveluksesta, joka on suoritettu tälle valtiolle, sen valtiolliselle osalle, julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle, verotetaan vain tässä valtiossa.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä suoritusta palveluksesta.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös hyvitykseen, jonka maksaa Saksan Liittotasavallan osalta "die Deutsche Bundesbank" (Saksan Liittotasavallan Valtiopankki), "die Deutsche Bundesbahn" (Saksan Liittotasavallan valtionrautatiet) ja "die Deutsche Bundespost" (Saksan Liittotasavallan postilaitos), ja Suomen Tasavallan osalta Suomen Pankki, Kansaneläkelaitos, Valtionrautatiet sekä Posti- ja lennätinlaitos.

20 artikla. OPISKELIJAT

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija (siinen luettuna *Praktikant*), joka oleskelee sopimusvaltiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa veroteta, milloin nämä rahamäärät maksetaan hänelle tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai muun korkeakoulun opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa (siihen luettuna *Praktikant*), joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa hyvityksestä, joka on saatu tässä toisessa valtiossa tehdystä, hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa liittyvästä työstä.

21 artikla. ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa.

22 artikla. VARALLISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleessa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Tämän sopimuksen 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetuista osakkeista ja muista samanluonteisista yhtiöosuuksista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama kiinteä omaisuus on.

3. Yrityksen kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

4. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä tällaisten alusten ja ilma-alusten käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

5. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Milloin Suomen Tasavallassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Saksan Liittotasavallassa, Suomen Tasavallan on, mikäli tämän artiklan 3 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu:

a) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavista veroista Saksan Liittotasavallassa suoritettuja tuloveroja vastaava määrä (siihen luettuna Suomen Tasavallassa asuvan yhtymän osalta, Suomen Tasavallassa asuville osakkaille tästä tulosta Saksan Liittotasavallassa määrättyt verot);

b) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Saksan Liittotasavallassa suoritettua varallisuusveroa vastaava määrä.

2. Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai varallisuudelle, josta voidaan verottaa Saksan Liittotasavallassa.

3. Milloin Suomen Tasavallassa asuva yhtiö saa osinkoa Saksan Liittotasavallassa asuvalta yhtiöltä, Suomen Tasavallan on vapautettava tämä tulo verosta samalta ajalta ja siinä laajuudessa kuin osinko Suomen Tasavallan verolainsäädännön mukaan olisi verosta vapaa, jos sekä maksaja että saaja olisivat Suomen Tasavallassa asuvia.

4. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Saksan Liittotasavallassa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomen Tasavallassa, verottaa Suomen Tasavallassa. Suomen Tasavallan on kuitenkin 1 kappaleen määräysten mukaan vähennettävä Suomen veroista Saksan Liittotasavallassa tulosta

tai varallisuudesta suoritettut verot. Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

5. Vero määrätään Saksan Liittotasavallassa asuvan henkilön osalta seuraavasti:

a) Mikäli *b* ja *c* kohdan määräyksiä ei sovelleta, siihen perusteeseen, jonka nojalla vero määrätään Saksan Liittotasavallassa, on jätettävä lukematta sellainen Suomen Tasavallassa olevasta lähteestä saatu tulo ja sellainen Suomen Tasavallassa oleva varallisuus, joista edellä olevien artikloiden mukaan voidaan verottaa Suomen Tasavallassa. Määrätessään verokantaansa, jota on sovellettava sellaiseen tuloon tai varallisuuteen, jota ei ole sanotulla tavalla jätetty lukuun ottamatta, Saksan Liittotasavalta ottaa kuitenkin huomioon sanotulla tavalla lukuun ottamatta jätetyn tulon ja varallisuuden.

b) Mikäli ulkomaisen tuloveron vähentämistä koskevista Saksan Liittotasavallan verolakien säännöksistä ei muuta johdu, Saksan Liittotasavallassa määrätystä tuloverosta on vähennettävä Suomen Tasavallassa seuraavien tulojen perusteella määrätty tulovero (siihen luettuna kunnallisvero):

- i) muu kuin jäljempänä *c* kohdassa tarkoitettu osinko;
- ii) rojaliti, josta 12 artiklan 2 kappaleen mukaan, ja tulo, josta 16 ja 17 artiklan mukaan voidaan verottaa Suomen Tasavallassa;
- iii) sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettusta kiinteästä omaisuudesta saatu tulo ja tällaisen omaisuuden luovutuksesta saatu voitto, jolle omaisuus kuuluu Suomen Tasavallassa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen ja sitä käytetään liiketoiminnan harjoittamiseen Suomen Tasavallassa.

c) Tämän kappaleen *a* kohdan määräyksiä sovelletaan myös osinkoon, jonka Suomen Tasavallassa asuva pääomayhtiö (*Kapitalgesellschaft*) maksaa Saksan Liittotasavallassa asuvalle pääomayhtiölle, joka omistaa vähintään 25 prosenttia ensiksi mainitun yhtiön äänioikeutetuista osuuksista. Perusteeseen, jonka nojalla vero määrätään Saksan Liittotasavallassa, on myös jätettävä lukematta sellainen yhtiöosuus, jolle maksettava osinko on ensimmäisen lauseen mukaan jätetty lukematta Saksan Liittotasavallassa määrätyn veron perusteeseen tai maksettaessa olisi jätettävä siihen lukematta.

6. Jos 4 artiklan 4 kappaleen nojalla sopimusvaltiossa asuvan yhtymän tuloa tai varallisuutta verotetaan osakkaiden tulona tai varallisuutena, myönnetään toisesta sopimusvaltiosta saadun tulon tai siellä olevan varallisuuden osalta 1–5 kappaleessa määrätty veronvähennykset ja vapautukset verosta osakkaille riippumatta siitä, ovatko he ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvia vai eivät.

24 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi tämän toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutavat tai saattavat joutua.

2. Sanonta ”kansalainen” käsittää kaikki oikeushenkilöt, yhtymät ja muut yhteenliittymät, jotka ovat syntyneet sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

3. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedulli-

sempi kuin siinä valtiossa oleviin samaa toimintaa harjoittaviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka vapautusten tai alennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, jonka tämä valtio myöntää siellä asuville henkilöille.

4. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt valittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he täten määräävät, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Sanonnalla ”verotus” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi kääntyä asiaansa sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hän asuu, ilman että tämä toimenpide vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä laeissa säädettyjä oikeussuojakeinoja.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään soveltaakseen tämän sopimuksen määräyksiä.

26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen ja sopimusvaltioiden tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan sisäisen lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi, mikäli sen perusteella tapahtuva verotus on tämän sopimuksen mukainen. Kaikkia näin vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, niihin luettuina tuomioistuimet, joiden tehtävänä on käsitellä tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määräämistä, kantamista tai perimistä tahi niistä johtuvaa syytettä koskevia asioita.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei ole katsottava missään tapauksessa velvoittavan sopimusvaltiota:

a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai hallintokäytännön kanssa;

- b) antamaan tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai säännön-mukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kauppalisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmai-seminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

27 artikla. DIPLOMAATTISET JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

28 artikla. LÄNSI-BERLIININ LAUSEKE

Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopi-muksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen Tasavallan hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

29 artikla. ALUEELLINEN LAAJENTAMINEN

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutok-sin, käsittämään Ahvenanmaan maakunnan kunnallisveron osalta. Sellainen laajen-taminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksina ja ehdoin, sopimuksen lakkaaminen niihin luettuna, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaat-titeitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määritetään ja sovitaan.

2. Jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu, lakkaa jommankumman sopimusvaltion 31 artiklan perusteella toimittaman sopimuksen irtisanomisen joh-dosta sopimuksen soveltaminen tuossa artiklassa tarkoitettulla tavalla Ahvenanmaan maakuntaan myös kunnallisveron osalta.

30 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitusten on ilmoitettava toisilleen täyttäneensä valtio-säännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päi-västä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) Suomen Tasavallassa tulosta ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1981 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;
- b) Saksan Liittotasavallassa veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1981 tai sen jälkeen alkavilta verotuskausilta;
- c) molemmissa sopimusvaltioissa osingosta, korosta ja rojaltista lähteellä pidätettä-vien verojen osalta, tuloon, joka saadaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan ja muun tulon osalta, josta vero pidä-tetään lähteellä, tuloon, joka sadan 1 päivänä tammikuuta 1981 tai sen jälkeen.

3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen Tasavallan ja Saksan Valtakunnan välillä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi välittömien verojen alalla Helsingissä 25 päivänä syyskuuta 1935 allekirjoitettu sopimus olemasta voi-massa eikä sitä enää sovelleta veroihin, joihin tätä sopimusta tämän artiklan 2 kap-paleen määräysten mukaan sovelletaan.

31 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi kolmen vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaatista tietä tekemällä kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

- a) Suomen Tasavallassa tulosta ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin nähden, jotka määrätään sitä kalenterivuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;
- b) Saksan Liittotasavallassa veroihin nähden, jotka kannetaan sitä kalenterivuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verotuskausilta;
- c) molemmissa sopimusvaltioissa lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä heinäkuuta 1979 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan puolesta:

KLAUS SIMON

PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja sekä eräitä muita veroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen johdosta ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, sopineet jäljempänä olevista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen erottamaton osa:

1. a) Suomen Tasavallassa asuvan yhtymän osalta noudatetaan seuraavia sääntöjä:

- i) Saksan Liittotasavallassa olevasta lähteestä saadusta tulosta voidaan verottaa tässä valtiossa; mikäli tulo kuitenkin on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka ei ole Saksan Liittotasavallassa asuva, sovelletaan sopimuksen 6–17 ja 21 artiklaa; tällaisesta tulosta voidaan verottaa Suomen Tasavallassa, jolloin kuitenkin myönnetään vähennys sopimuksen 23 artiklan 1 ja 6 kappaleen mukaan;
- ii) Suomen Tasavallassa olevasta lähteestä saadusta tulosta voidaan verottaa tässä valtiossa; mikäli tulo kuitenkin on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka ei ole Suomen Tasavallassa asuva, sovelletaan sopimuksen 6–17 ja 21 artiklaa; tällaista tuloa käsitellään Saksan Liittotasavallassa toimitettavassa verotuksessa sopimuksen 23 artiklan 5 ja 6 kappaleen mukaan;

- iii) muista kuin i ja ii kohdassa mainituista lähteistä saadusta tulosta, joka
- on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka ei ole Saksan Liittotasavallassa asuva, verotetaan vain Suomen Tasavallassa;
 - on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka on Saksan Liittotasavallassa asuva, verotetaan vain tässä valtiossa.
- b) Saksan Liittotasavallassa asuvan yhtymän osalta noudatetaan seuraavia sääntöjä:
- i) Suomen Tasavallassa olevasta lähteestä saadusta tulosta voidaan verottaa tässä valtiossa; mikäli tulo kuitenkin on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka ei ole Suomen Tasavallassa asuva, sovelletaan sopimuksen 6–17 ja 21 artiklaa edellyttäen, että tämä tulo on veronalaista Saksan Liittotasavallassa; tällaista tuloa käsitellään Saksan Liittotasavallassa toimitettavassa verotuksessa sopimuksen 23 artiklan 5 ja 6 kappaleen mukaan;
- ii) Saksan Liittotasavallassa olevasta lähteestä saadusta tulosta voidaan verottaa tässä valtiossa; mikäli tulo kuitenkin on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka ei ole Saksan Liittotasavallassa asuva, sovelletaan sopimuksen 6–17 ja 21 artiklaa; tällaisesta tulosta voidaan verottaa Suomen Tasavallassa, jolloin kuitenkin myönnetään vähennys sopimuksen 23 artiklan 1 ja 6 kappaleen mukaan;
- iii) muista kuin i ja ii kohdassa mainituista lähteistä saadusta tulosta, joka
- on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka ei ole Suomen Tasavallassa asuva, verotetaan vain Saksan Liittotasavallassa;
 - on luettava kuuluvaksi sellaisen henkilön yhtymäosuuteen, joka on Suomen Tasavallassa asuva, verotetaan vain tässä valtiossa.
- c) Varallisuuden verottamiseen edellä olevia sääntöjä sovelletaan vastaavasti.
2. Sopimuksen 18 artiklan 2 kappaletta sovelletaan myös suomalaisiin kansaneläkkeisiin.
3. Soveltaessaan sopimuksen 23 artiklan 1 kappaletta Suomen Tasavalta vähentää myös Saksan Liittotasavallassa suoritetun elinkeinoveron.
4. Milloin Saksan Liittotasavallassa asuva yhtiö käyttää Suomen Tasavallassa olevasta lähteestä saatua tuloa voitonjakoon, ei 23 artiklan 5 kappale estä katso-
masta Saksan Liittotasavallan vero-oikeuden määräysten mukaisen *Ausschüttungs-
belastung* in (voitonjakoon kohdistuva verotus) olevan olemassa.
5. Sopimuksen 23 artiklan 5 kappaleen a kohtaa sovelletaan vain sellaiseen tuloon, jonka kiinteä toimipaikka on saanut seuraavasta Suomen Tasavallassa harjoitetusta toiminnasta: tavaroiden valmistus, muokkaus tai jalostus taikka muu sellainen toiminta, kivennäisten tutkiminen, hyväksikäyttö tai käsittely, kivenlouhinta, raaka-ainetuotanto, rakennus- tai asennustoiminta, kuljetus, varastointi tai viestintä, neuvonta tai palvelusten suorittaminen, pankkitai vakuutusliikkeen harjoittaminen, tavaroiden myynti, tai muu toiminta, josta sopimusvaltiot tässä tarkoituksessa tapahtuvalla noottien vaihdolla sopivat.
- Muuhun kiinteän toimipaikan tuloon sovelletaan sopimuksen 23 artiklan 5 kappaleen b kohtaa. Lisäksi sopimuksen 23 artiklan 5 kappaleen a kohtaa ei sovelleta varoihin, jotka on sijoitettu tällaisten muiden tulojen hankkimiseksi.
6. Sopimuksen 23 artiklan 5 kappaleen c kohta ei estä Saksan Liittotasavaltaa soveltamasta veronkiertoa vastaan kohdistuvia määräyksiään tuloon, joka on peräisin kolmannelta valtiosta tai kertynyt siellä, ei myöskään silloin kun tulo on

kertynyt Suomessa asuvaa henkilöä valihenkilönä käytettäessä tai ohjattu hänen kauttaan tahi kun tämän tulon perusteena olevat varat omistetaan tällaisen henkilön välityksellä.

Saksan Liittotasavalta vähentää kuitenkin tästä tulosta suoritettavasta verostaan mainittujen määräysten mukaan Suomen verot, jotka suoritetaan tästä tulosta tai tämän tulon jaosta.

7. Sopimuksen 26 artiklan 2 kappaleen *c* kohta koskee vain tietoja, joiden antaminen on kielletty tiedot antavan sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ja tietoja, joiden antaminen olisi vastoin yleistä järjestystä. Sovittuna pidetään myös, että sopimuksen 26 artiklan mukaan tietoja voidaan vaihtaa myös ilman edeltävää pakottavaa syytä.

8. Sopimuksen 26 artiklalla ei millään tavalla rajoiteta Suomen Tasavallan ja Saksan Valtakunnan välillä 25 päivänä syyskuuta 1935 veroasioissa annettavasta oikeussuojasta ja oikeusavusta tehdyn sopimuksen soveltamista.

9. Sopimuksen 30 artiklan 2 kappaleen *b* kohdan estämättä sovelletaan sopimuksen 22 artiklan 5 kappaletta Saksan Liittotasavallan varallisuusveroon, joka Suomen Tasavallassa asuvan henkilön on suoritettava osuudestaan Saksan Liittotasavallassa asuvaan rajoitetulla vastuulla toimivaan yhtiöön, jo niiltä verotuskausilta, jotka alkavat 1 päivänä tammikuuta 1974 tai sen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä heinäkuuta 1979 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

MATTI TUOVINEN

Saksan Liittotasavallan puolesta:

KLAUS SIMON

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIET DER STEUERN
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE EINIGER
ANDERER STEUERN

Die Republik Finnland und die Bundesrepublik Deutschland,
von dem Wunsch geleitet, ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbe-
steuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie
einiger anderer Steuern zu schließen,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steu-
ern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Ver-
tragsstaaten oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die
vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens
oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der
Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern
sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

a) in der Republik Finnland:

- i) die staatliche Einkommen- und Vermögensteuer;
- ii) die Gemeindesteuer und
- iii) die Kirchensteuer

einschließlich der Seemannsteuer und der Quellensteuer von Einkünften nichtan-
sässiger Personen;

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Vermögensteuer;
- iv) die Gewerbesteuer und
- v) die Grundsteuer.

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen
ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den zur Zeit
bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden
der Vertragsstaaten teilen einander die sich auf die Anwendung dieses Abkommens
auswirkenden Änderungen ihrer Steuergesetze mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) Bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Republik Finnland oder die Bundesrepublik Deutschland und im geographischen Sinne verwendet das Hoheitsgebiet, in dem das Steuerrecht des betreffenden Vertragsstaats gilt, einschließlich des an die Hoheitsgewässer dieses Staates angrenzenden Gebiets, in dem dicser Staat nach eigenem Recht und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht seine Rechte hinsichtlich der Erforschung und Nutzung der Naturschätze auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund ausüben darf; hinsichtlich der Gemeindesteuer umfaßt der Ausdruck „Republik Finnland“ nicht die Provinz Åland;

b) Umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften; er umfaßt auch Personengesellschaften;

c) Bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) Bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ je nachdem ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

e) Bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird; ausgenommen sind die Fälle, in denen das Seeschiff oder Luftfahrzeug ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben wird;

f) Bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

- i) auf seiten der Republik Finnland das Ministerium der Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
- ii) Auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem entsprechenden Recht dieses Staates zukommt.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHSITZ

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten

über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

4. Eine Personengesellschaft gilt als in einem Vertragsstaat ansässig, wenn sie nach dem in diesem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist; ergibt sich aufgrund dieser Bestimmung, daß eine Personengesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig ist, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

5. Für die Zwecke der Besteuerung in der Republik Finnland gilt ein unverteilter Nachlaß als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes ansässig war.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Als Betriebstätten gelten nicht

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaft-

liche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

4. Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

5. Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. *a)* Vorbehaltlich der Buchstaben *b* und *c* bestimmt sich der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ nach dem Recht des Vertragsstaats, dem das Vermögen liegt.

b) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf welche die Vorschriften des Privatrechts über unbewegliches Vermögen Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen.

c) Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Berechtigten Aktien oder ähnliche Gesellschaftsanteile zur Nutzung von unbeweglichem Vermögen, das der Gesellschaft gehört, so können die dem unbeweglichen Vermögen zuzurechnenden Einkünfte, soweit sie weder bei der Gesellschaft steuerpflichtig sind noch als Gewinnausschüttung der Gesellschaft bezogen werden, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

5. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient. Absatz 4 gilt auch für Einkünfte eines Unternehmens aus einem Nutzungsrecht im Sinne des angeführten Absatzes und für Einkünfte aus einem solchen Nutzungsrecht, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei Anwendung der Absätze 1 bis 5 sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 25 vom Hundert der Einkünfte eines stillen Gesellschafters im Sinne von Absatz 4;
- c) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 Buchstabe a) dürfen Dividenden, die eine in der Republik Finnland ansässige Gesellschaft von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft bezieht, über deren Kapital die in der Republik Finnland ansässige Gesellschaft zu mindestens 25 vom Hundert selbst oder zusammen mit anderen Personen verfügt, die sie mittelbar oder unmittelbar beherrschen oder die mittelbar oder unmittelbar von ihr oder gemeinsam mit ihr beherrscht werden, nicht nach einem Satz von mehr als 15 vom Hundert besteuert werden, solange der Satz der Körperschaftsteuer in der Bundesrepublik Deutschland für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Satz für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 15 Punkte oder mehr beträgt.

4. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung und aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters im Sinne des Rechts der Bundesrepublik Deutschland aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

5. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch

eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und wenn die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

6. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Schuldverschreibungen einschließlich des damit verbundenen Aufgelds und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlungen gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt, sofern die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Lizenzgebühren der in Absatz 3 Buchstabe *a* erwähnten Art können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragsstaats besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung anzuwenden ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die gezahlt werden für

- a) die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen;
- b) die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk).

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder einen freien Beruf durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt, sofern die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragsstaat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Vertragsstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

1. Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Gewinne aus der Veräußerung der in Artikel 6 Absatz 4 erwähnten Aktien und ähnlichen Gesellschaftsanteile können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt, das der Gesellschaft gehört.

3. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 4 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat

besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

4. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

5. Besteuert ein Vertragsstaat bei Wegzug einer in diesem Staat ansässigen natürlichen Person den Vermögenszuwachs, der aus einer wesentlichen Beteiligung an einer in diesem Staat ansässigen Gesellschaft entstanden ist, so legt der andere Vertragsstaat, wenn er den Gewinn aus der Veräußerung der Beteiligung besteuert, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Veräußerungsgewinns als Anschaffungswert der Beteiligung den Wert zugrunde, den die Beteiligung im Zeitpunkt des Wegzugs der natürlichen Person aus dem erstgenannten Staat hatte.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und der Angehörigen der wirtschaftsberatenden Berufe.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des

Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder eines anderen ähnlichen Organs einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

2. Ungeachtet der anderen Bestimmungen dieses Abkommens können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem Zurverfügungstellen von Dienstleistungen einer in Absatz 1 erwähnten Person innerhalb des anderen Vertragsstaats bezieht, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem diese Leistungen erbracht werden, und zwar auch dann, wenn die letztgenannte Person nicht in einem Vertragsstaat ansässig ist.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER UND ÄHNLICHE ZAHLUNGEN

1. Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Pensionen und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 sind Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, in dem erstgenannten Staat von der Steuer befreit. Dasselbe gilt für wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person als Vergütung für einen Schaden zahlt, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist.

3. Unterhaltszahlungen, einschließlich derjenigen für Kinder, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, sind in dem anderen Staat von der Steuer befreit, wenn die Unterhaltszahlungen im erstgenannten Staat bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Zahlungsverpflichteten nicht abzugsfähig sind.

Artikel 19. ÖFFENTLICHER DIENST

1. a) Vergütungen, außer Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft erbrachten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat erbracht werden und der Empfänger eine in diesem Staat ansässige Person ist, die

- i) Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- ii) nicht ausschließlich wegen der Dienstleistung in diesem Staat ansässig geworden ist.

2. Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft erbrachten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

3. Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 18 Anwendung.

4. Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die im Fall der Bundesrepublik Deutschland von der Deutschen Bundesbank, der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost und im Fall der Republik Finnland von der „Suomen Pankki“ (Bank von Finnland), der „Kansaneläkelaitos“ (Sozialversicherungsanstalt), den „Valtionrautatiet“ (Finnischen Staatsbahnen) und der „Posti- ja lennätinlaitos“ (Post- und Telegrafendienst) gezahlt werden.

Artikel 20. STUDENTEN

1. Zahlungen, die ein Student oder ein in einem gewerblichen, technischen, land- oder forstwirtschaftlichen Lehrverhältnis Stehender (einschließlich eines Praktikanten), der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar davor dort ansässig war, für seinen Unterhalt, seine Erziehung oder seine Ausbildung erhält, werden in dem erstgenannten Vertragsstaat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates zufließen.

2. Ein Student an einer Universität oder anderen Hochschule eines Vertragsstaats oder ein in einem gewerblichen, technischen oder land- oder forstwirtschaftlichen Lehrverhältnis Stehender (einschließlich eines Praktikanten), der sich in dem anderen Vertragsstaat nicht länger als insgesamt 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält und in dem erstgenannten Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar davor dort ansässig war, wird in dem anderen Vertragsstaat hinsichtlich der Vergütungen, die er dort für die im Zusammenhang mit seinem Studium oder seiner Ausbildung erbrachten Dienstleistungen bezieht, nicht besteuert.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22. VERMÖGEN

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Die in Artikel 6 Absatz 4 erwähnten Aktien und ähnlichen Gesellschaftsteile können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen, das der Gesellschaft gehört, liegt.

3. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

4. Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

5. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

1. Bezieht eine in der Republik Finnland ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so zieht die Republik Finnland vorbehaltlich des Absatzes 3

- a) von den vom Einkommen dieser Person zu erhebenden Steuern den Betrag ab, der den in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuern vom Einkommen entspricht (bei einer in der Republik Finnland ansässigen Personengesellschaft auch den Betrag der in der Bundesrepublik Deutschland von den in der Republik Finnland ansässigen Gesellschaftern erhobenen Steuern von diesen Einkünften);
- b) von der vom Vermögen dieser Person zu erhebenden Steuer den Betrag ab, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Vermögensteuer entspricht.

2. Der abzuziehende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor Abzug ermittelten Steuer vom Einkommen oder Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, oder auf das Vermögen, das dort besteuert werden kann, entfällt.

3. Für Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in der Republik Finnland ansässige Gesellschaft zahlt, gewährt die Republik Finnland für den gleichen Zeitraum und in dem gleichen Umfang die Steuerbefreiung, die sie nach den Steuergesetzen der Republik Finnland zu gewähren hätte, wenn sowohl der Dividendenschuldner als auch der Dividendengläubiger in der Republik Finnland ansässig wären.

4. Ungeachtet anderer Vorschriften des Abkommens darf eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige natürliche Person in der Republik Finnland besteuert werden, wenn sie nach finnischem Steuerrecht, wie es für die in Artikel 2 genannten finnischen Steuern gilt, als in der Republik Finnland ansässig angesehen wird. Die Republik Finnland läßt die in der Bundesrepublik Deutschland erhobenen Steuern vom Einkommen oder Vermögen nach den Vorschriften des Absatzes 1 zum Abzug von der finnischen Steuer zu. Die Vorschriften dieses Absatzes gelten nur für Personen mit finnischer Staatsangehörigkeit.

5. Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Soweit nicht die Buchstaben *b* und *c* anzuwenden sind, werden von der Bemessungsgrundlage der in der Bundesrepublik Deutschland erhobenen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Finnland und die in der Republik Finnland gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach den vorstehenden Artikeln in der Republik Finnland besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland berücksichtigt aber die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte.

- b) Auf die in der Bundesrepublik Deutschland erhobene Steuer vom Einkommen wird unter Beachtung der Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland über die Anrechnung ausländischer Steuern die in der Republik Finnland von den nachstehenden Einkünften erhobene Steuer vom Einkommen (einschließlich der Gemeindesteuer) angerechnet:

- i) Dividenden, die nicht unter Buchstabe *c* fallen;
- ii) Lizenzgebühren, die nach Artikel 12 Absatz 2, und Einkünfte, die nach den Artikeln 16 und 17 in der Republik Finnland besteuert werden können;

iii) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 und Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, es sei denn, daß es Betriebsvermögen einer in der Republik Finnland gelegenen Betriebstätte darstellt und der Ausübung einer gewerblichen Tätigkeit in der Republik Finnland dient.

c) Buchstabe *a* gilt auch für Dividenden, die eine in der Republik Finnland ansässige Kapitalgesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Kapitalgesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile an der erstgenannten Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage der in der Bundesrepublik Deutschland erhobenen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach Satz 1 von der Bemessungsgrundlage der in der Bundesrepublik Deutschland erhobenen Steuer ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.

6. Bei Personengesellschaften, die nach Artikel 4 Absatz 4 in einem Vertragsstaat ansässig sind und deren Einkünfte oder Vermögenswerte bei den Gesellschaftern besteuert werden, sind die in den Absätzen 1 bis 5 vorgesehenen Anrechnungen und Befreiungen für die aus dem anderen Vertragsstaat bezogenen Einkünfte oder die dort gelegenen Vermögenswerte auch den Gesellschaftern zu gewähren, die nicht im erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Der Ausdruck „Staatsangehöriger“ umfaßt auch alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

4. Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können bei Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden einschließlich Gerichten zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung, Erhebung oder Vollstreckung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder der strafrechtlichen Verfolgung in Bezug auf diese Steuern befaßt sind.

2. Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 28. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächteabkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West)

ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29. ERSTRECKUNG DES RÄUMLICHEN GELTUNGSBEREICHS

1. Dieses Abkommen kann hinsichtlich der Gemeindesteuer entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf die Provinz Åland erstreckt werden. Eine solche Erstreckung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschließlich der Bedingungen für das Außerkrafttreten, wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten vereinbart werden.

2. Haben die beiden Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart, so tritt mit der Kündigung durch einen Vertragsstaat nach Artikel 31 das Abkommen in der in dem genannten Artikel vorgesehenen Weise für die Provinz Åland auch hinsichtlich der Gemeindesteuer außer Kraft.

Artikel 30. INKRAFTTRETEN

1. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten notifizieren einander, daß die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

2. Das Abkommen tritt am dreißigsten Tag nach dem Tag der letzten der in Absatz 1 erwähnten Notifikationen in Kraft und ist anzuwenden

- a) in der Republik Finnland bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen auf die Steuern, die für die Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar 1981 beginnen;
- b) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar 1981 beginnen;
- c) in beiden Vertragsstaaten bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Einkünfte, die nach Ablauf von dreißig Tagen nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens bezogen werden, und bei sonstigen im Abzugsweg besteuerten Einkünften auf die am oder nach dem 1. Januar 1981 bezogenen Einkünfte.

3. Nach dem Inkrafttreten des Abkommens tritt das am 25. September 1935 in Helsinki unterzeichnete Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern außer Kraft und ist auf die Steuern, auf die das vorliegende Abkommen nach Absatz 2 anzuwenden ist, nicht mehr anzuwenden.

Artikel 31. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen nach Ablauf von drei Jahren nach Inkrafttreten auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) in der Republik Finnland bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen auf die Steuern, die für die Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen worden ist;

- b) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen worden ist;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Einkünften, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs bezogen werden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Helsinki am 5. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS SIMON

PROTOKOLL

Anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie einiger anderer Steuern haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des genannten Abkommens sind:

1. a) Bei einer in der Republik Finnland ansässigen Personengesellschaft gilt folgendes:

- i) Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland können in diesem Staat besteuert werden; soweit sie aber der Beteiligung einer in der Bundesrepublik Deutschland nicht ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, finden die Artikel 6 bis 17 und 21 des Abkommens Anwendung; diese Einkünfte können in der Republik Finnland besteuert werden, jedoch wird nach Artikel 23 Absätze 1 und 6 des Abkommens eine Anrechnung gewährt;
- ii) Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Finnland können in diesem Staat besteuert werden; soweit sie aber der Beteiligung einer in der Republik Finnland nicht ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, finden die Artikel 6 bis 17 und 21 des Abkommens Anwendung; diese Einkünfte werden für die Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 23 Absätze 5 und 6 des Abkommens behandelt;
- iii) Einkünfte aus anderen als den unter den Ziffern i und ii erwähnten Quellen, die — der Beteiligung einer in der Bundesrepublik Deutschland nicht ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, können nur in der Republik Finnland besteuert werden;

- der Beteiligung einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Personengesellschaft gilt folgendes:
- i) Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Finnland können in diesem Staat besteuert werden; soweit sie aber der Beteiligung einer in der Republik Finnland nicht ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, finden die Artikel 6 bis 17 und 21 des Abkommens Anwendung, vorausgesetzt, daß diese Einkünfte in der Bundesrepublik Deutschland der Steuer unterliegen; diese Einkünfte werden für die Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 23 Absätze 5 und 6 des Abkommens behandelt;
 - ii) Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland können in diesem Staat besteuert werden; soweit sie aber der Beteiligung einer in der Bundesrepublik Deutschland nicht ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, finden die Artikel 6 bis 17 und 21 des Abkommens Anwendung; diese Einkünfte können in der Republik Finnland besteuert werden, jedoch wird nach Artikel 23 Absätze 1 und 6 des Abkommens eine Anrechnung gewährt;
 - iii) Einkünfte aus anderen als den unter den Ziffern i und ii erwähnten Quellen, die
 - der Beteiligung einer in der Republik Finnland nicht ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, können nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden;
 - der Beteiligung einer in der Republik Finnland ansässigen Person an der Personengesellschaft zuzurechnen sind, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- c) Für die Besteuerung des Vermögens gilt das Vorhergehende entsprechend.
2. Artikel 18 Absatz 2 gilt auch für die finnischen „Volkspensionen“.
 3. Die Republik Finnland rechnet bei Anwendung von Artikel 23 Absatz 1 des Abkommens auch die in der Bundesrepublik Deutschland erhobene Gewerbesteuer an.
 4. Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Finnland zur Ausschüttung, so schließt Artikel 23 Absatz 5 die Herstellung der „Ausschüttungsbelastung“ nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht aus.
 5. Artikel 23 Absatz 5 Buchstabe *a* des Abkommens gilt nur für Gewinne einer Betriebsstätte aus den folgenden in der Republik Finnland ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung, Be- oder Verarbeitung von Gütern oder Tätigkeiten gleicher Art, Erforschung, Ausbeutung oder Behandlung von Mineralien, Betrieb von Steinbrüchen, Rohstoffgewinnung, Bautätigkeit oder Montage, Transport, Lagerung oder Nachrichtenübermittlung, Beratung oder Dienstleistung, Bank- oder Versicherungsgeschäfte, Verkauf von Gütern oder Waren, oder aus den sonstigen Tätigkeiten, auf die sich die Vertragsstaaten in zu diesem Zweck auszutauschenden Noten einigen.
- Für sonstige Gewinne der Betriebsstätte gilt Artikel 23 Absatz 5 Buchstabe *b* des Abkommens. Ferner gilt Artikel 23 Absatz 5 Buchstabe *a* des Abkommens nicht für Wirtschaftsgüter, die bei der Erzielung dieser sonstigen Gewinne eingesetzt werden.
6. Artikel 23 Absatz 5 Buchstabe *c* hindert die Bundesrepublik Deutschland nicht daran, ihre Vorschriften gegen die Steuerumgehung auf Einkünfte anzuwen-

den, die aus einem dritten Staat stammen oder dort zugeflossen sind, auch wenn die Einkünfte unter Zwischenschaltung einer in der Republik Finnland ansässigen Person aufgefangen oder über sie geleitet worden sind oder wenn die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte über eine solche Person gehalten werden.

Die Bundesrepublik Deutschland wird aber auf ihre Steuer von diesen Einkünften nach Maßgabe der genannten Vorschriften finnische Steuern anrechnen, die von diesen Einkünften oder von der Ausschüttung dieser Einkünfte erhoben werden.

7. Artikel 26 Absatz 2 Buchstabe *c* des Abkommens betrifft nur Informationen, deren Erteilung nach den Rechtsvorschriften des die Informationen erteilenden Vertragsstaats untersagt ist, und Informationen, deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche. Es gilt als vereinbart, daß nach Artikel 26 des Abkommens Informationen auch ohne vorherigen zwingenden Anlaß ausgetauscht werden können.

8. Artikel 26 des Abkommens schränkt in keiner Weise die Anwendung des Abkommens vom 25. September 1935 zwischen der Republik Finnland und dem Deutschen Reich über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen ein.

9. Ungeachtet des Artikels 30 Absatz 2 Buchstabe *b* des Abkommens ist Artikel 22 Absatz 5 des Abkommens auf die Vermögensteuer der Bundesrepublik Deutschland für Beteiligungen der in der Republik Finnland ansässigen Personen an einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft mit beschränkter Haftung bereits auf die Veranlagungszeiträume anzuwenden, die am oder nach dem 1. Januar 1974 beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Helsinki am 5. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland:

MATTI TUOVINEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS SIMON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON FORTUNE AND CERTAIN OTHER TAXES**

The Republic of Finland and the Federal Republic of Germany,
Desiring to conclude a new Agreement for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income and on fortune and certain other taxes,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In the Republic of Finland:

- (i) The State tax on income and fortune (*valtion tulo- ja varallisuusvero*);
 - (ii) The communal tax (*kunnallisvero*); and
 - (iii) The church tax (*kirkollisvero*)
- including the seamen's tax and the tax withheld at source on income of non-residents;

(b) In the Federal Republic of Germany:

- (i) The income tax (*Einkommensteuer*);
- (ii) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
- (iii) The fortune tax (*Vermögensteuer*);
- (iv) The trade tax (*Gewerbsteuer*); and
- (v) The real property tax (*Grundsteuer*).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes affecting the application of the Agreement which are made in their taxation laws.

¹ Came into force on 4 June 1982, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications (effected on 5 May 1982) by which the Contracting States notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 30 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Finland or the Federal Republic of Germany, as the context requires, and, when used in a geographical sense, the territory in which the taxation law of the State concerned is in force, including the area adjacent to the territorial waters of that State within which, under the law of that State and in accordance with international law, the rights of that State with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and subsoil may be exercised; as regards the communal tax, the term “Republic of Finland” does not include the province of Ahvenanmaa (Aland);

(b) The term “person” includes an individual and a company; it also includes a partnership (*Personengesellschaft*);

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of the Republic of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (ii) In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the relevant laws of that State.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. A partnership shall be deemed to be a resident of a Contracting State if it derives its status as a partnership from the law in force in that Contracting State; where by reason of this provision a partnership is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

5. An undivided estate shall for the purposes of taxation in the Republic of Finland be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to con-

clude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture and forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or corporal rights in a company entitles the holder of the shares or rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income attributable to the immovable property may, provided that it is not taxable in the hands of the company and has not been received as a distribution of profits of the company, be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income of an enterprise from a right of enjoyment of the kind referred to in that paragraph and to income from a right of that kind which is used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State, and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 25 per cent of the income of a sleeping partner (*stiller Gesellschafter*) within the meaning of paragraph 4;
- (c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (a), the tax on dividends paid to a company being a resident of the Republic of Finland by a company being a resident of the Federal Republic of Germany, at least 25 per cent of the capital of which is held by the first-mentioned company itself, or by it together with other persons directly or indirectly controlling it or being directly or indirectly under its control or under common control with it, shall not exceed 15 per cent as long as the rate of corporation tax in the Federal Republic of Germany on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is not less than 15 percentage points.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived by a sleeping partner (*stiller Gesellschafter*) within the meaning of the law of the Federal Republic of Germany from his participation as such and distributions on certificates of an investment trust.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax

on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject profits of the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in paragraph 3 (a) may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) The use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (b) The use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films, and films or tapes for television or radio broadcasting).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment

situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares or other corporate rights of the kind referred to in article 6, paragraph 4, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 4, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Where a Contracting State, in case of the removal abroad of an individual who is a resident of that State, levies a tax on any capital gain derived from a substantial holding in a company which is a resident of that State, then the other Contracting State shall, if it levies a tax on the gain derived from the alienation of the holding, treat the value of the holding on the date of departure of the individual from the first-mentioned State as the acquisition value of the holding for the purpose of determining the taxable gain from the alienation thereof.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and business consultants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned,
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State from the activity of providing the services within the other Contracting State of a person referred to in paragraph 1 may be taxed in the Contracting State in which these services are performed, even if the person concerned is not a resident of a Contracting State.

Article 18. PENSIONS AND SIMILAR PAYMENTS

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of article 1, payments received by a resident of a Contracting State under the statutory social security scheme of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State. The same shall apply to periodic or non-periodic payments made by a Contracting State or a local authority thereof to a resident of the other Contracting State as compensation for injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution.

3. Maintenance payments, including payments for the maintenance of children, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State if the maintenance payments are not deductible in the first-mentioned State for the purpose of calculating the taxable income of the person liable for the payment.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to remuneration paid, in the case of the Federal Republic of Germany, by the Deutsche Bundesbank (German Federal Bank), the Deutsche Bundesbahn (German Federal Railways) and the Deutsche Bundespost (German Federal Post Office), and, in the case of the Republic of Finland, by the Suomen Pankki (Bank of Finland), the Kansaneläkelaitos (Social Security Institute), the Valtionrautatiet (Finnish State Railways) and the Posti- ja lennätinlaitos (Postal and Telegraph Service).

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student of a business, technical, agricultural or forestry apprentice (including a *Praktikant*) who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution of higher education in a Contracting State or a business, technical, agricultural or forestry apprentice (including a *Praktikant*) who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before visiting that other Contracting State a resident of the first-mentioned Contracting State shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State in connection with his studies or training.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

Article 22. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by shares or other corporate rights of the kind referred to in article 6, paragraph 4, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

4. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of the Republic of Finland derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the Republic of Finland shall, subject to the provisions of paragraph 3, allow:

(a) As a deduction from the taxes on the income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in the Federal Republic of Germany (and also, in the case of a partnership which is a resident of the Republic of Finland, the amount of the taxes on such income levied in the Federal Republic of Germany on partners who are residents of the Republic of Finland);

(b) As a deduction from the tax on the fortune of that person, an amount equal to the fortune tax paid in the Federal Republic of Germany.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on fortune, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the fortune which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

3. In the case of dividends paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany to a company which is a resident of the Republic of Finland,

the Republic of Finland shall grant exemption from tax for the same period and to the same extent as the dividends would have been exempt under the taxation laws of the Republic of Finland if both the payer and the recipient of the dividends had been residents of the Republic of Finland.

4. Notwithstanding any other provision of the Agreement, an individual who is a resident of the Federal Republic of Germany may be taxed in the Republic of Finland if under Finnish taxation law, as it applies to the Finnish taxes specified in article 2, he is deemed to be a resident of the Republic of Finland. The Republic of Finland shall allow as a deduction from Finnish tax, in accordance with the provisions of paragraph 1, the taxes on income or on fortune levied in the Federal Republic of Germany. The provisions of this paragraph shall apply only to individuals of Finnish nationality.

5. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

(a) Unless the provisions of subparagraphs (b) and (c) apply, there shall be excluded from the basis upon which tax is imposed in the Federal Republic of Germany any item of income arising in the Republic of Finland and any element of fortune situated within the Republic of Finland which, in accordance with the provisions of the foregoing articles, may be taxed in the Federal Republic of Germany. The Federal Republic of Germany shall nevertheless, in calculating the rate of tax on items of income and elements of fortune not so excluded, take into account the items of income and elements of fortune so excluded.

(b) Subject to the provisions of the taxation law of the Federal Republic of Germany regarding credit for foreign taxes, there shall be allowed as a credit against the income tax levied in the Federal Republic of Germany the income tax (including communal tax) levied in the Republic of Finland on the following items of income:

- (i) Dividends not dealt with in subparagraph (c);
- (ii) Royalties which, in accordance with article 12, paragraph 2, and items of income which, in accordance with articles 16 and 17, may be taxed in the Republic of Finland;
- (iii) Income from immovable property, as defined in article 6, and gains from the alienation of such property, unless it forms part of the business property of a permanent establishment situated in the Republic of Finland and is used for the purpose of carrying on business in the Republic of Finland.

(c) Subparagraph (a) shall also apply to dividends paid by a joint-stock company (*Kapitalgesellschaft*) which is a resident of the Republic of Finland to a joint-stock company which is a resident of the Federal Republic of Germany and which owns at least 25 per cent of the voting stock of the first-mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which the tax levied in the Federal Republic of Germany is imposed any holdings the dividends of which are excluded or, if paid, would be excluded, in accordance with the provisions of the preceding sentence, from the basis upon which the tax levied in the Federal Republic of Germany is imposed.

6. In the case of partnerships which, in accordance with article 4, paragraph 4, are residents of a Contracting State and whose income or elements of fortune are taxed in the hands of the partners, the credits and exemptions provided for in paragraphs 1 to 5 in respect of income arising or elements of fortune situated in the other Contracting State shall also be granted to partners who are not residents of the first-mentioned State.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “national” also includes any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or

authorities, including courts, involved in the assessment or collection of, or the enforcement or prosecution in respect of, the taxes covered by the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. BERLIN CLAUSE

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Finland within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may, as regards the communal tax, be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the province of Ahvenanmaa (Åland). Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Agreement by one of them under article 31 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to the province of Ahvenanmaa (Åland) as regards the communal tax.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the two Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provision shall apply:

- (a) In the Republic of Finland, in respect of taxes on income and on fortune, to taxes levied for taxable years beginning on or after 1 January 1981;
- (b) In the Federal Republic of Germany, to taxes levied for assessment periods beginning on or after 1 January 1981;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

- (c) In both Contracting States, in respect of taxes withheld at source on dividends, interests and royalties, to income derived after the expiry of a period of 30 days from the date of entry into force of this Agreement, and, in respect of other income taxable at source, to income derived on or after 1 January 1981.

3. Upon the entry into force of the Agreement, the Convention between the Republic of Finland and the German Reich for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Direct Taxes, signed at Helsinki on 25 September 1935,¹ shall cease to have effect and shall not thenceforth apply to the taxes to which, in accordance with the provisions of paragraph 2, this Agreement applies.

Article 31. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiry of a period of three years from the date of its entry into force. In such event, the Agreement shall cease to apply:

- (a) In the Republic of Finland, in respect of taxes on income and on fortune, to taxes levied for taxable years beginning on or after 1 January of the calendar year following the calendar year in which notice of termination is given;
- (b) In the Federal Republic of Germany, to taxes levied for assessment periods beginning on or after 1 January of the calendar year following the calendar year in which notice of termination is given;
- (c) In both Contracting States, to taxes withheld at source on income derived on or after 1 January of the calendar year following the calendar year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 5 July 1979, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS SIMON

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune and certain other taxes, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the aforementioned Agreement:

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXII, p. 359.

1. (a) In the case of a partnership which is a resident of the Republic of Finland, the following shall apply:

- (i) Income from sources within the Federal Republic of Germany may be taxed in that State; however, in so far as it is attributable to the participation in the partnership of a non-resident of the Federal Republic of Germany, articles 6 to 17 and article 21 of the Agreement shall apply; such income may be taxed in the Republic of Finland, but a deduction shall be allowed in accordance with article 23, paragraphs 1 and 6, of the Agreement;
- (ii) Income from sources within the Republic of Finland may be taxed in that State; however, in so far as it is attributable to the participation in the partnership of a non-resident of the Republic of Finland, articles 6 to 17 and article 21 of the Agreement shall apply; such income shall, for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, be treated in accordance with article 23, paragraphs 5 and 6, of the Agreement;
- (iii) Income from sources other than those referred to in subparagraphs (i) and (ii) which:
 - Is attributable to the participation in the partnership of a non-resident of the Federal Republic of Germany shall be taxable only in the Republic of Finland;
 - Is attributable to the participation in the partnership of a resident of the Federal Republic of Germany shall be taxable only in that State.

(b) In the case of a partnership which is a resident of the Federal Republic of Germany, the following shall apply:

- (i) Income from sources within the Republic of Finland may be taxed in that State; however, in so far as it is attributable to the participation in the partnership of a non-resident of the Republic of Finland, articles 6 to 17 and article 21 of the Agreement shall apply, provided that such income shall be subject to tax in the Federal Republic of Germany; such income shall, for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, be treated in accordance with article 23, paragraphs 5 and 6, of the Agreement;
 - (ii) Income from sources within the Federal Republic of Germany may be taxed in that State; however, in so far as it is attributable to the participation in the partnership of a non-resident of the Federal Republic of Germany, articles 6 to 17 and article 21 of the Agreement shall apply; such income may be taxed in the Republic of Finland, but a deduction shall be allowed in accordance with article 23, paragraphs 1 and 6, of the Agreement;
 - (iii) Income from sources other than those referred to in subparagraphs (i) and (ii) which:
 - Is attributable to the participation in the partnership of a non-resident of the Republic of Finland shall be taxable only in the Federal Republic of Germany;
 - Is attributable to the participation in the partnership of a resident of the Republic of Finland shall be taxable only in that State.
- (c) The foregoing shall apply *mutatis mutandis* to the taxation of fortune.
2. Article 18, paragraph 2, shall also apply to Finnish national pensions.

3. In applying the provisions of article 23, paragraph 1, of the Agreement, the Republic of Finland shall also allow as a deduction the amount of trade tax levied in the Federal Republic of Germany.

4. If a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes income from sources within the Republic of Finland, the provisions of article 23, paragraph 5, shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax (*Ausschüttungsbelastung*) in accordance with the provisions of the taxation law of the Federal Republic of Germany.

5. The provisions of article 23, paragraph 5 (a), of the Agreement shall apply only to profits of a permanent establishment derived from the following activities carried on in the Republic of Finland: production or processing of goods or similar activities, exploration, exploitation or treatment of minerals, quarrying, primary production, construction or assembly, transport, storage or the supply of information, consultancy or the provision of services, banking or insurance, sale of goods or merchandise, or such other activities as are agreed by the Contracting States in notes exchanged for that purpose.

The provisions of article 23, paragraph 5 (b), of the Agreement shall apply to other profits of the permanent establishment. In addition, the provisions of article 23, paragraph 5 (a), of the Agreement shall not apply to assets used in obtaining such other profits.

6. The provisions of article 23, paragraph 5 (c), shall not prevent the Federal Republic of Germany from applying its provisions for the prevention of tax evasion to income arising or accruing in a third State, even where the income is received by or channelled through, or the elements of fortune underlying it are held through, a resident of the Republic of Finland.

However, the Federal Republic of Germany shall allow as a credit against its tax on such income under the aforementioned provisions the amount of Finnish taxes levied on such income or on the distribution of such income.

7. The provisions of article 26, paragraph 2 (c), of the Agreement refer only to information the disclosure of which is prohibited under the laws of the Contracting State supplying the information, and to information the disclosure of which would be contrary to public policy. It is understood and agreed that information may be exchanged under the provisions of article 26 of the Agreement even in the absence of any prior compelling reason.

8. The provisions of article 26 of the Agreement shall in no way limit the application of the Convention of 25 September 1935 between the Republic of Finland and the German Reich concerning Legal Protection and Assistance in Matters relating to Taxation.

9. Notwithstanding the provisions of article 30, paragraph 2 (b), of the Agreement, the provisions of article 22, paragraph 5, of the Agreement shall apply retroactively, for assessment periods beginning on or after 1 January 1974, to the fortune tax of the Federal Republic of Germany in respect of participation by residents of the Republic of Finland in a private limited-liability company which is a resident of the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Helsinki on 5 July 1979, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS SIMON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET D'AUTRES IMPÔTS

La République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne,
Désireuses de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et d'autres impôts,
Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total et sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune (*valtion tulo- ja varallisuusvero*);
 - ii) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
 - iii) L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero*)
- ainsi que l'impôt sur les salaires des gens de mer et l'impôt retenu à la source sur les revenus des non-résidents;

b) Dans la République fédérale d'Allemagne :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- iii) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
- iv) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*); et
- v) L'impôt foncier (*Grundsteuer*).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités

¹ Entrée en vigueur le 4 juin 1982, soit le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications (effectuées le 5 mai 1982) par lesquelles les Etats contractantes se sont notifiés l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désigne, selon le contexte, la République de Finlande ou la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, le territoire dans lequel la législation fiscale de l'Etat concerné est en vigueur, y compris la région adjacente aux eaux territoriales de cet Etat dans les limites de laquelle, en vertu de la législation de cet Etat et conformément au droit international, cet Etat peut exercer ses droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol; pour ce qui est de l'impôt communal, l'expression «République de Finlande» ne comprend pas la province d'Aland;

b) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, ainsi que les sociétés de personnes;

c) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) Les expressions «entreprises d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

f) L'expression «autorité compétente» désigne :

- i) En ce qui concerne la République de Finlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. Une société de personnes est considérée comme un résident d'un Etat contractant si son statut est régi par la législation en vigueur dans cet Etat contractant; lorsque, selon la présente disposition, une société de personnes est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

5. Aux fins de l'impôt de la République de Finlande, une succession indivise est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont le défunt était résident au moment de son décès.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée est supérieure à 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, agissant dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant si ladite personne dispose dans le premier Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les pouvoirs exercés par cette personne ne soient limités à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant des biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, ci-après, l'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

b) En tout état de cause, l'expression «biens immobiliers» comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé relatives à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts dans une société confère au titulaire desdites actions ou parts un droit de jouissance ou des biens immobiliers appartenant à l'entreprise, les revenus provenant de ces biens immobiliers sont, sous réserve qu'ils ne soient pas imposables pour le compte de la société ou qu'ils n'aient pas été reçus sous forme de bénéfices distribués de la société, imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers considérés sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent également aux revenus d'une entreprise provenant d'un

droit de jouissance dont il est fait mention dans ce paragraphe et aux revenus provenant d'un droit de jouissance servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payées par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si leur bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;

b) 25 p. 100 des revenus d'un commanditaire au sens du paragraphe 4;

c) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2, l'impôt frappant les dividendes versés à une société résidente de la République de Finlande par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne, dont au moins 25 p. 100 du capital est détenu directement ou indirectement par la première société elle-même, ou par celle-ci conjointement avec d'autres personnes la contrôlant ou placées sous contrôle commun, ne peut excéder 15 p. 100 si le taux de l'impôt sur les sociétés de la République fédérale d'Allemagne frappant les bénéfices distribués est plus faible que celui frappant les bénéfices non distribués et si la différence entre ces deux taux est au moins égale à 15 p. 100.

4. Aux fins du présent article, le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, de même que les revenus qu'un commanditaire reçoit en cette qualité et les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissements.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

- a) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- b) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat un établissement stable, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits dans une société tels que ceux qui sont définis au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers tels que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 22 ne sont pas

imposables que dans l'Etat contractant où les biens mobiliers sont imposables conformément à cet article.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Lorsqu'un Etat contractant prélève un impôt sur tout gain en capital que tire une personne physique expatriée, qui était un résident de cet Etat, de l'aliénation d'une part importante détenue dans une société qui est un résident de cet Etat, l'autre Etat contractant, s'il prélève un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de cette part, assimilera la valeur de cette part à la date du départ de la personne physique du premier Etat à la valeur d'acquisition de cette part aux fins de calculer le gain imposable provenant de son aliénation.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de même nature ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si un résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit pour des prestations de services dans l'autre Etat contractant d'une personne visée au paragraphe 1 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits services sont fournis, même si cette personne n'est pas un résident de l'un des Etats contractants.

Article 18. PENSIONS ET RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 1, les sommes reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un organisme public de sécurité sociale de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant de même que les sommes périodiques ou non périodiques qui sont versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à un résident de l'autre Etat à titre d'indemnité pour un préjudice ou un dommage subi à la suite d'hostilités ou de persécutions politiques.

3. Les pensions alimentaires, y compris les pensions d'entretien d'enfants, versées par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat si les pensions alimentaires ne sont pas déductibles dans le premier Etat aux fins du calcul du revenu imposable de la personne qui verse ces pensions.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations versées, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, par la Deutsche Bundesbank, la Deutsche Bundesbahn et la Deutsche Bundespost et, en ce qui concerne la République de Finlande, par la Suomen Pankki, la Kansaneläkelaitos, la Valtionrautatiet et la Posti- ja lennätinlaitos.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou dans une autre institution supérieure d'enseignement d'un Etat contractant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier, qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident du premier Etat, n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les rémunérations reçues pour des services rendus dans cet autre Etat à l'occasion de ses études ou de sa formation.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, qui ne sont pas expressément traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposable que dans cet Etat.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 est imposable dans l'Etat où lesdits biens sont situés.

2. La fortune constituée par des actions ou d'autres droits dans une société visée au paragraphe 4 de l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe utilisée pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

4. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident de la République de Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, la République de Finlande, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, accorde :

a) Une déduction, sur les impôts qu'elle perçoit sur le revenu de cette personne, d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés en République fédérale d'Allemagne (et également, en ce qui concerne une société de personnes qui est un résident de la République de Finlande, d'un montant égal aux impôts sur ces revenus perçus en République fédérale d'Allemagne sur les associés qui sont des résidents de la République de Finlande);

b) Une déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Dans l'un et l'autre cas, la déduction ne peut toutefois excéder la fraction des impôts sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux éléments de revenu ou de fortune imposables en République fédérale d'Allemagne.

3. En ce qui concerne les dividendes payés par une société, qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne à une société qui est un résident de la République de Finlande, la République de Finlande accorde une exonération d'impôt pendant la même période et dans les mêmes conditions que si les dividendes avaient été exonérés d'impôt conformément à la législation fiscale de la République de Finlande dans le cas où le bénéficiaire et le débiteur des dividendes auraient été des résidents de la République de Finlande.

4. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une personne physique qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne est imposable en République de Finlande si, en vertu de la législation fiscale finlandaise, telle qu'elle est applicable aux impôts finlandais visés à l'article 2, elle est réputée être un résident de la République de Finlande. La République de Finlande admet en déduction de l'impôt finlandais, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus en République fédérale d'Allemagne. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux personnes physiques qui possèdent la nationalité finlandaise.

5. En ce qui concerne tout résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé de la manière suivante :

a) Sauf dans les cas où les dispositions des alinéas *b* et *c* sont applicables, tout élément de revenu provenant de sources situées dans la République de Finlande et tout élément de fortune provenant de sources situées dans la République de Finlande qui, conformément aux dispositions du présent article, sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne, sont exclus de l'assiette de l'impôt de la République fédérale d'Allemagne. La République fédérale d'Allemagne peut toutefois tenir compte, en calculant le taux de l'impôt sur les autres éléments de revenu et les éléments de fortune, des éléments de revenu et des éléments de fortune ainsi exclus.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne relative à la déduction d'impôts étrangers, est admis en déduction de l'impôt sur le revenu perçu en République fédérale d'Allemagne l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt communal) perçu dans la République de Finlande sur les éléments de revenu suivants :

- i) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *c*;
- ii) Les redevances qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 12, et les éléments de revenu qui, conformément aux articles 16 et 17, peuvent être imposés dans la République de Finlande;
- iii) Les revenus provenant des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, ainsi que les gains provenant de l'aliénation de ces biens, sauf s'ils font partie des biens industriels ou commerciaux d'un établissement stable situé dans la République de Finlande et utilisé pour exercer une activité industrielle ou commerciale dans la République de Finlande.

c) L'alinéa *a* s'applique également aux dividendes versés à une société par actions qui est un résident de la République de Finlande à une autre société par ac-

tions, qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne et qui détient au moins 25 p. 100 des actions ouvrant droit de vote dans la première société. Il ne sera pas tenu compte pour calculer l'assiette de l'impôt de la République fédérale d'Allemagne de toute participation dont les dividendes sont exclus ou seraient exclus, s'ils étaient versés, conformément à la phrase qui précède.

6. En ce qui concerne les sociétés de personnes qui, conformément au paragraphe 4 de l'article 4, sont des résidents d'un Etat contractant et dont les éléments de revenu ou de fortune sont imposés au titre de l'imposition des associés, les déductions et exonérations prévues aux paragraphes 1 à 5 au titre des revenus ou des éléments de fortune situés dans l'autre Etat contractant sont également accordées aux associés qui ne sont pas des résidents du premier Etat.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme «ressortissant» désigne également toute personne morale, toute société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Dans le présent article, le terme «imposition» désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou des poursuites ou des procédures concernant ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 28. CLAUSE DE BERLIN

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, la présente Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de la République de Finlande dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à la province d'Aland, pour ce qui concerne l'impôt communal. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à la province d'Aland pour ce qui concerne l'impôt communal.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront que les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

- a) Dans la République de Finlande, en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts perçus pour toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier 1981;
- b) En République fédérale d'Allemagne, aux impôts perçus pour toute période d'imposition à partir du 1^{er} janvier 1981;
- c) Dans les deux Etats contractants, en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances, aux revenus acquis après l'expiration d'une période de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et, en ce qui concerne les autres revenus imposables à la source, aux revenus acquis le 1^{er} janvier 1981 ou à une date ultérieure.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention entre la République de Finlande et le Reich allemand en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, signée à Helsinki le 25 septembre 1935¹, cessera de produire ses effets et ne s'appliquera donc plus aux impôts auxquels, conformément aux dispositions du paragraphe 2, la présente Convention est applicable.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Dans la République de Finlande, en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts perçus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date;
- b) En République fédérale d'Allemagne, aux impôts perçus pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date;
- c) Dans les deux Etats contractants, aux impôts retenus à la source sur les revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 359.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Helsinki le 5 juillet 1979, en deux exemplaires, en finnois et en allemand, es deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SIMON

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et d'autres impôts, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention :

1. *a)* En ce qui concerne toute société de personnes qui est un résident de la République de Finlande, les dispositions suivantes sont applicables :

- i) Les revenus provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne sont imposables dans cet Etat; toutefois, dans la mesure où ils sont imputables à la part détenue dans une société de personnes par un non-résident de la République fédérale d'Allemagne, les articles 6 à 17 et l'article 21 de la Convention sont applicables; ces revenus sont imposables dans la République de Finlande, mais peuvent être admis en déduction conformément aux paragraphes 1 et 6 de l'article 23 de la Convention;
- ii) Les revenus provenant de sources situées dans la République de Finlande sont imposables dans cet Etat; toutefois, dans la mesure où ils sont imposables à la part détenue dans une société de personnes par un non-résident de la République de Finlande, les articles 6 à 17 et l'article 21 de la Convention sont applicables; aux fins de l'imposition dans la République fédérale d'Allemagne, ces revenus sont traités conformément aux paragraphes 5 et 6 de l'article 23 de la Convention;
- iii) Les revenus provenant de sources autres que celles visées aux alinéas i et ii qui :
 - Sont imputables à la part détenue dans une société de personnes par un non-résident de la République fédérale d'Allemagne ne sont imposables que dans la République de Finlande;
 - Sont imputables à la part détenue dans une société de personnes par un résident de la République fédérale d'Allemagne ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Dans le cas d'une société de personnes qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions suivantes sont applicables :

- i) Les revenus provenant de sources situées dans la République de Finlande sont imposables dans cet Etat; toutefois, dans la mesure où ces revenus sont imputables à la part détenue dans une société de personnes par un non-résident de la Ré-

publique de Finlande, les articles 6 à 17 et l'article 21 de la Convention sont applicables, à condition que ces revenus soient assujettis à l'impôt dans la République fédérale d'Allemagne; aux fins de l'imposition dans la République fédérale d'Allemagne, ces revenus sont traités conformément aux paragraphes 5 et 6 de l'article 23 de la Convention;

- ii) Les revenus provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne sont imposables dans cet Etat; toutefois, dans la mesure où ils sont imputables à la part détenue dans une société de personnes par un non-résident de la République fédérale d'Allemagne, les articles 6 à 17 et l'article 21 de la Convention sont applicables; ces revenus sont imposables dans la République de Finlande mais peuvent être admis en déduction conformément aux paragraphes 1 et 6 de l'article 23 de la Convention;
 - iii) Les revenus provenant de sources autres que celles visées aux alinéas i et ii qui :
 - Sont imputables à la part détenue dans une société de personnes par un non-résident de la République de Finlande ne sont applicables que dans la République fédérale d'Allemagne;
 - Sont imputables à la part détenue dans une société de personnes par un résident de la République de Finlande ne sont imposables que dans cet Etat.
- c) Les dispositions qui précèdent s'appliquent *mutatis mutandis* à l'imposition de la fortune.

2. Le paragraphe 2 de l'article 18 est aussi applicable aux pensions nationales finlandaises.

3. En appliquant le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, la République de Finlande admet également en déduction le montant de la contribution des patentes perçue en République fédérale d'Allemagne.

4. Si une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées dans la République de Finlande, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 23 n'empêchent pas à titre compensatoire l'application de l'impôt sur les sociétés conformément aux dispositions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les dispositions du paragraphe 5, *a*, de l'article 23 de la présente Convention s'appliquent aux bénéfices perçus par un établissement stable au titre des activités suivantes exercées dans la République de Finlande : production ou transformation de biens ou activités similaires, exploration, exploitation ou traitement de minéraux, exploration de carrières, production primaire, construction ou montage, transports, stockage ou fourniture d'informations, de services de consultation ou d'autres services, activités bancaires ou assurances, ventes de marchandises, ou toute autre activité qui pourrait être déterminée d'un commun accord par les Etats contractants dans des échanges de notes à cet effet.

Les dispositions du paragraphe 5, *b*, de l'article 23 de la présente Convention s'appliquent aux autres bénéfices de l'établissement stable. En outre, les dispositions du paragraphe 5, *a*, de l'article 23 de la Convention ne s'appliquent pas aux actifs utilisés pour réaliser de tels bénéfices.

6. Les dispositions du paragraphe 5, *c*, de l'article 23 n'empêchent pas la République fédérale d'Allemagne d'appliquer ses propres dispositions tendant à prévenir l'évasion fiscale aux revenus ayant leur source ou acquis dans un Etat tiers, même si ces revenus sont reçus ou transmis par un résident de la République de Finlande ou si les éléments de fortune qui sont à leur source sont détenus par un tel résident.

Toutefois, la République fédérale d'Allemagne admet en déduction de son impôt sur ces revenus, conformément aux dispositions qui précèdent, le montant des impôts finlandais perçus sur ces revenus ou sur les bénéfices distribués à ce titre.

7. Les dispositions du paragraphe 2, *c*, de l'article 26 de la Convention ne se rapportent qu'aux renseignements dont la divulgation est interdite par les législations des Etats contractants fournissant les renseignements et aux renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public. Il est entendu et convenu que les renseignements peuvent être échangés conformément aux dispositions de l'article 26 de la Convention même en l'absence de raisons impérieuses d'agir ainsi.

8. Les dispositions de l'article 26 de la Convention ne limitent nullement l'application de la Convention du 25 septembre 1935 entre la République de Finlande et le Reich allemand concernant la protection et l'assistance juridiques en matière d'imposition.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, *b*, de l'article 30 de la Convention, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 22 de la Convention s'appliquent rétroactivement aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1974 ou à une date postérieure à l'impôt sur la fortune de la République fédérale d'Allemagne au titre des parts détenues par des résidents de la République de Finlande dans des sociétés privées à responsabilité limitée qui sont des résidents de la République fédérale d'Allemagne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki le 5 juillet 1979, en deux exemplaires, en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SIMON

No. 21229

—

**FINLAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Bonn on 11 September 1981

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 27 August 1982.

—————

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Signé à Bonn le 11 septembre 1981

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 27 août 1982.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ HENKILÖ- JA TAVARALIIKENNETTÄ MAANTEITSE KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Liittotasavallan hallitus haluten säännellä kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse kummankin valtion välillä ja niiden alueiden kautta ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

1 artikla. Tämä sopimus sääntelee kummankin valtion voimassaolevan lainsäädännön puitteissa kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan välillä sekä niiden alueiden kautta jommassakummassa valtiossa rekisteröidyin ajoneuvoin.

II LUKU. HENKILÖLIKENNE

2 artikla. 1. Tässä sopimuksessa tarkoittaa käsite ”henkilökuljetus maanteitse” ammattimaista tai korvausta vastaan linja-autoilla suoritettavaa henkilökuljetusta.

2. Käsite ”linja-auto” tarkoittaa moottoriajoneuvoja, jotka valmistustapansa ja varustuksensa perusteella soveltuvat ja ovat tarkoitettut kuljettaja mukaanluettuna useamman kuin yhdeksän henkilön kuljetukseen.

3 artikla. Liikenteenharjoittajat tarvitsevat kansainväliseen linjaliikenteeseen, kauttakulkuna tapahtuva linjaliikenne mukaanluettuna, kummankin valtion asianomaisten viranomaisten luvan. Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset antavat luvat molemminpuolisessa yhteisymmärryksessä.

4 artikla. 1. Saksalaisten liikenteenharjoittajien lomakohdematkoihin tarvitaan Suomessa suoritettavaa matkaosuutta varten asianomaisen suomalaisen viranomaisen lupa. Suomalaisen liikenteenharjoittajien lomakohdematkoihin tarvitaan Saksassa suoritettavaa matkaosuutta varten asianomaisen saksalaisen viranomaisen lupa.

2. Kohdan 1 määräykset koskevat vastaavasti kauttakulkuliikennettä.

5 artikla. 1. Liikenteenharjoittajat tarvitsevat luvan satunnaisliikenteeseen toisen valtion alueelle tai sen kautta.

2. Kohdassa 1 tarkoitettut luvat myöntää saksalaisille liikenteenharjoittajille asianomainen suomalainen viranomainen ja suomalaisille liikenteenharjoittajille asianomainen saksalainen viranomainen. Asianomainen saksalainen viranomainen antaa suomalaiset luvat saksalaisille liikenteenharjoittajille ja asianomaisen suomalainen viranomainen antaa saksalaiset luvat suomalaisille liikenteenharjoittajille.

3. Lupaa ei tarvita

- a) matkoihin, joissa sama moottoriajoneuvo kuljettaa samaa matkustajaryhmää koko matkan ja vie sen takaisin lähtöpaikalle ottamatta tai jättämättä matkustajia matkan aikana;
- b) matkustajineen toisen sopimuspuolen alueelle suoritettaviin menomatkoihin matkustajien jättämistä varten moottoriajoneuvon palatessa tyhjänä takaisin;
- c) tyhjänä tapahtuvaan maahantuloon, sikäli kuin kampaakin valtiota sitovissa monenkeskisissä sopimuksissa siten on määrätty.

4. Kohdan 3 mukaisten kuljetusten yhteydessä liikenteenharjoittajan on pidettävä tarkastusasiakirja mukanaan ajon aikana ja vaadittaessa esitettävä se asianomaisille tarkastusviranomaisille.

III LUKU. TAVARALIIKENNE

6 artikla. Käsite ”moottoriajoneuvo” tarkoittaa jokaista mekaanisella voimalla kulkevaa tieajoneuvoa, joka on valmistettu tai varustettu tavaroiden kuljetukseen tai tavaroiden kuljetukseen valmistetun tai varustetun muun ajoneuvon vetämiseen.

7 artikla. 1. Suomen Tasavallassa tai Saksan Liittotasavallassa rekisteröidyt moottoriajoneuvot tarvitsevat toisen valtion alueella ammattimaisessa tavaraliikenteessä moottoriajoneuvoin suoritettaviin kuljetuksiin tämän valtion asianomaisen viranomaisen luvan.

2. Artiklan 18 mukaisesti muodostettu sekakoniitea sopii vastavuoroisuuden pohjalta lupakiintiön, joka on kummankin sopimuspuolen käytettävissä saman suuruisena.

3. Tavarakuljetuksiin rakennetulle tai varustetulle perävaunulle tai puoli-perävaunulle ei tarvita lupaa riippumatta siitä, missä valtiossa se on rekisteröity.

8 artikla. 1. Lupa oikeuttaa ammattimaisessa tavaraliikenteessä nuaanteitse suoritettaviin kuljetuksiin

- a) moottoriajoneuvon rekisteröintivaltion ja toisen valtion välillä (vaihtoliikenne);
- b) toisen valtion alueen kautta (kauttakulkuliikenne).

2. Lupa ei oikeuta kuljettamaan tavaroita jommankumman valtion alueella rekisteröidyllä moottoriajoneuvolla toisen valtion alueella sijaitsevan kahden paikan välillä (sisäinen liikenne).

3. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat laajentaa tai supistaa luvan kelpoisuutta. Muutos tulee merkitä lupa-asiakirjaan.

9 artikla. 1. Lupaa ei tarvita:

- a) kaksipyöräisellä moottoriajoneuvolla tai henkilöautolla suoritettaviin tavarakuljetuksiin;
- b) vainajien ruumiiden tai tuhkan kuljetuksiin;
- c) vahingoittuneiden tai korjausta tarvitsevien ajoneuvojen kuljetuksiin;
- d) elävien eläinten kuljetuksiin lukuunottamatta teuraskarjaa;

- e) laittaiden ja varusteiden kuljetuksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, urheilu- ja huvitilaisuuksiin tahi radi-, elokuva- tai televisioohjelmien valmistusta varten ja takaisin;
- f) postilähetysten kuljetuksiin;
- g) tavarakuljetuksiin moottoriajoneuvoilla, joiden sallittu kokonaispaino perävaunun kokonaispaino mukaanluettuna ei ylitä 6 tonnia tai joiden sallittu hyötykuorma perävaunun hyötykuorma mukaanluettuna ei ylitä 3,5 tonnia;
- h) taide-esineiden ja taideteosten kuljetukseen;
- i) satunnaisiin ainoastaan mainos- ja tiedotustarkoituksiin tarkoitettujen esineiden ja materialin, esim. messu- ja näyttelytavaroiden kuljetuksiin;
- j) lääketieteelliseen huoltoon tarvittavien tavaroiden ja varusteiden kuljetuksiin avun antamiseksi pakottavissa hätätapauksissa (erityisesti luonnonkatastrofeissa).

2. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat sopia 1 kohdan muutoksesta.

10 artikla. Muuttotavaroiden kuljetuksiin erityisesti niitä varten varustetuilla tai yksinomaan tällaisiin kuljetuksiin käytettäville moottoriajoneuvoille annetaan lupia sen vaikuttamatta 7 artiklan 2 kohdassa mainittuun kiintiöön.

11 artikla. 1. Lupia saadaan antaa ainoastaan sellaisille liikenteenharjoittajille, jotka moottoriajoneuvon rekisteröintivaltion lakien ja muiden määräysten mukaan ovat oikeutettuja kuljettamaan tavaroita kansainvälisessä maantieliikenteessä.

2. Lupa annetaan liikenteenharjoittajalle tiettyä moottoriajoneuvoa varten.

3. Liikenteenharjoittaja ei saa siirtää lupaa toiselle ajoneuvolle tai toiselle liikenteenharjoittajalle.

12 artikla. Luvat voidaan antaa

- aikalupina, jotka oikeuttavat rajoittamattomaan määrään matkoja vähintään kahden kuukauden ja korkeintaan yhden kalenterivuoden pituisena ajanjaksona;
- matkalupina, jotka oikeuttavat yhteen meno- ja paluumatkaan kolmen kuukauden pituisena ajanjaksona.

13 artikla. Jokaista lähetystä moottoriajoneuvoin tapahtuvassa ammattimaisessa tavaraliikenteessä tulee seurata kansainvälinen rahtikirja.

14 artikla. 1. Omaan lukuun suoritettaviin kuljetuksiin ei tarvita artiklan 7 mukaista lupaa.

2. Jokaisessa omaan lukuun suoritettavassa kuljetuksessa on oltava mukana selvitys josta ilmenee, että kysymyksessä on kuljetus omaan lukuun.

IV LUKU. YLEISET MÄÄRÄYKSET

15 artikla. Tämän sopimuksen mukaisesti vaadittavat asiakirjat on pidettävä mukana kaikilla matkoilla ja esitettävä vaadittaessa valvontaviranomaisille.

16 artikla. Kummankin valtion liikenteenharjoittajien ja ajohenkilöstön tulee toisen valtion alueella noudattaa siellä voimassa olevia oikeudellisia ja hallinnollisia määräyksiä.

17 artikla. 1. Liikenteenharjoittajan tai ajohenkilöstön syyllistyessä toisessa valtiossa voimassa olevien lakien tai muiden määräysten tahi tämän sopimuksen määräysten rikkomuksiin tulee moottoriajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaisen viranomaisen sen valtion asianomaisen viranomaisen pyynnöstä, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, ryhtyä johonkin seuraavista toimenpiteistä:

- a) huomautus kyseiselle liikenteenharjoittajalle siitä, että voimassa olevia määräyksiä on noudatettava,
- b) lupien antamisen lopettaminen kyseiselle liikenteenharjoittajalle tai jo annettun luvan peruuttaminen siksi ajaksi, joksi toisen valtion asianomainen viranomainen on sulkenut hänet pois liikenteestä.

2. Asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen suoritetuista toimenpiteistä.

3. Tätä artiklaa sovelletaan huolimatta niistä oikeudellisista toimenpiteistä, joihin sen valtion tuomioistuimet tai toimeenpanoviranomaiset ryhtyvät, jonka alueella rikkomus on tapahtunut.

18 artikla. Kummankin valtion edustajat muodostavat sekakomitean tämän sopimuksen asianmukaista toimeenpanoa varten ja sen mukauttamiseksi liikenteen kehitykseen. Sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten pyynnöstä.

19 artikla. 1. Sopimuspuolet määräävät tämän sopimuksen soveltamisesta pöytäkirjassa, joka allekirjoitetaan ja tulee voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

2. Artiklassa 18 määrätty sekakomitea on oikeutettu muuttamaan tätä pöytäkirjaa mukauttaakseen sen maanteitse tapahtuvan henkilö- ja tavaraliikenteen kehitykseen.

20 artikla. Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen koskemaan Länsi-Berhiin, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen Tasavallan hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

21 artikla. 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantuloon tarvittavat valtionsisäiset edellytykset on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa vuoden voimaantulostaan. Sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä kirjallisesti irti vähintään kolme kuukautta ennen sen voimassaoloajan päättymistä.

TEHTY Bonnissa 11 p:nä syyskuuta 1981 kehtena saksan- ja suomenkielisenä alkuperäiskappaleena, joiden kummankin sanamuoto on yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

HEIKKI KALHA

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta:

LAUTENSCHLAGER

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISEN KANSAINVÄLISTÄ HENKILÖ- JA TAVARALIIKENNETTÄ MAANTEITSE KOSKEVAN SOPIMUKSEN 19 ARTIKLAN PERUSTEELLA TEHTY PÖYTÄKIRJA

Kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskevan sopimuksen soveltamiseksi on sovittu seuraavista määräyksistä:

Asianomaiset viranomaiset

1. Sopimuksessa tarkoitettujen asianomaiset viranomaiset ovat:

a) Suomen Tasavallan osalta, lukuunottamatta raskaan ja tilaa vievän liikenteen erityislupien myöntämistä:

Liikenneministeriö
Tieliikenneosasto
Eteläesplanadi 16
00130 Helsinki 13, Suomi

Raskaan ja tilaa vievän liikenteen erityislupien myöntämisen osalta:

Tie- ja vesirakennushallitus
Eteläesplanadi 4
00130 Helsinki 13, Suomi

b) Saksan Liittotasavallan osalta:

3 ja 4 artikla Asianomaiset osavaltioiden viranomaiset ja Liittotasavallan liikenneministeri, Bonn

5 artikla, 7 artiklan I kolita sekä Liittotasavallan liikenneministeri, Bonn
8, 9, 17 ja 18 artikla

15 artikla Liittotasavallan kaukotavaraliikennevirasto, tullihallitus, poliisi, Liittotasavallan rajavartiolaitos, ammatinvalvontavirastot

Pöytäkirjan kohta 8 Talous- ja liikenneministeriö, Kiel

Raskaan ja tilaa vievän liikenteen erityislupien myöntäminen Se tieliikenneviranomaisen, jonka alueella rajanylityspaikka sijaitsee

3 artiklan osalta

2. Kansainvälisen liikennelinjan tai kauttakulkulinjan perustamista koskeva hakemus tulee toimittaa niin monena kappaleena kuin vaaditaan hakijan kotivaltion asianomaiselle viranomaiselle. Ellei kotivaltion asianomaisella viranomaisella ole

mitään huomautettavaa hakemusta vastaan, lähettää Saksan Liittotasavallan liikenneministeri tai Suomen Tasavallan liikenneministeriö hakemuksen lausuntoineen toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

3. Aikatauluihin, maksuihin ja kuljetusehtoihin ja niiden muutoksiin tarvitaan kummankin osapuolen asianomaisten lupaviranomaisten edeltäksin antama hyväksyminen.

4 artiklan osalta

4. Saksalaisen liikenteenharjoittajan tulee luvan saamiseksi Suomessa sijaitsevaa matkaosuutta varten toimittaa hakemuksensa Suomen Tasavallan liikenneministeriölle. Tämä lähettää luvan saksalaiselle liikenteenharjoittajalle; Saksan Liittotasavallan liikenneministeri saa siitä jäljennöksen.

5. Suomalaisen liikenteenharjoittajan tulee luvan saamiseksi Saksassa sijaitsevaa matkaosuutta varten toimittaa hakemuksensa asianomaiselle saksalaiselle lupaviranomaiselle. Asianomainen on se osavaltion viranomainen, jonka alueella lomakohdematka päättyy, ja Saksan Liittotasavallan kautta tapahtuvien lomakohdematkojen osalta se viranomainen, jonka alueella ensimmäinen rajanylityspaikka maahan tultaessa sijaitsee. Tämä lähettää luvan suomalaiselle liikenteenharjoittajalle; Suomen Tasavallan liikenneministeriö saa siitä jäljennöksen.

5 artiklan osalta

6. Molemmat liikenneministeriöt toimittavat toisilleen täyttämättömiä lupia satunnaisliikennettä varten vastavuoroisesti maksutta.

7 artiklan osalta

7. Kiintiö vahvistetaan matkalupamääräisenä yhdeksi kalenterivuodeksi kerrallaan.

11 artiklan osalta

8. Artikloiden 7 ja 10 mukaiset luvat antaa

- saksalaiselle liikenteenharjoittajalle Saksan Liittotasavallassa rekisteröityjä moottoriajoneuvoja varten Liittotasavallan liikenneministeri tai hänen valtuuttamansa viranomaiset;
- suomalaiselle liikenteenharjoittajalle Suomen Tasavallassa rekisteröityjä moottoriajoneuvoja varten Suomen Tasavallan liikenneministeriön tieliikennosasto.

9. Molemmat liikenneministeriöt antavat toisilleen riittävän määrän täyttämättömiä lupia maksutta käytettäväksi.

5 ja 11 artiklan osalta

10. Artiklassa 18 tarkoitettu sekakomitea vahvistaa lupalomakkeet.

21 artiklan osalta

11. Samanaikaisesti tämän sopimuksen voimaantulon kanssa lakkaavat 25. päivänä syyskuuta 1962 tehty Saksan Liittotasavallan liikenneministeriön ja Suomen Tasavallan kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriön välinen kansainvälistä henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse koskeva hallinnollinen sopimus ja tätä sopimusta muuttavat seurannais sopimukset olemasta voimassa.

TEHTY Bonnissa 11 pñä syyskuuta 1981 kahtena saksan- ja suomenkielisenä alkuperäiskappaleena, joiden kummankin sanamuoto on yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

HEIKKI KALHA

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta:

LAUTENSCHLAGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINN-
LAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN
PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Staaten und im Transit durch ihr Hoheitsgebiet zu regeln, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Dieses Abkommen regelt im Rahmen des geltenden Rechts beider Staaten den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland sowie im Transit durch ihr Hoheitsgebiet mit Fahrzeugen, die in einem der beiden Staaten zugelassen sind.

PERSONENVERKEHR

Artikel 2. 1. Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck „Beförderung“ von Personen auf der Straße die geschäftsmäßige oder entgeltliche Beförderung von Personen durch Kraftomnibusse.

2. Der Ausdruck „Kraftomnibus“ bezeichnet Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen einschließlich Führer geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3. In grenzüberschreitenden Linienverkehr einschließlich Transitlinienverkehr bedürfen die Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden beider Staaten. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden Staaten erteilt.

Artikel 4. 1. Ferienzielreisen deutscher Unternehmer bedürfen für die finnische Teilstrecke der Genehmigung der zuständigen finnischen Behörde. Ferienzielreisen finnischer Unternehmer bedürfen für die deutsche Teilstrecke der Genehmigung der zuständigen deutschen Behörde.

2. Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten entsprechend für den Transitverkehr.

Artikel 5. 1. Zum Gelegenheitsverkehr in oder durch das Gebiet des anderen Staates bedürfen die Unternehmer einer Genehmigung.

2. Die Genehmigungen nach Absatz 1 werden für die deutschen Unternehmer von der zuständigen finnischen Behörde, für die finnischen Unternehmer von der zuständigen deutschen Behörde erteilt. Die zuständige deutsche Behörde gibt die finnischen Genehmigungen an die deutschen Unternehmer, die zuständige finnische Behörde gibt die deutschen Genehmigungen an die finnischen Unternehmer aus.

3. Einer Genehmigung bedürfen nicht
- a) Fahrten, bei denen dieselbe Gruppe von Fahrgästen auf der gesamten Strecke mit demselben Kraftfahrzeug befördert und zum Ausgangsort zurückgebracht wird, ohne daß unterwegs Fahrgäste aufgenommen oder abgesetzt werden;
 - b) besetzte Einfahrten in das Gebiet des anderen Staates, um Fahrgäste dort abzusetzen und mit dem Kraftfahrzeug leer zurückzukehren;
 - c) Leereinfahrten, sofern mehrseitige Übereinkünfte, die für beide Staaten verbindlich sind, dies vorsehen.
4. Bei den Verkehrsdiensten nach Absatz 3 hat der Unternehmer während der Fahrt ein Kontrolldokument mitzuführen und zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen auszuhändigen.

GÜTERVERKEHR

Artikel 6. Der Begriff „Kraftfahrzeug“ bedeutet jedes mechanisch angetriebene Straßenfahrzeug, das gebaut oder ausgerüstet ist für die Beförderung von Gütern oder das Ziehen jedes anderen Fahrzeugs, das für die Beförderung von Gütern gebaut oder ausgerüstet ist.

Artikel 7. 1. Kraftfahrzeuge, die in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Finnland zugelassen sind, bedürfen für Beförderungen im gewerblichen Güterkraftverkehr auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieses Staates.

2. Die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission vereinbart auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ein Kontingent von Genehmigungen, das jeder Vertragspartei in gleicher Höhe zur Verfügung steht.

3. Für Anhänger oder Sattelanhänger, die zur Güterbeförderung gebaut oder ausgerüstet sind, ist — unabhängig davon, in welchem Staat sie zugelassen sind — eine Genehmigung nicht erforderlich.

Artikel 8. 1. Die Genehmigung berechtigt zur Beförderung im gewerblichen Güterkraftverkehr auf der Straße

- a) zwischen dem Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist und dem anderen Staat (Wechselverkehr);
- b) durch das Hoheitsgebiet des anderen Staates (Transit).

2. Die Genehmigung berechtigt nicht, Güter mit Kraftfahrzeugen, die in dem einen Staat zugelassen sind, zwischen zwei im Hoheitsgebiet des anderen Staates liegenden Orten zu befördern (Binnenverkehr).

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können den Geltungsbereich der Genehmigung erweitern oder einschränken. Die Änderung ist in der Genehmigungsurkunde einzutragen.

Artikel 9. 1. Keiner Genehmigung bedürfen

- a) die Beförderung von Gütern mit Krafträdern oder Personenkraftwagen;
- b) die Überführung von Leichen und Asche Verstorbener;
- c) die Beförderung von beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen;
- d) die Beförderung von lebenden Tieren mit Ausnahme von Schlachtvieh;

- e) die Beförderung von Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaustellungen oder Jahrmärkten sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- f) die Beförderung von Postsendungen;
- g) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
- h) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken;
- i) die gelegentliche Beförderung von Gegenständen und Material ausschließlich zur Werbung und Unterrichtung, z.B. Messe- und Ausstellungsgut;
- j) die Beförderung medizinischer Versorgungsgüter und Ausrüstungsgegenstände zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen).

2. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Änderungen des Absatzes 1 vereinbaren.

Artikel 10. Ohne Anrechnung auf das Kontingent nach Artikel 7 Absatz 2 werden Genehmigungen für die Beförderung von Umzugsgut in besonders hierfür eingerichteten oder ausschließlich solchen Beförderungen dienenden Kraftfahrzeugen ausgegeben.

Artikel 11. 1. Die Genehmigungen dürfen nur an solche Unternehmer ausgegeben werden, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Staates, in denen das Kraftfahrzeug zugelassen ist, Güter im grenzüberschreitenden Straßenverkehr befördern dürfen.

2. Die Genehmigung wird dem Unternehmer für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt.

3. Die Genehmigung darf von dem Unternehmer weder auf ein anderes Kraftfahrzeug noch auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

Artikel 12. Die Genehmigungen können ausgegeben werden als

- Zeitgenehmigung: gültig für eine beliebige Anzahl von Fahrten innerhalb eines Zeitraums von mindestens zwei Monaten und höchstens einem Kalenderjahr;
- Fahrtgenehmigung: gültig für eine Hin- und Rückfahrt innerhalb eines Zeitraums von drei Monaten.

Artikel 13. Jede Sendung im gewerblichen Güterkraftverkehr muß von einem internationalen Frachtbrief begleitet sein.

Artikel 14. 1. Für Beförderungen im Werkverkehr ist eine Genehmigung nach Artikel 7 nicht erforderlich.

2. Bei jeder Beförderung im Werkverkehr sind Unterlagen mitzuführen, aus denen hervorgeht, daß es sich um Werkverkehr handelt.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 15. Die nach diesem Abkommen erforderlichen Unterlagen sind bei allen Fahrten mitzuführen und den Überwachungsbehörden auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 16. Für Unternehmer und Fahrpersonal des einen Staates sind im Hoheitsgebiet des anderen Staates die dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften verbindlich.

Artikel 17. 1. Bei Zuwiderhandlungen des Unternehmers oder des Fahrpersonals gegen die im anderen Staat geltenden Gesetze oder sonstigen Vorschriften oder die Bestimmungen dieses Abkommens trifft die zuständige Behörde des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Zuwiderhandlung begangen wird, eine der nachfolgenden Maßnahmen:

- a) Hinweis an den betreffenden Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten;
- b) Einstellung der Ausgabe der Genehmigungen an den betreffenden Unternehmer oder Widerruf einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde des anderen Staates ihn vom Verkehr ausgeschlossen hat.

2. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die getroffenen Maßnahmen.

3. Dieser Artikel gilt unbeschadet der gesetzmäßigen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Vollstreckungsbehörden des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

Artikel 18. Vertreter beider Staaten bilden eine Gemischte Kommission, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens und seine Anpassung an die Verkehrsentwicklung zu gewährleisten. Die Gemischte Kommission tritt auf Ersuchen der zuständigen Behörden einer der Vertragsparteien zusammen.

Artikel 19. 1. Die Vertragsparteien regeln die Durchführung dieses Abkommens in einem Protokoll, das mit dem Abkommen unterzeichnet wird und zusammen mit diesem in Kraft tritt.

2. Die in Artikel 18 vorgesehene Gemischte Kommission ist ermächtigt, dieses Protokoll zu ändern, um es der Entwicklung des Personen- und Güterverkehrs auf der Straße anzupassen.

Artikel 20. Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächteabkommen vom 03. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21. 1. Dieses Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag in Kraft, an dem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertrags-

parteien mindestens drei Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. September 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland:

HEIKKI KALHA

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

PROTOKOLL NACH ARTIKEL 19 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Für die Anwendung des Abkommens über den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße werden nachstehende Regelungen vereinbart:

Zuständige Behörden

1. Zuständige Behörden im Sinne des Abkommens sind:

a) auf Seiten der Republik Finnland, außer für die Erteilung einer besonderen Erlaubnis für Schwer- und Großraumverkehr:

Ministerium für Verkehr
Straßenverkehrsabteilung,
Eteläesplanadi 16
00130 Helsinki, Finnland

Für die Erteilung einer besonderen Erlaubnis für Schwer- und Großraumverkehr:

Tie- ja vesirakennushallitus
Eteläesplanadi 4,
00130 Helsinki, Finnland

b) auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland:

nach den Artikeln 3 und 4	die zuständigen Länderbehörden und der Bundesminister für Verkehr, Bonn
nach den Artikeln 5, 7 Absatz 1, 8, 9, 17 und 18	der Bundesminister für Verkehr, Bonn
nach Artikel 15	die Bundesanstalt für den Güterfernverkehr, die Zollverwaltung, die Polizei, der Bundesgrenzschutz, die Gewerbeaufsichtsämter
nach Nummer 8 des Protokolls	das Ministerium für Wirtschaft und Verkehr, 2300 Kiel
Erteilung einer besonderen Erlaubnis für Schwer- und Großraumverkehr	Straßenverkehrsbehörde, in deren Bezirk die die Grenzübergangsstelle liegt

Zu Artikel 3

2. Der Antrag auf Einrichtung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder eines Transitlinienverkehrs ist in der erforderlichen Anzahl von Ausfertigungen bei der zuständigen Behörde des Heimatstaats des Antragstellers einzureichen. Falls die zuständige Behörde des Heimatstaats keine Bedenken gegen den Antrag hat, übersendet der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland bzw. das Ministerium für Verkehr der Republik Finnland den Antrag mit einer Stellungnahme der zuständigen Behörde des anderen Staates.

3. Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderung bedürfen der vorherigen Zustimmung der beiderseits zuständigen Genehmigungsbehörden.

Zu Artikel 4

4. Der Antrag auf Erteilung der Genehmigung für die finnische Teilstrecke ist vom deutschen Unternehmer bei dem Ministerium für Verkehr der Republik Finnland zu stellen. Dieses übersendet die Genehmigung dem deutschen Unternehmer; eine Durchschrift erhält der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland.

5. Der Antrag auf Erteilung der Genehmigung für die deutsche Teilstrecke ist vom finnischen Unternehmer bei der zuständigen deutschen Genehmigungsbehörde zu stellen. Zuständig ist die Landesbehörde, in deren Gebiet die Ferienzweckreise endet, bei Ferienzweckreisen im Transit durch die Bundesrepublik Deutschland, die Behörde, in deren Gebiet der erste Grenzübergang bei der Einfahrt stattfindet. Diese übersendet die Genehmigung dem finnischen Unternehmer; eine Durchschrift erhält das Ministerium für Verkehr der Republik Finnland.

Zu Artikel 5

6. Für den Gelegenheitsverkehr stellen sich die beiden Verkehrsministerien gegenseitig Blankogenehmigungen kostenfrei zur Verfügung.

Zu Artikel 7

7. Das Kontingent wird auf der Grundlage von Fahrtgenehmigungen jeweils für ein Kalenderjahr festgesetzt.

Zu Artikel 11

8. Die Genehmigungen nach den Artikeln 7 und 10 werden ausgegeben
- an deutsche Unternehmer für in der Bundesrepublik Deutschland zugelassene Kraftfahrzeuge durch den Bundesminister für Verkehr oder die von ihm beauftragten Behörden;
 - an finnische Unternehmer für in der Republik Finnland zugelassene Kraftfahrzeuge von der Straßenverkehrsabteilung des Ministeriums für Verkehr der Republik Finnland.

9. Die beiden Verkehrsministerien stellen sich gegenseitig eine ausreichende Anzahl von Blankogenehmigungen kostenlos zur Verfügung.

Zu Artikel 5 und 11

10. Die Genehmigungsvordrucke werden von der Gemischten Kommission nach Artikel 18 festgelegt.

Zu Artikel 21

11. Mit Inkrafttreten des Abkommens verlieren die Verwaltungsvereinbarung vom 25. September 1962 zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Verkehrswesen und allgemeine Arbeiten der Republik Finnland über den internationalen Straßenpersonen- und -güterverkehr und die diese Vereinbarung ändernden Folgevereinbarungen die Gültigkeit.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. September 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Finnland:

HEIKKI KALHA

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the international carriage of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

SECTION I

Article 1. This Agreement shall, within the framework of the law in force in the two States, govern the international carriage of passengers and goods by road between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany and in transit through their territories by vehicles registered in one of the two States.

SECTION II. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. 1. For the purposes of this Agreement, the term “carriage of passengers by road” means the carriage of passengers by motor bus for hire or reward.

2. The term “motor bus” means any motor vehicle which, in construction and equipment, is adapted to and intended for the carriage of more than nine persons, including the driver.

Article 3. In the case of regular international services, including regular transit services, carriers shall require an authorization from the competent authorities of the two States. Authorizations shall be issued by agreement between the competent authorities of the two States.

Article 4. 1. Shuttle services operated by German carriers shall require authorization from the competent Finnish authority for the Finnish section of the route. Shuttle services operated by Finnish carriers shall require authorization from the competent German authority for the German section of the route.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to transit services.

Article 5. 1. Carriers shall require an authorization for occasional services to or through the territory of the other State.

2. Authorizations under paragraph 1 shall be issued, in the case of German carriers, by the competent Finnish authority, and, in the case of Finnish carriers, by the competent German authority. The competent German authority shall deliver Fin-

¹ Came into force on 10 June 1982, i. e., the thirtieth day following the date (11 May 1982) on which the Contracting Parties notified each other, in writing, of the fulfilment of the domestic constitutional requirements, in accordance with article 21.

nish authorizations to German carriers, and the competent Finnish authority shall deliver German authorizations to Finnish carriers.

3. Authorization shall not be required for:

- (a) Journeys by the same vehicle carrying the same group of passengers throughout the journey and returning them to the point of departure without taking up or setting down passengers *en route*;
- (b) Journeys on which passengers are brought into and set down in the territory of the other State and the vehicle returns empty;
- (c) Journeys by empty vehicles, if provided for in multilateral conventions to which the two States are parties.

4. In the case of transport services under paragraph 3, the carrier shall be in possession throughout the journey of a surveillance document and shall produce it on demand to competent inspecting officers.

SECTION III. GOODS TRANSPORT

Article 6. The term “motor vehicle” means any self-propelled road vehicle constructed or equipped for the carriage of goods or for drawing any other vehicle constructed or equipped for the carriage of goods.

Article 7. 1. Motor vehicles registered in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Finland shall require in order to engage in the carriage of goods for hire or reward in the territory of the other State an authorization from the competent authority of that State.

2. The Mixed Commission established under article 18 shall, on a basis of reciprocity, agree on a quota of authorizations, to be available in equal numbers to each Contracting Party.

3. An authorization shall not be required for trailers or semi-trailers constructed or equipped for the carriage of goods, irrespective of the State in which they are registered.

Article 8. 1. An authorization shall entitle the holder to engage in the carriage of goods by road for hire or reward:

- (a) Between the State in which the motor vehicle is registered and the other State (two-way transport);
- (b) Through the territory of the other State (transit).

2. An authorization shall not entitle the holder to engage in the carriage of goods by motor vehicles registered in one of the States between two places in the territory of the other State (internal transport).

3. The competent authorities of the Contracting Parties may expand or restrict the scope of an authorization. Any such change shall be noted on the authorization document.

Article 9. 1. No authorization shall be requested for:

- (a) The carriage of goods by motorcycle or private car;
- (b) The transport of human remains or ashes of deceased persons;
- (c) The transport of damaged or broken-down vehicles;
- (d) The carriage of live animals, other than animals for slaughter;

- (e) The carriage of properties and accessories to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to or from radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (f) The carriage of mail;
- (g) Carriage by vehicles whose permissible maximum weight, including the total weight of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible maximum load, including the maximum load of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (h) The carriage of *objets d'art* and works of art;
- (i) The occasional carriage of articles and materials exclusively for advertising and information, such as goods for fairs and exhibitions;
- (j) The carriage of medical supplies and equipment for emergency relief (especially in cases of natural disaster).

2. The competent authorities of the Contracting Parties may agree on amendments to paragraph 1.

Article 10. Authorizations not chargeable against the quota under article 7, paragraph 2, shall be issued for furniture removal by motor vehicles specially equipped or used exclusively for that purpose.

Article 11. 1. Authorizations shall be issued only to carriers who, under the laws and other provisions of the State in which the motor vehicle is registered, may engage in the international carriage of goods by road.

2. The authorization shall be issued to the carrier for a specified motor vehicle.

3. The authorization may not be transferred by the carrier either to another vehicle or to another carrier.

Article 12. Authorizations may be issued as:

- Period authorizations: Valid for any number of journeys within a period of not less than two months and not more than one calendar year;
- Journey authorizations: Valid for one journey, outward and return, within a period of three months.

Article 13. Every consignment of goods carried for hire or reward shall be accompanied by an international consignment note.

Article 14. 1. An authorization under article 7 shall not be required for the carriage of goods for own account.

2. Every consignment for own account shall be accompanied by documents showing that the goods are being transported for own account.

SECTION IV. COMMON PROVISIONS

Article 15. The documents required under this Agreement shall be carried on all journeys and shall be produced on demand to the surveillance authorities.

Article 16. Carriers and crews of vehicles of one of the States shall be required, while in the territory of the other State, to comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 17. 1. In case of violations by a carrier or vehicle crew of the laws or other provisions in force in the other State or of the provisions of this Agreement, the competent authority of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the State in which the violation was committed, take one of the following actions:

- (a) The issue of a warning to the carrier concerned to comply with the provisions in force;
- (b) Cessation of the issue of authorizations to the carrier concerned or cancellation of any authorization already issued for such time as he has excluded from transport operations by the competent authority of the other State.

2. The competent authorities shall inform each other of the actions taken.

3. The provisions of this article shall apply without prejudice to any lawful actions which may be taken by the courts or enforcement authorities of the State in whose territory the violation was committed.

Article 18. Representatives of the two States shall constitute a Mixed Commission to ensure the due implementation of this Agreement and its adaptation to the development of traffic. The Mixed Commission shall meet at the request of the competent authorities of either Contracting Party.

Article 19. 1. The Contracting Parties shall regulate the implementation of this Agreement in a Protocol, which shall be signed along with this Agreement and shall enter into force simultaneously with it.

2. The Mixed Commission provided for in article 18 shall be empowered to amend the Protocol in order to adapt it to the development of passenger and goods road traffic.

Article 20. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Finland within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 21. 1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the domestic constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter continue in force for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing three months before the expiry of the period of validity.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Bonn on 11 September 1981, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

HEIKKI KALHA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

PROTOCOL UNDER ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

For the purpose of the application of the Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road, the following provisions have been agreed upon:

Competent Authorities

1. Competent authorities for the purposes of the Agreement shall be:

(a) In the case of the Republic of Finland, except for the issue of a special permit for traffic of large weight and dimensions:

Ministry of Transport
Road Traffic Department
Eteläesplanadi 16
00130 Helsinki, Finland

For the issue of a special permit for traffic of large weight and dimensions:

Tie- ja vesirakennushallitus
Eteläesplanadi 4
00130 Helsinki, Finland

(b) In the case of the Federal Republic of Germany:

Under articles 3 and 4	The competent <i>Land</i> authorities and the Federal Minister of Transport, Bonn
Under articles 5, 7, paragraph 1, 8, 9, 17 and 18	The Federal Minister of Transport, Bonn
Under article 15	The Federal Institute for Long-distance Goods Transport, the customs administration, the police, the Federal Frontier Guard, the trade inspection boards
Under paragraph 8 of the Protocol	The Ministry of Economic Affairs and Transport, 2300 Kiel
For the issue of a special permit for traffic of large weight and dimensions	The Road Traffic Authorities in whose district the frontier crossing point is situated

Ad article 3

2. Applications for the establishment of regular international services or regular transit services shall be submitted, in the required number of copies, to the competent authority of the applicant's own State. If the competent authority of that State has no objection to the application, the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany or the Ministry of Transport of the Republic of Finland, as the case may be, shall forward the application, together with a statement of its views, to the competent authority of the other State.

3. Timetables, fares and conditions of carriage, and any changes therein, shall require the prior consent of the competent authorizing authorities of both Parties.

Ad article 4

4. Applications for the issue of an authorization for the Finnish section of the route shall be submitted by the German carrier to the Ministry of Transport of the Republic of Finland. The Ministry shall forward the authorization to the German carrier; the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany shall receive a copy.

5. Applications for the issue of an authorization for the German section of the route shall be submitted by the Finnish carrier to the competent German authorizing authority. The competent authority shall be the *Land* authority in whose territory the shuttle service terminates, or, in the case of shuttle services in transit through the Federal Republic of Germany, the authority in whose territory the first frontier crossing point upon entry is situated. The competent authority shall forward the authorization to the Finnish carrier; the Ministry of Transport of the Republic of Finland shall receive a copy.

Ad article 5

6. For the purpose of occasional services, the two Ministries of Transport shall make blank authorization forms available to each other free of cost.

Ad article 7

7. The quota shall be established on the basis of journey authorizations for each calendar year.

Ad article 11

8. Authorizations under articles 7 and 10 shall be issued:

- To German carriers for vehicles registered in the Federal Republic of Germany, through the Federal Minister of Transport or the authorities designated by him;
- To Finnish carriers for vehicles registered in the Republic of Finland, through the Road Traffic Department of the Ministry of Transport of the Republic of Finland.

9. The two Ministries of Transport shall make an adequate number of blank authorization forms available to each other free of cost.

Ad articles 5 and 11

10. The design of the authorization forms shall be determined by the Mixed Commission established under article 18.

Ad Article 21

11. Upon the entry into force of the Agreement, the Administrative Arrangement of 25 September 1962 between the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport and Public Works of the Republic of Finland concerning the international carriage of passengers and goods by road, and the subsequent arrangements amending that arrangement, shall cease to have effect.¹

DONE at Bonn on 11 September 1981, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

HEIKKI KALHA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

¹ The Administrative Arrangement of 25 September 1962 and the subsequent amendments thereto do not fall within the meaning of Article 102 of the Charter (information provided by the Government of Finland).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE
PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler le transport routier international de passagers et de marchandises entre leurs deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I

Article premier. Dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux pays, le présent Accord régit le transport routier international de passagers et de marchandises entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'en transit à travers leurs territoires respectifs, par des véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre pays.

SECTION II. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 2. 1. Aux fins du présent Accord, l'expression «transport routier de passagers» s'entend du transport de passagers par autocar, à forfait ou sous contrat.

2. Le terme «autocar» s'entend de tout véhicule à moteur qui, par sa construction et son équipement, est adapté et destiné au transport de plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

Article 3. Les services internationaux réguliers, y compris les services de transit, sont soumis à une autorisation qui est accordé par arrangement mutuel entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 4. 1. Les services de navette exploités par les transporteurs allemands sont soumis, pour la partie des itinéraires située en territoire finlandais, à une autorisation des autorités finlandaises compétentes. Les services de navette exploités par les transporteurs finlandais sont soumis, pour la partie des itinéraires située en territoire allemand, à une autorisation des autorités allemandes compétentes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutadis mutandis* aux services en transit.

Article 5. 1. Les services occasionnels à destination du territoire de l'autre pays ou en transit à travers ledit territoire sont soumis à autorisation.

2. Les autorisations visées au paragraphe 1 sont accordées, dans le cas des transporteurs allemands, par les autorités finlandaises compétentes et, dans le cas des

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1982, soit le trentième jour suivant la date (11 mai 1982) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles intérieures requises, conformément à l'article 21.

transporteurs finlandais, par les autorités allemandes compétentes. Les autorités allemandes compétentes remettent aux transporteurs allemands les autorisations concernant la partie de l'itinéraire située en territoire finlandais, et les autorités finlandaises compétentes remettent aux transporteurs finlandais les autorisations concernant la partie de l'itinéraire située en territoire allemand.

3. Une autorisation n'est pas nécessaire pour :

- a) Les voyages effectués avec le même véhicule transportant sur la totalité du parcours le même groupe de passagers et retournant au point de départ sans prendre ou laisser de passagers en route;
- b) Les voyages lors desquels les passagers sont amenés et déposés sur le territoire de l'autre Etat, le véhicule retournant à vide;
- c) Les voyages effectués par des véhicules à vide, si ceux-ci sont prévus par des conventions multilatérales auxquelles les deux Etats sont parties.

4. Dans le cas des services de transport visés au paragraphe 3 ci-dessus, le transporteur doit pendant tout le voyage être en possession d'un document de contrôle et le produire à la demande des agents de contrôle compétents.

SECTION III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. L'expression «véhicule à moteur» s'entend de tout véhicule routier automobile construit ou équipé pour transporter des marchandises et/ou remorquer tout autre véhicule construit ou équipé pour le transport de marchandises.

Article 7. 1. Les transporteurs utilisant des véhicules à moteur immatriculés en République fédérale d'Allemagne ou en République de Finlande doivent, pour se livrer au transport de marchandises à forfait ou sous contrat sur le territoire de l'autre Etat, obtenir une autorisation des autorités compétente dudit Etat.

2. La Commission mixte créée en application de l'article 18 décide, sur la base de la réciprocité, d'un contingent d'autorisations qui est le même pour chaque Partie contractante.

3. Aucune autorisation n'est nécessaire pour les remorques ou les semi-remorques construites ou équipées pour le transport de marchandises, quel que soit l'Etat dans lequel elles sont immatriculées.

Article 8. 1. Une autorisation confère à son titulaire le droit de se livrer au transport routier de marchandises à forfait ou sous contrat :

- a) Entre le pays dans lequel le véhicule à moteur est immatriculé et l'autre pays (transport aller et retour);
- b) A travers le territoire de l'autre pays (transport en transit).

2. Une autorisation n'autorise pas son titulaire à se livrer, au moyen de véhicules à moteur immatriculés dans l'un des pays, au transport de marchandises entre deux points du territoire de l'autre pays (transport intérieur).

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent étendre ou restreindre le champ d'application de l'autorisation. Toute modification doit être mentionnée sur le document justificatif.

Article 9. 1. Aucune autorisation n'est nécessaire pour :

- a) Le transport de marchandises à motocyclette ou en voiture privée;
- b) Le transport du corps ou des cendres de personnes décédées;

- c) Le transport de véhicules endommagés ou en panne;
- d) Le transport d'animaux vivants, à l'exception des bêtes de boucherie;
- e) Le transport de matériels ou d'accessoires à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques et sportives, de cirques, de foires ou à des festivals ainsi qu'à destination ou en provenance de séances d'enregistrements radiophoniques et de prises de vues cinématographiques ou télévisuelles;
- f) Le transport du courrier;
- g) Le transport dans des véhicules dont le poids total en charge, y compris les remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- h) Le transport d'objets d'art et d'œuvres d'art;
- i) Le transport occasionnel d'articles et de matériels exclusivement destinés à la publicité et à l'information, telles les marchandises destinées à des foires ou des expositions;
- j) Le transport de fournitures et d'équipements médicaux pour secours d'urgence (en particulier dans le cas de catastrophes naturelles).

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'amendements au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 10. Des autorisations ne venant pas en déduction du contingent visé au paragraphe 2 de l'article 7 sont accordées pour le déménagement de meubles au moyen de véhicules à moteur spécialement équipés ou utilisés exclusivement à cette fin.

Article 11. 1. Les autorisations ne sont accordées qu'aux transporteurs qui, aux termes des lois et règlements du pays dans lequel le véhicule est immatriculé, peuvent se livrer au transport routier international de marchandises.

2. Chaque autorisation est accordée à un transporteur pour un véhicule à moteur déterminé.

3. L'autorisation ne peut être transférée par le transporteur ni à un autre véhicule ni à un autre transporteur.

Article 12. Les autorisations accordées peuvent être :

- Des autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages pendant une période non inférieure à deux mois ni supérieure à un an;
- Des autorisations à un voyage, valables pour un seul voyage, aller et retour, au cours d'une période de trois mois.

Article 13. Tout lot de marchandises transporté à forfait ou sous contrat doit être accompagné d'une lettre internationale de voiture.

Article 14. 1. L'autorisation prévue à l'article 7 n'est pas nécessaire pour le transport de marchandises pour compte propre.

2. Tout transport pour compte propre doit être accompagné de documents prouvant que les marchandises sont effectivement transportées pour compte propre.

SECTION IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 15. Les documents nécessaires en vertu du présent Accord doivent être transportés à chaque voyage et présentés à la demande des autorités chargées du contrôle.

Article 16. Les transporteurs et les équipages des véhicules de chacun des pays doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays, respecter les lois et règlements en vigueur dans ledit pays.

Article 17. 1. En cas de violation par un transporteur ou par l'équipage d'un véhicule des lois ou règlements en vigueur dans l'autre pays et des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent, à la demande des autorités compétentes du pays sur le territoire duquel la violation a été commise, l'une des mesures ci-après :

- a) Elles adressent au transporteur en cause un avertissement lui enjoignant de respecter les dispositions en vigueur;
- b) Elles mettent fin à la délivrance d'autorisations au transporteur en cause ou annulent toute autorisation ayant pu lui être déjà accordée pour toute la durée pendant laquelle les autorités compétentes de l'autre pays interdisent audit transporteur d'y effectuer des opérations de transport.

2. Les autorités compétentes s'informent mutuellement des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toute action judiciaire que peuvent mener les tribunaux ou les autorités de police du pays sur le territoire duquel la violation a été commise.

Article 18. Des représentants des deux pays forment une Commission mixte chargée de veiller à la bonne application du présent Accord et d'assurer son adaptation à l'évolution du trafic. La Commission mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 19. 1. Les règlements d'application du présent Accord sont énoncés par les Parties contractantes dans un Protocole qui sera signé et entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte visée à l'article 18 est habilitée à modifier ledit Protocole en vue de l'adapter à l'évolution du trafic routier de passagers et de marchandises.

Article 20. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, l'application du présent Accord est étendue à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas de déclaration contraire au Gouvernement de la République de Finlande dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit que les formalités constitutionnelles intérieures requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

2. Le présent Accord demeurera applicable pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant la fin de la période de validité en cours.

FAIT à Bonn le 11 septembre 1981, en double exemplaire en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HEIKKI KALHA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Aux fins de l'application de l'Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises, il a été convenu des dispositions ci-après :

Autorités compétentes

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) Pour la République de Finlande, hormis les cas d'autorisations spéciales pour dimensions ou poids exceptionnels :

Le Ministère des transports
Service de contrôle du trafic routier
Eteläesplanadi 16
00130 Helsinki (Finlande)

Aux fins des autorisations spéciales pour dimensions ou poids exceptionnels :

Tie- ja vesirakennushallitus
Eteläesplanadi 4
00130 Helsinki (Finlande)

b) Pour la République fédérale d'Allemagne :

Aux fins des articles 3 et 4 Les autorités compétentes du *Land* et le Ministre fédéral des transports, Bonn

Aux fins des articles 5, 7 (par. 1), 8, 9, 17 et 18 Le Ministre fédéral des transports, Bonn

Aux fins de l'article 15 L'Institut fédéral des transports de marchandises sur longues distances, l'administration des douanes, la police, les gardes frontières fédéraux et les services d'inspection commerciale

Aux fins du paragraphe 8 du Protocole	Le Ministère des affaires économiques et des transports, 2300 Kiel
Aux fins des autorisations spéciales pour dimensions ou poids exceptionnels	Le service de contrôle du trafic routier du district dont relève le point de passage de la frontière

Ad article 3 de l'Accord

2. Les demandes en vue de l'établissement de services réguliers de transports internationaux ou en transit doivent être adressées, en autant d'exemplaires qu'il est requis, aux autorités compétentes du pays du demandeur. Si lesdites autorités n'y font pas d'objection, le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou le Ministère des transports de la République de Finlande, selon le cas, transmet chaque demande, accompagnée de ses commentaires, aux autorités compétentes de l'autre pays.

3. Les horaires, tarifs et conditions de transport ainsi que leurs modifications éventuelles doivent être préalablement approuvés par les autorités compétentes en matière d'autorisation dans chacun des deux pays.

Ad article 4 de l'Accord

4. Les transporteurs allemands présentent les demandes d'autorisation concernant la partie des itinéraires située en territoire finlandais au Ministère des transports de la République de Finlande, qui fait parvenir les autorisations auxdits transporteurs et en envoie copie au Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne.

5. Les transporteurs finlandais présentent les demandes d'autorisation concernant la partie des itinéraires située en territoire allemand aux autorités allemandes compétentes en matière d'autorisations, à savoir les autorités du *Land* dans le territoire duquel se trouve le lieu où aboutit le service de navette, ou, dans le cas d'un service de navette en transit à travers le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les autorités du *Land* dont relève le premier point de passage frontalier de l'itinéraire d'entrée. Les autorités compétentes font parvenir les autorisations aux transporteurs finlandais et en envoient copie au Ministère des transports de la République de Finlande.

Ad article 5 de l'Accord

6. Aux fins des services occasionnels, le Ministère des transports de chaque pays fournit gratuitement au Ministère des transports de l'autre pays des formulaires d'autorisation en blanc.

Ad article 7 de l'Accord

7. Le contingent est fixé sur la base des autorisations au voyage accordées pour chaque année civile.

Ad article 11 de l'Accord

8. Les autorisations visées aux articles 7 et 10 sont accordées :

- Par le Ministre fédéral des transports ou les autorités désignées par lui dans le cas des transporteurs allemands dont les véhicules sont immatriculés en République fédérale d'Allemagne;

— Par l'intermédiaire du Service de contrôle du trafic routier du Ministère des transports de la République de Finlande dans le cas des transporteurs finlandais dont les véhicules sont immatriculés en République de Finlande.

9. Le Ministère des transports de chaque pays fournit gratuitement au Ministère des transports de l'autre pays un nombre suffisant de formulaires d'autorisation en blanc.

Ad articles 5 et 11 de l'Accord

10. Le modèle des formulaires d'autorisation est déterminé par la Commission mixte établie en vertu de l'article 18.

Ad article 21 de l'Accord

11. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Arrangement administratif du 25 septembre 1962 entre le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports et des travaux publics de la République de Finlande relatif au transport routier international de passagers et de marchandises, ainsi que les arrangements ultérieurs portant modification dudit arrangement, cesseront d'avoir effet¹.

FAIT à Bonn le 11 septembre 1981, en double exemplaire en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HEIKKI KALHA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

¹ L'Arrangement administratif du 25 septembre 1962 ainsi que les arrangements ultérieurs portant modification à celui-ci ne constituent pas des accords au sens de l'Article 102 de la Charte (renseignements fournis par le Gouvernement finlandais).

No. 21230

**FINLAND
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement on international road transport of passengers
and goods. Signed at Helsinki on 18 September 1979**

Authentic text: French.

Registered by Finland on 27 August 1982.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif aux transports internationaux de personnes et
de marchandises par route. Signé à Helsinki le 18 sep-
tembre 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Finlande le 27 août 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article 1. Les dispositions du présent Accord sont applicables aux transports de personnes et de marchandises par route effectués au moyen des véhicules au sens de l'article 2.

DÉFINITIONS

Article 2. 1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale finlandaise ou syrienne qui a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne :

A) Un véhicule routier à propulsion mécanique qui est :

- a) Construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de personnes ou de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet,
- b) Immatriculé sur le territoire d'une des Parties Contractantes, et
- c) Temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux fins d'effectuer le transport international de personnes ou de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit par ce territoire.

B) Ou une remorque ou semi-remorque apte à être accouplée à un véhicule tracteur visé sous lettre a) susmentionnée de sorte que ce véhicule ainsi que la remorque ou semi-remorque remplissent les conditions indiquées sous les lettres de a) jusqu'à c).

TRANSPORT DE PERSONNES

Article 3. 1. A l'exception des transports touristiques occasionnels, l'organisation des autres formes de transport de personnes, effectuées entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires au moyen de véhicules munis de huit sièges, au minimum, non compris le conducteur, sera déterminée par un protocole de la Commission Mixte prévue à l'article 20 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1982, soit le trentième jour après que les Parties contractantes se furent notifiées (le 23 mai 1982) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.

2. Un transport touristique occasionnel est effectué, si le même groupe de voyageurs est transporté par le même véhicule :

- a) Soit au cours d'un voyage circulaire, commencé et prévu d'être terminé dans le pays d'immatriculation du véhicule,
- b) Soit au cours d'un voyage commencé dans le pays d'immatriculation du véhicule et terminé au point d'arrivée situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition s'il n'y a pas d'autorisation différente que le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le conducteur du véhicule doit être muni, en plus des documents prévus à l'article 13, d'une liste contenant les noms des voyageurs, leurs nationalités et le pays de destination.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. A l'exception des transports définis à l'article 5 suivant, les transports de marchandises, entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 5. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) Les transports d'objets destinés aux foires et aux expositions.
- b) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre.
- c) Les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision.
- d) Les transports de chevaux et véhicules automobiles de course, et d'autres accessoires de sport, destinés aux manifestations sportives.
- e) La circulation des véhicules endommagés ainsi que des véhicules transportant les accessoires pour le dépannage d'un autre véhicule.
- f) Les transports de marchandises représentant l'aide dans le cas d'un événement catastrophique.
- g) Les transports funéraires.
- h) Les transports de déménagement.

Article 6. 1. Une autorisation sera délivrée pour chaque voyage (aller et retour) et pour chaque véhicule : l'autorisation donnera le droit d'effectuer un voyage de transport entre les deux pays ainsi qu'en transit par les territoires des deux Parties Contractantes.

2. Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur, elles ne peuvent être utilisées que par lui-même, et elles ne sont pas transmissibles.

3. L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises à condition de respecter les règlements en vigueur au pays de charge, et que ces marchandises soient destinées exclusivement à son pays d'origine.

Article 7. 1. Les autorisations seront délivrées par les Autorités Compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, au nom des Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante, dans les limites des contingents annuels fixés d'un commun accord par un Protocole de la Commission Mixte, prévue à l'Article 20 du présent Accord.

2. Le modèle de l'autorisation sera fixé par la Commission Mixte ainsi dite.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie Contractante de transporter des personnes ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire, sauf moyennant autorisation spéciale écrite délivrée par l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 9. Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés d'effectuer des transports de personnes et de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers et *vice versa* à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 10. Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité Compétente de cette dernière Partie Contractante.

Article 11. Les véhicules commerciaux utilisés pour effectuer des transports doivent disposer des conditions nécessaires pour l'opération prévue et ils doivent être entretenus en tenant compte des dispositions de la réglementation du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 12. En cas d'accident de circulation à un véhicule ou à son conducteur survenu sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, les Autorités Compétentes du pays où l'accident est survenu fournissent sur demande des Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante une copie du Procès-Verbal de cet accident.

Article 13. Chaque véhicule doit être muni des documents réglementaires exigés par le pays de circulation pour effectuer les transports en question.

Article 14. Les autorisations délivrées conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des personnes dûment autorisées.

Article 15. 1. Les transporteurs des deux Parties Contractantes acquittent pour les transports routiers faisant l'objet de cet Accord, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce dernier.

2. Les deux Parties Contractantes pourront, à l'avenir, considérer la possibilité de la réduction ou de l'exonération de ces impôts, taxes et autres charges pour encourager le développement des transports faisant l'objet de cet Accord.

Article 16. 1. Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant sont exemptés de tout impôt, droit et taxe.

2. Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent Accord, selon les règlements douaniers, seront admises en franchise des droits de douane et tous les autres impôts et taxes d'importation.

3. Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie Contractante.

Article 17. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que les autres dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 18. 1. Lorsqu'un transporteur d'une Partie Contractante a commis une infraction aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les Autorités Compétentes de cette dernière Partie Contractante, sans préjudice aux dispositions légales applicables dans le pays où l'infraction a été commise, peuvent en informer les Autorités Compétentes de la première Partie Contractante.

2. En cas d'infraction visée à l'alinéa 1 du présent Article, les Autorités Compétentes de la Partie Contractante où l'infraction a été commise peuvent demander aux Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante :

- a) De donner un avertissement au transporteur, accompagné d'un avis l'informant qu'au cas où la violation se reproduirait il fera l'objet d'une suppression partielle ou totale de la possibilité d'effectuer des transports par les véhicules détenus ou exploités par ce transporteur sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.
- b) De supprimer à titre temporaire, partielle ou totale le droit au transporteur d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3. L'Autorité qui a pris une telle mesure en informe l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 19. Chaque Partie Contractante notifie à l'autre Partie Contractante les noms des Autorités Compétentes habilitées à prendre les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 20. 1. Les Parties Contractantes règlent, par voie de consultation ou de correspondance, toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

2. Afin de permettre la bonne application du contenu de l'alinéa 1, les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

3. La Commission Mixte se réunit à la demande de l'Autorité Compétente de l'une ou de l'autre Partie Contractante, alternativement sur le territoire de chacune d'elle.

Article 21. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

L'Accord est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation d'une des Parties Contractantes, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

FAIT à Helsinki le 18 septembre 1979 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VEIKKO SAARTO

Pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne :

JABR AL-KAFRI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to facilitate international road transport of passengers and goods between the two countries and in transit across their territories, have agreed as follows:

SCOPE

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the road transport of passengers and goods by vehicles as defined in article 2.

DEFINITIONS

Article 2. 1. The term “carrier” shall mean any Finnish or Syrian physical or juridical person authorized to transport passengers or goods by road in accordance with the relevant laws and regulations in force in that person’s country.

2. The term “vehicle” shall mean:

(A) A mechanically-propelled road vehicle which is:

- (a) Constructed or adapted for the road transport of passengers or goods, and used for that purpose;
- (b) Registered in the territory of one Contracting Party; and
- (c) Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international transport of passengers or goods to or from any point in that territory or in transit through that territory;

(B) A trailer or semi-trailer capable of being coupled with a towing vehicle, as the term “vehicle” is defined in subparagraph (a) above, so that that vehicle and the trailer or semi-trailer meet the conditions set forth in subparagraphs (a) to (c).

TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3. 1. Except for occasional tourist transport, the organization of passenger transport operations between the two countries, or in transit across their territories, in vehicles with eight seats or more, not including the driver’s, shall be governed by a protocol drawn up by the Joint Commission provided for in article 20 of this Agreement.

2. The term “occasional tourist transport” refers to the carriage of a single group of passengers in the same vehicle:

¹ Came into force on 22 June 1982, i.e., the thirtieth day after the Contracting Parties had notified each other (on 23 May 1982) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 21.

- (a) During a round trip beginning and scheduled to end in the country in which the vehicle is registered; or
- (b) During a trip beginning in the country in which the vehicle is registered and ending at an arrival point in the territory of the other Contracting Party, provided that, unless otherwise authorized, the vehicle returns without passengers to the country in which it is registered.

3. In addition to the documents referred to in article 13, the driver of the vehicle must be in possession of a list indicating the names of the passengers, their nationalities and the country of destination.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4. With the exception of the items referred to in article 5 below, the transport of goods between the two countries, or in transit across their territories, shall be subject to the permit system.

Article 5. The following shall not be subject to the permit system:

- (a) The carriage of articles intended for fairs and exhibitions;
- (b) The carriage of theatre sets and properties;
- (c) The carriage of musical instruments, sound-recording equipment for radio, and equipment for cinematographic or television filming;
- (d) The carriage of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for sports events;
- (e) The movement of damaged vehicles and vehicles transporting parts for the repair of other vehicles;
- (f) The carriage of supplies for disaster relief;
- (g) The carriage of human remains;
- (h) The removal of household effects.

Article 6. 1. A permit shall be issued for each journey (round trip) and for each vehicle. The permit shall authorize a journey for the purpose of transport between the two countries or in transit across the territory of one of the Contracting Parties.

2. Permits shall be issued in the name of the carrier: they shall be used only by the carrier and shall not be transferable.

3. The permit shall confer on the carrier the right to load goods on the return journey, provided that the regulations in force in the country of loading are observed, and that such goods are bound exclusively for the carrier's country of origin.

Article 7. 1. Permits shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party, within the limits of annual quotas set by common agreement in a protocol drawn up by the Joint Commission provided for in article 20 of this Agreement.

2. The model permit shall be prepared by the said Joint Commission.

GENERAL PROVISIONS

Article 8. Nothing in this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to transport passengers or goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery therein, unless a special written permit has been issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 9. Carriers of one Contracting Party shall not be permitted to transport passengers or goods from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country or vice versa, unless a special permit has been granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 10. If the weight or dimensions of a vehicle exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be in possession of a special permit issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 11. A commercial vehicle used for transport must meet the necessary conditions for the proposed operation and must be maintained, taking into account the provisions of the regulations of the country in which the vehicle is registered.

Article 12. In the event of a traffic accident involving a vehicle or its driver in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the country in which the accident occurred shall provide, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, a copy of the accident report.

Article 13. Each vehicle must carry the documents required for the transport operations in question under the regulations of the country being toured.

Article 14. Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be kept on board the vehicle and presented on demand to duly authorized persons.

Article 15. 1. For the road transport operations covered by this Agreement, carriers of each Contracting Party shall pay in the territory of the other Contracting Party the duties taxes and other charges required under the national laws of the latter Party.

2. The two Contracting Parties may, in future, consider the possibility of reducing or not imposing such duties, taxes and other charges in order to promote the development of transport operations covered by this Agreement.

Article 16. 1. The fuel contained in the vehicles' tanks installed by the manufacturer shall be exempt from all duties and taxes.

2. Spare parts imported temporarily into the territory of the other Contracting Party for the repair of vehicles performing transport operations under this Agreement shall be admitted free of customs duties and all other import duties and taxes in accordance with customs regulations.

3. The spare parts replaced must be re-exported or destroyed under the supervision of the competent customs officials of the other Contracting Party.

Article 17. Carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party shall observe the laws and regulations concerning traffic and road transport and the other legal provisions in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 18. 1. Where a carrier of one Contracting Party has committed an infringement of the provisions of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Contracting Party may notify the competent authorities of the other Contracting Party, without prejudice of the legal provisions applicable in the country where the infringement was committed.

2. In the event of an infringement within the meaning of paragraph 1 of this article, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may request the competent authorities of the other Contracting Party:

- (a) To issue a warning to the carrier, together with a notification that in the event of a further infringement, vehicles owned or operated by the carrier will be partially or totally excluded from transport operations in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed;
- (b) To exclude the carrier, temporarily, partially or totally, from transport operations in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

3. The authority taking such a measure shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

Article 19. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the names of the competent authorities empowered to take the measures necessary to apply the provisions of this Agreement.

Article 20. 1. The Contracting Parties shall settle, by consultation or by correspondence, any questions concerning the implementation of this Agreement.

2. In order to ensure the smooth implementation of paragraph 1, the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

3. The Joint Commission shall meet at the request of the competent authority of either Contracting Party, alternately in the territory of each Party.

Article 21. This Agreement shall enter into force the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been completed.

This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be extended automatically from year to year, unless one of the Contracting Parties denounces it at least three months prior to the date of expiry of its validity.

DONE at Helsinki on 18 September 1979, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

VEIKKO SAARTO

For the Government of the Syrian Arab Republic:

JABR AL-KAFRI

No. 21231

**FINLAND
and
LUXEMBOURG**

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Helsinki on 15 February 1980

Authentic text: German.

Registered by Finland on 27 August 1982.

**FINLANDE
et
LUXEMBOURG**

Accord relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole). Signé à Helsinki le 15 février 1980

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la Finlande le 27 août 1982.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG ÜBER DEN FINNISCH-LUXEMBURGISCHEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERTRANSPORT AUF DER STRASSE ZWISCHEN FINNLAND UND LUXEMBURG

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg, vom Wunsche getragen, den grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport auf der Strasse zwischen Luxemburg und Finnland oder im Transit durch ihre Gebiete auf Grundlage der Gegenseitigkeit weiter zu fördern, haben folgendes vereinbart:

PERSONENVERKEHR

Artikel 1. (1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs (Ausflugsfahrten und Verkehr mit Mietomnibussen), die ihren Betriebsitz in dem Gebiet des einen Landes haben, bedürfen für Fahrten in oder durch das Gebiet des anderen Landes keiner weiteren Genehmigung, wenn es sich handelt um

- a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d.h. Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt oder
- b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht nach den Vorschriften dieses Artikels genehmigungsfrei sind, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

(2) Der Pendelverkehr (Ferienziel-Reisen) in oder durch das andere Land bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

Artikel 2. (1) Im grenzüberschreitenden Linienverkehr bedürfen Unternehmer einer Genehmigung der zuständigen Behörden der berührten Länder.

(2) Fahrpläne, Tarife und Beförderungsbedingungen und deren Änderungen sowie die Einstellung des Betriebes bedürfen der vorherigen Zustimmung der beiderseitigen zuständigen Genehmigungsbehörden.

GÜTERTRANSPORT

Artikel 3. Gütertransporte von oder nach einem der Vertragsstaaten oder Transittransporte durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind, bedürfen einer vorher ausgestellten Genehmigung.

Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

- a) die Beförderung von Postsendungen;

- b) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;
- c) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;
- d) die Beförderung von Leichen;
- e) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen, für Messen oder für gewerbliche Zwecke bestimmt sind;
- f) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschliesslich zur Werbung und Information bestimmt sind;
- g) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;
- h) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- i) Beförderungen im Werkverkehr;
- j) Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschliesslich des Anhängers 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschliesslich die des Anhängers 3,5 t nicht übersteigt;
- k) Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen, sowie Beförderungen für humanitäre Hilfe;
- l) Die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeuges, das ein im Ausland liegegebliebenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das liegegebliebene Fahrzeug erteilten Genehmigung;
- m) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen.

Die zuständigen Behörden können Änderungen und Ergänzungen zur vorgenannten Liste vereinbaren.

Artikel 4. (1) Die Genehmigung nach Artikel 3 ist für einen bestimmten Zeitraum auszustellen. Die Genehmigung ist bei jeder Fahrt mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.

(2) Die Genehmigungen werden von den zuständigen Behörden des Vertragsstaates nach Massgabe der geltenden gesetzlichen Vorschriften auf Antrag der zuständigen Behörden ausgestellt.

Die Genehmigungen werden unausgefüllt in der vereinbarten Höchstzahl von der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaates übermittelt mit der Bestimmung, sie entsprechend ausgefüllt für den in Betracht kommenden Unternehmer auszugeben.

(3) An finnische Unternehmer wird die Genehmigung nur bei Vorliegen einer finnischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

An luxemburgische Unternehmer wird die Genehmigung nur bei Vorliegen einer luxemburgischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

(4) Die Genehmigung darf nur von dem Unternehmer benützt werden, auf dessen Namen sie lautet, und ist nicht übertragbar.

(5) Die Genehmigung gilt für ein Kraftfahrzeug oder eine Kombination von Kraftfahrzeugen (Sattelkraftfahrzeug oder Kraftwagenzug), wobei das amtliche Kennzeichen des Zugfahrzeuges für die Beurteilung der Nationalität massgebend ist.

(6) Die Genehmigung gilt für eine Hin- und Rückfahrt, einschliesslich Transit durch den Vertragsstaat.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 5. (1) Beförderer der einen Vertragspartei dürfen keine Personen- oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen.

(2) Beförderer der einen Vertragspartei dürfen Beförderungen mit Kraftfahrzeugen oder mit Kombinationen von Zugfahrzeug und Anhänger zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei durchführen.

Artikel 6. Die Fahrzeuge, die auf dem Territorium eines der beiden Vertragsstaaten zugelassen sind, und die zeitweilig — während internationaler Transporte von Personen oder Waren — auf das Territorium des anderen Vertragsstaates eingeführt werden, sind von den Abgaben und Steuern, die dem Verkehr oder dem Besitz von Fahrzeugen auf dem Territorium dieses letzteren Vertragsstaates obliegen, ausgenommen.

Artikel 7. Der Treibstoffinhalt der Vorrattanks, mit welchen der Hersteller das Fahrzeug normal ausgestattet hat, wird von allen Steuern, Abgaben und Gebühren befreit.

Artikel 8. Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugsrechtes einzuhalten.

Andere innerstaatliche Rechtsvorschriften der Vertragsparteien werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

Artikel 9. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Urkunden sind bei allen Fahrten in dem Vertragsstaat mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Behörden vorzuweisen.

Artikel 10. (1) Die Unternehmer die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gegen die Bestimmungen des Abkommens verstossen, können, auf Antrag der zuständigen Behörden dieses Vertragsstaates, durch die Behörden des Heimatstaates verwaltungsmässig verwarnt, zeitweilig oder permanent vom grenzüberschreitenden Transport in dem Vertragsstaat in dem der Verstoß festgestellt wurde, ausgeschlossen werden.

(2) Die Behörden, welche eine der vorgenannten Massnahmen ergriffen haben, teilen dies der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mit.

Artikel 11. (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln alle Fragen, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben. Zu diesem Zweck kann eine gemischte Kommission eingesetzt werden.

(2) Jede Vertragspartei kann vorschlagen, dass die gemischte Kommission im Bedarfsfall zusammentritt.

Artikel 12. Die Ausführungsbestimmungen des vorliegenden Abkommens werden in einem Protokoll geregelt, welches gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt. Dieses Protokoll kann durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden abgeändert oder ergänzt werden.

Artikel 13. Sofern die Vertragsparteien sich multilateralen Regelungen anschliessen, deren entsprechende Bestimmungen liberaler als im vorliegenden Abkommen sind, so kommen diese zur Anwendung.

Artikel 14. (1) Das vorliegende Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Tag in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Es gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Helsinki, am 15. Februar 1980, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Republik Finnland:

ERKKI PAJARI

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:

F. KESSELER

PROTOKOLL ÜBER DIE VERHANDLUNGEN IN HELSINKI IN DER ZEIT VOM 13. BIS 15. FEBRUAR 1980 BETREFFEND DEN ABSCHLUSS EINES ABKOMMENS ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND GÜTERTRANSPORT AUF DER STRASSE ZWISCHEN FINNLAND UND LUXEMBURG, ZWISCHEN EINER FINNISCHEN DELEGATION, BESTEHEND AUS DEN HERREN

Erkki Pajari	Botschafter, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Vorsitzender;
Pentti Pekonen	Leiter der Strassenverkehrsabteilung des Ministeriums für Verkehr, Ministerialdirektor;
Iikka J. Autio	Chef des allgemeinen Büros der Strassenverkehrsabteilung des Ministeriums für Verkehr, Ministerialdirektor;
Heikki Lumme	Botschaftsrat, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten;
Wolf von Harpe	Oberregierungsrat, Ministerium für Verkehr;
Seppo Sava	Jurist, Verband der finnischen LKW-Besitzer;
Jyrki Saarikivi	Translator, Ministerium für Verkehr;

UND EINER LUXEMBURGISCHEN DELEGATION, BESTEHEND AUS DEN HERREN

Fernand Kessler	Regierungsrat, Ministerium für Verkehr;
Pierre Bastendorff	Inspecteur principal, Ministerium für Verkehr;
Corneille Schmitz	Leiter der Abteilung für Strassentransporte, Ministerium für Verkehr.

Die Verhandlungen waren von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Strassenverkehrs zwischen den beiden Ländern zu vertiefen.

Beide Delegationen haben die Fragen des grenzüberschreitenden Güterverkehrs eingehend erörtert. Es wurde der Text eines Abkommens ausgearbeitet und zu diesem im einzelnen folgendes festgelegt:

1) Das vorliegende Abkommen findet auf den grenzüberschreitenden Personen- und Gütertransport Anwendung und zwar auf Transporte durch Unternehmer, die ihren Sitz in einem der beiden Vertragsstaaten haben und zur Beförderung von Personen oder Gütern befugt sind, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind.

2) Die im vorliegenden Abkommen angewandten Begriffe entsprechen denen der CEMT-Resolutionen.

3) Beide Delegationen kamen überein, zunächst die Entwicklung des Güterverkehrs zwischen beiden Staaten zu beobachten und nach Vorliegen ausreichender Erfahrungen die Höhe der Anzahl der Genehmigungen zu einem späteren Zeitpunkt festzusetzen.

4) Die laut Abkommen auszugebenden Genehmigungen werden mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten versehen.

5) Unter anderem fallen unter Artikel 7 die Transporte (z.B. sperrige, gefährliche Güter), die nach dem geltenden Recht eines der Vertragsstaaten einer Sondergenehmigung unterliegen. Überschreiten die Gewichte und Masse eines Kraftfahrzeuges oder einer Kombination von Zugfahrzeug und Anhänger mit oder ohne Ladung die zulässigen Höchstwerte auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, so ist zusätzlich zu der in Artikel 3 des Abkommens genannten Genehmigung eine besondere Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

6) In Bezug auf Artikel 1 des Abkommens wird vereinbart, dass die Angabe der Anzahl der Fahrgäste bei gelegentlichen Personenbeförderungen eine Liste der Fahrgäste erübrigt.

7) Artikel 3, Punkt 1, gilt auch für den Personenverkehr.

8) Die Muster der Genehmigungsvordrucke werden als Anlage 1 und 2 diesem Protokoll beigefügt¹.

9) Die Vertragsschliessenden werden einander auf Verlangen über die von ihnen ausgegebenen Genehmigungen unterrichten.

10) Folgende Behörden sind zuständig,
luxemburgischerseits:

Ministère des Transports
19-21, bd Royal, Luxembourg, Telex 3464 ecolu

¹ The forms have not been communicated for publication — Les formulaires n'ont pas été communiqués aux fins de publication.

finnischerseits:

im Ministerium für Verkehr die Strassenverkehrsabteilung;
Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki 13

ausser für Punkt 5 (Masse und Gewichte) dieses Protokolls:

Tie- ja vesirakennushallitus (Weg- und Wasserbauverwaltung)
Eteläesplanadi 4, 00130 Helsinki 13, Telex 124785 — tvht.

GESCHEHEN in Helsinki, am 15. Februar 1980.

Für die finnische Delegation:

ERKKI PAJARI

Für die luxemburgische Delegation:

F. KESSELER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD BETWEEN FINLAND AND LUXEMBOURG

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring further to promote, on the basis of reciprocity, the international carriage of passengers and goods by road between Luxembourg and Finland or in transit through their territories, have agreed as follows:

PASSENGER TRANSPORT

Article 1. (1) Enterprises which are authorized by their own State to provide occasional transport services (excursions and travel by chartered bus) and which have their operating headquarters in the territory of one of the countries shall not require any additional authorization for journeys to or through the territory of the other country in the case of:

- (a) "Closed-door" round trips, namely, journeys by the same vehicle carrying the same group of passengers throughout the journey and returning them to the point of departure, or
- (b) Transport services in which the vehicle takes up passengers on the outward journey and returns empty.

Occasional transport operations, which are not exempt from authorization under the provisions of this article, shall in every case require authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned.

(2) Shuttle services (holiday destination journeys) to or through the other country shall require authorization from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 2. (1) In the case of regular international passenger transport operations, carriers shall require authorization from the competent authorities of the countries concerned.

(2) Timetables, fares and conditions of carriage or any changes therein, and termination of operations, shall require the prior consent of the competent authorizing authorities of both Parties.

GOODS TRANSPORT

Article 3. The carriage of goods from or to one of the Contracting States or in transit through the territory of one of the Contracting States by motor vehicles

¹ Came into force on 16 June 1982, i.e., the thirtieth day following the date (17 May 1982) on which the Contracting Parties notified each other, in writing, of the fulfilment of the domestic constitutional requirements, in accordance with article 14 (1).

registered in the other Contracting State shall require an authorization issued in advance.

Authorization shall not be required for:

- (a) The conveyance of postal items;
- (b) The transport of damaged vehicles;
- (c) The carriage of bees and fish fry;
- (d) Funeral transport;
- (e) The carriage of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or fairs or for commercial purposes;
- (f) The carriage of articles and equipment intended exclusively for advertising and information;
- (g) Furniture removal by enterprises employing trained workers and suitable equipment;
- (h) The carriage of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses or fairs, and to or from radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (i) Transport on own account;
- (j) Carriage by vehicles whose permissible maximum weight, including trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible maximum load, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (k) The carriage of goods needed for medical treatment in cases of emergency, especially in cases of natural disaster, and humanitarian relief supplies;
- (l) The movement of an unladen goods vehicle to replace a vehicle which has broken down abroad, and continuation of the transport operation by the replacement vehicle under the licence issued for the broken-down vehicle;
- (m) The movement of an unladen goods vehicle.

The competent authorities may agree on changes in and additions to the above list.

Article 4. (1) Authorizations under article 3 shall be issued for a specified period. The authorization must be carried on each journey and produced on demand to an inspecting officer.

(2) Authorizations shall be issued by the competent authorities of a Contracting State, in accordance with the laws in force, upon application to the competent authorities.

Blank authorization forms shall be forwarded in agreed quantities by the competent authority of one of the Contracting States with instructions to issue them, duly completed, for the carriers concerned.

(3) Authorizations shall be issued to Finnish carriers only on presentation of a Finnish permit to engage in the carriage of goods by motor vehicle.

Authorizations shall be issued to Luxembourg carriers only on presentation of a Luxembourg permit to engage in the carriage of goods by motor vehicle.

(4) An authorization may be used only by the carrier in whose name it is issued and shall not be transferable.

(5) A permit shall be valid for one motor vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road train), the official number plate of the drawing vehicle being the determinant of nationality.

(6) A permit shall be valid for one journey, outward and return, including transit through a Contracting State.

COMMON PROVISIONS

Article 5. (1) Carriers of one of the Contracting Parties shall not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

(2) Carriers of one of the Contracting Parties may engage in transport operations by motor vehicle, or by a combination of a drawing vehicle and a trailer, between the territory of the other Contracting Party and a third State only with special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 6. Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting States and are imported temporarily — in the course of the international carriage of passengers or goods — into the territory of the other Contracting State shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the last-mentioned Contracting State.

Article 7. Fuel contained in the ordinary supply tanks with which the vehicle was equipped by the maker shall be exempted from all duties, taxes and charges.

Article 8. Carriers shall be required to comply with the provisions of the traffic laws and motor vehicle laws in force in a Contracting State.

Other domestic legislation of the Contracting Parties shall not be affected by the provisions of this Agreement.

Article 9. The documents provided for in this Agreement shall be carried on all journeys in a Contracting State and shall be produced on demand to the competent authorities.

Article 10. (1) Carriers who violate the provisions of the Agreement in the territory of the other Contracting State may, at the request of the competent authorities of that State, be given an administrative warning by the authorities of their own State or may be temporarily or permanently excluded from international transport operations in the Contracting State in which the violation occurred.

(2) Authorities which have taken any of the aforementioned actions shall so inform the competent authority of the other Contracting State.

Article 11. (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall settle all questions arising out of the application of this Agreement. A Joint Commission may be established for that purpose.

(2) Either Contracting Party may propose a meeting of the Joint Commission if the need arises.

Article 12. The arrangements for implementing this Agreement shall be regulated in a Protocol, which shall enter into force simultaneously with the Agreement. The Protocol may be amended or supplemented by agreement between the competent authorities.

Article 13. If the Contracting Parties become parties to multilateral agreements the relevant provisions of which are more liberal than those contained in this Agreement, those other provisions shall apply.

Article 14. (1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the domestic constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

(2) It shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter continue in force for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing six months before the expiry of the period of validity.

DONE at Helsinki, on 15 February 1980, in duplicate in the German language.

For the Government of the Republic of Finland:

ERKKI PAJARI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

F. KESSELER

PROTOCOL RELATING TO THE NEGOTIATIONS AT HELSINKI, FROM 13 TO 15 FEBRUARY 1980, ON THE CONCLUSION OF AN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD BETWEEN FINLAND AND LUXEMBOURG, BETWEEN A FINNISH DELEGATION, COMPOSED OF:

Messrs. Erkki Pajari	Ambassador, Ministry of Foreign Affairs, Chairman;
Pentti Pekonen	Director, Road Traffic Department, Ministry of Transport, Ministerial Director;
Iikka J. Autio	Chief, General Office, Road Transport Department, Ministry of Transport, Ministerial Director;
Heikki Lumme	Counsellor of Embassy, Ministry of Foreign Affairs;
Wolf von Harp	Senior Government Counsellor, Ministry of Transport;
Seppo Sava	Legal Adviser, Finnish Road Carriers' Association;
Jyrki Saarikivi	Translator, Ministry of Transport;

AND A LUXEMBOURG DELEGATION, COMPOSED OF:

Messrs. Fernand Kessler	Government Counsellor, Ministry of Transport;
Pierre Bastendorff	Inspecteur principal, Ministry of Transport;
Corneille Schmitz	Director, Road Transport Department, Ministry of Transport.

The negotiations were guided by the desire to intensify co-operation in the field of road transport between the two countries.

The two delegations addressed the issues of international carriage of goods in depth. The text of an Agreement was formulated, and in that connection it was decided as follows:

(1) The present Agreement applies to the international carriage of passengers and goods, and specifically to transport operations by carriers who have their headquarters in one of the two Contracting States and who are permitted to engage in the carriage of passengers or goods by motor vehicles registered in the other Contracting State.

(2) The terms used in the present Agreement correspond to those used in ECMT resolutions.

(3) The two delegations agreed that the development of goods traffic between the two States should first be observed and that the number of authorizations to be issued should be decided upon at a later date, when sufficient experience had become available.

(4) Authorizations issued under the Agreement shall be valid for a period of three months.

(5) Article 7 shall cover, *inter alia*, loads (e.g. goods in bulk or dangerous goods) which, in accordance with the law in force in one of the Contracting States, require a special authorization. If the weights and dimensions of a vehicle or a combination of a drawing vehicle and a trailer, whether laden or unladen, exceed the maximum permissible weights and dimensions in the territory of the other Contracting Party, a special authorization from the competent authority of that Contracting Party shall be required in addition to the authorization referred to in article 3 of the Agreement.

(6) With reference to article 1 of the Agreement, it is agreed that, in the case of occasional passenger transport operations, a declaration of the number of passengers obviates the need for a passenger list.

(7) Article 3 (1) shall also apply to passenger transport.

(8) Model authorization forms are attached to this Protocol as annexes 1 and 2.¹

(9) The Contracting Parties shall inform each other, upon request, concerning the authorization they have issued.

(10) The competent authorities shall be the following:

In the case of Luxembourg:

Ministère des transports
19-21, bd. Royal, Luxembourg, télex 3464 ecolu

In the case of Finland :

Within the Ministry of Transport,
the Road Traffic Department;
Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki 13

except in regard to paragraph 5 (dimensions and weights) of this Protocol:

Tie- ja vesirakennushallitus
(Road and Waterways Administration)
Eteläesplanadi 4, 00130 Helsinki 13, télex 124785 — tvht.

¹ The forms have not been communicated for publication.

DONE at Helsinki on 15 February 1980.

For the Finnish Delegation:

ERKKI PAJARI

For the Luxembourg Delegation:

F. KESSELER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNA-
TIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES ENTRE LA
FINLANDE ET LE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de développer, sur la base de la réciprocité, le transport routier international de passagers et de marchandises entre le Luxembourg et la Finlande ou en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORT DE PASSAGERS

Article premier. 1) Les entreprises autorisées dans leur pays à offrir des services de transports occasionnels (excursions et voyages par autocars affrétés) et dont le siège social se trouve sur le territoire de l'un des deux pays n'ont pas besoin d'obtenir une autorisation supplémentaire pour des voyages à destination du territoire de l'autre pays ou en transit à travers ce territoire dans le cas :

- a) De voyages «circulaires», c'est-à-dire effectués par un même véhicule transportant le même groupe de passagers pendant tout le voyage et les ramenant au point de départ;
- b) De services de transport pour lesquels le véhicule transporte des passagers à l'aller et retour à vide.

Les transports occasionnels qui ne sont pas exemptés d'autorisation en vertu du présent article sont à chaque fois soumis à l'autorisation préalable des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée.

2) Les services de navette (voyages de vacances) à destination de l'autre pays ou en transit à travers son territoire sont soumis à l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 2. 1) Dans le cas de services réguliers de transport international de passagers, les transporteurs demandent une autorisation aux autorités compétentes des pays concernés.

2) Les horaires, tarifs et conditions de transport et leurs modifications éventuelles ainsi que la cessation d'activité sont soumis à l'accord préalable des autorités compétentes en matière d'autorisation pour les deux Parties.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 3. Le transport de marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'un des deux Etats contractants, ou en transit à travers ledit territoire,

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1982, soit le trentième jour suivant la date (17 mai 1982) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles intérieures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

au moyen de véhicules à moteur immatriculés dans l'autre Etat contractant, est soumis à autorisation préalable.

Ne sont cependant pas soumis à autorisation :

- a) Les transports postaux;
- b) Les transports de véhicules endommagés;
- c) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- d) Les transports funéraires;
- e) Les transports d'objets d'art et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des foires ou à des fins commerciales;
- f) Les transports d'articles et de matériels exclusivement destinés à la publicité et à l'information;
- g) Les déménagements de mobilier par des entreprises employant à cette fin des travailleurs qualifiés et un équipement approprié;
- h) Les transports de décors, costumes, accessoires et animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives, de cirques ou de foires ainsi qu'à destination ou en provenance de séances d'enregistrements radiophoniques et de prises de vues cinématographiques ou télévisuelles;
- i) Les transports pour compte propre;
- j) Les transports dans des véhicules dont le poids total autorisé en charge, y compris les remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- k) Les transports de fournitures nécessaires pour des soins médicaux d'urgence, notamment dans le cas de catastrophes naturelles, et d'approvisionnements destinés à des secours humanitaires;
- l) Les déplacements à vide de véhicules à marchandise destinés à remplacer des véhicules tombés en panne à l'étranger, et la poursuite des opérations de transport par les véhicules de remplacement au titre des autorisations accordées pour les véhicules en panne;
- m) Les déplacements à vide des véhicules à marchandises.

Les autorités compétentes peuvent convenir de modifications et additions à la liste ci-dessus.

Article 4. 1) Les autorisations visées à l'article 3 1) sont accordées pour une période déterminée. Les équipages des véhicules doivent emporter les documents justificatifs avec eux à chaque voyage et les produire à la demande des agents chargés de contrôle.

2) Les autorisations de transport sont délivrées par les autorités compétentes d'un Etat contractant, conformément à la réglementation nationale en vigueur, sur demande adressée auxdites autorités compétentes.

Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants font parvenir aux autorités compétentes de l'autre Etat contractant un nombre convenu de formulaires d'autorisation en blanc, accompagnés d'instructions pour leur remise, dûment complétés, aux transporteurs intéressés.

3) Les autorisations ne sont accordées aux transporteurs finlandais que sur présentation d'un permis finlandais pour le transport de marchandises dans des véhicules à moteur.

Les autorisations ne sont accordées aux transporteurs luxembourgeois que sur présentation d'un permis luxembourgeois pour le transport de marchandises dans des véhicules à moteur.

4) Une autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur au nom duquel elle est libellée et elle n'est pas transférable.

5) Chaque autorisation est accordée pour un véhicule à moteur ou une combinaison de véhicules (véhicule articulé ou train routier), la plaque minéralogique officielle du véhicule tracteur constituant l'indicatif de nationalité.

6) Chaque autorisation est valable pour un voyage, aller et retour, y compris en cas de transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 5. 1) Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transporteurs de l'une des Parties contractantes doivent obtenir une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour pouvoir effectuer des opérations de transport, avec des véhicules à moteur ou des combinaisons véhicule tracteur et remorque, entre le territoire de ladite autre Partie contractante et un pays tiers.

Article 6. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont importés temporairement — à l'occasion du transport international de passagers ou de marchandises — sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des taxes et droits perçus au titre de la mise en circulation ou de la possession de véhicules sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

Article 7. Le carburant contenu dans les réservoirs normalement prévus pour le véhicule par le constructeur est exonéré de tous droits et taxes.

Article 8. Les transporteurs sont tenus de respecter les dispositions de la législation applicables en matière de circulation et de véhicules à moteur sur le territoire d'un Etat contractant.

Les autres dispositions de la législation interne des Parties contractantes ne sont pas affectées par les dispositions du présent Accord.

Article 9. Les équipages doivent emporter les documents prévus par le présent Accord avec eux lors de chacun de leurs voyages sur le territoire de l'autre Partie contractante et les produire à la demande des autorités compétentes.

Article 10. 1) En cas de violation des dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Etat contractant et à la demande des autorités compétentes dudit Etat, les autorités de l'Etat dont le transporteur responsable est un ressortissant peuvent lui adresser un avertissement administratif ou lui interdire temporairement ou définitivement d'effectuer des opérations de transport international sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel la violation a été commise.

2) Les autorités ayant pris l'une quelconque des mesures mentionnées ci-dessus en informent les autorités compétentes de l'autre Etat contractant.

Article 11. 1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes questions issues de l'application du présent Accord. Une Commission mixte peut être créée à cette fin.

2) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer de réunir la Commission mixte en cas de besoin.

Article 12. Les règlements d'application du présent Accord sont énoncés dans un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord. Ce Protocole peut être amendé ou complété par arrangement mutuel entre les autorités compétentes.

Article 13. Si les Parties contractantes deviennent parties à des accords multilatéraux contenant des dispositions pertinentes plus libérales que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, lesdites dispositions libérales seront applicables.

Article 14. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié par écrit que les formalités constitutionnelles intérieures requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

2) Le présent Accord demeurera applicable pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant la fin de la période de validité en cours.

FAIT à Helsinki le 15 février 1980, en double exemplaire en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ERKKI PAJARI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

F. KESSELER

PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS TENUES À HELSINKI, DU 13 AU 15 FÉVRIER 1980, EN VUE DE LA CONCLUSION D'UN ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES ENTRE LA FINLANDE ET LE LUXEMBOURG, ENTRE UNE DÉLÉGATION FINLANDAISE COMPOSÉE DE :

MM. Erkki Pajari	Ambassadeur, Ministère des affaires étrangères, Président;
Pentti Pekonen	Directeur au Ministère des transports, Chef du Service de contrôle du trafic routier;
Ilkka J. Autio	Directeur au Ministère des transports, Chef du Bureau général du Service des transports routiers;
Heikki Lumme	Conseiller d'ambassade, Ministère des affaires étrangères;
Wolf von Harp	Conseiller principal du Gouvernement, Ministère des transports;

Seppo Sava	Conseiller juridique, Association finlandaise des transporteurs routiers;
Jyrki Saarikivi	Traducteur, Ministère des transports;

ET UNE DÉLÉGATION LUXEMBOURGEOISE COMPOSÉE DE :

MM. Fernand Kessler	Conseiller du Gouvernement, Ministère des transports;
Pierre Bastendorff	Inspecteur principal, Ministère des transports;
Corneille Schmitz	Directeur du Service des transports routiers, Ministère des transports.

Les négociations ont été animées par le désir d'intensifier la coopération dans le domaine des transports routiers entre les deux pays.

Les deux délégations ont examiné de manière approfondie les problèmes liés au transport international de marchandises. Elles ont élaboré le texte d'un Accord et sont à cet égard convenues de ce qui suit :

1) Le présent Accord s'applique au transport international de passagers et de marchandises et plus précisément aux opérations de transport effectuées par des transporteurs dont le siège se trouve dans l'un des deux Etats contractants et qui sont autorisés à se livrer au transport de passagers ou de marchandises au moyen de véhicules à moteur immatriculés dans l'autre Etat contractant.

2) Les termes utilisés dans le présent Accord sont conformes à la terminologie utilisée dans les résolutions de la CEMT.

3) Les deux délégations ont décidé qu'il convenait d'abord d'observer le développement du trafic de marchandises entre les deux pays et de recueillir suffisamment d'informations avant de fixer le nombre d'autorisations à accorder.

4) Les autorisations accordées en vertu du présent Accord seront valables pour une période de trois mois.

5) L'article 7 s'applique, notamment, aux chargements (tels que marchandises en vrac ou produits dangereux) pour lesquels la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants exige une autorisation spéciale. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison véhicule tracteur et remorque, en charge ou à vide, dépassent les maximums autorisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale doit être obtenue auprès des autorités compétentes de ladite Partie contractante en plus de l'autorisation visée à l'article 3 du présent Accord.

6) En ce qui concerne l'article premier du présent Accord, il est convenu que, dans le cas de transport occasionnel de passagers, la simple déclaration du nombre de passagers transportés dispense de la communication d'une liste des passagers.

7) L'alinéa 1 de l'article 3 s'applique également au transport de passagers.

8) Des formulaires d'autorisation types sont joints en annexes 1 et 2 au présent Protocole¹.

9) Les Parties contractantes s'informent mutuellement, sur demande, des autorisations qu'elles ont accordées.

¹ Les formulaires n'ont pas été communiqués aux fins de publication.

10) Les autorités compétentes sont :

Dans le cas du Luxembourg :

Ministère des transports
19-21, bd Royal, Luxembourg, télex 3464 ecolu

Dans le cas de la Finlande :

Service de contrôle du trafic routier,
Ministère des transports
Eteläesplanadi 16, 00130 Helsinki 13

sauf en ce qui concerne le paragraphe 5 (dimensions et poids) du présent Protocole pour lequel l'autorité compétente est :

Tie- ja vesirakennushallitus
(Administration des routes et des voies navigables)
Eteläesplanadi 4, 00130 Helsinki 13, télex 124785 — tvht.

FAIT à Helsinki, le 15 février 1980.

Pour la délégation finlandaise :

ERKKI PAJARI

Pour la délégation luxembourgeoise :

F. KESSELER

No. 21232

**FINLAND
and
ARGENTINA**

**Agreement on economic, industrial and technological co-
operation. Signed at Buenos Aires on 22 April 1980**

Authentic texts: Finnish and Spanish.

Registered by Finland on 27 August 1982.

**FINLANDE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération économique, industrielle et techno-
logique. Signé à Buenos Aires le 22 avril 1980**

Textes authentiques : finnois et espagnol.

Enregistré par la Finlande le 27 août 1982.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA JA TEKNOLOGI- SESTA YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA ARGEN- TIINAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Argentiinan Tasavallan hallitus, haluten vahvistaa kaupallisia suhteita sekä taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä molempien maiden välillä yhtäläisten oikeuksien ja molemminpuolisen hyödyn pohjalta ja

tunnustaen tällaisen yhteistyön merkityksen sekä haluten luoda mahdollisimman edulliset olosuhteet tämän sopimuksen tarkoittamilla aloilla tarjoutuvien mahdollisuuksien kehittämiseksi ja hyväksikäyttämiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet ryhtyvät asianmukaisesti toimiin, kumpikin oman lainsäädäntönsä puitteissa, toteuttaakseen mahdollisimman tehokkaat toimenpiteet taloudellisen, teollisen ja teknologisen yhteistyön kehittämiseksi ja monipuolistamiseksi. Tässä tarkoituksessa ne tulevat edistämään molempien maiden sekä julkiseen että yksityiseen sektoriin kuuluvien elinten ja yritysten välistä yhteistyötä.

2 artikla. Tämän päämäärän saavuttamiseksi sopimuspuolet pyrkivät edistämään yhteistyötä 1 artiklassa tarkoitetuilla aloilla seuraavin tavoin:

- a) molempia osapuolia kiinnostavien projektien yhteinen valmisteleminen ja koordinoitu toteuttaminen;
- b) asiantuntijoiden, tutkijoiden ja teknikoiden lähettäminen edellä mainittujen projektien puitteissa;
- c) patenttien, lisenssien, tietotaidon, teknisten tietojen ja dokumenttien vaihtaminen, jo olemassaolevan teknologian soveltaminen ja parantaminen ja uusien teknologisten menetelmien kehittäminen;
- d) kauppavaltuuskuntien vierailujen järjestäminen;
- e) osallistuminen messuihin, näyttelyihin ja symposioihin osapuolten alueella;
- f) näytteiden ja kaupallisten esitteiden maahantuonti sekä kauppatavaroiden ja esineiden väliaikainen maahantuonti messuja ja näyttelyjä varten voimassaolevien lakimääräysten puitteissa;
- g) molempien maiden kaupallisten järjestöjen, yritysten ja teknikkojen välisten yhteyksien edistäminen;
- h) mikä muu tahansa osapuolten sopima tapa.

3 artikla. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä erityisesti seuraavilla aloilla:

- maatalous
- metsäsektori
- kalastus
- kaivossektori

- selluloosa ja paperi
- elintarviketeollisuus
- nahat ja nahkateollisuus
- maatalouskoneet
- viljasiilot
- kemian teollisuus ja lääketeollisuus
- lääketieteelliset ja sairaalalaitteet ja -instrumentit
- metallurgia
- konepajateollisuus
- teollinen rakentaminen ja rakennuselementtien tuotanto
- työstökoneet
- laivanrakennus
- satamainfrastruktuuri
- voimantuotanto- ja siirtolaitteet
- neuvotteleva insinööritoiminta

sekä kaikilla muilla aloilla, joita vastedes tullaan pitämään molempia osapuolia kiinnostavina.

4 artikla. Kummassakin maassa voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisesti viralliset toimivaltaiset laitokset sekä järjestöt, yritykset ja muut yhteisöt sopivat tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvan yhteistyö muodoista, menettelytavoista ja ehdoista.

5 artikla. Sopimuspuolet myöntävät toisilleen taloudellisen, teollisen ja teknologisen yhteistyön aloilla suosituimmuuskohtelun kummassakin maassa voimassaolevien lakien ja säännösten mukaisesti ja huomioon ottaen kummankin maan kansainväliset sitoumukset.

6 artikla. Sopimuspuolet sopivat, että kaikki maksut, jotka aiheutuvat tässä sopimuksessa edellytetyistä toimenpiteistä suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa ja kummassakin maassa voimassaolevien valuuttamääräysten mukaisesti.

7 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamiseksi sopimuspuolet perustavat sekakomission, joka koostuu molempien hallitusten edustajista ja jota yksityisen sektorin asiantuntijat ja edustajat voivat avustaa. Komissio kokoontuu kumman tahansa osapuolen pyynnöstä vuoroin Suomessa ja Argentiinassa erikseen sovittavina ajankohtina.

Sekakomission tehtävät ovat mm. seuraavat:

- a) tutkia molempien maiden välisen taloudellisen, teollisen ja teknologisen yhteistyön sekä kauppavaihdon kehittymistä;
- b) tutkia ja ehdottaa kaikkia toimenpiteitä, jotka edesauttavat maiden välisten taloudellisten suhteiden kehittymistä ja ratkaista ongelmat, jotka ilmenevät tämän sopimuksen toteuttamisessa;
- c) tutkia yhteistyön mahdollisuuksia teollisuustuotantolaitosten perustamisessa sekä olemassaolevien laitosten laajentamisessa ja/tai uudenaikaistamisessa;

- d) analysoida mahdollisuuksia raaka-aineiden ja puolivalmisteiden pitkäaikaisiin toimituksiin, jotka helpottaisivat molempien maiden tuotantoa ja hankintoja koskevien ennusteiden tekemistä;
- e) tutkia muita maiden välisten kauppasuhteiden ja yhteistyön kannalta mielenkiintoisia kysymyksiä, kuten liikenteeseen ja merenkulkuun liittyviä.

8 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä (30) päivää sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä oman lainsäädäntönsä edellyttämät muodollisuudet.

Se on voimassa aluksi viisi vuotta ja sen voimassaolo jatkuu sen jälkeen äänettömällä sopimuksella vuodeksi kerrallaan kunnes jompi kumpi sopimuspuolista sen irtisanoo kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

Edellisessä kappaleessa määritelty sopimuksen voimassaolon päättyminen ei vaikuta toimeenpantavina olevien ohjelmien toteuttamiseen.

ТЕХТЪ Buenos Airesin kaupungissa 22 päivänä huhtikuuta 1980 kahtena suomen- ja kahtena espanjankielisenä kappaleena, jotka ovat molemmat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

KLAUS CASTRÉN

Täysivaltainen erikoissuurlähettiläs Argentiinassa

Argentiinan Tasavallan hallituksen puolesta:

CARLOS WASHINGTON PASTOR

Ulkoasiainministeri

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TECNOLÓGICA ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Finlandia,
Animados del deseo de fortalecer las relaciones comerciales y la cooperación económica, industrial y tecnológica entre ambos países, sobre la base de la igualdad de derechos y el beneficio mutuo, y

Reconociendo la importancia de tal cooperación y con el ánimo de crear las condiciones más apropiadas para el desarrollo y aprovechamiento de las posibilidades ofrecidas en las áreas objeto de este Acuerdo,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas apropiadas para llevar a cabo, dentro del marco de sus respectivas legislaciones, las acciones más efectivas para el desarrollo y la diversificación de la cooperación económica, industrial y tecnológica. A tal efecto promocionarán la cooperación entre organismos y empresas de ambos países, tanto del sector público como del privado.

Artículo 2. Para el logro de este objetivo las Partes se empeñarán en promover la cooperación en las áreas a que se refiere el Artículo 1, a través de los siguientes medios:

- a) Elaboración conjunta y realización coordinada de proyectos de interés mutuo;
- b) Envío de especialistas, investigadores y técnicos en el marco de los proyectos arriba mencionados;
- c) Intercambio de patentes, licencias, *know-how*, información y documentaciones técnicas, aplicación y perfeccionamiento de tecnologías ya existentes y desarrollo de nuevos procesos tecnológicos;
- d) Organización de misiones comerciales;
- e) Participación en Ferias, Exposiciones y Simposios a celebrarse en sus respectivos territorios;
- f) Importación de muestrarios y materiales de propaganda comercial, así como el ingreso temporario de las mercaderías y objetos destinados a exhibición en Ferias y Exposiciones, de conformidad con las respectivas disposiciones legales vigentes;
- g) Promover contactos entre organizaciones comerciales, empresas y técnicos de ambos países;
- h) Cualquier otro que las Partes acordaran.

Artículo 3. Las Partes Contratantes se comprometen a desarrollar la cooperación económica, industrial y tecnológica con especial referencia a los siguientes sectores:

- agropecuario
- forestal

- pesquero
- minero
- de celulosa y papel
- de productos alimenticios industrializados
- de cueros y sus manufacturas
- de maquinaria agrícola
- de elevadores de granos
- químico y farmacéutico
- de equipos e instrumentos médicos y hospitalarios
- metalúrgico
- metal-mecánico
- de construcción industrial y elementos de construcción
- de máquinas herramientas
- de construcciones navales
- de infraestructura portuaria
- de equipos para generación y transmisión de energía
- de consultoría industrial

y todos aquellos otros sectores que en el futuro se consideren de interés común.

Artículo 4. De conformidad con las leyes y disposiciones vigentes en cada país, las instituciones oficiales competentes, así como los organismos, empresas y otras entidades, acordarán las formas, modalidades y condiciones de la cooperación dentro del marco de este Acuerdo.

Artículo 5. Las Partes Contratantes se concederán mutuamente en los campos de la cooperación económica, industrial y tecnológica el trato más favorable permitido por las leyes y las reglas en vigor en los países respectivos y teniendo en cuenta sus compromisos internacionales.

Artículo 6. Las Partes Contratantes convienen en que los pagos a que den lugar las operaciones previstas en el presente Acuerdo serán efectuados en divisas de libre convertibilidad y de conformidad con las disposiciones monetarias vigentes en cada país.

Artículo 7. Para la ejecución del presente Acuerdo, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta integrada por representantes de los dos Gobiernos, con la eventual asistencia de expertos y de representantes del sector privado. La Comisión se reunirá a petición de cualquiera de las Partes, alternativamente en Argentina y Finlandia, en la fecha que se convenga en cada caso.

La Comisión Mixta tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a) Examinar la evolución de la cooperación económica, industrial y tecnológica y del intercambio comercial entre los dos países;
- b) Estudiar y proponer todas las medidas que permitan desarrollar las relaciones económicas existentes entre los dos países y solucionar los problemas que pudieran surgir de la aplicación del presente Acuerdo;

- c) Estudiar las posibilidades de cooperación para facilitar el establecimiento de plantas industriales, así como la ampliación y/o modernización de las ya existentes;
- d) Analizar las posibilidades de suministros, a largo plazo, de materias primas y productos semielaborados que permitan establecer previsiones en lo referente a la producción y el abastecimiento de ambos países;
- e) Estudiar otras cuestiones de interés para las relaciones comerciales y la cooperación entre ambos países, como las relacionadas al tráfico y transporte marítimo.

Artículo 8. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

El mismo tendrá una duración inicial de cinco años y se considerará renovado tácitamente por períodos ulteriores de un año, hasta que una de las Partes lo denuncie con aviso previo de tres meses.

El término señalado en párrafo anterior no afectará la realización de los programas en ejecución.

HECHO en Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los 22 días del mes de abril del año mil novecientos ochenta, en dos ejemplares en los idiomas finés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República Argentina:

CARLOS WASHINGTON PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por el Gobierno de la República de Finlandia:

KLAUS CASTRÉN
Embajador de la República de Finlandia en Argentina

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen trade relations and economic, industrial and technological co-operation between the two countries, on the basis of equality of rights and mutual benefit, and

Recognizing the importance of such co-operation and with a view to creating the most suitable conditions for developing and utilizing the opportunities offered in the areas covered by this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall adopt appropriate measures to carry out, within the framework of their respective legislations, the most effective action for the development and diversification of economic, industrial and technological co-operation. To this end, they shall promote co-operation between the two countries' agencies and enterprises, in both the public and private sectors.

Article 2. With a view to achieving this objective, the Parties shall endeavour to promote co-operation in the areas referred to in article 1 by the following means:

- (a) Joint preparation and co-ordinated implementation of projects of mutual interest;
- (b) Assignment of specialists, research workers and technicians within the framework of such projects;
- (c) Exchange of patents, licenses, "know-how", and technical information and documentation, application and improvement of existing technology; and development of new technological processes;
- (d) Organization of trade missions;
- (e) Participation in fairs, exhibitions and symposia to be held in their respective territories;
- (f) Importation of samples and materials for commercial advertising and the temporary entry of merchandise and objects to be displayed at fairs and exhibitions, in accordance with the respective legal provisions in force;
- (g) Promotion of contacts between the two countries' commercial organizations, enterprises and technicians;
- (h) Any other means agreed on by the Parties.

Article 3. The Contracting Parties undertake to develop economic, industrial and technological co-operation with special reference to the following sectors:

— Livestock and agriculture

¹ Came into force on 19 June 1982, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 20 May 1982) of the completion of the formalities required, in accordance with article 8.

- Forestry
- Fisheries
- Mining
- Cellulose and paper
- Food-production industry
- Leather and leather products
- Agricultural machinery
- Grain elevators
- Chemicals and pharmaceuticals
- Medical and hospital equipment and instruments
- Metallurgy
- Finished metal
- Industrial construction and building materials
- Machine tools
- Shipbuilding
- Port infrastructure
- Energy generation and transmission equipment
- Industrial information

and all such other sectors as may in the future be deemed to be of mutual interest.

Article 4. In accordance with the laws and regulations in force in each country, the competent official institutions and the agencies, enterprises and other entities shall agree on the forms, modalities and conditions for co-operation within the framework of this Agreement.

Article 5. The Contracting Parties shall grant each other in the fields of economic, industrial and technological co-operation the most favourable treatment permitted by the laws and regulations in force in the respective countries, taking into account their international obligations.

Article 6. The Contracting Parties agree that payments resulting from the operations provided for in this Agreement shall be made in freely convertible currencies and in accordance with the currency regulations in force in each country.

Article 7. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of the two Governments possibly, with the assistance of experts and representatives from the private sector. The Commission shall meet at the request of either Party, alternately in Argentina and in Finland, on the dates agreed on in each case.

The Joint Commission shall have, *inter alia*, the following duties:

- (a) To study the development of economic, industrial and technological co-operation and of trade exchanges between the two countries;
- (b) To study and propose any measures which would make it possible to develop the existing economic relations between the two countries and solve any problems arising in the implementation of this Agreement;
- (c) To study the possibilities of co-operation in facilitating the establishment of industrial plants, and the expansion and/or modernization of existing plants;

- (d) To analyse the prospects of long-term supplies of raw materials and semi-finished products in order to establish forecasts concerning production and supply in the two countries;
- (e) To study other questions of importance to trade relations and co-operation between the two countries, such as those related to maritime traffic and shipping.

Article 8. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other of their compliance with the formalities required by their own legislation.

It shall have an initial period of validity of five years and shall be considered automatically renewed for further periods of one year, until one of the Parties denounces it, giving three months' notice.

Termination in pursuance of the preceding paragraph shall not affect the implementation of ongoing programmes.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 22 April 1980, in duplicate in the Finnish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KLAUS CASTRÉN
Ambassador of the Republic of Finland to Argentina

For the Government of the Argentine Republic:

CARLOS WASHINGTON PASTOR
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Les Gouvernements de la République de Finlande et de la République argentine, Animés du désir de renforcer les relations commerciales et la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays, sur la base de l'égalité de droits et de l'intérêt mutuel,

Reconnaissant l'importance que revêt ladite coopération et souhaitant créer les conditions les plus propices au développement et à l'exploitation des possibilités offertes dans les domaines qui font l'objet du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes adopteront les mesures appropriées afin de mener à bien, dans le cadre de leurs législations respectives, les actions les plus efficaces pour le développement et la diversification de la coopération économique, industrielle et technologique. A cet effet, elles encourageront la coopération entre les organismes et entreprises des deux pays, aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé.

Article 2. Aux fins de la réalisation de cet objectif, les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines visés à l'article premier, par les moyens ci-après :

- a) Elaboration conjointe et réalisation coordonnée de projets d'intérêt commun;
- b) Envoi de spécialistes, de chercheurs et de techniciens, dans le cadre des projets susmentionnés;
- c) Echange de brevets, licences, « savoir-faire », information et documentation technique, application et perfectionnement de technologies déjà existantes et développement de nouveaux processus techniques;
- d) Organisation de missions commerciales;
- e) Participation à des foires, expositions et colloques à organiser sur leurs territoires respectifs;
- f) Importation d'échantillons et de matériels publicitaires et admission temporaire de marchandises et objets destinés à être exposés dans des foires et expositions, conformément aux dispositions légales en vigueur en la matière;
- g) Promotion de contacts entre organisations commerciales, entreprises et techniciens des deux pays;
- h) Tout autre moyen dont les Parties seront convenues.

Article 3. Les Parties contractantes s'engageront à développer la coopération économique, industrielle et technologique spécialement dans les secteurs suivants :
— Agriculture et élevage

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1982, soit 30 jours après que les Parties se sont informées (le 20 mai 1982) de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 8.

- Forêts
- Pêche
- Mines
- Cellulose et papier
- Produits alimentaires industrialisés
- Cuirs et ouvrages en cuir
- Machines agricoles
- Élévateurs à céréales
- Production chimique et pharmaceutique
- Equipements et instruments médicaux et hospitaliers
- Métallurgie
- Travail des métaux
- Construction industrielle et éléments de construction
- Machines-outils
- Construction navale
- Infrastructure portuaire
- Equipements de production et transmission de l'énergie
- Conseils industriels

et dans tous les autres secteurs considérés à l'avenir comme étant d'intérêt commun.

Article 4. Conformément aux lois et aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays, les institutions officielles compétentes, ainsi que les organismes, entreprises et autres entités, fixeront d'un commun accord les formes, modalités et conditions de la coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 5. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement dans les domaines de la coopération économique, industrielle et technologique le traitement le plus favorable autorisé par les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, compte tenu de leurs engagements internationaux.

Article 6. Les Parties contractantes conviennent que les paiements auxquels donnent lieu les opérations prévues dans le présent Accord seront effectués en devises convertibles et conformément aux dispositions monétaires en vigueur dans chaque pays.

Article 7. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission mixte composée de représentants des deux gouvernements qui bénéficieront éventuellement du concours d'experts et de représentants du secteur privé. La Commission se réunira à la demande de l'une des Parties, alternativement en Argentine et en Finlande, à la date qui sera convenue dans chaque cas.

La Commission mixte aura, entre autres, les attributions suivantes :

- a) Examiner l'évolution de la coopération économique, industrielle et technologique et des échanges commerciaux entre les deux pays;
- b) Etudier et proposer toutes les mesures qui permettront de développer les relations économiques existantes entre les deux pays et de résoudre les problèmes qui pourront surgir lors de l'application du présent Accord;

- c) Etudier les possibilités de coopération afin de faciliter l'établissement d'entreprises industrielles ainsi que l'amélioration et/ou la modernisation de celles qui existent;
- d) Analyser les possibilités de fournir, à long terme, les matières premières et produits semi-ouvrés qui permettront d'établir des prévisions en ce qui concerne la production et l'approvisionnement des deux pays;
- e) Etudier d'autres questions intéressant les relations commerciales et la coopération entre les deux pays, par exemple celles qui concernent le trafic et le transport maritime.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées qu'elles ont satisfait aux formalités requises par leurs législations respectives.

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis de trois mois.

La dénonciation visée à l'alinéa précédent n'affectera pas la réalisation des programmes en cours d'exécution.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 22 avril 1980, en double exemplaire, en langues finnoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
L'Ambassadeur de la République de Finlande en Argentine,
KLAUS CASTRÉN

Pour le Gouvernement de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
CARLOS WASHINGTON PASTOR

No. 21233

**CZECHOSLOVAKIA
and
AFGHANISTAN**

Agreement regarding mutual recognition of equivalency of documents on the completion of studies and documents on the granting of scientific degrees and titles. Signed at Prague on 24 June 1981

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 3 September 1982.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
AFGHANISTAN**

Accord concernant la reconnaissance réciproque de l'équivalence des diplômes de fin d'études et des grades et titres scientifiques. Signé à Prague le 24 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 septembre 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN REGARDING MUTUAL RECOGNITION OF EQUIVALENCY OF DOCUMENTS ON THE COMPLETION OF STUDIES AND DOCUMENTS ON THE GRANTING OF SCIENTIFIC DEGREES AND TITLES

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Afghanistan, desirous to further expand the mutually beneficial cooperation in the field of education and science, which contributes in a significant manner to the strengthening of friendly relations between the peoples of both countries,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties undertake to mutually recognize the equivalency of scientific degrees, diplomas and certificates from secondary schools, universities and other educational and scientific organs and institutions, issued in the Czechoslovak Socialist Republic and in the Democratic Republic of Afghanistan in the fields of humanities, natural and social sciences as well as in the fields of technical science, agriculture and veterinary medicine.

Article 2. CERTIFICATE ON THE COMPLETED SECONDARY-SCHOOL EDUCATION

Certificate on the completed secondary-school education issued in the Czechoslovak Socialist Republic is recognized as being equivalent to the secondary-school certificate (pre-university certificate) in the Democratic Republic of Afghanistan, and vice versa.

Diplomas given by mechanic schools, technikums, automechanic technikum of Kabul, mines technikum, teacher training institutes, Mazar-Sharif oil technikum and, also educational institutes similar to DRA ones given after termination of grade 14 are considered equivalent to diplomas granted by the similar specific educational institutes of the Czechoslovak Socialist Republic.

*Article 3. DIPLOMAS AND DOCUMENTS OF SCIENTIFIC DEGREES
IN HUMANISTIC, NATURAL AND SOCIAL SCIENCES*

a) The diploma on the completion of university studies granted by universities or other educational institutions in the Czechoslovak Socialist Republic is recognized as being equivalent to the degree of "Master" granted by universities or other educational institutions in the Democratic Republic of Afghanistan, and vice versa.

b) The document on the granting of scientific degree of "candidate of sciences" issued by universities and other educational and scientific institutions in the Czechoslovak Socialist Republic is recognized as being equivalent to the document on the granting of degree of Ph.D. issued in the appropriate field by universities and other

¹ Came into force on 4 May 1982, the date of the last of the notifications (effected on 10 March and 4 May 1982) by which the Contracting Parties notified each other, in writing, that it had been approved in conformity with their respective internal regulations, in accordance with article 6.

educational and scientific institutions in the Democratic Republic of Afghanistan and vice versa.

c) The document on the granting of scientific degree of “doctor of sciences” issued by universities and other educational and scientific institutions in the Czechoslovak Socialist Republic is recognized as being equivalent to the document on the granting of degree of “doctor of sciences” issued in the appropriate field by universities and other educational and scientific institutions in the Democratic Republic of Afghanistan, and vice versa.

*Article 4. DIPLOMAS AND DOCUMENTS OF SCIENTIFIC DEGREES
IN THE FIELD OF TECHNICAL, AGRICULTURE AND VETERINARY MEDICINE*

Diplomas and documents on the granting of scientific degrees in the mentioned fields shall be recognized on the basis of provisions contained in Article 3.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information and consult each other about all questions concerning the implementation of this Agreement.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the present Agreement has been approved in accordance with the respective internal regulations. The Agreement shall enter into force on the date of the last of such notifications.

Article 7

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended always for the same period of time so long as it shall not have been denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of its validity.

DONE in Prague on 24th of June 1981 in two copies in English.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

B. CHŇOUPEK

For the Government
of the Democratic Republic
of Afghanistan:

S. M. Dost

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DE FIN D'ÉTUDES ET DES GRADES ET TITRES SCIENTIFIQUES

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan, désireux de développer, dans le domaine de l'éducation et de la science, une coopération mutuellement avantageuse qui contribue sensiblement à renforcer les relations amicales entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître mutuellement l'équivalence des grades et diplômes scientifiques décernés par les écoles secondaires, les universités et d'autres organes et établissements scientifiques et d'enseignement de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique d'Afghanistan, dans les disciplines suivantes : humanités, sciences naturelles, sciences sociales, sciences techniques, agriculture et médecine vétérinaire.

Article 2. DIPLÔMES DE FIN D'ÉTUDES SECONDAIRES

Le diplôme délivré au terme des études secondaires en République socialiste tchécoslovaque est reconnu comme étant équivalant au diplôme de fin d'études secondaires (diplôme préuniversitaire) décerné en République démocratique d'Afghanistan, et *vice versa*.

Les diplômes délivrés en République démocratique d'Afghanistan par les écoles de mécanique, les écoles techniques, l'école de mécanique automobile de Kaboul, l'école des mines, les écoles normales, l'école technique du pétrole de Mazar-Charif, ainsi que ceux décernés par les établissements d'enseignement assimilés au terme de 14 années d'études, sont jugés équivalant aux diplômes décernés par les établissements d'enseignement spécialisés similaires de la République socialiste tchécoslovaque.

*Article 3. DIPLÔMES ET ATTESTATIONS DE GRADES SCIENTIFIQUES
DANS LES HUMANITÉS ET LES SCIENCES NATURELLES ET SOCIALES*

a) Le diplôme de fin d'études universitaires décerné par les universités ou d'autres établissements d'enseignement de la République tchécoslovaque est reconnu comme étant équivalant à la « maîtrise » délivrée par les universités ou d'autres établissements d'enseignement de la République démocratique d'Afghanistan, et *vice versa*.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 10 mars et 4 mai 1982) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées, par écrit, qu'il avait été approuvé selon leurs législations nationales respectives, conformément à l'article 6.

b) L'attestation du grade scientifique de «candidat ès sciences» délivrée par les universités et d'autres établissements scientifiques et d'enseignement de la République socialiste tchécoslovaque est reconnue comme étant l'équivalent de l'attestation du grade de «docteur de philosophie» (Ph. D.) dans la discipline appropriée par les universités et d'autres établissements scientifiques et d'enseignement de la République démocratique d'Afghanistan, et *vice versa*.

c) L'attestation du grade scientifique de «docteur ès sciences» délivrée par les universités et d'autres établissements scientifiques et d'enseignement de la République socialiste tchécoslovaque est reconnue comme étant l'équivalent de l'attestation du grade scientifique de «docteur ès sciences» délivré, dans la discipline appropriée, par les universités et d'autres établissements scientifiques et d'enseignement de la République démocratique d'Afghanistan, et *vice versa*.

Article 4. DIPLÔMES ET ATTESTATIONS DE GRADE SCIENTIFIQUE DÉCERNÉS
EN SCIENCES TECHNIQUES, EN AGRICULTURE ET EN MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

Les diplômes et attestations de grade scientifique décernés dans les disciplines susmentionnées sont reconnus sur la base des dispositions figurant à l'article 3.

Article 5

Les Parties contractantes échangeront des renseignements et se consulteront sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 6

Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie, par écrit, que le présent Accord a été approuvé conformément aux législations nationales respectives. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera toujours prorogé pour la même durée, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Prague le 24 juin 1981 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

B. CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
d'Afghanistan :

S. M. DOST

No. 21234

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on the provision of junior professional officers.
Signed at Nairobi on 3 September 1982**

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 3 September 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif à la fourniture de services d'administrateurs
auxiliaires. Signé à Nairobi le 3 septembre 1982**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 3 septembre 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED NATIONS ENVI-
RONMENT PROGRAMME ON THE PROVISION OF JUNIOR
PROFESSIONAL OFFICERS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The United Nations Environment Programme,

Having regard to previous discussions and correspondence between the Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the United Nations and the United Nations Environment Programme with respect to the mutual desire of the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Environment Programme (hereinafter referred to as "UNEP") for close collaboration in the use by UNEP of junior professional officers at duty stations in developing countries,

Have entered into the following Agreement:

1.1. Whenever UNEP determines that there exists a need for junior professional officers which might appropriately be met by candidates from the Federal Republic of Germany, UNEP may request the Government to make available to it nominations of prospective junior professional officers for service with UNEP at duty stations in developing countries. The Government undertakes to make every effort to find suitable candidates in response to any such request, and to submit to UNEP the names, qualifications and background of candidates or otherwise advise UNEP of the results of its search within a reasonable period of time. The clearly identifiable cost to UNEP of the service of any candidate accepted for appointment by it shall be met by the Government as provided in this Agreement.

1.2. Candidates shall be presented by the Government only in response to specific requests from UNEP. Each request shall embody or be accompanied by a job description. The Government shall not be committed to the provision of any specific number of candidates in any given period. UNEP shall give careful consideration to the candidates submitted by the Government, but may decline any such candidates for such reasons as it (UNEP) may deem sufficient.

2.1. Candidates selected for appointment by UNEP shall receive appointments as junior professional officers and shall be issued letters of appointment constituting them members of the staff of UNEP. As such, they shall have the status of international civil servants and shall be subject to the relevant regulations and rules of the United Nations as set forth in their letters of appointment. Junior professional officers shall, for the duration of their appointment with UNEP, be subject to the authority of the Executive Director of UNEP and shall be responsible to him in the exercise of their functions. They shall be assigned to assist directors, deputy directors or comparable officials of UNEP.

2.2. The final decision on all matters regarding the assignment of junior professional officers shall rest with UNEP.

3.1. The terms and conditions of employment of junior professional officers shall be those prescribed by the appropriate United Nations or UNEP authorities for

¹ Came into force on 3 September 1982 by signature, in accordance with paragraph 5.3.

the category of staff to which the junior professional officers belong, and shall be embodied expressly or by reference in the letters of appointment to be issued to them. Those conditions shall include compensation under Appendix D to the United Nations Staff Rules for service-incurred death, injury or illness, but shall exclude participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund. Copies of individual letters of appointment shall be provided to the Government by UNEP. UNEP shall communicate to the Government in due course any modifications of or amendments to the standard letter of appointment, a copy of which is annexed hereto for the information of the Government, the conditions of employment of junior professional officers, and the regulations and rules applicable to them.

3.2. Each junior professional officer shall normally be appointed as associate officer (P-2) in accordance with the applicable UN salary scale and for an initial period of twelve months. This period of service may be extended for a second period of twelve months in individual cases by UNEP in agreement with the Government. The renewal of an appointment shall not give rise to any obligation or expectancy regarding further renewal or regarding further UNEP appointment, it being understood that appointments not financed under this Agreement are in the sole discretion of the Executive Director of UNEP.

3.3. UNEP shall meet all expenses connected with the assignment of junior professional officers, utilizing for this purpose funds in the account referred to in paragraph 4.1 below. In accordance with the relevant Staff Regulations and Rules such expenses shall include:

- (a) Salaries and allowances.
- (b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances.
- (c) Travel to and from the duty station for dependents and related costs and allowances.
- (d) Entitlements in connexion with separation from UNEP service, including commutation of accrued annual leave, if any.
- (e) The UNEP share of premium costs of participation, under the applicable regulations and rules, in the Group Life Insurance and Medical Insurance Plan.
- (f) Any other costs as may be agreed upon by UNEP and the Government.

3.4. The Government shall pay as an identifiable cost the additional amount of one percent of the net salaries of junior professional officers to cover claims which may arise under Appendix D to the United Nations Staff Rules. Such payments will be credited to a special reserve account which has been established by the United Nations for this purpose.

3.5. UNEP shall notify the Government of the amount of any payment to which a junior professional officer may become entitled under any United Nations Staff Regulation or Rule (other than Appendix D) or pursuant to a judgement by the United Nations Administrative Tribunal and the Government shall deposit that amount into the account referred to in paragraph 4.1 below.

4.1. The Government shall provide UNEP with the funds necessary to enable it to meet all the identifiable costs pertaining to the employment of junior professional officers under this Agreement, including 12 per cent of the sum of the expenses detailed in paragraph 3.3 above for reimbursement of UNEP's administrative expenses. The estimated amount of those funds shall be initially determined in each individual case through an exchange of letters between UNEP and the Government. Payment of such estimated amount shall be made as soon as an offer of appointment

made by UNEP to a candidate has been accepted by him, a tentative entry-on-duty date has been established, and the Government has been notified by UNEP thereof. The estimated amount shall be deposited by the Government into an account (hereinafter "the account") to be established for that purpose. Unless otherwise agreed upon in a particular case, the deposit shall be in the currency of the Government and shall be freely convertible.

4.2. Not later than 1 April each year, UNEP shall submit to the Government a statement of the financial position of the account as of 31 December of the preceding year. Interim statements shall be submitted to the Government by UNEP on a semi annual basis. UNEP shall also arrange for copies of quarterly statements to be furnished to the Büro Führungskräfte zu Internationalen Organisationen. Should the sums initially deposited by the Government in respect of any specific junior professional officer whose assignment ends in a given year be greater than or fall short of the total sum actually expended by UNEP in respect of his total period of service, the annual statement for that year shall so indicate, and the Government shall either be credited with or shall make up the difference, in the latter case by an appropriate deposit into the account within 30 calendar days of receipt of the statement.

4.3. The foregoing procedures shall also apply in cases where the initial period of service of a junior professional officer is extended in accordance with paragraph 3.2 above.

5.1. The terms and conditions of this Agreement may be modified by exchange of letters between UNEP and the Government.

5.2. This Agreement shall also apply to Berlin (West) provided that the Government does not make a contrary declaration to UNEP within three months of the date of entry into force of this Agreement.

5.3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force until three months after written notice of termination is received by either party from the other. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of the junior professional officers under their letters of appointment. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary for the orderly withdrawal and repatriation of the junior professional officers and the settlement of financial accounts between UNEP and the Government.

DONE at Nairobi, this third of September 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts equally authentic.

For the United Nations
Environment Programme:

[Signed]

Dr. MOSTAFA K. TOLBA
Executive Director

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. A. G. KUEHN
Permanent Representative
to the United Nations Environment
Programme

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM UMWELTPROGRAMM DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER DIE GESTELLUNG VON NACHGEORDNETEN BEAMTEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
Das Umweltprogramm der Vereinten Nationen,

in Anbetracht der vorausgegangenen Erörterungen und des früheren Schriftwechsels zwischen der Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen und dem Umweltprogramm der Vereinten Nationen über den gemeinsamen Wunsch der Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als „Regierung“ bezeichnet) und des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (im folgenden als „UNEP“ bezeichnet) nach einer engen Zusammenarbeit bei der Verwendung nachgeordneter Beamter durch das UNEP an Dienstorten in Entwicklungsländern,

haben folgende Vereinbarung getroffen:

1.1. Sobald das UNEP einen Bedarf an nachgeordneten Beamten feststellt, der in angemessener Weise durch Bewerber aus der Bundesrepublik Deutschland gedeckt werden könnte, dann, es die Regierung ersuchen, ihm interessierte nachgeordnete Beamte für eine Tätigkeit an UNEP-Dienstorten in Entwicklungsländern zu benennen. Die Regierung wird sich nach besten Kräften bemühen, geeignete Bewerber aufgrund eines derartigen Antrags zu finden, und dem UNEP innerhalb einer angemessenen Frist die Namen, Befähigungen und Lebensläufe der Bewerber vorlegen oder ihm auf andere Weise das Ergebnis ihrer Bemühungen mitteilen. Die Regierung trägt entsprechend dieser Vereinbarung alle eindeutig feststellbaren Kosten, die dem UNEP durch den Einsatz der von ihm angenommenen Bewerber entstehen.

1.2. Die Gestellung von Bewerbern durch die Regierung erfolgt nur aufgrund besonderer Einzelanträge des UNEP. Jeder Antrag hat eine Beschreibung der Tätigkeit zu enthalten oder ist damit zu versehen. Die Regierung ist nicht verpflichtet, eine bestimmte Anzahl von Bewerbern innerhalb einer bestimmten Zeit zu stellen. Das UNEP prüft die von der Regierung vorgeschlagenen Bewerber sorgfältig, kann jedoch aus ihm ausreichend erscheinenden Gründen jeden Bewerber ablehnen.

2.1. Die vom UNEP für eine Einstellung ausgewählten Bewerber erhalten eine Anstellung als nachgeordnete Beamte; es wird ihnen ein Einstellungsschreiben ausgehändigt, das sie zu Mitgliedern des Personals des UNEP macht. Als solche haben sie die Rechtsstellung internationaler Bediensteter und unterliegen den einschlägigen Regelungen und Vorschriften der Vereinten Nationen nach Maßgabe ihres Einstellungsschreibens. Die nachgeordneten Beamten unterstehen für die Dauer ihrer Anstellung beim UNEP dem Exekutivdirektor des UNEP und sind ihm bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben verantwortlich. Sie werden zur Unterstützung von Abteilungsleitern, stellvertretenden Abteilungsleitern oder vergleichbaren Bediensteten des UNEP eingesetzt.

2.2. Die endgültige Entscheidung über alle Fragen im Zusammenhang mit dem Einsatz eines nachgeordneten Beamten liegt beim UNEP.

3.1. Für nachgeordnete Beamte gelten die von den zuständigen Stellen der Vereinten Nationen oder des UNEP für die Personalgruppe, der sie angehören, vorgeschriebenen Beschäftigungsbedingungen, die ausdrücklich oder durch Bezugnahme in die ihnen auszuhändigenden Einstellungsschreiben aufgenommen werden. Diese Bedingungen schließen eine Entschädigung nach Anhang D der Personalordnung der Vereinten Nationen im Fall von Tod, Unfall oder Krankheit ein, die in Ausübung ihres Dienstes eintreten; sie schließen jedoch die Beteiligung an dem Gemeinsamen Altersversorgungsfonds der Vereinten Nationen aus. Das UNEP übermittelt der Regierung Abschriften der einzelnen Einstellungsschreiben. Das UNEP teilt der Regierung zu gegebener Zeit alle Änderungen oder Ergänzungen des Muster-Einstellungsschreibens, das zur Unterrichtung der Regierung dieser Vereinbarung beigefügt ist, der Beschäftigungsbedingungen der nachgeordneten Beamten und der für sie geltenden Regelungen und Vorschriften mit.

3.2. Die nachgeordneten Beamten werden in der Regel als beigeordnete Beamte (P-2) in Übereinstimmung mit der entsprechenden Besoldungstabelle der Vereinten Nationen und zunächst für die Dauer von zwölf Monaten eingestellt. Diese Tätigkeitsdauer kann im Einzelfall vom UNEP im Einvernehmen mit der Regierung um weitere zwölf Monate verlängert werden. Die Verlängerung einer Anstellung begründet keine Verpflichtung oder Anwartschaft hinsichtlich einer weiteren Verlängerung oder hinsichtlich einer weiteren Anstellung beim UNEP; es wird davon ausgegangen, daß Einstellungen, die nicht aufgrund dieser Vereinbarung finanziert werden, allein im Ermessen des Exekutivdirektors des UNEP liegen.

3.3. Das UNEP bestreitet alle mit dem Einsatz nachgeordneter Beamter zusammenhängenden Ausgaben aus Mitteln des unter Nummer 4.1 bezeichneten Kontos. Nach den einschlägigen Bestimmungen der Personalordnung und der Personalvorschriften umfassen diese Ausgaben

- a) Gehälter und Zulagen,
- b) Kosten der Beförderung zum und vom Dienstort sowie damit zusammenhängende Kosten und Zulagen,
- c) Kosten der Reise von Familienangehörigen zum und vom Dienstort sowie damit zusammenhängende Kosten und Zulagen,
- d) Anrechte im Zusammenhang mit dem Ausscheiden aus dem Dienst beim UNEP, einschließlich der Abgeltung etwaiger Urlaubsansprüche,
- e) den Anteil des UNEP an den Prämien für die Beteiligung an der Gruppenlebensversicherung und der Krankenversicherung nach den einschlägigen Regelungen und Vorschriften,
- f) sonstige vom UNEP und der Regierung vereinbarte Kosten.

3.4. Die Regierung übernimmt als feststellbare Kosten die Zahlung von zusätzlich 1 v.H. der Nettogehälter der nachgeordneten Beamten für etwaige Ansprüche nach Anhang D der Personalordnung der Vereinten Nationen. Diese Zahlungen werden einem zu diesem Zweck von den Vereinten Nationen eingerichteten besonderen Rücklagenkonto gutgeschrieben.

3.5. Das UNEP teilt der Regierung die Höhe jeder Zahlung mit, auf die ein nachgeordneter Beamter aufgrund der Personalordnung oder der Personalvorschriften der Vereinten Nationen (ausgenommen Anhang D) oder aufgrund eines Urteils des Verwaltungsgerichts der Vereinten Nationen etwa Anspruch hat, und die Regierung zahlt den Betrag auf das unter Nummer 4.1 bezeichnete Konto ein.

4.1. Die Regierung stellt dem UNEP die Mittel zur Verfügung, die zur Bestreitung aller feststellbaren Kosten des Einsatzes nachgeordneter Beamter aufgrund dieser Vereinbarung erforderlich sind, einschließlich 12 v.H. der Summe der unter Nummer 3.3 aufgeführten Ausgaben zur Erstattung der Verwaltungsausgaben des UNEP. Der voraussichtliche Betrag dieser Mittel wird in jedem Einzelfall zunächst durch Briefwechsel zwischen dem UNEP und der Regierung festgesetzt. Dieser Betrag wird gezahlt, sobald das Einstellungsangebot des UNEP vom Bewerber angenommen, der Zeitpunkt seines Dienstantritts vorläufig festgesetzt und die Regierung durch das UNEP davon unterrichtet worden ist. Der Betrag wird von der Regierung auf ein zu diesem Zweck zu eröffnendes Konto (im folgenden „Konto“) eingezahlt. Sofern nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart wird, ist der Betrag in der Währung der Regierung einzuzahlen und muß frei konvertierbar sein.

4.2. Spätestens am 1. April jedes Jahres legt das UNEP der Regierung einen Bericht über den Kontostand am 31. Dezember des Vorjahrs vor. Außerdem werden der Regierung vom UNEP halbjährliche Zwischenberichte vorgelegt. Das UNEP sorgt ferner dafür, daß dem Büro Führungskräfte zu Internationalen Organisationen vierteljährlich Kontoauszüge zugeleitet werden. Ist der von der Regierung für einen bestimmten nachgeordneten Beamten, dessen Einsatz in einem bestimmten Jahr endet, zunächst eingezahlte Betrag größer oder kleiner als der vom UNEP für seine gesamte Tätigkeitsdauer tatsächlich ausgegebene Gesamtbetrag, so ist dies in dem Jahresbericht für das betreffende Jahr anzugeben, und die Regierung erhält eine Gut-schrift oder gleicht den Fahlbetrag durch Einzahlung des entsprechenden Betrags auf das Konto innerhalb von 30 Kalendertagen nach Eingang des Berichts aus.

4.3. Dasselbe Verfahren wird in Fällen angewandt, in denen die anfängliche Tätigkeitsdauer eines nachgeordneten Beamten nach Nummer 3.2 verlängert wird.

5.1. Die Bedingungen dieser Vereinbarung können durch Briefwechsel zwischen dem UNEP und der Regierung geändert werden.

5.2. Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung gegenüber dem UNEP innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

5.3. Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten in Kraft, nachdem das Kündigungsschreiben der einen Vertragspartei bei der anderen eingegangen ist. Das Außerkrafttreten der Vereinbarung läßt die Rechte der nachgeordneten Beamten aufgrund ihres Einstellungsschreibens unberührt. Die Bestimmungen der Vereinbarung bleiben nach ihrem Außerkrafttreten wirksam, soweit dies für die ordnungsgemäße Zurückziehung und Rückführung der nachgeordneten Beamten sowie für die Abrechnung zwischen dem UNEP und der Regierung erforderlich ist.

GESCHEHEN ZU Nairobi am 3.9.1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

DR. A. G. KUEHN
Ständiger Vertreter beim UNEP

Für das Umweltprogramm
der Vereinten Nationen:

[Signed — Signé]

DR. MOSTAFA K. TOLBA
Exekutivdirektor

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES D'ADMINISTRATEURS AUXILIAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
Le Programme des Nations Unies pour l'environnement,

Considérant les discussions et la correspondance échangée entre la Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies et le Programme des Nations Unies pour l'environnement concernant le désir mutuel du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé «le Gouvernement») et le Programme des Nations Unies pour l'environnement (ci-après dénommé «le PNUE») de collaborer étroitement dans l'utilisation par le PNUE d'administrateurs auxiliaires dans des lieux d'affectation situés dans des pays en développement,

Ont conclu l'Accord dont le texte suit :

1.1. Lorsque le PNUE détermine que les administrateurs auxiliaires dont il a besoin pourraient être adéquatement recrutés parmi des candidats originaires de République fédérale d'Allemagne, il peut demander au Gouvernement de lui soumettre des candidatures de personnes désireuses de travailler au PNUE comme administrateurs auxiliaires dans des lieux d'affectation situés dans des pays en développement. Le Gouvernement s'engage à faire de son mieux pour trouver des candidats qui remplissent les conditions voulues et à communiquer au PNUE les noms, qualifications et *curriculum vitae* desdits candidats ou, faute de cela, à l'aviser dans des délais raisonnables des résultats de la recherche. Le Gouvernement prend à sa charge, comme il est stipulé dans le présent Accord, le coût clairement identifiable pour le PNUE du service des candidats agréés.

1.2. Le Gouvernement ne soumet des candidatures qu'en réponse à des demandes spécifiques du PNUE. Chaque demande doit faire état ou être accompagnée d'une définition d'emploi. Le Gouvernement n'est pas tenu de présenter, durant toute période considérée, un nombre déterminé de candidatures. Le PNUE examine avec soin les candidatures présentées par le Gouvernement, mais il lui est loisible de rejeter toute candidature s'il estime avoir des raisons suffisantes de le faire.

2.1. Les candidats retenus par le PNUE sont engagés comme administrateurs auxiliaires et il leur est envoyé une lettre de nomination les agréant en tant que fonctionnaires du PNUE. A ce titre, ils ont le statut de fonctionnaire international et sont soumis aux articles et dispositions pertinents du Statut et du Règlement du personnel des Nations Unies qui sont visés dans leurs lettres de nomination. Pendant la durée de leur engagement au PNUE, les administrateurs auxiliaires sont soumis à l'autorité du Directeur exécutif du PNUE et sont responsables envers lui dans l'exercice de leurs fonctions. Leurs fonctions consistent à assister dans leurs travaux les directeurs et directeurs adjoints du PNUE et d'autres fonctionnaires de rang comparable.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 5.3.

2.2. C'est le PNUE qui décide en dernier ressort de toute question relative à l'affectation des administrateurs auxiliaires.

3.1. Les clauses et conditions d'emploi des administrateurs auxiliaires sont celles que prescrivent les autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies et du PNUE pour la catégorie de personnel à laquelle ils appartiennent, et elles sont incorporées, soit textuellement soit par voie de référence, dans la lettre de nomination qui leur est adressée. Ces conditions comprennent le paiement d'indemnités au titre de l'appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles, mais non la participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Le PNUE communique au Gouvernement en temps utile toute modification ou amendement apportés à la lettre de nomination type (dont copie est annexée au présent Accord pour l'information du Gouvernement), aux conditions d'emploi des administrateurs auxiliaires ainsi qu'aux articles et dispositions du Statut et du Règlement du personnel qui leur sont applicables.

3.2. Chaque administrateur auxiliaire est normalement recruté pour une période initiale de 12 mois dans la catégorie des administrateurs adjoints de première classe (P-2) conformément au barème applicable des traitements à l'ONU. Cette période de service peut dans certains cas être prolongée d'une deuxième période de 12 mois, par accord entre le PNUE et le Gouvernement. Le renouvellement d'un engagement n'engendre aucune obligation ou expectation en ce qui concerne un nouveau renouvellement ou en ce qui concerne une nouvelle nomination au PNUE, étant entendu que les engagements qui ne sont pas financés en vertu du présent Accord relèvent du pouvoir discrétionnaire exclusif du Directeur exécutif du PNUE.

3.3. Le PNUE prend à sa charge toutes les dépenses liées à l'affectation des administrateurs auxiliaires, utilisant à cette fin les fonds déposés au compte spécifié au paragraphe 4.1 ci-après. Conformément aux dispositions et articles pertinents du Règlement et du Statut du personnel, ces dépenses sont les suivantes :

- a) Traitements et indemnités;
- b) Frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et coûts en indemnités y relatifs;
- c) Frais de voyage des personnes à charge à destination et en provenance du lieu d'affectation et coûts et indemnités y relatifs;
- d) Sommes dues lors de la cessation de service au PNUE, y compris, s'il y a lieu, un versement en compensation de jours de congé annuel accumulés;
- e) La part, incombant au PNUE, des primes versées au titre de la participation au plan d'assurance-groupe sur la vie et au plan d'assurance maladie, selon les dispositions et articles applicables;
- f) Tous autres coûts qui peuvent être convenus par le PNUE et le Gouvernement.

3.4. Le Gouvernement prend à sa charge en tant que coût identifiable un montant additionnel correspondant à 1 p. 100 des traitements nets des administrateurs auxiliaires pour couvrir les demandes d'indemnités pouvant être présentées au titre de l'appendice D du Règlement du personnel des Nations Unies. Les paiements effectués à ce titre seront crédités à un compte de réserve spécial qui a été ouvert par l'Organisation des Nations Unies à cette fin.

3.5. Le PNUE indiquera au Gouvernement le montant de tout versement auquel un administrateur auxiliaire peut avoir droit en vertu d'un article ou d'une dispo-

sition du Règlement du personnel (autre que l'appendice D) ou en exécution d'un jugement du Tribunal administratif des Nations Unies, et le Gouvernement déposera cette somme au compte visé au paragraphe 4.1 ci-après.

4.1 Le Gouvernement fournit au PNUE les fonds nécessaires pour couvrir tous les coûts identifiables afférents à l'engagement d'administrateurs auxiliaires en vertu du présent Accord, y compris 12 p. 100 du montant des dépenses énumérées au paragraphe 3.3 ci-dessus en remboursement des frais administratifs du PNUE. Le montant estimatif de ces fonds est initialement déterminé dans chaque cas par un échange de lettres entre le PNUE et le Gouvernement. Ledit montant estimatif est payé dès qu'un candidat a accepté une offre d'emploi que lui a faite le PNUE, qu'une date d'entrée en fonction a été provisoirement fixée et que le PNUE l'a notifié au Gouvernement. Le montant estimatif est déposé par le Gouvernement sur un compte (ci-après dénommé «le compte») ouvert à cette fin. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier, les dépôts se font dans la monnaie de la République fédérale d'Allemagne et sont librement convertibles.

4.2. Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, le PNUE communique au Gouvernement un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'année précédente. Le PNUE fait tenir au Gouvernement des états semestriels provisoires. Le PNUE prend également les dispositions voulues pour que des états trimestriels soient communiqués au Büro Führungskräfte zu Internationalen Organisationen. Si les sommes initialement déposées par le Gouvernement pour un administrateur auxiliaire déterminé dont l'affectation prend fin durant une année donnée sont supérieures ou inférieures au total des sommes effectivement dépensées par le PNUE pendant toute la durée du service de l'intéressé, cela est indiqué dans l'état annuel pour l'année en question et le Gouvernement est, dans le premier cas, crédité de la différence et, dans le second, tenu de la verser dans les 30 jours civils de la date où il aura reçu l'état, en la déposant sur le compte.

4.3. Les procédures exposées ci-dessus sont également applicables en cas de prolongation de la période initiale de service d'un administrateur auxiliaire aux termes du paragraphe 3.2 ci-dessus.

5.1. Les clauses et conditions du présent Accord peuvent être modifiées par échange de lettres entre le PNUE et le Gouvernement.

5.2. Le présent Accord est aussi applicable à Berlin-Ouest, sauf si le Gouvernement fait une déclaration en sens contraire au PNUE dans les trois mois de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5.3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à trois mois après que l'une des parties aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation. Ladite dénonciation ne portera pas atteinte aux droits acquis par les administrateurs auxiliaires aux termes de leurs lettres de nomination. Les dispositions du présent Accord demeureront valables, après sa dénonciation, jusqu'à ce que soient dûment effectués le départ et le rapatriement des administrateurs auxiliaires ainsi que le règlement des comptes financiers entre le PNUE et le Gouvernement.

FAIT à Nairobi le 3 septembre 1982, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Programme des Nations Unies
pour l'environnement :
Le Directeur exécutif,

[*Signé*]
MOSTAFA K. TOLBA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Le Représentant permanent
auprès du Programme des Nations Unies
pour l'environnement,

[*Signé*]
A. G. KUEHN

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulations Nos. 2² and 5³ annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 29 March 1982. They came into force on 29 August 1982, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Complementing the 02 series of amendments to Regulation No. 2

Add a new paragraph 15 to read:

“15. *Transitional provisions*

No new type approvals shall be granted under this Regulation after 1 October 1981.⁷ Type approvals granted before 1 October 1981 shall not cease to be valid.”

and *foot-note 7* to read:

“7 Relevant provisions for the approval of incandescent electric lamps for headlights emitting an asymmetric passing beam or a driving beam or both are incorporated in Regulation No. 37: Uniform provisions concerning the approval of incandescent filament lamps to be used in approved lights of power driven vehicles and of their trailers (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36), in force from 1 February 1978.”

01 series of amendments to Regulation No. 5

Paragraph 3.2.1.

Add at the end of the paragraph:

“the drawings must show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark;”

Paragraph 5.2., read:

“5.2. Each approval² includes the assignment of an approval number whose first two digits indicate the series of amendments corresponding to the most recent major technical changes made in the Regulation at the date of issuance of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another type of SB unit except in the case of extension of the approval to a device which differs from the approved type only by colour of the light emitted. Notice of approval, or refusal of approval . . .”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284 and 1286.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 384; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370, and vol. 1106, p. 344.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 324.

Paragraph 5.3.1.2., read:

“5.3.1.2. of an approval number;”

Paragraph 5.3.2.3., 5.3.2.4. and 5.3.2.5.

Delete “. . . a square containing . . .”.

Footnote 3, read:

“. . . United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal; subsequent numbers . . .”

Add the following new paragraph 5.6.:

“5.6. Where a device has been found to comply with the requirements of several regulations a single approval mark may be applied, comprising a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval and the approval numbers and class indicator numbers or marking appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The sizes of the components of this single approval marking shall not be less than the minimum size required for the individual markings under a Regulation under which approval has been granted.”

Add the following new paragraph 6.2.1.:

“6.2.1. Headlights shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on SB headlight inserts if the use of such inserts is confined to vehicles on which the headlight setting can be adjusted by other means. Where an SB headlight providing a driving beam and an SB headlight providing a passing beam are assembled as exchangeable sub-units to form a composite unit the adjusting device shall enable each SB unit individually to be duly adjusted.”

Add the following new paragraph 6.2.2.:

“6.2.2. However, this will not apply to headlight assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 8 of this Regulation shall apply. In the case where more than one light source is used to provide the main beam the combined main-beam functions will be used to determine the maximum value of the illumination (E_m).”

Paragraph 12, read:

“12. CONFORMITY IN MANUFACTURE

Every SB unit bearing an approval mark as provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric requirements set forth above. Compliance with this provision shall be verified in accordance with annex 3 to this Regulation.”

and delete footnote “13”.

Add the following new paragraph 14:

“14. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval, which in turn will notify the other Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation ‘PRODUCTION DISCONTINUED’.”

Paragraph 14 (former)

Renumber "15" and read:

"15. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent."

Annex 2

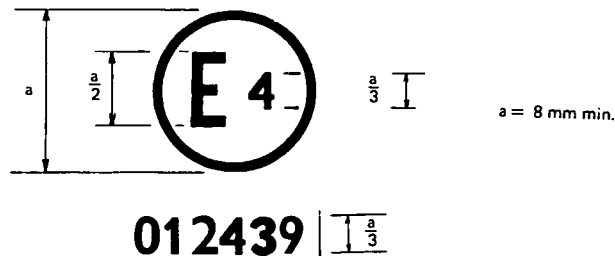
Add the following new paragraph 12:

- "12. Extension of approval to headlights emitting uncoloured/selective-yellow light*
- 12.1. Test laboratory
- 12.2. Date and number of laboratory report
- 12.3. Date and extension of the approval"

and renumber former paragraphs 12-15 as 13-16.

*Plates**Plate SB_{1a}*

Replace the existing drawing by the following:



and replace the existing text by the following text:

"The SB unit bearing the approval mark above has been approved in the Netherlands (E4) under No. 012439. The first two digits of the approval number indicate that the Regulation already contained the 01 series of amendments at the time of approval."

as well as the following note:

"*Note.* The approval number and the additional symbol(s) must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and facing the same direction. The additional symbol(s) must be diametrically opposed to the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Plate SB_{1b}

Replace the existing drawing by the following:

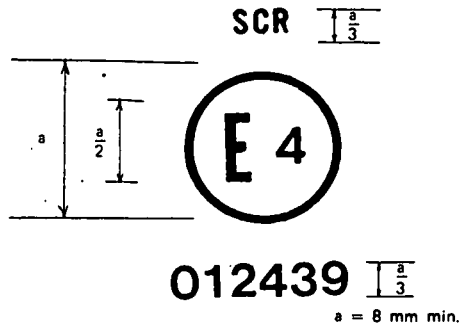


Fig. 1

Plate SB_{1c}

Replace the existing drawings by the following:

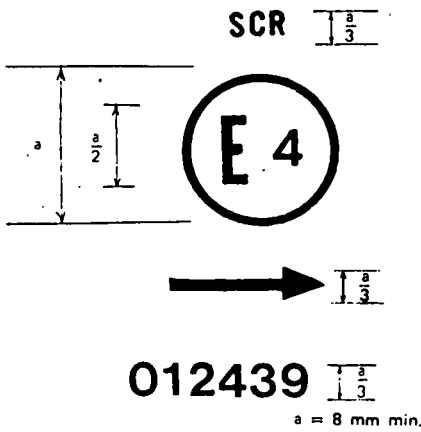


Fig. 2

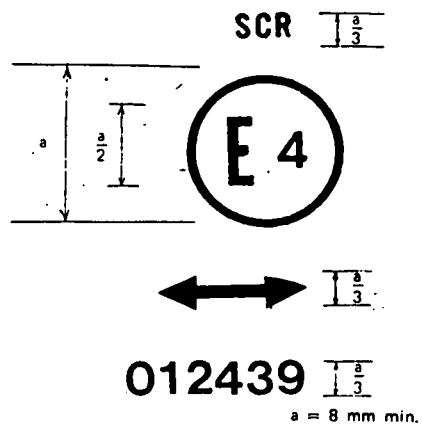


Fig. 3

Plate SB_{1d}

Replace the existing drawings by the following:

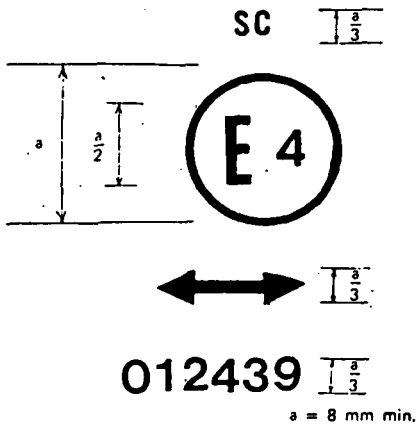


Fig. 4

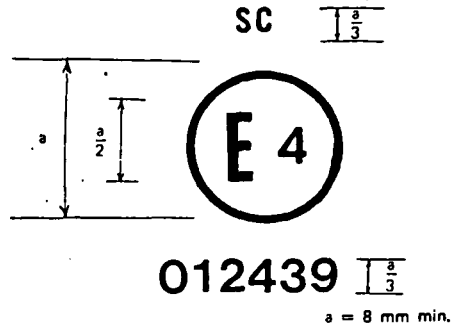


Fig. 5

Plate SB_{1e}

Replace the existing drawings by the following:

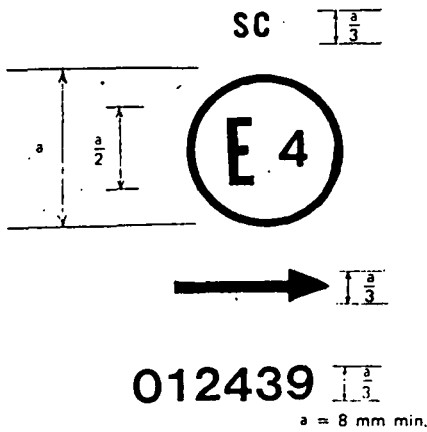


Fig. 6

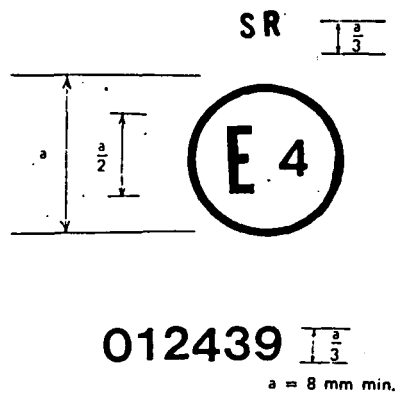


Fig. 7

Add a new annex 3:

*Annex 3. VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLIGHTS (“SEALED BEAM”)
EMITTING AN ASYMMETRIC PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM, OR BOTH*

1. Headlights bearing an approval mark shall conform to the approved type.
2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.
3. As regards photometric performance the conformity of headlights of the series will not be contested if, during photometric tests of any headlight, selected at random and equipped with a standard (reference) lamp,
 - 3.1 none of the values measured deviates unfavourably by more than 20% from the prescribed value (for values B50R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B50R or L), or 0.3 lux (zone III));
 - 3.2 or if
 - 3.2.1 for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B50R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75R or L, 50R or L, 25R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25R and 25L,
 - 3.2.2 and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{\max} , a tolerance of 20% is observed for the photometric values.*
4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlight in question shall be repeated with another standard (reference) lamp.

* The determination of the maximum value (16) of the ratio between the maximum illumination of the driving beam and the illumination at point 75R (or 75L) provided for in paragraph 6 of this Regulation is solely for the purpose of seeing whether the type of headlight has the desired characteristics; no such check need be made during verification of conformity of production.

Registered ex officio on 29 August 1982.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux Règlements nos 2² et 5³ annexés à l'Accord susmentionné

Les amendements qui suivent ont été proposés par le Gouvernement néerlandais et diffusés par le Secrétaire général le 29 mars 1982. Ils sont entrés en vigueur le 29 août 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Complément à la série 02 d'amendements au Règlement n° 2

Ajouter un nouveau paragraphe 15 ainsi rédigé :

« 15. *Dispositions transitoires*

Aucune nouvelle homologation de type ne sera délivrée au titre du présent Règlement à partir du 1^{er} octobre 1981⁷. Les homologations de type accordées avant le 1^{er} octobre 1981 demeureront valides. »,

ainsi que la note 7 en bas de page ainsi rédigée :

« 7 Les dispositions applicables à l'homologation des lampes à incandescence destinées aux projecteurs émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route, ou les deux, sont formulées dans le Règlement n° 37 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36), entré en vigueur le 1^{er} février 1978. »

Série 01 d'amendements au Règlement n° 5

Paragraphe 3.2.1.

Ajouter, à la fin du paragraphe :

« les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les symboles additionnels par rapport au cercle de la marque d'homologation; »

Paragraphe 5.2., lire :

« 5.2. Chaque homologation⁷ comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284 et 1286.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 385; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371, et vol. 1106, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 325.

autre type de projecteur SB sauf dans les cas d'une extension de l'homologation à un dispositif qui ne diffère du type approuvé que par la couleur de la lumière émise. L'homologation ou le refus . . . »

Paragraphe 5.3.1.2., lire :

«5.3.1.2. d'un numéro d'homologation;»

Paragraphes 5.3.2.3., 5.3.2.4. et 5.3.2.5.

Supprimer « . . . un carré portant à l'intérieur . . . »

Note 3 de bas de page, lire :

« . . . Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les numéros suivants . . . »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.6., ainsi rédigé :

«5.6. Si un dispositif satisfait aux prescriptions de plusieurs Règlements, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, un numéro d'homologation et les symboles additionnels respectifs selon les Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marquages individuels par les Règlements au titre desquels l'homologation est délivrée.»

Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.1., ainsi rédigé :

«6.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant le réglage réglementaire des projecteurs sur le véhicule conformément aux règles y applicables. Ce dispositif peut faire défaut pour des unités SB, si l'utilisation de telles unités est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens. Si des projecteurs SB spécialisés pour faisceau-croisement sont groupés dans un seul dispositif comme des unités remplaçables, le dispositif doit permettre le réglage réglementaire de chacune des unités SB individuellement.»

Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.2., ainsi rédigé :

«6.2.2. Toutefois, ces prescriptions ne s'appliqueront pas aux projecteurs à réflecteurs non séparables. Pour ce type de projecteurs, les prescriptions du paragraphe 8 du présent Règlement seront applicables. Dans le cas où le faisceau principal proviendrait de plus d'une source lumineuse, on déterminera la valeur maximale de l'éclairage (E_m) en utilisant l'ensemble des fonctions produisant le faisceau principal.»

Paragraphe 12, lire :

«12. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout projecteur SB portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription sera exécuté conformément à l'annexe 3 du présent Règlement.»

et supprimer la note de bas de page «13».

Ajouter un nouveau paragraphe 14, ainsi rédigé :

«14. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un projecteur faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règle-

ment, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE.»

Paragraphe 14 (ancien)

Renommer «15» et lire :

«15. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.»

Annexe 2

Ajouter un nouveau paragraphe 12, ainsi rédigé :

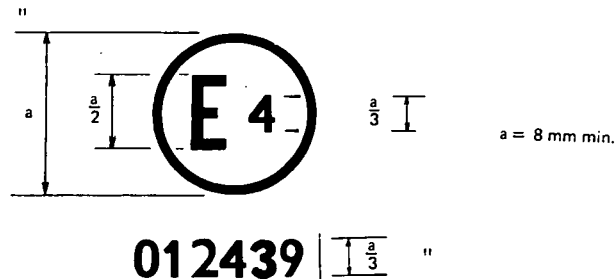
- «12. Extension de l'homologation aux projecteurs émettant une lumière incolore/jaune sélectif*
- 12.1. Laboratoire d'essai
- 12.2. Date et numéro du procès-verbal du laboratoire
- 12.3. Date de l'extension de l'homologation

et renuméroter les paragraphes 12 à 15 (anciens) en 13-16.

Planches

Planche SB1a

Remplacer le dessin existant par le suivant :



et remplacer le texte existant par le texte suivant :

«Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 012439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que lors de l'homologation le Règlement contenait déjà la série 01 d'amendements.»

ainsi que la note suivante :

«*Note.* Le numéro d'homologation et le(s) symbole(s) additionnel(s) doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. Le(s) symbole(s) additionnel(s) doit (doivent) être diamétralement opposé(s) au numéro d'homologation. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

Planche SB1b

Remplacer le dessin existant par le suivant :

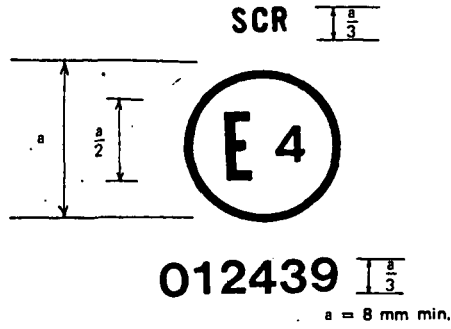


Fig. 1

Planche SB1c

Remplacer les dessins existants par les suivants :

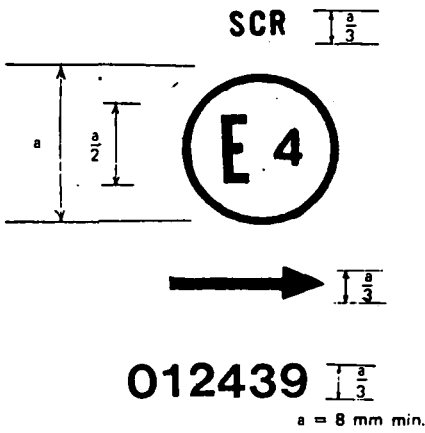


Fig. 2

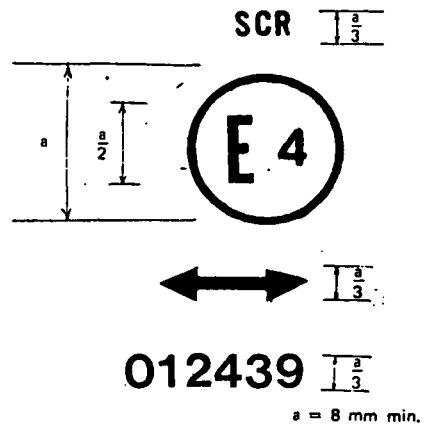


Fig. 3

Planche SB_{1d}

Remplacer les dessins existants par les suivants :

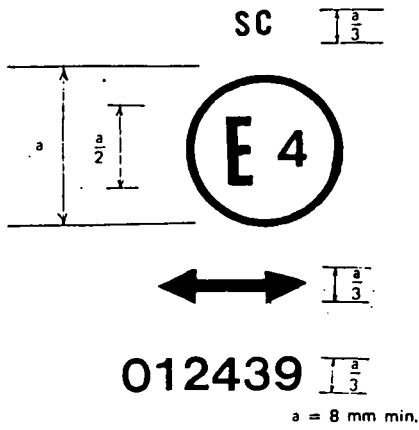


Fig. 4

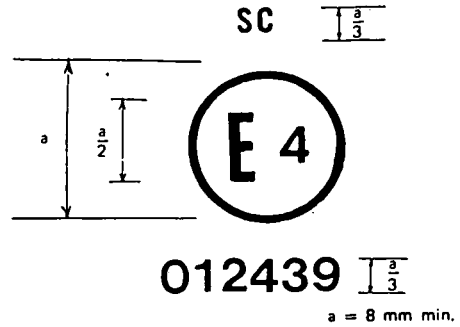


Fig. 5

Planche SB_{1e}

Remplacer les dessins existants par les suivants :

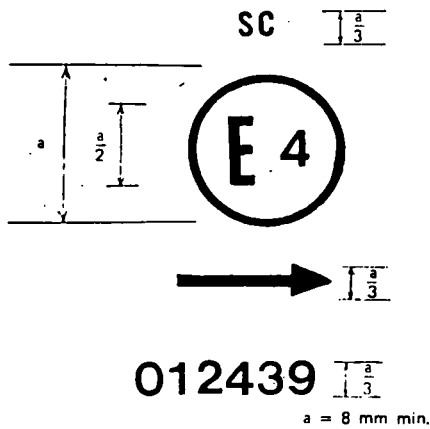


Fig. 6

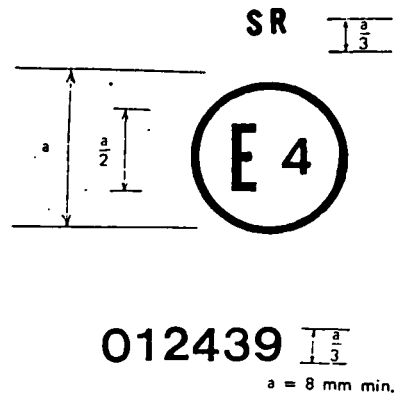


Fig. 7

Ajouter une nouvelle annexe 3, ainsi rédigée :

Annexe 3. CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS SCÉLÉS («SEALED BEAM») ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE, OU L'UN OU L'AUTRE DE CES FAISCEAUX

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.

2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaite si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.

3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série ne sera pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon,

3.1. aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite (pour les valeurs B50R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B50R ou L), respectivement 0,3 lux [zone III]);

3.2. ou bien si,

3.2.1. pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B50R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux), 75R ou L, 50R ou L, 25R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25R et 25L;

3.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E_{\max} , une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques*.

4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté seront répétés en utilisant une autre lampe-étalon.

* Le contrôle de la valeur maximale (16) du rapport de l'éclairement maximal du faisceau-route à l'éclairement au point 75R (ou 75L) prévu au paragraphe 6 du présent Règlement n'a pour but que de juger les caractéristiques recherchées pour le type de projecteur et n'a pas à être vérifié lors du contrôle de la conformité de la production.

Enregistré d'office le 29 août 1982.

No. 19995. SOUTH PACIFIC REGIONAL TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT. CONCLUDED AT TARAWA ON 14 JULY 1980¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Agreement adopted by unanimous consent of all the Parties on 29 July 1981, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

The text of the Agreement, with amended text appearing within brackets, reads as follows:

The Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Western Samoa, being members of the South Pacific Forum (hereinafter referred to as "the Forum"),

Mindful of the close historic, economic, political and geographic links that bind the members of the Forum;

Recognising the special [relationship] and commitment of Australia and New Zealand to Forum Island countries;

Bearing in mind the desire to strengthen economic cooperation within the South Pacific;

Acknowledging the Forum's commitment to the promotion of sustained economic development of the island countries in the region;

Aware of the crucial and vital role that trade plays in the economic development of the Forum Island countries;

Having regard to the greater dependence of Forum Island countries vis-à-vis other countries on the Australian and New Zealand markets;

Recognising the desirability of broadening the already extensive duty-free treatment accorded by Australia and New Zealand to products of the Forum Island countries;

Taking into account the limited industrial potential of Forum Island countries vis-à-vis other developing countries;

Recognising the need to foster trade in products currently produced in the region as well as trade in new products, primary, processed and manufactured; and

Mindful of the differing economic potential of Forum Island countries and the special development problems of the Smaller Forum Island countries;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

In this Agreement:

"Director" means the Director of the South Pacific Bureau for Economic Cooperation;

"Forum Island countries" means the Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, Niue, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu, Western Samoa and the countries of acceding Parties; and

"Smaller Forum Island countries" means the Cook Islands, Kiribati, [Nauru], Niue, Tonga, Tuvalu, Western Samoa, and such other countries, the Governments of which are Parties, as the Governments of Forum Island countries may jointly determine.

Article II. OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are:

- (a) To achieve progressively in favour of Forum Island countries duty free and unrestricted access to the markets of Australia and New Zealand over as wide a range of products as possible;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1240, p. 65, and vol. 1272, p. 454.

- (b) To accelerate the development of the Forum Island countries in particular through the expansion and diversification of their exports to Australia and New Zealand;
- (c) To promote and facilitate this expansion and diversification through the elimination of trade barriers;
- (d) To foster the growth and expansion of exports of Forum Island countries through the promotion of investment in those countries;
- (e) To promote greater penetration by exports from Forum Island countries into the Australian and New Zealand markets through such measures as cooperation in the marketing and promotion of goods from Forum Island countries; and
- (f) To promote and facilitate economic cooperation, including commercial, industrial, agricultural and technical cooperation.

Article III. SCHEDULES OF CONCESSIONS

I. Subject to the provisions of this Agreement the Government of Australia shall:

- (a) Permit the duty free and unrestricted entry of goods listed in Schedule 1 to this Agreement that originate in and are imported from Forum Island countries;
- (b) Permit the entry of goods listed in Schedule 2 to this Agreement that originate in and are imported from Forum Island countries, subject to the duties and quantitative limits specified in that Schedule.

2. Subject to the provisions of this Agreement the Government of New Zealand shall permit the duty free and unrestricted entry of all goods wholly obtained or partly manufactured in the territory of a Forum Island country, except those goods listed in Schedule 3 to this Agreement which shall be subject to such treatment as may be specified therein.

3. The Schedules¹ to this Agreement shall be an integral part of this Agreement.

Article IV. AMENDMENT TO SCHEDULES

1. A [Government of a Forum Island country] may at any time propose in writing to the Director the amendment of a Schedule to this Agreement.

2. On receipt of such a proposal the Director shall advise all Parties of the proposed amendment, [and if requested by the Government of any Forum Island country, shall arrange consultations between the Party to which the Schedule applies and interested Governments of Forum Island countries.]

3. Following the consultations referred to in paragraph 2 of this Article the Party to which the Schedule applies shall, within a reasonable period, notify the Director of the outcome of consultations. The Director shall thereupon notify all Parties of this outcome including any amendment to the Schedule and the [date] of its entry into effect.

4. The Party to which a Schedule applies may amend it in order to provide improved concessionary treatment in respect of the importation of goods to which [the rules of origin in Article V apply.] Such amendments and the date on which they shall take effect shall be notified to the Director by the Government to which the Schedule applies. The Director shall thereupon notify all Parties of the amendments to the Schedule and of [the date of their entry into effect.]

Article V. RULES OF ORIGIN

1. Goods shall be treated by the Government of Australia as originating in the territory of a Forum Island country if these goods are:

- (a) The unmanufactured raw products of a Forum Island country; or
- (b) Manufactured goods, in relation to which:

¹ The Schedules are not published in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

- (i) The process last performed in manufacture of the goods was performed in a Forum Island country; and
- (ii) Not less than 50 percent of the factory or works cost of the goods is represented by the value of labour or [materials, or both, of:]
 - (a) A Forum Island country; or
 - (b) A Forum Island country and one or more other Forum Island countries; or
 - (c) One or more Forum Island countries [and] Australia.

2. The following shall be the classes of goods entitled to be entered under the New Zealand Tariff at the rates and exemptions provided for Forum Island countries, namely:

(a) The following goods wholly obtained in the territory of any of the Forum Island countries:

- (i) Mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (ii) Vegetable products harvested there;
- (iii) Live animals born and raised there;
- (iv) Products obtained there from live animals;
- (v) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (vi) Products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (vii) Products made on board its factory ships exclusively from the products referred to in sub-paragraph (a) (vi) of [this paragraph];
- (viii) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
- (ix) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there; and
- (x) Products obtained there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) (i) to (ix) of [this paragraph.]

(b) Goods partly manufactured in the territory of a Forum Island country subject to the following conditions:

- (i) That the process last performed in the manufacture of the goods was performed in the territory of a Forum Island country; and
- (ii) That in respect of the goods, the expenditure:
 - (a) In material that is the origin of one or more Forum Island countries or of New Zealand;
 - (b) In other items of factory or works cost (as defined in the New Zealand Customs Regulations) incurred in one or more Forum Island Countries or in New Zealand; or
 - (c) Partly in such material and partly in such other items as [aforesaid is not less than 50 percent of the factory or works cost of the goods in their finished state.]

3. (a) In special circumstances either the Government of Australia or the Government of New Zealand may determine that the expenditure referred to in paragraph 1(b) (ii) of this Article in the case of the Government of Australia, or paragraph 2(b)(ii) of this Article in the case of the Government of New Zealand may be less than 50 percent of the factory or works cost of the goods in their finished state for particular goods or classes of goods. Any such determination may be applied to all such goods originating from the Forum Island countries or restricted to goods from individual Forum Island countries.

(b) In making a determination under this paragraph of the rules of origin, the Government of Australia and the Government of New Zealand shall take account, *inter alia*, of the special problems of the Smaller Island countries and the area content derived from all Forum Island countries.

4. A Government of a Forum Island country may request the Government of Australia or the Government of New Zealand to make a determination pursuant to paragraph 3 of this

Article. The requesting Government shall notify the Director of its request who shall thereupon inform all the Parties. The Government requested to make a determination shall notify the Director of the outcome of the request within 3 months of receipt of that request. The Director shall thereupon notify all the Parties of that outcome.

*Article VI. GENERAL EXCEPTIONS, REVENUE DUTIES,
DUMPED AND SUBSIDISED GOODS*

General Exceptions

1. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or as a disguised restriction on trade, nothing in this Agreement shall preclude the adoption or enforcement by the Government of Australia or the Government of New Zealand of measures:

- (a) Necessary for the protection of its essential security interests;
- (b) Necessary to protect public morals and the prevention of disorder or crime;
- (c) Necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (d) Necessary to protect industrial property rights, copyrights, or to prevent unfair, deceptive or misleading practices;
- (e) Necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, to tax avoidance and evasion and to foreign exchange control or for the application of standards or of regulations for the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of recognised commodity marketing boards;
- (f) Relating to trade in gold and silver; or
- (g) Relating to obligations entered into in the context of multilateral or bilateral commodity agreements whilst taking account of any special needs and interests of Forum Island countries.

Revenue Duties

2. Nothing in this Agreement shall preclude the imposition by the Government of Australia of:

- (a) Sales taxes; or
- (b) Revenue duties which are levied equally on both imports and domestic products.

3. Nothing in this Agreement shall preclude the Government of New Zealand from imposing at any time on the importation of any product, a charge equivalent to an internal tax imposed consistently in respect of the like domestic products or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part.

Dumped and Subsidised Goods

4. (a) Nothing in this Agreement shall preclude the Government of Australia or the Government of New Zealand from taking action, in accordance with their respective national legislation, relating to dumped or subsidised goods.

(b) Before the Government of Australia or the Government of New Zealand takes action in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph it shall notify in writing, and if requested consult with, the Party or Parties from whose territory the goods are being exported. For the [purposes] of this paragraph consultations shall be deemed to have commenced on the day on which the notification was made.

(c) If a mutually satisfactory solution of the matter is not reached within a period of 60 days from the commencement of the consultations referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, the Party into the territory of which the goods are being imported may, after giving notice to the Party from the territory of which the goods are being exported, levy dumping or countervailing duties on the goods.

(d) Notwithstanding the [provisions] of sub-paragraph (b) of this paragraph the Government of Australia or the Government of New Zealand may take action under sub-paragraph (a) of this paragraph provisionally without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would cause injury to a domestic industry which would be difficult to repair. A Party taking provisional action under this sub-paragraph shall immediately provide written advice of the action taken to the Director who shall notify the other Party or Parties concerned. The Parties shall then enter into consultations as soon as possible.

Article VII. VARIATION OR SUSPENSION OF OBLIGATIONS

Australia

1. The Government of Australia may vary the treatment accorded goods listed in Schedules 1 and 2 to this Agreement.

2. Before taking action pursuant to paragraph 1 of this Article the Government of Australia shall give notice in writing to the Director who shall inform the Parties of the action proposed. The Government of Australia shall afford those Governments of Forum Island countries, which have an interest as exporters of the product concerned, an opportunity to consult with respect to the proposed action. Such consultations shall be held within a period of 90 days of the receipt by the Director of the notification by the Government of Australia of the proposed action.

3. In varying the treatment accorded goods listed in Schedules 1 and 2 the Government of Australia shall apply the following procedures:

- (a) For goods listed in Schedule 1 the Government of Australia may, after consulting with the Governments of Forum Island countries in accordance with [paragraph 2] of this Article with respect to the level of imports of those goods which shall continue to receive duty free access, transfer those goods from Schedule 1 to Schedule 2 with an indication of the duty and/or quantitative limit of imports that it has determined with respect to those goods; or
- (b) For goods listed in Schedule 2 which are being imported into Australia from any Forum Island country in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to a domestic industry producing like or directly competitive goods the Government of Australia may request in writing the Party or Parties [of the country] from which the goods are being exported to consult with it on measures to reduce or prevent that injury. For the purpose of [this sub-paragraph] consultations shall be deemed to have commenced on the day on which the request was made.

4. If a mutually satisfactory solution of the matter is not reached within a period of 90 days from the commencement of the consultations referred to in paragraph 3(b) of this Article, the Government of Australia may either remove the goods in question from Schedule 2 or increase the duties and/or reduce the quantitative limits specified in that Schedule with respect to those goods. Before [taking] this action, the Government of Australia shall ensure that:

- (a) An enquiry has been held by an Australian assistance advisory body; and
- (b) All the Governments of Forum Island countries are given notice of the terms of the enquiry.

5. The Government of Australia shall advise the Director of its decision on the matter upon which the Director shall advise all the Parties.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article the Government of Australia may take the action referred to in paragraphs 1 and 4 of this Article without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would cause severe difficulty before consultations provided for in paragraphs 2 and 3 of this Article could be held. In taking provisional action under this paragraph the Government of Australia shall provide urgent written advice of the action taken to the Director who shall notify the other Parties.

7. Any action taken under the provisions of paragraph 6 of this Article shall cease to have effect 90 days after the implementation of the action, unless, within that period, the Government of Australia has afforded the Governments of interested Forum Island countries the opportunity to consult with it on the matter and has:

- (a) Undertaken to hold a prompt enquiry by an Australian assistance advisory body; and
- (b) Informed the Governments of the Forum Island countries of the terms of the enquiry.

New Zealand

8. If, as a result of the application of this Agreement, goods are being imported into New Zealand in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Government of New Zealand may, in respect of such goods, suspend its obligations to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, bearing in mind the objectives of this Agreement.

9. Before taking action pursuant to paragraph 8 of this Article the Government of New Zealand shall give notice in writing to the Director who shall inform the other Parties of the action proposed. The Government of New Zealand shall afford those Governments of Forum Island countries which have an interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with respect to the proposed action. Such consultations shall be held within a period of 90 days of the receipt by the Director of the notification by the Government of New Zealand of the proposed action.

10. (a) If a mutually satisfactory solution is reached through the application of the procedures provided for in paragraph 9 of this Article the Director shall notify the Parties of any decision to modify Schedule 3 to this Agreement and the date on which that modification shall take effect.

(b) If a mutually satisfactory solution of the matter is not reached following the application of the procedures provided for in paragraph 9 of this Article the Government of New Zealand shall advise the Director of the action it proposes to take and the date from which such action shall take effect. The Director shall notify the Parties of any modification of Schedule 3 and the date on which that modification shall take effect.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 9 of this Article the Government of New Zealand may take the action referred to in paragraph 8 of this Article without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would cause injury to a domestic industry which would be difficult to repair. If provisional action is taken under this paragraph the Government of New Zealand shall provide urgent written advice of the action taken to the Director who shall notify the Parties.

12. Any action taken under the provisions of paragraph 11 of this Article shall cease to have effect 90 days after the implementation of the action unless, within that period, the Government of New Zealand has afforded the Governments of interested Forum Island countries the opportunity to consult with it on the matter.

Article VIII. ECONOMIC, COMMERCIAL AND TECHNICAL COOPERATION

1. In furtherance of the objectives of this Agreement the Parties shall facilitate cooperation between their commercial and industrial organisations and firms, encourage administrative cooperation and take steps to simplify, as far as practicable, procedures and formalities affecting trade.

2. The Parties shall also take appropriate measures to encourage and facilitate the development of economic and technical cooperation between relevant organisations and firms of the countries concerned.

3. In addition, the Government of Australia and the Government of New Zealand shall consider appropriate forms of assistance within their bilateral and regional development assistance programmes in the South Pacific, in accordance with the developmental priorities of

individual Forum Island countries. Within these priorities such assistance shall be considered in response to specific requests relating to measures and programmes in the fields of export development and trade promotion, industrial development and the development of agriculture, forestry and fisheries.

4. The Government of Australia and the Government of New Zealand shall also give appropriate support to approaches which may be made [by the Governments of Forum Island countries,] either individually or collectively, to United Nations, Commonwealth or other international technical assistance agencies for training, research or funding support.

Export Development and Trade Promotion

5. The measures and programmes within the fields of export development and trade promotion referred to in paragraph 3 of this Article may include those which contribute to:

- (a) The establishment or the improvement of the structure of organisations and firms in Forum Island countries which contribute to the development of those countries, with particular emphasis on staffing requirements, financial management and working methods;
- (b) Basic training, management training, and vocational training of technicians in fields related to the development and promotion of domestic and international trade;
- (c) Product research, processing, quality guarantee and control, packaging and presentation;
- (d) The development of supportive infrastructure, including transport and storage facilities, in order to facilitate the flow of exports from Forum Island countries;
- (e) The development of effective marketing and promotion techniques, based on research, marketing studies and advertising;
- (f) Cooperation between relevant organisations and firms in the establishment of schemes to promote the transfer and application of technology, the development of research, and the training of personnel;
- (g) The collection, analysis and dissemination of trade information and access, where appropriate, to existing or future information systems or bodies in Australia or New Zealand; and
- (h) Participation by the Forum Island countries in trade fairs and exhibitions.

Industrial and Agricultural Development

6. The measures and programmes within the fields of industrial development and the development of agriculture, forestry and fisheries referred to in paragraph 3 of this Article, may include those which contribute to:

- (a) Investment in industries, including agrobased industries, with particular emphasis on those of a smaller or medium size;
- (b) The transfer of resources from Australia and New Zealand to the Forum Island countries through joint ventures and other commercial arrangements;
- (c) A greater degree of processing of raw materials produced in, and exported from, the Forum Island countries;
- (d) Scientific and technological cooperation and training directed towards the acquisition, adaption and development by the Forum Island countries of skills essential to their industrial and agricultural development;
- (e) Improvement of transport and communications, and other infrastructure associated with industrial and agricultural development; and
- (f) Closer cooperation, including the exchange of information, between firms and organisations contributing to the improvement and expansion of industrial and agricultural production.

Article IX. SPECIAL TREATMENT FOR SMALLER FORUM ISLAND COUNTRIES

In implementing this Agreement the particular trade problems and interests of Smaller Forum Island countries shall be taken into account and special treatment and special measures may be provided by the Government of Australia and the Government of New Zealand to enable individual Smaller Forum Island countries to overcome the specific difficulties and obstacles resulting from the exceptional nature of their needs and characteristics and to take full advantage of the opportunities offered by this Agreement. This shall not be deemed to exclude the eligibility of other Forum Island countries to receive special treatment as provided for in this Agreement to enable them to overcome special problems.

Article X. CONSULTATIONS

1. In addition to the procedures for consultation provided for elsewhere in this Agreement a Party may at any time request consultations on any matter related to the implementation of this Agreement.

2. Any such request shall be submitted in writing to the Director and shall be accompanied by a statement of the reasons for which the consultations are sought.

3. On receipt of a request for consultations the Director shall inform [the Parties] accordingly and arrange for consultations between interested Parties.

Article XI. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. For the purposes of this Agreement a Regional Committee on Trade is hereby established, which shall be composed of a representative from each Party.

2. The Committee shall have the following functions:

(a) To review the operation of this Agreement and to make necessary recommendations to the Forum;

(b) To consider any matter relating to the implementation of this Agreement;

(c) To review the Schedules; and

(d) To report annually to the Forum through the Director.

3. Annual meetings shall be convened by the Director. Special meetings may be convened by the Director or by the Director at the request of the majority of the Parties. The Committee shall hold its first meeting not later than one year after the entry into force of this Agreement.

4. The Committee shall appoint a Chairman at its first meeting. The chairmanship shall rotate every year as decided by the Committee.

5. Decisions of the Committee shall be by consensus.

6. The Committee shall establish its own [rules of procedure] and may appoint sub-committees to assist in performing its functions.

7. The Director shall be responsible for the secretariat services for the Committee and other duties as specified in this Agreement.

Article XII. BILATERAL ARRANGEMENTS

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the bilateral commitments or arrangements which the Government of Australia and the Government of New Zealand have entered into [with the Governments of the Forum Island countries,] within the framework of special historical, constitutional or economic bilateral relationships.

Article XIII. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

1. Without prejudice to the amendment of the Schedules [of this Agreement] which may be effected only in accordance with Articles IV and VII of this Agreement, this Agreement may be amended at any time by the unanimous agreement of all the Parties. The text of any amend-

ment proposed by a Party shall be submitted to the Director who shall transmit it to [the Parties.]

2. If three or more Parties request a meeting to discuss the proposed amendment the Director shall call such a meeting.

Article XIV. ACCEPTANCE, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Acceptance and Accession

1. This Agreement shall be open for acceptance by signature subject to ratification or by accession by the Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Western Samoa.

2. Any Government which from time to time becomes a member of the Forum may apply to become a Party by submitting a request for accession to this Agreement to the Director who shall notify [all the Parties.] A Government may accede to this Agreement after receipt of an invitation to do so issued by the Director with the approval of all the Parties.

3. Acceptance of or accession to this Agreement shall not be taken as extending the rights and obligations set forth in this Agreement to fully self-governing countries freely associated with the accepting or acceding Government, or to territories named by the accepting or acceding Government for whose international relations that Government is responsible.

4. Instruments signifying acceptance or accession shall be deposited with the Director.

5. This Agreement shall enter into force when either the Government of Australia or the Government of New Zealand and the Government of a Forum Island country have accepted it. For each other Government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of acceptance of, or accession to, this Agreement by that Government.

6. The original of this Agreement shall be deposited with the Director who shall transmit to each Party a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article XIII and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to this Article, and of each withdrawal therefrom pursuant to Article XV.

7. This Agreement shall be registered by the Director in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV. WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. If a Party wishes to withdraw from this Agreement, that Party shall give notice in writing of its wish to the Director, who shall thereupon inform [the Parties.] The Party giving notice shall cease to be a Party to this Agreement 30 days from the date on which the Director receives the notice, unless:

- (a) In the meantime the notifying Party has withdrawn its notice, in which event that Party shall continue to be a Party to the Agreement; or
- (b) The notifying Party is either the Government of Australia or the Government of New Zealand, in which event that Party shall cease to be a Party to this Agreement 180 days from the date on which the Director receives that Party's notice.

2. This Agreement shall terminate 180 days after the date on which the Director receives notification of withdrawal from this Agreement from:

- (a) The Government of Australia and the Government of New Zealand; or
- (b) All other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Tarawa, Kiribati, this 14th day of July one thousand nine hundred and eighty (1980).

[MALCOLM FRAZER]
Prime Minister
For the Government
of Australia

For the Government
of Fiji

For the Government
of Nauru

[ROBERT REX]
For the Government
of Niue

[PETER KENILOREA]
For the Government
of Solomon Islands

[TOARIPI LAUTI]
For the Government
of Tuvalu

[THOMAS R. A. H. DAVIS]

For the Government
of Cook Islands

[JEREMIA T. TABAI]
For the Government
of Kiribati

[ROBERT MULDOON]
For the Government
of New Zealand

For the Government
of Papua New Guinea

[Prince FATAFEHI TU'IPELEHAKE]
For the Government
of Tonga

[LETIU TAMATOA]
For the Government
of Western Samoa

DONE at Suva, Fiji, this 4th day of December one thousand nine hundred and eighty (1980).

[AKO TOUA]
For the Government of Papua New Guinea

RATIFICATION of the South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement of 14 July 1980,¹ as amended²

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

31 May 1982

AUSTRALIA

(With effect from 30 June 1982.)

AMENDMENT concerning the inclusion of Nauru as a Smaller Forum Island country

Adopted by unanimous consent of all the Parties at the Second Regional Committee on Trade Meeting at Canberra on 5 July 1982, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

ACCESSION to the South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement of 14 July 1980,¹ as amended²

Instrument deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:

8 August 1982

NAURU

(With effect from 7 September 1982.)

Certified statements were registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 2 September 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1240, p. 65.

² See p. 336 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19995. ACCORD RÉGIONAL DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LE PACIFIQUE SUD. CONCLU À TARAWA LE 14 JUILLET 1980¹

AMENDEMENTS à l'Accord susmentionné adoptés par consentement par toutes les Parties le 29 juillet 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord.

Le texte de l'Accord, avec les amendements figurant entre crochets, est libellé comme suit :

Les Gouvernements de l'Australie, de Fidji, des Iles Cook, des Iles Salomon, de Kiribati, de Nauru, de Nioué, de la Nouvelle-Zélande, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental, des Tonga et de Tuvalu, membres du Forum du Pacifique Sud (le « Forum »),

Conscients des liens historiques, économiques, politiques et géographiques étroits qui unissent les membres du Forum,

Considérant les relations spéciales qui existent entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, d'une part, et les pays insulaires du Forum, d'autre part, et les obligations que les premières estiment avoir à l'égard des seconds,

Tenant compte du désir de renforcer la coopération dans la région du Pacifique Sud,

Reconnaissant que le Forum a pour vocation de favoriser un développement économique soutenu dans les pays insulaires de la région,

Ayant conscience du rôle crucial et vital que joue le commerce dans le développement économique des pays insulaires du Forum,

Eu égard à la dépendance de plus en plus grande dans laquelle se trouvent ces pays, par rapport aux autres, sur les marchés australien et néo-zélandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'élargir le champ déjà considérable du régime de franchise de droits accordé par l'Australie et la Nouvelle-Zélande aux produits des pays insulaires du Forum,

Tenant compte du modeste potentiel industriel dont disposent lesdits pays si on les compare aux autres pays en développement,

Reconnaissant la nécessité de favoriser le commerce des produits régionaux traditionnels ainsi que celui des nouveaux produits, primaires, traités et manufacturés,

Conscients de la diversité des potentiels économiques des pays insulaires du Forum et des problèmes de développement particuliers qu'affrontent les plus petits d'entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord :

« Directeur » s'entend du Directeur du Bureau de la coopération économique pour le Pacifique Sud;

« Pays insulaires du Forum » s'entend de Fidji, des Iles Cook, des Iles Salomon, de Kiribati, de Nauru, de Nioué, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental, des Tonga, de Tuvalu et des pays des Parties qui adhèrent au présent Accord;

« Petits pays insulaires du Forum » s'entend des Iles Cook, de Kiribati, [de Nauru], de Nioué, du Samoa occidental, des Tonga, de Tuvalu et des autres pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord, conformément à ce que les gouvernements des pays insulaires du Forum décideront éventuellement d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1240, p. 65, et vol. 1272, p. 454.

Article II. OBJECTIFS

Le présent Accord répond aux objectifs suivants :

- a) Permettre progressivement aux pays insulaires du Forum d'accéder en franchise de droits et sans limitation aux marchés australien et néo-zélandais pour une gamme de produits aussi large que possible;
- b) Accélérer le développement des pays insulaires du Forum, notamment par l'expansion et la diversification de leurs exportations à destination de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande;
- c) Promouvoir et faciliter cette expansion et cette diversification en éliminant les barrières commerciales;
- d) Promouvoir la croissance et l'expansion des exportations des pays insulaires du Forum en promouvant l'investissement dans ces pays;
- e) Promouvoir l'accès des exportations en provenance des pays insulaires du Forum aux marchés australien et néo-zélandais grâce à des mesures de coopération touchant la commercialisation et la promotion des marchandises originaires des pays insulaires du Forum, etc.;
- f) Promouvoir et faciliter la coopération économique, et notamment la coopération commerciale, industrielle, agricole et technique.

Article III. LISTES DES CONCESSIONS

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement australien :
 - a) Admet en franchise sans limitation les marchandises inscrites sur la liste 1 annexée au présent Accord qui ont pour origine les pays insulaires du Forum et sont importées de ces pays;
 - b) Admet, sous réserve des droits et des limites quantitatives spécifiées dans la liste 2 annexée au présent Accord, les marchandises inscrites sur cette liste qui ont pour origine les pays insulaires du Forum et sont importées de ces pays.
2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement néo-zélandais admet en franchise et sans limitation toutes les marchandises entièrement produites ou partiellement fabriquées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum, à l'exception des marchandises inscrites sur la liste 3 annexée au présent Accord, lesquelles seront soumises au régime éventuellement défini dans ladite liste.
3. Les listes¹ annexées au présent Accord font intégralement partie de ce dernier.

Article IV. MODIFICATION DES LISTES

1. [Le Gouvernement d'un pays insulaire du Forum] peut à tout moment proposer par écrit au Directeur de modifier une liste annexée au présent Accord.
2. A réception de la proposition, le Directeur informe toutes les Parties de la modification proposée, [et, si le gouvernement d'un pays insulaire du Forum lui en fait la demande, organise des consultations entre la Partie à laquelle la liste est applicable et le gouvernement du pays insulaire du Forum intéressé.]
3. Au terme des consultations visées au paragraphe 2 du présent article, la Partie à qui la liste considérée est applicable notifie dans un délai raisonnable au Directeur le résultat desdites consultations. Le Directeur notifie alors les résultats à toutes les Parties, en même temps que le texte de toute modification apportée à la liste et la date de la prise d'effet de la modification.
4. La Partie à laquelle une liste est applicable peut modifier cette dernière afin d'améliorer le régime des concessions au regard de l'importation des marchandises [soumises aux règles d'origine énoncées à l'article V.] Les modifications et la date de prise d'effet cor-

¹ Les listes annexées ne sont pas publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

respondante sont notifiées au Directeur par le gouvernement auquel la liste est applicable. Le Directeur notifie alors à toutes les Parties les modifications apportées à la liste et la date de prise d'effet correspondante.

Article V. RÈGLES D'ORIGINE

1. Le Gouvernement australien traite les marchandises comme étant originaires du territoire d'un pays insulaire du Forum s'il s'agit :

- a) De produits bruts non manufacturés d'un pays insulaire du Forum, ou
- b) De produits manufacturés :
 - i) Qui, au dernier stade de la fabrication, ont été traités dans un pays insulaire du Forum, et
 - ii) Dans le coût desquels entre au moins en valeur, 50 p. 100 de main-d'œuvre ou/et de matériaux :
 - a) D'un pays insulaire du Forum,
 - b) D'un pays insulaire du Forum et d'un ou plusieurs autres pays insulaires du Forum, ou
 - c) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum [et] de l'Australie.

2. Les catégories de marchandises suivantes sont admises à bénéficier des taux et exemptions prévus dans le tarif néo-zélandais pour les pays insulaires du Forum :

- a) Les marchandises suivantes, entièrement produites sur le territoire d'un pays insulaire du Forum :
 - i) Produits minéraux extraits du sol de ce pays ou de ses fonds marins;
 - ii) Produits du règne végétal récoltés sur son territoire;
 - iii) Animaux vivants nés et élevés sur son territoire;
 - iv) Produits obtenus sur son territoire à partir d'animaux vivants;
 - v) Produits de la chasse et de la pêche pratiquées sur son territoire;
 - vi) Produits de la pêche maritime et autres produits extraits de la mer par ses navires;
 - vii) Produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir des produits visés à l'alinéa a, vi, [du présent paragraphe];
 - viii) Articles usagés qui ne peuvent servir qu'à la récupération des matières premières;
 - ix) Rebutés et déchets résultant d'opérations manufacturières effectuées sur son territoire;
 - x) Produits obtenus exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa a, i à ix, [du présent paragraphe.]
- b) Les marchandises partiellement manufacturées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum, aux conditions suivantes :
 - i) Si, au dernier stade du processus de fabrication, elles ont été traitées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum;
 - ii) Si, s'agissant des marchandises considérées, les dépenses effectuées :
 - a) Au titre de matières ayant pour origine un ou plusieurs pays insulaires du Forum ou bien la Nouvelle-Zélande,
 - b) Au titre d'autres articles usinés ou de frais de façon (au sens de la réglementation douanière néo-zélandaise) encourus dans un ou plusieurs pays insulaires du Forum ou en Nouvelle-Zélande, ou bien
 - c) Partiellement, au titre de ces matières et de ces autres articles, représentent au moins 50 p. 100 des frais d'usinage ou de façon entrant dans le coût des marchandises finies.

3. a) S'il existe des circonstances particulières, le Gouvernement australien ou le Gouvernement néo-zélandais peuvent décider que les dépenses visées au paragraphe 1, b, ii, du pré-

sent article — s'agissant du Gouvernement australien — ou au paragraphe 2, b, ii, — s'agissant du Gouvernement néo-zélandais — pourront être inférieures à 50 p. 100 des frais d'usinage ou de façon entrant dans le coût de certaines marchandises ou catégories de marchandises finies. La décision peut viser soit l'ensemble des marchandises ayant pour origine des pays insulaires du Forum, soit seulement des marchandises ayant pour origine tel ou tel pays insulaire du Forum.

b) Au moment de prendre une décision en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais tiennent compte notamment des problèmes particuliers qui se posent aux petits pays insulaires du Forum et au pourcentage originaire de l'ensemble des pays de la zone du Forum.

4. Le gouvernement d'un pays insulaire du Forum a la faculté de demander au Gouvernement australien ou au Gouvernement néo-zélandais de prendre une décision en vertu du paragraphe 3 du présent article. Le gouvernement auteur de la demande notifie celle-ci au Directeur, qui en informe toutes les Parties. Le gouvernement à qui la demande est adressée notifie au Directeur dans les trois mois à compter de la réception de la demande la suite donnée à celle-ci. Le Directeur en fait alors notification à toutes les Parties.

*Article VI. EXCEPTIONS DE CARACTÈRE GÉNÉRAL, DROITS FISCAUX,
DUMPING ET IMPORTATIONS SUBVENTIONNÉES*

Exceptions de caractère général

1. Sous réserve que les mesures ci-après n'aient pas le caractère d'une discrimination arbitraire ou injustifiable ou d'une restriction déguisée des échanges, aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement australien ou au Gouvernement néo-zélandais d'adopter ou d'appliquer les mesures :

- a) Nécessaires à la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité;
- b) Nécessaires à la protection de la moralité publique et à la prévention des désordres ou des infractions pénales;
- c) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- d) Nécessaires à la protection de la propriété industrielle et des droits d'auteur, ou à la prévention des pratiques déloyales, dolosives ou trompeuses;
- e) Nécessaires pour l'observance des lois ou règlements en matière de réglementation douanière, d'évasion fiscale et de réglementation des changes, pour l'application des normes ou règlements relatifs à la nomenclature, au classement qualitatif ou à la commercialisation des marchandises, ou pour le fonctionnement d'organismes de commercialisation des produits primaires reconnus;
- f) Se rapportant au commerce de l'or ou de l'argent; ou bien
- g) Se rapportant à des obligations contractées dans le cadre d'accords de produits primaires multilatéraux ou bilatéraux, les besoins et intérêts particuliers éventuels des pays insulaires du Forum étant pris en compte.

Droits fiscaux

2. Aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement australien d'imposer :

- a) Des taxes à l'achat, ou
- b) Des droits fiscaux prélevés également sur les produits importés et les produits domestiques.

3. Aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement néo-zélandais de prélever à tout moment et sur tout produit importé un droit équivalent au droit intérieur normalement prélevé sur les produits domestiques semblables ou sur un article utilisé pour fabriquer ou produire en tout ou en partie le produit importé considéré.

Dumping et marchandises subventionnées

4. a) Aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement australien ou au Gouvernement néo-zélandais de prendre les mesures prévues par législations respectives touchant le dumping ou les importations subventionnées.

b) Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Gouvernement australien ou éventuellement le Gouvernement néo-zélandais adressent une notification écrite à la ou aux Parties à partir du territoire de laquelle ou desquelles les marchandises sont exportées et, si demande leur en est faite, tiennent des consultations avec la ou les Parties exportatrices en cause. Aux fins du présent paragraphe, les consultations sont réputées avoir commencé à la date de la notification.

c) Faute d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans le délai de 60 jours à compter du commencement des consultations visées à l'alinéa *b* du présent paragraphe, la Partie sur le territoire de laquelle les marchandises sont importées peut, après en avoir avisé la Partie du territoire à partir de laquelle elles sont exportées, prélever des droits antidumping ou des droits compensatoires sur les marchandises considérées.

d) Nonobstant [les dispositions de] l'alinéa *b* du présent paragraphe, le Gouvernement australien ou éventuellement le Gouvernement néo-zélandais peuvent, à titre provisoire, prendre des mesures en vertu de l'alinéa *a* sans avoir procédé à des consultations lorsqu'ils estiment, vu le caractère critique de la situation, qu'un retard infligerait un dommage irréparable à une industrie nationale. La Partie qui prend des mesures provisoires en vertu du présent alinéa en informe immédiatement par écrit le Directeur, qui le notifie à l'autre ou aux autres Parties intéressées. Les Parties entament alors des consultations dans les meilleurs délais.

*Article VII. MODIFICATION OU SUSPENSION DES OBLIGATIONS**Australie*

1. Le Gouvernement australien a la faculté de modifier le régime accordé aux marchandises inscrites sur les listes 1 et 2 annexées au présent Accord.

2. Avant de prendre des mesures en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement australien en avise par écrit le Directeur, qui informe les Parties des mesures envisagées. Le Gouvernement australien donne aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire en tant qu'exportateurs du produit considéré la possibilité de tenir des consultations touchant les mesures envisagées. Ces consultations se tiennent dans le délai de 90 jours à compter de la réception par le Directeur de la notification du Gouvernement australien concernant lesdites mesures.

3. S'agissant de modifier le régime accordé aux marchandises inscrites sur les listes 1 et 2 annexées au présent Accord, le Gouvernement australien fait application des procédures suivantes :

a) Pour ce qui est des marchandises de liste 1, le Gouvernement australien peut, après avoir consulté les gouvernements des pays insulaires du Forum, conformément [au paragraphe 2] du présent article, concernant le volume des importations considérées qui continuera d'être admis en franchise, transférer lesdites marchandises de la liste 1 à la liste 2 en spécifiant le montant du droit et/ou de la limite quantitative fixés par lui en l'occurrence, ou

b) Pour ce qui est des marchandises de liste 2 qui sont importées en Australie à partir d'un pays insulaire du Forum en telles quantités ou dans des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un grave dommage pour une industrie nationale qui produit des marchandises semblables ou des marchandises directement concurrentes, le Gouvernement australien peut demander par écrit à la ou aux Parties ou [correspondant au pays à partir duquel] les marchandises sont exportées de se consulter avec lui concernant les mesures à prendre pour réduire ou prévenir ce dommage. Aux fins [du présent alinéa,] les consultations sont réputées avoir commencé le jour de la demande correspondante.

4. Faute d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans le délai de 90 jours à compter du commencement des consultations visées au paragraphe 3, *b*, du présent article, le Gouvernement australien peut soit éliminer les marchandises considérées de la liste 2, soit augmenter les droits et/ou limites quantitatives spécifiés dans cette liste au regard desdites marchandises. Avant de ce faire, le Gouvernement australien s'assure :

- a) Qu'un organisme consultatif d'assistance australien a effectué une enquête;
- b) Que tous les gouvernements des pays insulaires du Forum sont informés des modalités de l'enquête.

5. Le Gouvernement australien informe le Directeur de la décision prise à cet égard, après quoi ce dernier en informe toutes les Parties.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement australien peut prendre les mesures visées aux paragraphes 1 et 4 sans avoir procédé à des consultations lorsqu'il estime que la situation est si critique qu'il se produirait de graves difficultés si l'on attendait de pouvoir procéder aux consultations prévues aux paragraphes 2 et 3. Au moment de prendre des mesures provisoires en vertu du présente paragraphe, le Gouvernement australien informe d'urgence le Directeur, par écrit, desdites mesures; celui-ci les notifie aux autres Parties.

7. Toute mesure prise en vertu des dispositions du paragraphe 6 du présent article cesse d'avoir effet 90 jours après sa mise en application à moins qu'au cours de cette période le Gouvernement australien n'ait donné aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire la possibilité de se consulter avec lui à ce sujet, et

- a) Ne se soit engagé à faire effectuer une enquête par un organisme consultatif d'assistance australien, et
- b) N'ait informé les gouvernements des pays insulaires du Forum des modalités de l'enquête.

Nouvelle-Zélande

8. Si, en raison de l'application du présent Accord, il arrive que des marchandises soient importées en Nouvelle-Zélande en telles quantités et dans des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un dommage grave pour les producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentes, le Gouvernement néo-zélandais peut, s'agissant de ces marchandises, suspendre ses obligations dans la mesure et aussi longtemps que cela s'impose pour prévenir le dommage ou y remédier, en gardant à l'esprit les objectifs du présent Accord.

9. Avant de prendre des mesures en vertu du paragraphe 8 du présent article, le Gouvernement néo-zélandais en avise par écrit le Directeur qui informe les autres Parties des mesures proposées. Le Gouvernement néo-zélandais donne aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire en tant qu'exportateurs du produit considéré la possibilité de tenir des consultations touchant les mesures envisagées. Ces consultations se tiennent dans le délai de 90 jours à compter de la réception par le Directeur de la notification du Gouvernement néo-zélandais concernant lesdites mesures.

10. a) Si l'on aboutit à une solution mutuellement satisfaisante moyennant les procédures prévues au paragraphe 9 du présent article, le Directeur notifie aux Parties toute décision de modifier la liste 3 du présent Accord ainsi que la date de prise d'effet de la modification.

b) Faute d'aboutir à une solution satisfaisante dans le cadre des procédures prévues au paragraphe 9, le Gouvernement néo-zélandais informe le Directeur des mesures qu'il se propose d'adopter et de la date de leur prise d'effet. Le Directeur notifie aux Parties toute modification de la liste 3 ainsi que la date de prise d'effet de la modification.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, le Gouvernement néo-zélandais a la faculté de prendre les mesures visées au paragraphe 8 sans avoir procédé à des consultations

lorsqu'il estime que la situation est si critique qu'un retard causerait à une industrie nationale un dommage difficilement réparable. En cas de mesures provisoires prises en application du présent paragraphe, le Gouvernement néo-zélandais informe d'urgence le Directeur, par écrit, desdites mesures; celui-ci les notifie aux Parties.

12. Toute mesure prise en vertu des dispositions du paragraphe 11 du présent article cesse d'avoir effet 90 jours après sa mise en application à moins qu'au cours de cette période le Gouvernement néo-zélandais n'ait donné aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire la possibilité de se consulter avec lui à ce sujet.

Article VIII. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE

1. En vue de favoriser les objectifs du présent Acord, les Parties facilitent la coopération entre leurs organismes et firmes commerciaux et industriels, encouragent la coopération administrative et font en sorte de simplifier dans toute la mesure possible les procédures et formalités applicables aux échanges commerciaux.

2. Les Parties prennent également les mesures voulues pour encourager et faciliter le développement de la coopération économique et technique entre organismes et firmes compétents des pays intéressés.

3. En outre, le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais étudient la possibilité de fournir une assistance adaptée dans le cadre de leurs programmes bilatéraux et régionaux d'assistance au développement dans le Pacifique Sud, en procédant compte tenu des priorités de développement de chaque pays insulaire du Forum. Dans le cadre de ces priorités, sont examinées les demandes d'assistance spécifiques ayant trait à des mesures et des programmes touchant au développement des exportations, à la promotion du commerce, au développement industriel et agricole et au développement de la foresterie et de la pêche.

4. Le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais appuient en outre comme il convient les démarches éventuelles, individuelles ou collectives, effectuées par les pays insulaires du Forum auprès des Nations Unies, du Commonwealth ou d'autres organismes internationaux d'assistance technique afin d'obtenir une aide en matière de formation, de recherche et de financement.

Développement des exportations et promotion du commerce

5. Au nombre des mesures et programmes touchant le développement des exportations et la promotion du commerce qui sont visés au paragraphe 3 du présent article peuvent figurer ceux qui contribuent :

- a) A la mise sur pied ou au perfectionnement institutionnel d'organismes et de firmes des pays insulaires du Forum qui contribuent au développement de ces pays, l'accent étant mis sur les besoins en personnel, la gestion financière et les méthodes de travail;
- b) A la formation de base, à la formation gestionnelle et à la formation professionnelle des techniciens dans les domaines qui touchent au développement et à la promotion du commerce intérieur et extérieur;
- c) Pour ce qui est des produits, à la recherche, au traitement, à la garantie et au contrôle, à l'emballage et à la présentation;
- d) A la mise en place d'une infrastructure d'appui — moyens de transport et de magasinage compris —, l'objet étant de faciliter le courant d'exportations en provenance des pays insulaires du Forum;
- e) A la mise en place de techniques de commercialisation et de promotion efficaces, sur la base de recherches, d'études de marché et de publicité;
- f) [A la coopération] entre organismes et firmes intéressés concernant l'élaboration de plans destinés à favoriser les transferts de technologie et les applications techniques, le développement de la recherche et la formation de personnel;

- g) A la collecte, à l'analyse et à la diffusion des données sur les échanges commerciaux et, le cas échéant, à l'accès aux systèmes et organismes informatiques déjà en place ou prévus en Australie ou en Nouvelle-Zélande; et
- h) A la participation des pays insulaires du Forum aux foires et expositions commerciales.

Développement industriel et agricole

6. Au nombre des mesures et programmes intéressant le développement industriel et agricole, la foresterie et la pêche — domaines visés au paragraphe 3 du présent article — peuvent figurer ceux qui contribuent

- a) A l'investissement industriel — y compris dans les industries à base agricole —, l'accent étant mis sur la petite ou moyenne industrie;
- b) Au transfert, au profit des pays insulaires du Forum, des ressources en provenance de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande moyennant mise sur pied de coentreprises et adoption d'autres types d'arrangements commerciaux;
- c) Au traitement d'une plus grande quantité de matières premières produites dans les pays insulaires du Forum ou exportées par eux;
- d) A une activité de coopération et de formation scientifiques et techniques orientée vers l'acquisition, l'adaptation et la mise au point par les pays insulaires du Forum des compétences essentielles au regard de leur développement industriel et agricole;
- e) Au perfectionnement des transports et des communications et autres infrastructures liées au développement industriel et agricole;
- f) Au resserrement des liens de coopération, y compris pour ce qui est de l'échange de renseignements, entre les firmes et organismes qui contribuent à l'amélioration et à l'expansion de la production industrielle et agricole.

*Article IX. DISPOSITIONS RELATIVES AU RÉGIME SPÉCIAL
ACCORDÉ AUX PETITS PAYS INSULAIRES DU FORUM*

On tiendra compte pour l'application du présent Accord des problèmes et intérêts particuliers des petits pays insulaires du Forum en matière d'échanges commerciaux; les Gouvernements australien et néo-zélandais peuvent accorder à ces pays le bénéfice d'un régime et de mesures spéciales pour leur permettre de surmonter des difficultés et obstacles tenant à des besoins et à des caractéristiques exceptionnels et de tirer pleinement parti des possibilités qu'offre le présent Accord. La présente disposition ne sera pas interprétée comme [privant les autres pays] insulaires du Forum de la possibilité de bénéficier du régime spécial prévu dans le présent Accord en vue de leur permettre de surmonter des problèmes de caractère particulier.

Article X. CONSULTATIONS

1. Indépendamment des procédures de consultation prévues ailleurs dans le présent Accord, une Partie peut à tout moment demander des consultations concernant toute question liée à l'application de l'Accord.
2. La demande correspondante, présentée par écrit au Directeur, est accompagnée d'une déclaration indiquant les raisons qui la motivent.
3. Au reçu d'une demande de consultation, le Directeur informe [les Parties] et organise les consultations entre Parties intéressées.

Article XI. ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS

1. Aux fins du présent Accord est instituée une commission régionale du commerce qui comprend un représentant de chacune des Parties.

2. La Commission remplit les fonctions suivantes :

- a) Suivre le fonctionnement de l'Accord et présenter au Forum les recommandations nécessaires;
- b) Examiner toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) Réviser les listes;
- d) Faire rapport annuellement au Forum sous couvert du Directeur.

3. Le Directeur convoque les réunions annuelles. Il peut également convoquer, *proprio motu* ou sur demande de la majorité des Parties, des réunions extraordinaires. La Commission tient sa première réunion un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. La Commission nomme un président lors de sa première réunion. La présidence alterne chaque année dans les conditions fixées par la Commission.

5. La Commission prend ses décisions par consensus.

6. La Commission établit [son propre règlement intérieur] et crée éventuellement des sous-commissions chargées de l'assister dans ses fonctions.

7. Le Directeur est responsable des services de secrétariat de la Commission et remplit les fonctions spécifiées ailleurs dans le présent Accord.

Article XII. ARRANGEMENTS BILATÉRAUX

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des engagements ou arrangements bilatéraux conclus par le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais [avec les gouvernements des pays insulaires du Forum] dans le cadre de relations historiques, constitutionnelles et économiques spéciales.

Article XIII. MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Sans préjudice de la modification des listes annexées au présent Accord, — modification qui ne peut être effectuée que conformément aux articles IV et VII —, l'Accord peut être modifié à tout moment moyennant consentement unanime des Parties. Le texte de toute proposition de modification émanant d'une Partie est présenté au Directeur, qui le transmet [aux Parties.]

2. Si trois Parties au moins demandent que la proposition de modification soit examinée lors d'une réunion, le Directeur convoque la réunion.

Article XIV. ACCEPTATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Acceptation et adhésion

1. Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation — effectuée par signature suivie de ratification, ou par adhésion — des Gouvernements de l'Australie, de Fidji, des Iles Cook, des Iles Salomon, de Kiribati, de Nauru, de Nioué, de la Nouvelle-Zélande, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental, des Tonga et de Tuvalu.

2. Tout gouvernement qui devient membre du Forum pourra demander à devenir partie en présentant une demande d'adhésion au présent Accord au Directeur, qui notifiera sa demande à toutes les Parties. Un gouvernement pourra adhérer au présent Accord sur réception d'une invitation à cet effet qui lui est adressée par le Directeur avec l'approbation de toutes les Parties.

3. L'acceptation du présent Accord ou l'adhésion à celui-ci ne sera pas réputée entraîner extension des droits et obligations énoncés dans l'Accord aux pays pleinement autonomes qui sont librement associés au gouvernement acceptant l'Accord ou y adhérent, non plus qu'aux territoires désignés par ce gouvernement et dont il assure les relations internationales.

4. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur.

5. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le gouvernement d'un pays insulaire du Foronm l'auront accepté. A l'égard de chacun des autres gouvernements, il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'acceptation ou de l'adhésion du gouvernement considéré.

6. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Directeur; celui-ci fera tenir à chaque Partie un exemplaire certifié conforme de l'Accord et de toute modification qui y est apportée en vertu de l'article XIII, ainsi qu'une notification pour toute acceptation ou adhésion effectuée en application du présent article et pour tout retrait effectué en application de l'article XV.

7. Le présent Accord sera enregistré par le Directeur conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV. RETRAIT ET ABROGATION

1. La Partie qui souhaiterait se retirer de l'Accord en avisera par écrit le Directeur, qui en informera [les Parties.] La Partie qui a donné l'avis cessera d'être partie au présent Accord à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le Directeur a reçu l'avis, sauf :

- a) Si dans l'intervalle ladite Partie a retiré son avis, auquel cas elle continuera d'être partie à l'Accord, ou
- b) Si la Partie en cause est soit le Gouvernement de l'Australie, soit le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, auquel cas elle cessera d'être partie à l'Accord à l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle le Directeur aura reçu l'avis correspondant.

2. Le présent Accord cessera d'avoir effet 180 jours après la date à laquelle le Directeur a reçu notification de retrait :

- a) Soit du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,
- b) Soit de toutes les autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tarawa (Kiribati), le 14 juillet 1980.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[MALCOLM FRAZER]
Premier Ministre

Pour le Gouvernement
des Iles Cook :

[THOMAS R. A. H. DAVIS]

Pour le Gouvernement
de Fidji :

Pour le Gouvernement
de Kiribati :

[IEREMIA T. TABAI]

Pour le Gouvernement
de Nauru :

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[ROBERT MULDOON]

Pour le Gouvernement
de Nioué :

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[ROBERT REX]

Pour le Gouvernement
des Iles Salomon :

Pour le Gouvernement
des Tonga :

[PETER KENILOREA]

[FATAFEHI TU'IPELEHAKE]

Pour le Gouvernement
de Tuvalu :

Pour le Gouvernement
du Samoa occidental :

[TOARIPI LAUTI]

[LETU TAMATOA]

FAIT à Suva (Fidji), le 4 décembre 1980.

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[AKO TOUA]

RATIFICATION de l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud du 14 juillet 1980¹, tel qu'amendé²

Instrument déposé auprès du Directeur au Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud le :

31 mai 1982

AUSTRALIE

(Avec effet au 30 juin 1982.)

AMENDEMENT relatif à l'inclusion de Nauru en tant que petite île du Forum

Adopté par consentement de toutes les Parties lors de la deuxième session du Comité régional sur le commerce, tenue à Canberra le 5 juillet 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord.

ADHÉSION à l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud du 14 juillet 1980¹, tel qu'amendé²

Instrument déposé auprès de Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud le :

8 août 1982

NAURU

(Avec effet au 7 septembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 2 septembre 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1240, p. 65.

² Voir p. 347 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEM-
BLY OF THE UNITED NATIONS ON
18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 September 1982

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 2 October 1982.)

Registered ex officio on 2 September 1982.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMI-
NATION DE TOUTES LES FORMES DE
DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEM-
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS
UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 septembre 1982

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 2 octobre 1982.)

Enregistré d'office le 2 septembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284 and 1286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284 et 1286.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À
GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RECTIFICATION of the authentic Spanish
text

RECTIFICATION du texte authentique
espagnol

Proposed by the Secretary-General on
7 June 1982 and effected on 5 September
1982, in the absence of objections from the
Parties within 90 days.

Proposée par le Secrétaire général le 7 juin
1982 et effectuée le 5 septembre 1982 en
l'absence d'objections des Parties dans les
90 jours.

The rectification reads as follows:

La rectification est libellée comme suit :

In paragraph 4, article 46, line 5, the
word "*explotación*" should read "*explora-
ción*".

Au paragraphe 4 de l'article 46, ligne 5, le
terme «*explotación*» devrait se lire «*explora-
ción*».

*Authentic texts of the procès-verbal of rectifi-
cation: English and French.*

*Textes authentiques du procès-verbal de recti-
fication : anglais et français.*

Registered ex officio on 5 September 1982.

Enregistré d'office le 5 septembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282,
p. 205.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4000. CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF DIRECT TAXES. SIGNED AT HELSINKI, SEPTEMBER 25th, 1935¹

CESSATION OF EFFECT as between Finland and the Federal Republic of Germany (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 27 August 1982 the Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune and certain other taxes signed at Helsinki on 5 July 1979.²

The said Agreement, which came into force on 4 June 1982, provides, in its article 30 (3), that the above-mentioned Convention of 25 September 1935¹ shall cease to have effect and shall not thenceforth apply to taxes to which, in accordance with the provisions of its article 30 (2), the said Agreement applies.

(27 August 1982)

ANNEXE C

N° 4000. CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À HELSINKI LE 25 SEPTEMBRE 1935¹

CESSATION D'EFFET entre la Finlande et la République fédérale d'Allemagne (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 27 août 1982 la Convention entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et d'autres impôts signée à Helsinki le 5 juillet 1979².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 4 juin 1982, stipule, au paragraphe 3 de son article 30, que la Convention susmentionnée du 25 septembre 1935¹ cessera d'avoir effet et ne sera plus applicable dorénavant aux impôts auxquels ladite Convention est applicable en vertu des dispositions du paragraphe 2 de son article 30.

(27 août 1982)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXII, p. 359.

² See p. 159 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 359.

² Voir p. 159 du présent volume.